

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, MONDAY, JANUARY 16, 2012

OTTAWA, LE LUNDI 16 JANVIER 2012

Statutes of Canada, 2011

Lois du Canada (2011)

Chapters 15 to 22

Chapitres 15 à 22

Acts assented to from 26 March, 2011
to 29 November, 2011

Lois sanctionnées du 26 mars 2011
au 29 novembre 2011

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

On peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 26 March, 2011 to 29 November, 2011

<i>Chap. Title</i>	<i>Bill No.</i>
15 Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act	C-3
16 Fair and Efficient Criminal Trials Act	C-2
17 Restoring Mail Delivery for Canadians Act	C-6
18 Appropriation Act No. 1, 2011–12	C-8
19 Appropriation Act No. 2, 2011–12	C-9
20 Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act	C-22
21 Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 3	S-3
22 Security of Tenure of Military Judges Act	C-16

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 28 April, 2011 to 7 December, 2011

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 26 mars 2011 — 29 novembre 2011

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
15	Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne	C-3
16	Loi sur la tenue de procès criminels équitables et efficaces	C-2
17	Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens	C-6
18	Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012	C-8
19	Loi de crédits n° 2 pour 2011-2012	C-9
20	Loi sur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou	C-22
21	Loi d'harmonisation n° 3 du droit fédéral avec le droit civil	S-3
22	Loi sur l'immovibilité des juges militaires	C-16

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 28 avril 2011 — 7 décembre 2011

CHAPTER 15

SUPPORTING VULNERABLE SENIORS AND STRENGTHENING CANADA'S ECONOMY ACT

SUMMARY

Part 1 of this enactment implements income tax measures and related measures proposed in the 2011 budget, and income tax measures referred to in that budget that were previously announced. In particular, it

(a) amends the *Income Tax Act* and related legislation to allow beneficiaries of Registered Disability Savings Plans who have shortened life expectancies to withdraw more of their plan savings by permitting annual withdrawals without triggering the 10-year repayment rule, subject to specified limits and certain conditions; and

(b) amends the *Income Tax Act* to ensure that individuals have the legal authority in all circumstances to appeal a determination concerning their eligibility for the disability tax credit.

Part 2 amends the *Excise Tax Act* to introduce a 100% rebate of the goods and services tax and the harmonized sales tax paid by the Royal Canadian Legion on acquisitions of Remembrance Day poppies and wreaths. Part 2 also amends the *Excise Act, 2001* and the *Excise Tax Act* to allow the sharing of information obtained under these statutes with countries or jurisdictions with which Canada has entered into a tax information exchange agreement.

Part 3 amends the *Old Age Security Act* to allow an amount to be added to the amount of benefits payable to certain low-income beneficiaries.

Part 4 authorizes payments to be made out of the Consolidated Revenue Fund for various purposes.

Part 5 amends the *Auditor General Act* to repeal a provision that provides for mandatory retirement.

Part 6 amends the *Canada Student Financial Assistance Act* to change the rules concerning interest paid by part-time students.

Part 7 enacts the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*, which is designed to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada by

CHAPITRE 15

LOI VISANT LE SOUTIEN AUX AÎNÉS VULNÉRABLES ET LE RENFORCEMENT DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE

SOMMAIRE

La partie 1 met en oeuvre des mesures concernant l'impôt sur le revenu et des mesures connexes qui ont été proposées dans le budget de 2011 ainsi que des mesures concernant l'impôt sur le revenu mentionnées dans ce budget qui avaient déjà été annoncées. Ces mesures consistent notamment :

a) à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et des textes connexes de façon que les bénéficiaires de régimes enregistrés d'épargne-invalidité dont l'espérance de vie est réduite puissent retirer annuellement de leurs épargnes des sommes plus importantes sans déclencher l'application de la règle de remboursement de dix ans, sous réserve de limites précises et de certaines conditions;

b) à modifier cette loi afin de veiller à ce que les particuliers aient l'autorisation légale, dans tous les cas, de faire appel d'une décision concernant leur admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées.

La partie 2 modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de prévoir le remboursement total de la taxe sur les produits et services ou de la taxe de vente harmonisée payée par la Légion royale canadienne sur l'achat de coquelicots et de couronnes du jour du Souvenir. En outre, elle modifie la *Loi de 2001 sur l'accise* et la *Loi sur la taxe d'accise* de sorte que des renseignements obtenus en vertu de ces lois puissent être échangés entre le Canada et des pays ou des territoires avec lesquels il a conclu des accords d'échange de renseignements fiscaux.

La partie 3 modifie la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour permettre l'ajout d'un montant aux prestations versées à certains prestataires à faible revenu.

La partie 4 autorise des paiements sur le Trésor.

La partie 5 modifie la *Loi sur le vérificateur général* par l'abrogation d'une disposition prévoyant la retraite obligatoire.

La partie 6 modifie la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* pour changer les règles relatives aux intérêts à payer par les étudiants à temps partiel.

La partie 7 édicte la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, laquelle vise à soutenir le fonctionnement efficace du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada en

authorizing the Minister of Finance to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts. It also makes consequential amendments to the *National Housing Act* and the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* and repeals Part 9 of the *Budget Implementation Act, 2006*.

Part 8 amends the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* to authorize additional payments to certain provinces in respect of major transfers.

Part 9 amends the *Insurance Companies Act* to prohibit a federal mutual company from distributing its property or other benefits to policyholders and shareholders, until the Minister of Finance has approved a conversion proposal made in accordance with the regulations.

Part 10 amends the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* to modify the assessment of financial institutions and validates amounts assessed after May 31, 2001.

Part 11 amends the *Financial Administration Act* to permit departments to enter into agreements respecting the provision of internal support services. It also authorizes the transfer of money when a power, duty or function or the control or supervision of a portion of the federal public administration, is transferred under section 2 or 3 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*.

Part 12 amends the *Canada Shipping Act, 2001* to allow the Governor in Council to make regulations exempting vessels, and authorizing the Minister of Transport to temporarily exempt vessels, from the registration requirements in Part 2 of that Act. This Part also amends the Act to allow for the registration of a group of vessels as a fleet in the small vessel register, under a single certificate of registry and single official number.

permettant au ministre des Finances de fournir une protection à l'égard de certains contrats d'assurance hypothécaire. Également, elle apporte des modifications corrélatives à la *Loi nationale sur l'habitation* et à la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* et elle abroge la partie 9 de la *Loi d'exécution du budget de 2006*.

La partie 8 modifie la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* pour permettre le versement de sommes additionnelles à certaines provinces à l'égard des principaux transferts.

La partie 9 modifie la *Loi sur les sociétés d'assurances* afin d'interdire aux sociétés mutuelles fédérales de distribuer leurs biens à leurs souscripteurs ou actionnaires ou de fournir à ceux-ci tout autre avantage tant que le ministre des Finances n'a pas approuvé une proposition de transformation présentée en conformité avec les règlements.

La partie 10 modifie le *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* de façon à modifier le calcul des cotisations des institutions financières et elle valide les cotisations imposées après le 31 mai 2001.

La partie 11 modifie la *Loi sur la gestion des finances publiques* afin d'autoriser les ministères à conclure des accords pour la fourniture de services de soutien internes. Elle autorise également le transfert de fonds en cas de transfert d'attributions ou de responsabilité au titre des articles 2 ou 3 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*.

La partie 12 modifie la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* afin de conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements pour dispenser certains bâtiments des exigences relatives à l'immatriculation prévues à la partie 2 de cette loi et pour autoriser le ministre à faire de même pour une période donnée. Elle modifie aussi cette loi afin de permettre l'immatriculation à titre de flotte, sous un seul certificat d'immatriculation et numéro matricule, d'un groupe de bâtiments dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011 – Bill C-3
(Introduced by: Minister of Finance)

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011 – Projet de loi C-3
(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-06-14	First Reading / Première lecture	2011-06-21
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-15	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-15	Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-22
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	National Finance / Finances nationales
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-20	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-22 2011-06-23
Committee Report / Rapport du comité	2011-06-20	Committee Report / Rapport du comité	2011-06-23
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2011-06-21	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-06-21	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2011-06-21	Third Reading / Troisième lecture	2011-06-23
Royal Assent: June 26, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 15 Sanction royale : Le 26 juin 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 15			

TABLE OF PROVISIONS

SUPPORTING VULNERABLE SENIORS
AND STRENGTHENING CANADA'S
ECONOMY ACT

SHORT TITLE

1. *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*

PART 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED
ACT AND A RELATED REGULATION

- 2-3. *Income Tax Act*
4-6. *Canada Disability Savings Act*
7-8. *Canada Disability Savings Regulations*

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE DUTIES AND SALES
AND EXCISE TAXES

9. *Excise Act, 2001*
10-12. *Excise Tax Act*

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

- 13-14. *Amendments*

PART 4

PAYMENTS

15. *Genome Canada*
16. *Canadian Youth Business Foundation*

PART 5

AUDITOR GENERAL ACT

17. *Amendment*

PART 6

CANADA STUDENT FINANCIAL ASSISTANCE ACT

18. *Amendments to the Act*
19. *Coming into Force*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT LE SOUTIEN AUX AÎNÉS
VULNÉRABLES ET LE RENFORCEMENT
DE L'ÉCONOMIE CANADIENNE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne*

PARTIE 1

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU
ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

- 2-3. *Loi de l'impôt sur le revenu*
4-6. *Loi canadienne sur l'épargne-invalidité*
7-8. *Règlement sur l'épargne-invalidité*

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS D'ACCISE ET AUX
TAXES DE VENTE ET D'ACCISE

9. *Loi de 2001 sur l'accise*
10-12. *Loi sur la taxe d'accise*

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

- 13-14. *Modifications*

PARTIE 4

PAIEMENTS

15. *Génome Canada*
16. *Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs*

PARTIE 5

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

17. *Modification*

PARTIE 6

LOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE FINANCIÈRE AUX
ÉTUDIANTS

18. *Modification de la loi*
19. *Entrée en vigueur*

PART 7**MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE****20. Enactment of *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act***

AN ACT TO AUTHORIZE, IN CERTAIN CIRCUMSTANCES, THE MAKING OF PAYMENTS OR THE PURCHASE OF REPLACEMENT INSURANCE BY HER MAJESTY IN RESPECT OF CERTAIN TYPES OF MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROVIDED BY AN INSURANCE COMPANY IN RESPECT OF WHICH A WINDING-UP ORDER IS MADE AND TO TERMINATE CERTAIN AGREEMENTS RELATING TO MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

SHORT TITLE

1. *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSES

3. Purposes

APPROVED MORTGAGE INSURERS

4. Designation
 5. Suspension of designation
 6. Cancellation of designation
 7. Company never designated
 8. Adequacy of capital
 9. Fees for risk exposure
 10. Designation of qualified mortgage lenders
 11. Insurance restricted
 12. Subsidiaries
 13. Conditions and undertakings — business with affiliates, etc.
 14. Prohibited policies — affiliates, etc.
 15. Obligation to retain information, books and records

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION

16. Minister's obligations
 17. Minister's discretion
 18. Ineligible mortgage loan
 19. Pre-existing contracts
 20. Subrogation

PARTIE 7**ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE****20. Édiction de la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle***

LOI PERMETTANT À SA MAJESTÉ, DANS CERTAINES CIRCONSTANCES, D'EFFECTUER DES PAIEMENTS OU DE SOUSCRIRE À UNE ASSURANCE DE REMPLACEMENT À L'ÉGARD DE CERTAINS TYPES D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE FOURNIE PAR UNE SOCIÉTÉ D'ASSURANCE VISÉE PAR UNE ORDONNANCE DE MISE EN LIQUIDATION ET RÉSILIANTE CERTAINS ACCORDS RELATIFS À L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

4. Agrément
 5. Suspension de l'agrément
 6. Annulation de l'agrément
 7. Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé
 8. Suffisance du capital
 9. Frais pour risques courus par Sa Majesté
 10. Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés
 11. Restriction des activités d'assurance
 12. Filiales
 13. Conditions et engagements — groupe, etc.
 14. Polices interdites — groupe, etc.
 15. Obligation de conservation de renseignements, livres et documents

PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

16. Obligations du ministre
 17. Discrétion du ministre
 18. Prêt hypothécaire inadmissible
 19. Contrats préexistants
 20. Subrogation

21.	Subrogation — subsection 16(2)	21.	Subrogation — paragraphe 16(2)
22.	Calculation of amount — event has occurred	22.	Calcul de la somme — sinistre survenu
23.	Replacement insurance	23.	Assurance de remplacement
24.	Satisfaction of future claims	24.	Acquittement de réclamations futures
25.	Affiliates, etc.	25.	Groupe, etc.
26.	Time of payment — subsection 16(2)	26.	Délai de paiement — paragraphe 16(2)
PROTECTED LOAN LIMIT		PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS	
27.	Limit	27.	Plafond
28.	Allocation of limit	28.	Allocation du montant maximum
EXAMINATION AND REPORTING		EXAMEN ET RAPPORT	
29.	Examination	29.	Examen
30.	Notice to Minister	30.	Avis au ministre
31.	Court order to comply	31.	Ordonnance judiciaire
32.	Notice to Minister — section 27	32.	Avis au ministre — article 27
SANCTIONS		PEINES	
33.	Offence	33.	Infraction
34.	False or misleading information	34.	Renseignements faux ou trompeurs
35.	Punishment	35.	Peines
36.	Liability of officers, directors, etc.	36.	Responsabilité pénale
37.	Limitation period or prescription	37.	Prescription
38.	Appeal with leave	38.	Permission d'en appeler
39.	Recovery and application of fines	39.	Recouvrement et affectation des amendes
LEGAL PROCEEDINGS		PROCÉDURES JUDICIAIRES	
40.	No liability	40.	Immunité judiciaire
REGULATIONS		RÈGLEMENTS	
41.	Regulations	41.	Règlements
42.	Ministerial regulations	42.	Règlements du ministre
TERMINATION OF AGREEMENTS		RÉSILIATION DES ACCORDS	
43.	Definition of “agreement”	43.	Définition de « accord »
44.	Agreements are terminated	44.	Résiliation des accords
45.	No liability	45.	Immunité
46.	No compensation	46.	Absence d'indemnité
47.	Obligation to send statement	47.	Obligation de déclarer
48.	Ownership	48.	Propriété
21.	Consequential Amendment — <i>Budget Implementation Act, 2006</i>	21.	Modification corrélative — <i>Loi d'exécution du budget de 2006</i>

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 22–24. | Consequential Amendments — <i>National Housing Act</i> | 22-24. | Modifications corrélatives — <i>Loi nationale sur l'habitation</i> |
| 25. | Consequential Amendment — <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> | 25. | Modification corrélative — <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> |
| 26. | Coming into Force | 26. | Entrée en vigueur |

PART 8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

- 27–29. Amendments

PART 9

INSURANCE COMPANIES ACT

- 30–31. Amendments

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS
REGULATIONS, 2001

32. Amendment to the Regulations
33. Validation

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

- 34–35. Amendments to the Act
36. Coming into Force

PART 12

CANADA SHIPPING ACT, 2001

- 37–44. Amendments to the Act
45. Consequential Amendment to the *Coasting Trade Act*

PARTIE 8

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

- 27-29. Modifications

PARTIE 9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES

- 30-31. Modifications

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES
INSTITUTIONS FINANCIÈRES

32. Modification du règlement
33. Validation

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

- 34-35. Modification de la loi
36. Entrée en vigueur

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

- 37-44. Modification de la loi
45. Modification corrélative à la *Loi sur le cabotage*

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 15

CHAPITRE 15

An Act to implement certain provisions of the 2011 budget as updated on June 6, 2011

Loi portant exécution de certaines dispositions du budget de 2011 mis à jour le 6 juin 2011

[Assented to 26th June, 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Supporting Vulnerable Seniors and Strengthening Canada's Economy Act*.

1. *Loi visant le soutien aux aînés vulnérables et le renforcement de l'économie canadienne.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT, A RELATED ACT AND A RELATED REGULATION

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU ET D'UNE LOI ET D'UN RÈGLEMENT CONNEXES

R.S., c. 1
(5th Supp.)

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

2. (1) The definition "specified year" in subsection 146.4(1) of the *Income Tax Act* is replaced by the following:

2. (1) La définition de « année déterminée », au paragraphe 146.4(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, est remplacée par ce qui suit :

"specified year"
« année
déterminée »

"specified year" for a disability savings plan of a beneficiary means the particular calendar year in which a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years and

« année déterminée » Relativement à un régime d'épargne-invalidité d'un bénéficiaire, l'année civile donnée au cours de laquelle un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, ainsi que celles des années ci-après qui sont applicables :

« année
déterminée »
"specified year"

a) si le régime est un régime d'épargne-invalidité déterminé, chacune des années civiles suivant l'année donnée;

(a) if the plan is a specified disability savings plan, each subsequent calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan; or

(b) in any other case, each of the five calendar years following the particular calendar year, but does not include any calendar year prior to the calendar year in which the certification is provided to the issuer of the plan.

(2) Section 146.4 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Specified disability savings plan

(1.1) If, in respect of a beneficiary under a registered disability savings plan, a medical doctor licensed to practise under the laws of a province (or of the place where the beneficiary resides) certifies in writing that the beneficiary's state of health is such that, in the professional opinion of the medical doctor, the beneficiary is not likely to survive more than five years, the holder of the plan elects in prescribed form and provides the election and the medical certification in respect of the beneficiary to the issuer of the plan, and the issuer notifies the specified Minister of the election in a manner and format acceptable to the specified Minister, then the plan becomes a specified disability savings plan at the time the notification is received by the specified Minister.

Ceasing to be a specified disability savings plan

(1.2) A plan ceases to be a specified disability savings plan at the earliest of the following times:

(a) the time that the specified Minister receives a notification, in a manner and format acceptable to the specified Minister, from the issuer of the plan that the holder elects that the plan is to cease to be a specified disability savings plan;

(b) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan in the year and while it was a specified disability savings plan exceeds \$10,000 (or, in the case

b) dans les autres cas, chacune des cinq années civiles suivant l'année donnée.

N'est pas une année déterminée toute année civile antérieure à celle au cours de laquelle l'attestation est fournie à l'émetteur du régime.

(2) L'article 146.4 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Si, relativement à un bénéficiaire d'un régime enregistré d'épargne-invalidité, un médecin autorisé à exercer sa profession par les lois d'une province (ou du lieu de résidence du bénéficiaire) atteste par écrit que l'état de santé du bénéficiaire est tel que, selon l'opinion professionnelle du médecin, il est peu probable qu'il survive plus de cinq ans, que le titulaire du régime fait le choix applicable sur le formulaire prescrit qu'il fournit à l'émetteur du régime, accompagné de l'attestation du médecin concernant le bénéficiaire, et que l'émetteur avise le ministre responsable de ce choix d'une manière et sous une forme que celui-ci estime acceptables, le régime devient un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment où le ministre responsable reçoit l'avis.

Régime d'épargne-invalidité déterminé

(1.2) Un régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé au premier en date des moments suivants :

Cessation — régime d'épargne-invalidité déterminé

a) le moment où le ministre responsable reçoit un avis de l'émetteur du régime, de la manière et sous une forme qu'il estime acceptables, selon lequel le titulaire fait un choix afin que le régime cesse d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé;

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime au cours de l'année, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 10 000 \$ ou, dans le cas

of a plan to which paragraph (f) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

(c) the time that is immediately before the time that

- (i) a contribution is made to the plan, or
- (ii) an amount described in paragraph (a) or (b) of the definition “contribution” in subsection (1) is paid into the plan;

(d) the time that is immediately before the time that

- (i) the plan is terminated, or
- (ii) the plan ceases to be a registered disability savings plan as a result of the application of paragraph (10)(a);

(e) if lifetime disability assistance payments have not begun to be paid before the end of the particular calendar year following the year in which the plan last became a specified disability savings plan, the time immediately following the end of that particular calendar year; and

(f) if in a calendar year the plan is a plan to which paragraph (4)(n) applies and the total amount of disability assistance payments made from the plan to the beneficiary in the calendar year is less than the amount determined by the formula set out in paragraph (4)(l) in respect of the plan for the calendar year (or such lesser amount as is supported by the property of the plan), the time immediately following the end of that calendar year.

Waiting period

(1.3) If at any time, a plan has ceased to be a specified disability savings plan because of subsection (1.2), then the holder of the plan may not make an election under subsection (1.1) until 24 months after that time.

Waiver

(1.4) The Minister may waive the application of subsections (1.2) or (1.3) if it is just and equitable to do so.

(3) Subsections (1) and (2) apply to the 2011 and subsequent taxation years, except that

d'un régime auquel l'alinéa f) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

c) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

- (i) une cotisation est versée au régime,
- (ii) une somme visée aux alinéas a) ou b) de la définition de « cotisation » au paragraphe (1) est versée au régime;

d) le moment immédiatement avant le moment où, selon le cas :

- (i) il est mis fin au régime,
- (ii) le régime cesse d'être un régime enregistré d'épargne-invalidité en raison de l'application de l'alinéa (10)a);

e) si des paiements viagers pour invalidité n'ont pas commencé à être versés avant la fin de l'année civile donnée suivant l'année dans laquelle le régime est devenu la dernière fois un régime d'épargne-invalidité déterminé, le moment immédiatement après la fin de l'année donnée;

f) si, au cours d'une année civile, le régime est un régime auquel l'alinéa (4)n) s'applique et que le total des paiements d'aide à l'invalidité effectués sur le régime au bénéficiaire au cours de l'année est inférieur à la somme obtenue par la formule figurant à l'alinéa (4)l) relativement au régime pour l'année (ou toute somme inférieure pouvant être versée compte tenu de la valeur des biens du régime), le moment immédiatement après la fin de cette année.

Délai d'attente

(1.3) Si un régime a cessé d'être un régime d'épargne-invalidité déterminé à un moment donné par l'effet du paragraphe (1.2), le titulaire du régime ne peut faire le choix prévu au paragraphe (1.1) avant l'expiration d'une période de 24 mois suivant ce moment.

Renonciation

(1.4) Le ministre peut renoncer à appliquer les paragraphes (1.2) ou (1.3) s'il est juste et équitable de le faire.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent aux années d'imposition 2011 et suivantes. Toutefois :

(a) no election may be made under subsection 146.4(1.1) of the Act, as enacted by subsection (2), before this Act receives royal assent; and

(b) for a specified disability savings plan in respect of which the required medical certification is obtained before 2012, paragraph 146.4(1.2)(b) of the Act, as enacted by subsection (2), is, for 2012, to be read as follows:

(b) the time that is immediately before the earliest time in a calendar year when the total disability assistance payments, other than non-taxable portions, made from the plan and while it was a specified disability savings plan exceeds \$20,000 (or, in the case of a plan to which paragraph (f) applies, such greater amount as is required to satisfy the condition in that paragraph);

3. (1) Section 152 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Determination of disability tax credit eligibility

(1.01) The Minister shall, if an individual requests by prescribed form, determine with all due dispatch whether an amount is deductible, or would if this Act were read without reference to paragraph 118.3(1)(c) be deductible, under section 118.3 in computing the individual's tax payable under this Part for a taxation year and send a notice of the determination to the individual.

(2) The portion of subsection 152(1.2) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Provisions applicable

(1.2) Paragraphs 56(1)(l) and 60(o), this Division and Division J, as they relate to an assessment or a reassessment and to assessing or reassessing tax, apply, with any modifications that the circumstances require, to a determination or redetermination under subsection (1.01) and to a determination or redetermination of an amount under this Division or an amount deemed under section 122.61 to be an overpayment on account of a taxpayer's liability under this Part, except that

a) le choix prévu au paragraphe 146.4(1.1) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), ne peut être fait avant que la présente loi ne reçoive la sanction royale;

b) dans le cas d'un régime d'épargne-invalidité déterminé relativement auquel l'attestation requise a été obtenue avant 2012, l'alinéa 146.4(1.2)b) de la même loi, édicté par le paragraphe (2), est réputé avoir le libellé ci-après pour 2012 :

b) le moment immédiatement avant le premier moment d'une année civile où le total des paiements d'aide à l'invalidité, à l'exclusion des parties non imposables, effectués sur le régime, pendant qu'il était un régime d'épargne-invalidité déterminé, excède 20 000 \$ ou, dans le cas d'un régime auquel l'alinéa f) s'applique, toute somme plus élevée qui permet de remplir la condition énoncée à cet alinéa;

3. (1) L'article 152 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.01) À la demande d'un particulier faite sur le formulaire prescrit, le ministre, avec diligence, détermine si une somme est déductible en application de l'article 118.3, ou le serait en l'absence de l'alinéa 118.3(1)c), dans le calcul de l'impôt à payer par le particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition et envoie un avis de la détermination au particulier.

(2) Le passage du paragraphe 152(1.2) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(1.2) Les alinéas 56(1)l) et 60o), la présente section et la section J, dans la mesure où ces dispositions portent sur une cotisation ou une nouvelle cotisation ou sur l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation concernant l'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute détermination ou nouvelle détermination effectuée selon le paragraphe (1.01) et aux montants déterminés ou déterminés de nouveau en application de la présente section ou aux montants qui sont réputés par l'article 122.61 être des paiements en trop au

Détermination de l'admissibilité au crédit d'impôt pour personnes handicapées

Dispositions applicables

(a) subsections (1) and (2) do not apply to determinations made under subsections (1.01), (1.1) and (1.11);

(3) Subject to subsection (4), subsections (1) and (2) apply to taxation years that end after 2009 in respect of forms filed with the Minister of National Revenue after the day on which this Act is assented to (referred to as the “application day” in this section).

(4) If an individual, on or before the application day, has filed for a taxation year that ends after 2007 and before 2012 the certificate described in paragraph 118.3(1)(a.2) or (a.3) of the Act and, for that year, the Minister of National Revenue has issued a notice that no tax is payable, then

(a) in respect of the individual, the reference in subsection (3) to “2009” is to be read as a reference to “2007”;

(b) the Minister is deemed to have issued a notice of determination to the individual on the later of the application day or the actual day the notice is issued; and

(c) subparagraph 165(1)(a)(ii) of the Act shall in respect of the determination be read as follows:

(ii) the day that is 180 days after the day that the Minister is deemed to have issued a notice of determination; and

CANADA DISABILITY SAVINGS ACT

4. Paragraph 2(2)(b) of the *Canada Disability Savings Act* is replaced by the following:

(b) the expressions “contribution”, “designated provincial program”, “DTC-eligible individual”, “holder”, “issuer”, “registered

titre des sommes dont un contribuable est redevable en vertu de la présente partie. Toutefois :

a) les paragraphes (1) et (2) ne s’appliquent pas aux déterminations ou aux montants déterminés en application des paragraphes (1.01), (1.1) et (1.11);

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes (1) et (2) s’appliquent aux années d’imposition se terminant après 2009 relativement aux formulaires présentés au ministre du Revenu national après la date de sanction de la présente loi (appelée « date d’application » au présent article).

(4) Si un particulier, au plus tard à la date d’application, a présenté pour une année d’imposition se terminant après 2007 et avant 2012 l’attestation visée aux alinéas 118.3(1)a.2) ou a.3) de la même loi et que, pour cette année, le ministre du Revenu national a envoyé un avis portant qu’aucun impôt n’est payable, les règles suivantes s’appliquent :

a) en ce qui concerne le particulier, la mention « 2009 » au paragraphe (3) est remplacée par « 2007 »;

b) le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination au particulier à la date d’application ou, si elle est postérieure, à la date où l’avis est effectivement envoyé;

c) pour ce qui est de la détermination, le sous-alinéa 165(1)a)(ii) de la même loi est réputé avoir le libellé suivant :

(ii) le 180^e jour suivant la date où le ministre est réputé avoir envoyé un avis de détermination;

LOI CANADIENNE SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

4. L’alinéa 2(2)(b) de la *Loi canadienne sur l’épargne-invalidité* est remplacé par ce qui suit :

b) les termes « année déterminée », « cotisation », « émetteur », « particulier admissible au CIPH », « programme provincial dé-

disability savings plan”, “specified year” and “specified disability savings plan” have the same meanings as in section 146.4 of that Act; and

2010, c. 25,
s. 167(1)

5. The portion of subsection 6(2.2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Allocation of
contribution

(2.2) The Minister may allocate a contribution made to the beneficiary’s registered disability savings plan in a year after 2010, in parts — to the year in which it is actually made and to each of the previous 10 years that is after 2007 and in which the plan was not a specified disability savings plan (other than a year in which the plan became a specified disability savings plan) — in the following order:

6. Section 8 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the plan is not a specified disability savings plan, in the case of a Canada Disability Savings Grant, at the time the contribution to the plan is made and, in the case of a Canada Disability Savings Bond, immediately before the payment is made.

signé», «régime d’épargne-invalidité déterminé», «régime enregistré d’épargne-invalidité» et «titulaire» s’entendent au sens de l’article 146.4 de cette loi;

5. Le passage du paragraphe 6(2.2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2010, ch. 25,
par. 167(1)

(2.2) Le ministre peut appliquer, par tranches et selon l’ordre ci-après, la cotisation versée au régime enregistré d’épargne-invalidité du bénéficiaire dans une année postérieure à 2010 à l’année au cours de laquelle elle est versée et à chacune des dix années précédentes, postérieure à 2007, au cours de laquelle le régime n’était pas un régime d’épargne-invalidité déterminé, à l’exception de toute année au cours de laquelle il est devenu un tel régime :

Application de la
cotisation

6. L’article 8 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

8. La subvention canadienne pour l’épargne-invalidité ou le bon canadien pour l’épargne-invalidité ne peut être versé que si, à la fois :

Versement

a) il est fourni au ministre, selon le cas :

(i) le numéro d’assurance sociale du bénéficiaire,

(ii) le numéro d’assurance sociale du particulier admissible visé aux sous-alinéas 6(2)a)(ii) ou 7(2)a)(ii) ou b)(ii),

(iii) le numéro d’entreprise du ministre, de l’organisme ou de l’établissement qui a la charge du bénéficiaire pour qui une allocation spéciale prévue par la *Loi sur les allocations spéciales pour enfants* est à verser pour l’un des mois de l’année donnée;

b) le bénéficiaire est un résident du Canada au moment du versement de la cotisation, s’il s’agit de la subvention canadienne pour l’épargne-invalidité, et, s’il s’agit du bon canadien pour l’épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci;

SOR/2008-186

**CANADA DISABILITY SAVINGS
REGULATIONS**

7. The definition “assistance holdback amount” in section 1 of the *Canada Disability Savings Regulations* is replaced by the following:

“assistance holdback amount” means, at a particular time,

(a) in the case of an RDSP that is, at the particular time, a specified disability savings plan, nil; and

(b) in any other case, the total amount of bonds and grants paid into an RDSP within the 10-year period before the particular time, less any amount of bond or grant paid in that 10-year period that has been repaid to the Minister. (*montant de retenue*)

8. Section 5 of the Regulations is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite subsections (1) and (2), if the beneficiary of an RDSP that is a specified disability savings plan dies or ceases to be a DTC-eligible individual, the issuer of the RDSP shall repay to the Minister, within the period set out in the issuer agreement, any portion of an amount paid into the RDSP as a grant or bond within the 10-year period preceding the time of the death or cessation that remains in the RDSP at that time.

c) le régime n'est pas un régime d'épargne-invalidité déterminé au moment du versement de la cotisation, s'il s'agit de la subvention canadienne pour l'épargne-invalidité, et, s'il s'agit du bon canadien pour l'épargne-invalidité, immédiatement avant le versement de celui-ci.

RÈGLEMENT SUR L'ÉPARGNE-INVALIDITÉ

DORS/2008-186

7. La définition de «montant de retenue», à l'article 1 du *Règlement sur l'épargne-invalidité*, est remplacée par ce qui suit :

«montant de retenue» À un moment donné :

a) s'il s'agit d'un REEI qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé à ce moment, zéro;

b) dans les autres cas, le montant total des subventions et des bons se trouvant, à ce moment, dans un REEI et qui y ont été versés au cours des dix années précédentes, déduction faite du montant de toute subvention ou de tout bon versé au cours de cette période qui a été remboursé au ministre. (*assistance holdback amount*)

8. L'article 5 du même règlement est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le bénéficiaire d'un REEI, qui est un régime d'épargne-invalidité déterminé, décède ou cesse d'être un particulier admissible au CIPH, l'émetteur du REEI rembourse au ministre, dans le délai précisé dans la convention d'émetteur, toute partie d'une somme versée au REEI au titre d'une subvention ou d'un bon au cours des dix années précédant le moment du décès ou de la cessation qui demeure dans le REEI à ce moment.

PART 2

MEASURES RELATING TO EXCISE
DUTIES AND SALES AND EXCISE
TAXES

EXCISE ACT, 2001

2002, c. 22

2007, c. 18,
s. 67(4)"listed
international
agreement"
« accord
international
désigné »

9. The definition "listed international agreement" in section 2 of the *Excise Act, 2001* is replaced by the following:

"listed international agreement" means

(a) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada; or

(b) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction.

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

2007, c. 18, s. 64

"listed
international
agreement"
« accord
international
désigné »

10. The definition "listed international agreement" in subsection 2(1) of the *Excise Tax Act* is replaced by the following:

"listed international agreement" means

(a) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(b) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

2007, c. 18, s.
2(6)

11. The definition "listed international agreement" in subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

"listed international agreement" means

(a) the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, concluded at Strasbourg on January 25, 1988, as amended

"listed
international
agreement"
« accord
international
désigné »

PARTIE 2

MESURES RELATIVES AUX DROITS
D'ACCISE ET AUX TAXES DE VENTE ET
D'ACCISE

LOI DE 2001 SUR L'ACCISE

2002, ch. 22

9. La définition de « accord international désigné », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

2007, ch. 18,
par. 67(4)« accord
international
désigné »
"listed
international
agreement"

L.R., ch. E-15

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

10. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

2007, ch. 18,
art. 64« accord
international
désigné »
"listed
international
agreement"2007, ch. 18,
par. 2(6)

11. La définition de « accord international désigné », au paragraphe 123(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« accord international désigné »

a) La Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, conclue à Strasbourg le 25 janvier 1988 et

« accord
international
désigné »
"listed
international
agreement"

from time to time by a protocol, or other international instrument, as ratified by Canada, or

(b) a comprehensive tax information exchange agreement that Canada has entered into and that has effect, in respect of another country or jurisdiction;

12. (1) The Act is amended by adding the following after section 259.1:

Definitions

259.2 (1) The following definitions apply in this section.

“claim period”
« période de demande »

“claim period” has the same meaning as in subsection 259(1).

“Legion entity”
« entité de la Légion »

“Legion entity” means the Dominion Command or any provincial command or branch of the Royal Canadian Legion.

Rebate for poppies and wreaths

(2) If a Legion entity acquires, imports or brings into a participating province property that is a poppy or wreath, the Minister shall, subject to subsection (3), pay a rebate to the Legion entity equal to the amount of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by the Legion entity during a claim period of the Legion entity in respect of the acquisition, importation or bringing in.

Application for rebate

(3) A rebate shall not be paid under subsection (2) in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, by a Legion entity during a claim period of the Legion entity unless the Legion entity files an application for the rebate within four years after the last day of the claim period.

Limitation

(4) A Legion entity must not make more than one application for rebates under this section for any claim period of the Legion entity.

(2) Subsection (1) applies in respect of tax that becomes payable, or is paid without having become payable, after 2009.

(3) If, in the absence of this subsection, an application for a rebate under subsection 259.2(2) of the Act, as enacted by subsection (1), in respect of tax would have to be filed by

modifiée par tout protocole ou autre instrument international, tel que ratifié par le Canada;

b) tout accord général d'échange de renseignements fiscaux qui a été conclu par le Canada, et qui est en vigueur, à l'égard d'un autre pays ou territoire.

12. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 259.1, de ce qui suit :

259.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« entité de la Légion » La Direction nationale ou toute direction provinciale ou filiale de la Légion royale canadienne.

« période de demande » S'entend au sens du paragraphe 259(1).

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre rembourse à une entité de la Légion qui acquiert, importe ou transfère dans une province participante un bien qui est un coquelicot ou une couronne un montant égal au montant de taxe qui devient payable par elle au cours d'une de ses périodes de demande, ou qui est payé par elle au cours de cette période sans être devenu payable, relativement à l'acquisition, à l'importation ou au transfert.

(3) Le remboursement n'est versé que si l'entité de la Légion en fait la demande dans les quatre ans suivant la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable.

(4) Une entité de la Légion ne peut faire plus d'une demande de remboursement par période de demande.

(2) Le paragraphe (1) s'applique relativement à la taxe qui devient payable après 2009 ou qui est payée après cette année sans être devenue payable.

(3) Dans le cas où, en l'absence du présent paragraphe, une demande visant le remboursement prévu au paragraphe 259.2(2) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), serait

Définitions

« entité de la Légion »
“Legion entity”

« période de demande »
“claim period”

Remboursement pour coquelicots et couronnes

Demande de remboursement

Une demande par période

a Legion entity before the day that is four years after the day on which this Act receives royal assent in order for the rebate to be paid to the Legion entity, the reference in subsection 259.2(3) of the Act, as enacted by subsection (1), to “last day of the claim period” is to be read as a reference to “day on which the Act enacting this section receives royal assent”.

à produire par une entité de la Légion avant le jour qui suit de quatre ans la date de sanction de la présente loi afin que le remboursement puisse être effectué, la mention « la fin de la période de demande dans laquelle le montant de taxe est devenu payable ou a été payé sans être devenu payable » au paragraphe 259.2(3) de la même loi, édicté par le paragraphe (1), vaut mention de « la date de sanction de la loi édictant le présent article ».

PART 3

OLD AGE SECURITY ACT

R.S., c. O-9

13. The *Old Age Security Act* is amended by adding the following after section 12:

12.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(a) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

- A is \$50;
 B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and
 C is

(a) in the case of a pensioner who has no spouse or common-law partner, 1/12 of the pensioner's income for the base calendar year in excess of \$2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars, and

(b) in the case of a pensioner who, on the day immediately before the current payment period, had a spouse or common-law partner to whom no benefit may be paid for any month in the current payment period, 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000

Additional amount — paragraph 12(1)(a)

PARTIE 3

LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9

13. La *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

12.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)a) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

- A représente 50 \$;
 B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;
 C :

a) dans le cas d'un pensionné qui n'a pas d'époux ou de conjoint de fait, un douzième de son revenu pour l'année de référence qui excède 2 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur,

b) dans le cas d'un pensionné qui, la veille du premier jour de la période de paiement en cours, avait un époux ou conjoint de fait qui ne peut recevoir de prestation pour un mois quelconque de cette période de paiement, un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de

Montant additionnel — alinéa 12(1)a)

rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional amount — paragraph 12(1)(b)

(2) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid under section 12 to a pensioner referred to in paragraph 12(1)(b) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

A is

(a) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(b)(i), \$50, and

(b) in the case of a pensioner referred to in subparagraph 12(1)(b)(ii), \$35;

B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and

C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(3) For the purpose of calculating the amount payable under subsection (1) or (2) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

(a) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

No decrease

(4) Despite subsection (3), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement au titre de l'article 12 au pensionné visé à l'alinéa 12(1)(b) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

A représente :

a) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)(b)(i), 50 \$,

b) dans le cas du pensionné visé au sous-alinéa 12(1)(b)(ii), 35 \$;

B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;

C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant additionnel — alinéa 12(1)(b)

Indexation

(3) Pour le calcul du montant prévu aux paragraphes (1) ou (2) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

Absence de réduction

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

Effect of
reduction in
Consumer Price
Index

(5) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(a) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of that payment quarter; and

(b) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (3) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

14. The Act is amended by adding the following after section 22:

Additional
amount—
subsection 22(2)

22.1 (1) The amount that may be added to the amount of the supplement that may be paid to a pensioner referred to in subsection 22(2) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

- A is \$35;
- B is the pensioner's special qualifying factor for the month; and
- C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

(5) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

Baisse de
l'indice

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

22.1 (1) Le montant qui peut être ajouté au montant du supplément pouvant être versé mensuellement à un pensionné visé au paragraphe 22(2) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

Montant
additionnel—
paragraphe 22(2)

$$A \times B - C/4$$

où :

- A représente 35 \$;
- B le facteur d'admissibilité applicable au pensionné pour le mois;
- C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Additional
amount —
subsection 22(3)

(2) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a spouse or common-law partner referred to in subsection 22(3) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

- A is \$35;
- B is the special qualifying factor for the spouse or common-law partner for the month; and
- C is 1/24 of the aggregate of the income of the pensioner and his or her spouse or common-law partner for the base calendar year in excess of \$4,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Additional
amount —
subsection 22(4)

(3) The amount that may be added to the amount of the allowance that may be paid to a survivor referred to in subsection 22(4) for any month in a payment quarter beginning after June 30, 2011 is the amount determined by the formula

$$A \times B - C/4$$

where

- A is \$50;
- B is the survivor's special qualifying factor for the month; and
- C is 1/12 of the survivor's income for the base calendar year in excess of \$2,000 rounded, if it is not a multiple of four dollars, to the next lower multiple of four dollars.

Indexation

(4) For the purpose of calculating the amount payable under any of subsections (1) to (3) for any month in a payment quarter beginning after September 30, 2011, the amount to be determined for A in that subsection is the amount obtained by multiplying

- (a) the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter

by

(2) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à l'époux ou conjoint de fait visé au paragraphe 22(3) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

- A représente 35 \$;
- B le facteur d'admissibilité applicable à l'époux ou conjoint de fait pour le mois;
- C un vingt-quatrième du total des revenus pour l'année de référence du pensionné et de son époux ou conjoint de fait qui excède 4 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant
additionnel —
paragraphe 22(3)

(3) Le montant qui peut être ajouté au montant de l'allocation pouvant être versée mensuellement à un survivant visé au paragraphe 22(4) pour tout trimestre de paiement commençant après le 30 juin 2011 correspond au résultat du calcul suivant :

$$A \times B - C/4$$

où :

- A représente 50 \$;
- B le facteur d'admissibilité applicable au survivant pour le mois;
- C un douzième du revenu du survivant pour l'année de référence qui excède 2 000 \$, arrondi au multiple de quatre inférieur.

Montant
additionnel —
paragraphe 22(4)

(4) Pour le calcul du montant prévu à l'un ou l'autre des paragraphes (1) à (3) pour tout mois d'un trimestre de paiement commençant après le 30 septembre 2011, la somme visée à l'élément A de la formule prévue à ces paragraphes est égale au produit des éléments suivants :

- a) la somme prévue à cet élément A pour tout mois du trimestre précédant ce trimestre de paiement;

Indexation

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that payment quarter bears to the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to that payment quarter.

b) la fraction ayant respectivement pour numérateur et dénominateur les indices des prix à la consommation pour les premier et second trimestres de rajustement.

No decrease

(5) Despite subsection (4), the amount determined for A for any month in a payment quarter shall not be less than the amount determined for A for any month in the three-month period immediately before that payment quarter.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas dans les cas où le rajustement entraînerait une diminution de la somme visée à l'élément A par rapport à celle du trimestre de paiement précédent.

Absence de réduction

Effect of reduction in Consumer Price Index

(6) If, in relation to any payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter is lower than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter,

(6) Si, pour un trimestre de paiement donné, l'indice des prix à la consommation du premier trimestre de rajustement est inférieur à celui du second, les règles ci-après s'appliquent :

Baisse de l'indice

(a) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of that payment quarter; and

a) la somme visée à l'élément A n'est pas rajustée pour le trimestre de paiement en question;

(b) no adjustment to the amount determined for A shall be made under subsection (4) in respect of any subsequent payment quarter until, in relation to a subsequent payment quarter, the Consumer Price Index for the first adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter is higher than the Consumer Price Index for the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in paragraph (a), in which case the second adjustment quarter that relates to the payment quarter referred to in that paragraph is deemed to be the second adjustment quarter that relates to that subsequent payment quarter.

b) le rajustement ne commence que pour le trimestre de paiement où l'indice du premier trimestre de rajustement est supérieur à celui du trimestre qui constituait le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre visé à l'alinéa a), ce second trimestre de rajustement étant réputé constituer le second trimestre de rajustement par rapport au trimestre de paiement où commence le rajustement.

PART 4

PAYMENTS

GENOME CANADA

15. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than \$65,000,000 to Genome Canada for its use.

Maximum payment of \$65,000,000

PARTIE 4

PAIEMENTS

GÉNOME CANADA

15. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à Génome Canada, à son usage, une somme n'excédant pas soixante-cinq millions de dollars.

Paiement maximal de 65 000 000 \$

CANADIAN YOUTH BUSINESS FOUNDATION

FONDATION CANADIENNE DES JEUNES
ENTREPRENEURSMaximum
payment of
\$20,000,000

16. There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund for the fiscal years 2011-12 and 2012-13, on the requisition of the Minister of Industry, a sum of not more than \$20,000,000 to the Canadian Youth Business Foundation for its use.

16. À la demande du ministre de l'Industrie, peut être payée sur le Trésor à la Fondation canadienne des jeunes entrepreneurs, à son usage, une somme n'excédant pas vingt millions de dollars pour les exercices 2011-2012 et 2012-2013.

Paiement
maximal de
20 000 000 \$

PART 5

PARTIE 5

AUDITOR GENERAL ACT

LOI SUR LE VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL

R.S., c. A-17

L.R., ch. A-17

2006, c. 9,
s. 110(1)

17. Subsection 3(2) of the *Auditor General Act* is repealed.

17. Le paragraphe 3(2) de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé.

2006, ch. 9,
par. 110(1)

PART 6

PARTIE 6

CANADA STUDENT FINANCIAL
ASSISTANCE ACTLOI FÉDÉRALE SUR L'AIDE
FINANCIÈRE AUX ÉTUDIANTS

1994, c. 28

1994, ch. 28

AMENDMENTS TO THE ACT

MODIFICATION DE LA LOI

2008, c. 28,
par. 110(b)

18. (1) Subsection 7(1) of the *Canada Student Financial Assistance Act* is replaced by the following:

18. (1) Le paragraphe 7(1) de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* est remplacé par ce qui suit :

2008, ch. 28,
al. 110(b)Interest-free
period

7. (1) Subject to the regulations, no interest is payable by a borrower on a student loan prescribed by regulations made under paragraph 15(1)(j) in respect of any period of studies during which the borrower is a full-time or part-time student, or in respect of any subsequent period ending on

7. (1) Sous réserve des règlements, les prêts d'études visés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 15(1)j) ne portent pas intérêt pour l'emprunteur pour la période d'études qu'il accomplit comme étudiant à temps plein ou à temps partiel ou toute période ultérieure se terminant :

Exemption de
paiement

(a) in the case of a student loan that is made to a full-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a full-time student; and

a) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps plein, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant à temps plein;

(b) in the case of a student loan that is made to a part-time student, the last day of the month in which the borrower ceases to be a student, whether a part-time or full-time student.

b) dans le cas d'un prêt d'études consenti à un étudiant à temps partiel, le dernier jour du mois où il cesse d'être étudiant, tant à temps partiel qu'à temps plein.

(2) Subsection 7(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Frais

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

(2) Aucuns frais afférents aux prêts d'études ne peuvent être imposés à l'emprunteur pour la période d'études ou toute période ultérieure visées au paragraphe (1).

Frais

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **19. Section 18 comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

19. L'article 18 entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 7

PARTIE 7

MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE

ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE

ENACTMENT OF PROTECTION OF RESIDENTIAL MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE ACT

ÉDICTION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DE L'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE RÉSIDENIELLE

Enactment **20. The *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* is enacted as follows:**

20. Est édictée la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*, dont le texte suit : Édiction

An Act to authorize, in certain circumstances, the making of payments or the purchase of replacement insurance by Her Majesty in respect of certain types of mortgage or hypothecary insurance provided by an insurance company in respect of which a winding-up order is made and to terminate certain agreements relating to mortgage or hypothecary insurance

Loi permettant à Sa Majesté, dans certaines circonstances, d'effectuer des paiements ou de souscrire à une assurance de remplacement à l'égard de certains types d'assurance hypothécaire fournie par une société d'assurance visée par une ordonnance de mise en liquidation et résiliant certains accords relatifs à l'assurance hypothécaire

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title **1. This Act may be cited as the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act*.**

1. *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle*. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions **2. The following definitions apply in this Act.**

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

"approved mortgage insurer"
« assureur hypothécaire agréé »

"approved mortgage insurer" means a mortgage insurer that is designated under section 4.

« assureur hypothécaire »
Personne morale visée au paragraphe 13(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* et autorisée par le surintendant à vendre de l'assurance hypothécaire au Canada.

« assureur hypothécaire agréé »
"mortgage insurer"

"company"
« société »

"company" means the Canada Guaranty Mortgage Insurance Company, the Genworth Financial Mortgage Insurance Company Canada, the PMI Mortgage Insurance Company Canada or any successor to any of those companies.

« assureur hypothécaire agréé »
Assureur hypothécaire agréé au titre de l'article 4.

« assureur hypothécaire agréé »
"approved mortgage insurer"

"court"
« tribunal »

"court" means

(a) in Ontario, the Superior Court of Justice;

(b) in Quebec, the Superior Court of the province;

« liquidateur »
Liquidateur nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations et les restructurations* ou personne exerçant des fonctions semblables nommée en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l'insolvabilité ou la faillite.

« liquidateur »
"liquidator"

	(c) in Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the province;	« ministre » Le ministre des Finances.	« ministre » “Minister”
	(d) in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the province;	« ordonnance de mise en liquidation » Ordonnance de mise en liquidation rendue en vertu de la <i>Loi sur les liquidations et les restructurations</i> ou ordonnance semblable rendue en vertu de toute autre loi du Parlement concernant l’insolvabilité ou la faillite.	« ordonnance de mise en liquidation » “winding-up order”
	(e) in Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the trial division of the Supreme Court of the province; and	« police » Document écrit — en une seule ou plusieurs pièces — constatant le contrat d’assurance à l’égard d’un prêt hypothécaire admissible conclu entre l’assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié qu’il a désigné comme tel.	« police » “policy”
	(f) in Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court of the territory, and in Nunavut, the Nunavut Court of Justice.		
“eligible mortgage loan” « prêt hypothécaire admissible »	“eligible mortgage loan” means a mortgage or hypothecary loan that meets the criteria established by regulations made under subsection 42(1).	« prêt hypothécaire admissible » Prêt hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement pris en vertu du paragraphe 42(1).	« prêt hypothécaire admissible » “eligible mortgage loan”
“Her Majesty” « Sa Majesté »	“Her Majesty” means Her Majesty in right of Canada.		
“liquidator” « liquidateur »	“liquidator” means a liquidator appointed under the <i>Winding-up and Restructuring Act</i> or a similar official appointed under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.	« prêteur hypothécaire qualifié » Prêteur hypothécaire désigné à titre de prêteur hypothécaire qualifié en vertu de l’article 10.	« prêteur hypothécaire qualifié » “qualified mortgage lender”
“Minister” « ministre »	“Minister” means the Minister of Finance.	« Sa Majesté » Sa Majesté du chef du Canada.	« Sa Majesté » “Her Majesty”
“mortgage insurer” « assureur hypothécaire »	“mortgage insurer” means a corporation referred to in subsection 13(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> and that is approved by the Superintendent to sell mortgage or hypothecary insurance in Canada.	« société » La Société d’assurance hypothécaire Canada Guaranty, la Compagnie d’assurance d’hypothèques Genworth Financial Canada, la PMI Société d’assurance hypothécaire du Canada ou tout successeur de l’une d’entre elles.	« société » “company”
“policy” « police »	“policy” means any written contract of insurance in respect of an eligible mortgage loan, whether contained in one or more documents, entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.	« souscripteur » Titulaire d’une police.	« souscripteur » French version only
“prescribed” Version anglaise seulement	“prescribed” means prescribed by regulations made under section 41.	« surintendant » Le surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> .	« surintendant » “Superintendent”
“qualified mortgage lender” « prêteur hypothécaire qualifié »	“qualified mortgage lender” means a mortgage or hypothecary lender that has been designated under section 10.	« tribunal » a) La Cour supérieure de justice de l’Ontario; b) la Cour supérieure du Québec; c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique;	« tribunal » “court”

“Superintendent”
« surintendant »

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Institutions appointed under the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*.

“winding-up order”
« ordonnance de mise en liquidation »

“winding-up order” means a winding-up order made under the *Winding-up and Restructuring Act* or a similar order made under any other Act of Parliament relating to insolvency or bankruptcy.

d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l’Alberta;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de l’Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve;

f) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.

PURPOSES

Purposes

3. The purposes of this Act are

(a) to authorize the Minister to provide protection in respect of certain mortgage or hypothecary insurance contracts in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada; and

(b) to mitigate the risks arising from the provision of that protection.

APPROVED MORTGAGE INSURERS

Designation

4. (1) At the written request of a mortgage insurer, the Minister may, after consulting with the Superintendent, designate the mortgage insurer as an approved mortgage insurer for the purposes of this Act.

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the Minister specifies.

Suspension of designation

5. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, suspend the approved mortgage insurer’s designation if the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations.

Effective date and length

(2) The notice must set out the effective date and the length of the suspension.

Prohibition

(3) An approved mortgage insurer that has had its designation suspended must not insure any new mortgage or hypothecary loans until the suspension expires or is cancelled by the Minister.

OBJET

3. La présente loi a pour objet :

a) de permettre au ministre de fournir une protection à l’égard de certains contrats d’assurance hypothécaire afin de soutenir le fonctionnement efficace du marché du financement de l’habitation et la stabilité du système financier au Canada;

b) d’atténuer les risques qui découlent de la fourniture d’une telle protection.

ASSUREURS HYPOTHÉCAIRES AGRÉÉS

4. (1) Sur demande écrite d’un assureur hypothécaire, le ministre peut, après consultation du surintendant, agréer l’assureur hypothécaire pour l’application de la présente loi.

(2) L’agrément, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par le ministre.

5. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu’il envoie à l’assureur hypothécaire agréé, suspendre l’agrément de celui-ci s’il est d’avis qu’il ne s’est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements.

(2) L’avis indique la date de prise d’effet de la suspension et sa durée.

(3) L’assureur hypothécaire agréé dont l’agrément a été suspendu ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires avant ce que la suspension prenne fin ou soit annulée par le ministre.

Objet

Agrément

Durée de validité

Suspension de l’agrément

Date de prise d’effet et durée

Interdiction

Obligations during suspension	(4) For as long as the designation of an approved mortgage insurer is suspended, the approved mortgage insurer remains subject to the provisions of this Act and the regulations and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.	(4) Tant que la suspension de son agrément est en vigueur, l'assureur hypothécaire agréé demeure assujéti aux dispositions de la présente loi et des règlements et est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.	Obligations durant la suspension
Cancellation of suspension	(5) The Minister may cancel a suspension if he or she considers it appropriate to do so.	(5) Le ministre peut annuler la suspension s'il le juge indiqué.	Annulation de la suspension
Cancellation of designation	<p>6. (1) After consulting with the Superintendent, the Minister may, by notice sent to an approved mortgage insurer, cancel the approved mortgage insurer's designation if</p> <p>(a) the Minister is of the opinion that the approved mortgage insurer has failed to comply with any provision of this Act or the regulations;</p> <p>(b) a winding-up order is made in respect of the approved mortgage insurer;</p> <p>(c) the approved mortgage insurer ceases to be a mortgage insurer; or</p> <p>(d) the approved mortgage insurer requests in writing that its designation be cancelled.</p>	<p>6. (1) Après consultation du surintendant, le ministre peut, par avis qu'il envoie à l'assureur hypothécaire agréé, annuler son agrément dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) il est d'avis que l'assureur hypothécaire agréé ne s'est pas conformé à une disposition de la présente loi ou de ses règlements;</p> <p>b) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard de l'assureur hypothécaire agréé;</p> <p>c) l'assureur hypothécaire agréé cesse d'être un assureur hypothécaire;</p> <p>d) l'assureur hypothécaire agréé demande, par écrit, l'annulation de son agrément.</p>	Annulation de l'agrément
Effective date of cancellation	(2) The notice must set out the effective date of the cancellation.	(2) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.	Prise d'effet de l'annulation
Publication	(3) As soon as feasible after sending the notice, the Minister must cause the name of the approved mortgage insurer whose designation is cancelled and the effective date of the cancellation to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	(3) Dès que possible après l'envoi de l'avis, le ministre fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom de l'assureur hypothécaire dont l'agrément est annulé et la date de prise d'effet de l'annulation.	Publication
Obligations after cancellation	(4) After the designation of a corporation as an approved mortgage insurer is cancelled and for as long as the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the policies the corporation issued or the contracts of insurance it entered into that could be deemed to be policies under section 19, the corporation remains subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were still an approved mortgage insurer, and it must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.	(4) Dès l'annulation de son agrément à titre d'assureur hypothécaire et tant que le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des polices qu'elle a émises — ou des contrats d'assurance qu'elle a conclus et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19 —, la personne morale demeure assujéti aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si son agrément n'avait pas été annulé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.	Obligations applicables après l'annulation

Company never designated

7. (1) For the period referred to in subsection (2), a company that has never been designated as an approved mortgage insurer is subject to sections 8 and 15 and the regulations related to those sections, as if it were an approved mortgage insurer, and must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her.

7. (1) La société qui n'a jamais été agréée en vertu de l'article 4 est néanmoins assujettie, pour la période visée au paragraphe (2), aux articles 8 et 15, et aux règlements qui s'y rapportent, comme si elle était un assureur hypothécaire agréé, et elle est tenue de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui.

Société ne devenant pas assureur hypothécaire agréé

Period

(2) The period is the length of time that the Minister has any actual or potential obligations under section 16 in respect of the contracts of insurance the company entered into that could be deemed to be policies under section 19.

(2) La période est celle durant laquelle le ministre est lié par une obligation, réelle ou potentielle, prévue à l'article 16, à l'égard des contrats d'assurances qui sont conclus par la société et qui pourraient être réputés constituer des polices en application de l'article 19.

Période

Adequacy of capital

8. (1) In order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act, an approved mortgage insurer must, in relation to its business and in addition to the capital it is required to maintain under the *Insurance Companies Act*, maintain adequate capital.

8. (1) Afin d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi, l'assureur hypothécaire agréé est tenu de maintenir, pour ses activités, en plus du capital qu'il est tenu de maintenir en vertu de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, un capital suffisant.

Suffisance du capital

Adequacy determined by Minister

(2) The adequate level of capital is to be determined by the Minister after considering the advice of the Superintendent.

(2) Le ministre fixe le niveau de capital suffisant après avoir pris en considération l'avis du surintendant.

Suffisance du capital fixé par le ministre

Fees for risk exposure

9. An approved mortgage insurer must, in accordance with the regulations, pay fees to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks arising from the provision of the mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

9. L'assureur hypothécaire agréé est tenu, conformément aux règlements, de payer des frais au receveur général à titre d'indemnité pour les risques courus par Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Frais pour risques courus par Sa Majesté

Designation of qualified mortgage lenders

10. (1) An approved mortgage insurer may designate as a qualified mortgage lender for the purposes of this Act any mortgage or hypothecary lender that meets prescribed criteria.

10. (1) L'assureur hypothécaire agréé peut désigner tout prêteur hypothécaire répondant aux critères fixés par règlement à titre de prêteur hypothécaire qualifié pour l'application de la présente loi.

Désignation des prêteurs hypothécaires qualifiés

Term of designation

(2) The designation or its renewal are in effect for any period that the approved mortgage insurer specifies.

(2) La désignation, ou son renouvellement, est valable pour la période précisée par l'assureur hypothécaire agréé.

Durée de validité

Cancellation of designation

(3) The approved mortgage insurer may, by notice sent to a qualified mortgage lender that it has designated as such, cancel the qualified mortgage lender's designation.

(3) L'assureur hypothécaire agréé peut, par avis qu'il envoie au prêteur hypothécaire qualifié qu'il a désigné comme tel, annuler sa désignation.

Annulation de la désignation

Effective date of cancellation	(4) The notice must set out the effective date of the cancellation.	(4) L'avis indique la date de prise d'effet de l'annulation.	Prise d'effet de l'annulation
Insurance restricted	11. (1) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not insure any risk unless the risk is in respect of an eligible mortgage loan made by a qualified mortgage lender that has been designated as such by the approved mortgage insurer.	11. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut assurer des risques que s'ils sont liés aux prêts hypothécaires admissibles octroyés par les prêteurs hypothécaires qualifiés qu'il a désignés comme tel.	Restriction des activités d'assurance
Reinsurance restricted	(2) Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not cause itself to be reinsured against any risk that it has undertaken under its policies or reinsure any risk that another insurer has undertaken under that insurer's contracts of insurance.	(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut se réassurer contre des risques qu'il a acceptés aux termes de ses polices ni réassurer des risques acceptés par un autre assureur aux termes de contrats d'assurances de celui-ci.	Restrictions des activités de réassurance
Subsidiaries	12. (1) An approved mortgage insurer must obtain the Minister's approval before establishing or acquiring a subsidiary as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> .	12. (1) L'assureur hypothécaire agréé est tenu d'obtenir l'approbation du ministre avant de constituer ou d'acquérir une filiale au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> .	Filiales
Conditions and undertakings	(2) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed by the Minister and satisfy any undertakings required by him or her in respect of its business activities with any of its subsidiaries.	(2) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition imposée par le ministre et de remplir tout engagement exigé par lui relativement à ses activités avec l'une ou l'autre de ses filiales.	Conditions et engagements
Conditions and undertakings—business with affiliates, etc.	13. (1) The Minister may impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer in respect of its business activities with a person or entity that is <i>(a)</i> an affiliate, as defined in subsection 2(1) of the <i>Insurance Companies Act</i> , of the approved mortgage insurer; <i>(b)</i> a related party, within the meaning of section 518 of that Act, of the approved mortgage insurer; or <i>(c)</i> in a prescribed relationship with the approved mortgage insurer.	13. (1) Le ministre peut imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement relativement à ses activités avec une personne ou entité se trouvant dans l'une ou l'autre des situations suivantes : <i>a)</i> elle fait partie du même groupe, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> , que l'assureur hypothécaire agréé; <i>b)</i> elle est apparentée, au sens de l'article 518 de la même loi, à l'assureur hypothécaire agréé; <i>c)</i> elle est liée à l'assureur hypothécaire agréé de manière réglementaire.	Conditions et engagements—groupe, etc.
Conditions and undertakings—increased risks	(2) The Minister may also impose conditions on and require undertakings from an approved mortgage insurer if the Minister is of the opinion that the activities of a person or entity referred to in subsection (1) could materially increase the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.	(2) Le ministre peut également imposer à l'assureur hypothécaire agréé toute condition ou exiger de lui tout engagement s'il considère que les activités d'une personne ou entité visée au paragraphe (1) pourraient augmenter substantiellement les risques de Sa Majesté qui	Conditions et engagements—risques plus importants

		découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.	
Obligation of approved mortgage insurer	(3) An approved mortgage insurer must meet any conditions imposed on it and satisfy any undertakings required from it under subsection (1) or (2).	(3) L'assureur hypothécaire agréé est tenu de se conformer à toute condition qui lui est imposée et de remplir tout engagement exigé de lui au titre des paragraphes (1) ou (2).	Obligation de l'assureur hypothécaire agréé
Prohibited policies — affiliates, etc.	14. Except as permitted by the regulations, an approved mortgage insurer must not be a party to a policy under which the beneficiary is a person or entity referred to in subsection 13(1).	14. Sauf dans la mesure permise par les règlements, l'assureur hypothécaire agréé ne peut être partie à une police dont le bénéficiaire est une personne ou entité visée au paragraphe 13(1).	Polices interdites — groupes, etc.
Obligation to retain information, books and records	15. (1) An approved mortgage insurer must keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Act or that are prescribed.	15. (1) L'assureur hypothécaire agréé tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente loi ou qui sont précisés par règlement.	Obligation de conservation de renseignements, livres et documents
Obligation to provide information or copies	(2) At the request of the Minister or the Superintendent, an approved mortgage insurer must, without delay, provide the requester with any information or copies of any books or records that the approved mortgage insurer is required to retain.	(2) L'assureur hypothécaire agréé fournit au ministre ou au surintendant, à la demande de l'un ou l'autre, sans délai, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'il est tenu de conserver.	Obligation de fournir des renseignements, etc.
Disclosure of information	(3) The Minister and the Superintendent may disclose to each other any information or copies of any books or records received under subsection (2) and may also disclose them to the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada.	(3) Le ministre et le surintendant peuvent échanger les livres, documents ou renseignements obtenus au titre du paragraphe (2) et les communiquer au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.	Communication de renseignements, etc.
Disclosure of conditions and undertakings	(4) The Minister may disclose to the Superintendent any conditions imposed by the Minister and any undertakings required by him or her under this Act.	(4) Le ministre peut communiquer au surintendant toute condition qu'il impose et tout engagement qu'il exige sous le régime de la présente loi.	Communication des conditions et engagements
Public information	(5) An approved mortgage insurer must make available to the public prescribed books, records and information.	(5) L'assureur hypothécaire agréé rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement.	Accessibilité au public
	MORTGAGE OR HYPOTHECARY INSURANCE PROTECTION	PROTECTION D'ASSURANCE HYPOTHÉCAIRE	
Minister's obligations	16. (1) Subsections (2) to (4) apply if	16. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent si les conditions ci-après sont réunies :	Obligations du ministre

	<p>(a) a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan;</p> <p>(b) the policyholder or a beneficiary under the policy has made a claim to the liquidator that is related to the policy; and</p> <p>(c) the liquidator has allowed the claim and determined that it will not be paid in whole.</p>	<p>a) une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible;</p> <p>b) le souscripteur ou un bénéficiaire de la police a fait une réclamation liée à la police auprès du liquidateur;</p> <p>c) le liquidateur a admis la réclamation et a conclu qu'elle ne sera pas acquittée en totalité.</p>	
Event has occurred	<p>(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount calculated in accordance with section 22.</p>	<p>(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée conformément à l'article 22.</p>	Réalisation d'un risque
Event has not occurred	<p>(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the conditions set out in subsection (1) are met, the Minister must elect to either</p> <p>(a) make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to an approved mortgage insurer or the Canada Mortgage and Housing Corporation, with the payee's consent, in an amount sufficient to allow the payee to enter into, with the policyholder, a contract of insurance that replaces the policy in accordance with subsection 23(1), or</p> <p>(b) satisfy, as required by subsection 24(1), future claims arising from the occurrence, if any, of such an event.</p>	<p>(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que les conditions prévues au paragraphe (1) ne soient remplies, le ministre est tenu, à son choix :</p> <p>a) soit de payer sur le Trésor à un assureur hypothécaire agréé ou à la Société canadienne d'hypothèques et de logement, avec le consentement du bénéficiaire du paiement, la somme nécessaire pour que celui-ci conclue avec le souscripteur un contrat d'assurance qui remplace la police conformément au paragraphe 23(1);</p> <p>b) soit d'acquitter, conformément au paragraphe 24(1), des réclamations futures découlant de la réalisation éventuelle d'un tel risque.</p>	Absence de réalisation d'un risque
Other election	<p>(4) If the Minister makes an election under paragraph (3)(a), no further election is to be made, but the making of an election under paragraph (3)(b) does not preclude the making of an election under paragraph (3)(a).</p>	<p>(4) Le ministre ne peut choisir l'option prévue à l'alinéa (3)b) s'il a déjà choisi l'option prévue à l'alinéa (3)a); il peut toutefois choisir l'option prévue à l'alinéa (3)a) après avoir choisi l'option prévue à l'alinéa (3)b).</p>	Changement d'option
Minister's discretion	<p>17. (1) Subsections (2) and (3) apply if a winding-up order is made in respect of a corporation that had, before the making of the order, issued a policy to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan.</p>	<p>17. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent si une ordonnance de mise en liquidation est rendue l'égard d'une personne morale qui, avant la prise de l'ordonnance, avait émis une police à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible.</p>	Discretion du ministre

Event has occurred

(2) If an event that is insured against under the policy has occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in subsection 16(2).

(2) Si un risque couvert aux termes de la police s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu au paragraphe 16(2).

Réalisation d'un risque

Event has not occurred

(3) If an event that is insured against under the policy has not occurred before the condition set out in subsection (1) is met, the Minister may make a payment referred to in paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims referred to in paragraph 16(3)(b).

(3) Si aucun risque couvert aux termes de la police ne s'est réalisé avant que la condition prévue au paragraphe (1) ne soit remplie, le ministre peut faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a) ou acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b).

Absence de réalisation d'un risque

Ineligible mortgage loan

18. A contract of insurance entered into by an approved mortgage insurer and a qualified mortgage lender — that has been designated as such by the approved mortgage insurer — in respect of a mortgage or hypothecary loan that is not an eligible mortgage loan is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy in respect of an eligible mortgage loan if the Minister is satisfied that the approved mortgage insurer and the qualified mortgage lender believed the loan to be an eligible mortgage loan and that the ineligibility of the loan was not due to negligence or bad faith by either of them.

18. Le contrat d'assurance conclu entre un assureur hypothécaire agréé et un prêteur hypothécaire qualifié — désigné comme tel par cet assureur hypothécaire agréé — à l'égard d'un prêt hypothécaire qui n'est pas un prêt hypothécaire admissible est, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, réputé constituer une police à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible si le ministre est convaincu, à la fois, que l'assureur hypothécaire agréé et le prêteur hypothécaire qualifié croyaient que le prêt était un prêt hypothécaire admissible et que l'inadmissibilité du prêt n'était due ni à la négligence ni à la mauvaise foi de l'un d'entre eux.

Prêt hypothécaire inadmissible

Pre-existing contracts

19. If a winding-up order is made in respect of a company, a contract of insurance that the company entered into before the coming into force of this Act is deemed, for the purposes of sections 16, 17 and 20 to 25 to be a policy issued to a qualified mortgage lender in respect of an eligible mortgage loan if Her Majesty would have been bound to make a payment in respect of the contract of insurance had section 44 not come into force.

19. Si une ordonnance de mise en liquidation est rendue à l'égard d'une société, tout contrat d'assurance qu'elle a conclu avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputé, pour l'application des articles 16, 17 et 20 à 25, constituer une police émise à un prêteur hypothécaire qualifié à l'égard d'un prêt hypothécaire admissible dans le cas où Sa Majesté aurait été tenue, n'eût été l'entrée en vigueur de l'article 44, de faire un paiement à l'égard du contrat d'assurance.

Contrats pré-existants

Subrogation

20. If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) or paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to all the rights the corporation had under the policy immediately before the making of the winding-up order.

20. Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) ou à l'alinéa 16(3)a) ou d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits que la personne morale détenait en vertu de la police, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue.

Subrogation

Subrogation —
subsection 16(2)

21. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in subsection 16(2) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated, once the payment is made, to

- (a) the rights that the policyholder or the beneficiary under the policy has to make a claim related to the policy;
- (b) a right to any proceeds payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order; and
- (c) the lender's rights under the loan covered by the policy.

Subrogation —
subsection 16(3)

(2) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to make a payment referred to in paragraph 16(3)(a) or satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to

- (a) the rights that the policyholder has to make a claim related to the policy; and
- (b) a right to any proceeds paid or payable in respect of the policy as a result of the making of the winding-up order.

Subrogation —
subsection 24(1)

(3) If the Minister makes a payment under subsection 24(1) in respect of a policy, Her Majesty is subrogated to the lender's rights under the loan covered by the policy.

Calculation of
amount — event
has occurred

22. The amount for the purpose of subsection 16(2) is the amount determined by the formula

$$A - B - C$$

where

- A is the total of the amounts payable to the beneficiary under the policy immediately before the winding-up order is made;
- B is the amount of any proceeds the beneficiary has received in respect of the policy since the making of the winding-up order; and
- C is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.

21. (1) Si le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu au paragraphe 16(2) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée, une fois le paiement fait :

- a) dans les droits du souscripteur de la police ou de son bénéficiaire de faire toute réclamation liée à celle-ci;
- b) dans le droit à tout produit à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation;
- c) dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

(2) Lorsque le ministre est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — de faire le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a) ou d'acquiescer des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée :

- a) dans les droits du souscripteur de faire une réclamation liée à la police;
- b) dans le droit à tout produit payé ou à payer au titre de la police par suite de l'ordonnance de mise en liquidation.

(3) Lorsque le ministre fait un paiement en application du paragraphe 24(1) à l'égard d'une police, Sa Majesté est subrogée dans tous les droits détenus par le prêteur en vertu du prêt couvert par la police.

22. Pour l'application de l'alinéa 16(2), la somme est calculée selon la formule suivante :

$$A - B - C$$

où :

- A représente le total des sommes dues au bénéficiaire en vertu de la police immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation soit rendue;
- B une somme égale à tout produit que le bénéficiaire a reçu au titre de la police depuis que l'ordonnance de mise en liquidation a été rendue;

Subrogation —
paragraphe 16(2)

Subrogation —
paragraphe 16(3)

Subrogation —
paragraphe 24(1)

Calcul de la
somme —
sinistre survenu

Replacement insurance

23. (1) The insurance referred to in paragraph 16(3)(a) must be sufficient to cover the amount of benefits determined by the formula

$$A - B$$

where

A is the amount of benefits payable under the replaced policy; and

B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the original insurance was paid.

No liability — replaced policy

(2) If the Minister makes a payment referred to in paragraph 16(3)(a), the Minister is not liable to make any other payment under this Act in respect of the replaced policy.

Protection for replacement insurance contracts

(3) If the payment is made to an approved mortgage insurer, the contract of insurance entered into as a result of the payment is a policy for the purposes of this Act.

Regulations — replacement policy payments

(4) Despite the formulas set out in section 22 and subsections 23(1) and 24(1), the Governor in Council may make regulations prescribing the manner of calculating the amount of any payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(a) or subsection 24(1) in respect of the policy referred to in subsection (3).

Satisfaction of future claims

24. (1) If the Minister is obligated, or decides under section 17, to satisfy future claims in accordance with paragraph 16(3)(b) and a claim is subsequently made to the Minister by reason of the occurrence of an event that was insured against under the policy, the Minister must make a payment out of the Consolidated Revenue Fund to the beneficiary under the policy in an amount equal to the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

C 10% du montant initial du principal du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.

23. (1) L'assurance visée à l'alinéa 16(3)a) doit être suffisante pour couvrir la valeur des indemnités calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente la valeur des indemnités à payer en vertu de la police remplacée;

B 10% du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance initiale a été payée.

Assurance de remplacement

(2) Si le ministre fait le paiement prévu à l'alinéa 16(3)a), il n'est tenu de faire aucun autre paiement en application de la présente loi à l'égard de la police remplacée.

Absence de responsabilité — police remplacée

(3) Le contrat d'assurance conclu par suite du paiement fait à un assureur hypothécaire agréé constitue une police pour l'application de la présente loi.

Protection des contrats d'assurance de remplacement

(4) Malgré les formules prévues à l'article 22 et aux paragraphes 23(1) et 24(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la méthode de calcul de tout paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)a) ou au paragraphe 24(1) à l'égard de la police visée au paragraphe (3).

Règlement — paiement à l'égard d'une police de remplacement

24. (1) S'il est tenu — ou décide au titre de l'article 17 — d'acquitter des réclamations futures aux termes de l'alinéa 16(3)b) et qu'une réclamation lui est faite par la suite en raison de la réalisation d'un risque qui était couvert par la police, le ministre paie sur le Trésor au bénéficiaire de la police une somme égale à la somme calculée selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

A représente le total des sommes qui auraient été dues au bénéficiaire en vertu de la police;

Acquittement de réclamations futures

A is the total of the amounts that would have been payable to the beneficiary under the policy; and	B 10% du montant initial du premier prêt hypothécaire admissible à l'égard duquel la prime de l'assurance hypothécaire a été payée.		
B is 10% of the original principal amount of the first eligible mortgage loan in respect of which the premium for the insurance was paid.			
Conditions	(2) The Minister is not obligated to pay the amount determined in accordance with the formula unless he or she is satisfied that the beneficiary would have been entitled to a payment under the policy and that the policyholder has discharged its obligations under the policy and the obligations it would have had under the policy had the winding-up order not been made.	(2) Le ministre n'est tenu de payer cette somme que s'il est convaincu que le bénéficiaire aurait eu droit à un paiement en vertu de la police et que le souscripteur s'est acquitté de ses obligations aux termes de la police et de celles qu'il aurait eues aux termes de cette police si l'ordonnance de mise en liquidation n'avait pas été rendue.	Conditions préalables
Affiliates, etc.	25. A payment referred to in subsection 16(2), paragraph 16(3)(a) or subsection 24(1) must not be made in respect of a policy if the corporation in respect of which the winding-up order was made was, immediately before that order was made, a party to the policy in contravention of section 14.	25. Aucun paiement prévu au paragraphe 16(2), à l'alinéa 16(3)a) ou au paragraphe 24(1) ne peut être fait à l'égard d'une police si, immédiatement avant que l'ordonnance de mise en liquidation ne soit rendue à l'égard de la personne morale, celle-ci était partie à la police en contravention de l'article 14.	Groupe, etc.
Time of payment— subsection 16(2)	26. (1) A payment required to be made under subsection 16(2) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the conditions referred to in paragraphs 16(1)(a) to (c) have been met.	26. (1) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 16(2) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où les conditions prévues aux alinéas 16(1)a) à c) ont été remplies.	Délai de paiement— paragraphe 16(2)
Time of payment— subsection 24(1)	(2) A payment required to be made under subsection 24(1) must be made before the expiry of two years or of any other prescribed period beginning on the day on which the Minister is satisfied that the conditions referred to in subsection 24(2) have been met.	(2) Le paiement exigé aux termes du paragraphe 24(1) doit être fait avant l'expiration d'un délai de deux ans — ou de tout autre délai prévu par règlement — commençant le jour où le ministre est convaincu que les conditions prévues au paragraphe 24(2) ont été remplies.	Délai de paiement— paragraphe 24(1)
	PROTECTED LOAN LIMIT	PLAFOND DES PRÊTS PROTÉGÉS	
Limit	27. The aggregate outstanding principal amount of the following loans must not at any time exceed \$300,000,000,000 or any other amount that is authorized for the purposes of this section under an appropriation Act:	27. Ne peut à aucun moment excéder 300 000 000 000 \$, ou tout autre montant établi pour l'application du présent article par une loi de crédits, le montant total du solde impayé du principal des prêts suivants :	Plafond
	(a) all mortgage or hypothecary loans that are insured by corporations that are or were approved mortgage insurers; and	a) les prêts hypothécaires assurés par des personnes morales qui sont ou étaient des assureurs hypothécaires agréés;	

(b) all mortgage or hypothecary loans that are insured under contracts of insurance that could be deemed to be policies under section 19 and that are entered into by companies that have never been designated as approved mortgage insurers.

b) les prêts hypothécaires assurés en vertu de contrats d'assurance, conclus par des sociétés qui n'ont jamais été agréées, auxquels la présomption prévue à l'article 19 pourrait s'appliquer.

Allocation of limit

28. (1) The Minister may, by notice in writing, at any time allocate any portion of the amount applicable under section 27 to any approved mortgage insurer in order to support the efficient functioning of the housing finance market and the stability of the financial system in Canada and to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act.

28. (1) Le ministre peut en tout temps, par avis écrit, allouer à tout assureur hypothécaire agréé toute portion du montant maximum applicable en vertu de l'article 27 afin de soutenir le fonctionnement efficace du marché du financement de l'habitation et la stabilité du système financier au Canada et d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi.

Allocation du montant maximum

Prohibition

(2) An approved mortgage insurer to whom an amount is allocated must not insure any new mortgage or hypothecary loans if doing so would cause the outstanding principal amount of all mortgage or hypothecary loans that are insured by it to exceed that allocated amount.

(2) L'assureur hypothécaire agréé à qui une portion du montant maximum est allouée ne peut assurer de nouveaux prêts hypothécaires si cela aurait pour effet que le montant total du solde impayé du principal de tous les prêts hypothécaires qu'il assure excède cette portion.

Interdiction

EXAMINATION AND REPORTING

EXAMEN ET RAPPORT

Examination

29. The Superintendent must, from time to time, make or cause to be made any examination and inquiry into the business and affairs of a corporation that the Superintendent considers to be necessary or expedient to determine whether the corporation is complying with sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 and the regulations related to those sections and may, after the conclusion of each examination and inquiry, report on it to the Minister.

29. Afin de vérifier si une personne morale se conforme aux articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, et aux règlements qui s'y rapportent, le surintendant procède ou fait procéder à un examen et à une enquête portant sur les activités et les affaires internes de la personne morale dont il peut faire rapport au ministre.

Examen

Notice to Minister

30. (1) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the Minister.

30. (1) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise le ministre.

Avis au ministre

Notice to management and board of directors

(2) If a corporation is not, or is not likely to remain, in compliance with any of sections 5 to 8, 10 to 15 and 28 or the regulations related to those sections, the Superintendent must notify the management or board of directors of the corporation.

(2) Si une personne morale omet de se conformer à l'un des articles 5 à 8, 10 à 15 et 28, ou aux règlements qui s'y rapportent, ou qu'elle risque de cesser de s'y conformer, le surintendant en avise la direction ou le conseil d'administration de la personne morale.

Avis à la direction et au conseil d'administration

Court order to comply

31. If a corporation is not in compliance with a provision of this Act or the regulations, the Minister may apply to a court for an order

31. Si une personne morale omet de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, le ministre peut demander

Ordonnance judiciaire

directing the corporation to comply with the provision. On such an application the court may make the order and any other order that it thinks fit.

au tribunal de rendre une ordonnance enjoignant à la personne morale de se conformer à la disposition, le tribunal pouvant alors acquiescer à la demande et rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune.

Notice to
Minister—
section 27

32. The Superintendent must, from time to time but at least once in each calendar year, notify the Minister of the aggregate outstanding principal amount referred to in section 27.

32. Au moins une fois par année civile, le surintendant avise le ministre du montant total du solde impayé du principal des prêts visé à l'article 27.

Avis au
ministre—
article 27

SANCTIONS

PEINES

Offence

33. Every corporation that, without reasonable cause, contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

33. Commet une infraction toute personne morale qui contrevient sans motif valable aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements.

Infraction

False or
misleading
information

34. Every person who knowingly provides false or misleading information in relation to any matter relating to a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

34. Commet une infraction quiconque, relativement à toute question visée par les dispositions de la présente loi ou de ses règlements, communique sciemment des renseignements faux ou trompeurs.

Renseignements
faux ou
trompeurs

Punishment

35. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable to

35. (1) Quiconque commet une infraction à la présente loi est passible :

Peines

(a) on conviction on indictment, a fine of not more than \$5,000,000; or

a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, d'une amende maximale de 5 000 000 \$;

(b) on summary conviction, a fine of not more than \$500,000.

b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 500 000 \$.

Order to comply

(2) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, in addition to any punishment it may otherwise impose, order it to comply with the provisions of this Act and the regulations.

(2) Le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il a le pouvoir d'infliger, ordonner à la personne morale qui a commis une infraction à la présente loi de se conformer aux dispositions de celle-ci et de ses règlements.

Ordonnance
visant au respect
de la loi

Additional fine

(3) If a corporation has been convicted of an offence under this Act, the court may, if it is satisfied that as a result of the commission of the offence the corporation acquired any monetary benefits, order the corporation to pay, despite the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act, an additional fine in an amount equal to three times the court's estimation of the amount of those monetary benefits.

(3) Le tribunal peut également, s'il est convaincu que la personne morale a tiré des avantages financiers de l'infraction, lui infliger, malgré le plafond fixé pour l'infraction, une amende supplémentaire équivalente à ce qu'il juge être le triple du montant de l'avantage tiré.

Amende
supplémentaire

Liability of
officers,
directors, etc.

36. If a corporation commits an offence under this Act, any of its officers, directors, agents or mandataries who directed, authorized,

36. En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par une personne morale, ceux de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

Responsabilité
pénale

assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, to

- (a) on conviction on indictment, a fine of not more than \$1,000,000 or imprisonment for a term of not more than five years, or both; or
- (b) on summary conviction, a fine of not more than \$100,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

Limitation period or prescription

37. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject matter of the proceedings became known to the Minister.

Certificate of Minister

(2) A document appearing to have been issued by the Minister certifying the day on which the subject matter of any proceedings became known to the Minister is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed it and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matter asserted in it.

Appeal with leave

38. An appeal lies to the court of appeal of a province from any order made under this Act by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.

Recovery and application of fines

39. All fines payable under this Act are recoverable and enforceable, with costs, at the suit of Her Majesty, instituted by the Attorney General of Canada, and, when recovered, belong to Her Majesty.

LEGAL PROCEEDINGS

No liability

40. No action lies against Her Majesty, the Minister, the Superintendent or any employee or agent of Her Majesty for anything done or omitted to be done in good faith in the exercise or performance of any powers, duties or functions that under this Act are intended or authorized to be exercised or performed.

qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable :

- a) sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;
- b) sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Prescription

37. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.

Certificat du ministre

(2) Tout document apparemment délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, sauf preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Permission d'en appeler

38. Toute ordonnance d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi n'est susceptible d'appel qu'avec l'autorisation de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.

Recouvrement et affectation des amendes

39. Toutes les amendes à payer en application de la présente loi sont imposables et recouvrables avec dépens, à la diligence de Sa Majesté, par le procureur général du Canada; une fois recouvrées, elles deviennent la propriété de Sa Majesté.

PROCÉDURES JUDICIAIRES

Immunité judiciaire

40. Sa Majesté, le ministre, le surintendant et tout employé ou mandataire de Sa Majesté bénéficient de l'immunité judiciaire pour les actes ou omissions commis de bonne foi dans l'exercice — autorisé ou requis — des pouvoirs et fonctions conférés par la présente loi.

REGULATIONS

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

- (a) imposing conditions on an approved mortgage insurer in order to mitigate the risks to Her Majesty that arise from the provision of mortgage or hypothecary insurance protection under this Act;
- (b) respecting the payment of fees under section 9, including the amount of those fees or the manner of calculating them;
- (c) respecting the designation, by approved mortgage insurers, of mortgage or hypothecary lenders as qualified mortgage lenders;
- (d) prescribing the exceptions to each of the requirements under section 11;
- (e) prescribing the exceptions to each of the prohibitions under section 14;
- (f) prescribing, for the purposes of subsection 15(1), the manner in which books and records are to be kept and retained and the manner in which information is to be retained;
- (g) prescribing, for the purposes of subsection 15(5), the manner in which the books, records and information are to be made available to the public; and
- (h) prescribing anything that is required or authorized by this Act to be prescribed.

Ministerial regulations

42. (1) The Minister may, after consulting with the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent, make regulations establishing criteria that a mortgage or hypothecary loan must meet in order for it to be an eligible mortgage loan.

Ministerial regulations—agreements and undertakings

(2) The Minister may make regulations specifying, for the purposes of paragraph 43(k), agreements entered into by Her Majesty and a company in respect of mortgage or hypothecary insurance, and undertakings given by a company under an agreement as defined in section 43.

RÈGLEMENTS

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente loi, notamment des règlements :

- a) imposant des conditions à un assureur hypothécaire agréé dans le but d'atténuer les risques de Sa Majesté qui découlent de la fourniture de la protection de l'assurance hypothécaire prévue par la présente loi;
- b) concernant le paiement des frais exigibles en vertu de l'article 9, y compris le montant ou la méthode de calcul de ces frais;
- c) concernant la désignation des prêteurs hypothécaires à titre de prêteurs hypothécaires qualifiés par les assureurs hypothécaires agréés;
- d) prévoyant les exceptions à chacune des exigences prévues à l'article 11;
- e) prévoyant les exceptions à chacune des interdictions prévues à l'article 14;
- f) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(1), les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation des renseignements;
- g) prévoyant, pour l'application du paragraphe 15(5), les modalités selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public;
- h) concernant toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements du ministre

42. (1) Le ministre peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant, prendre des règlements pour fixer les critères auxquels un prêt hypothécaire doit répondre pour constituer un prêt hypothécaire admissible.

(2) Le ministre peut prendre des règlements précisant, pour l'application de l'alinéa 43k), les accords conclus entre Sa Majesté et une société en matière d'assurance hypothécaire et les engagements pris par une société dans le cadre d'un accord au sens de l'article 43.

Règlement du ministre—ententes et engagements

Coming into force

(3) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the *Canada Gazette* or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.

(3) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la *Gazette du Canada* ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.

Entrée en vigueur

TERMINATION OF AGREEMENTS

43. In sections 44 to 48, “agreement” means

(a) the agreement entered into by Her Majesty and The Mortgage Insurance Company of Canada that was made on January 1, 1991 and subsequently assigned to GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

(b) the Management Agreement entered into by Her Majesty, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc., and Royal Trust Corporation of Canada that was made on November 1, 1991;

(c) the agreement entered into by Her Majesty and AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada that was made on November 21, 2006;

(d) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dexia Investor Services Trust that was made on November 21, 2006;

(e) the Management Agreement entered into by Her Majesty, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada and RBC Dominion Securities Inc. that was made on November 21, 2006;

(f) the agreement entered into by Her Majesty and PMI Mortgage Insurance Company Canada that was made on July 12, 2007;

(g) the Custody and Security Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and Citibank Canada that was made on July 12, 2007;

Definition of “agreement”

RÉSILIATION DES ACCORDS

43. Aux articles 44 à 48, « accord » s’entend de l’un ou l’autre des accords suivants :

a) l’accord entre Sa Majesté et The Mortgage Insurance Company of Canada, conclu le 1^{er} janvier 1991 et cédé subséquemment à GE Capital Mortgage Insurance Company (Canada);

b) l’accord de gestion entre Sa Majesté, The Mortgage Insurance Company of Canada, Royal Bank Investment Management Inc. et la Société Trust Royal du Canada, conclu le 1^{er} novembre 1991;

c) l’accord entre Sa Majesté et AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada, conclu le 21 novembre 2006;

d) l’accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dexia Investor Services Trust, conclu le 21 novembre 2006;

e) l’accord de gestion entre Sa Majesté, AIG United Guaranty Mortgage Insurance Company Canada et RBC Dominion Securities Inc., conclu le 21 novembre 2006;

f) l’accord entre Sa Majesté et PMI Société d’assurance hypothécaire du Canada, conclu le 12 juillet 2007;

g) l’accord de garde et de sûreté entre Sa Majesté, PMI Société d’assurance hypothécaire du Canada et Citibank Canada, conclu le 12 juillet 2007;

Définition de « accord »

	<p>(h) the Management Agreement entered into by Her Majesty, PMI Mortgage Insurance Company Canada and TD Asset Management Inc. that was made on July 12, 2007;</p> <p>(i) the Management Agreement entered into by Her Majesty, Canada Guaranty Mortgage Insurance Company and Phillips, Hager & North Investment Management Ltd. that was made on May 5, 2010;</p> <p>(j) any reinsurance agreement to which Her Majesty and a company or a predecessor to a company are parties;</p> <p>(k) any agreement or undertaking specified in regulations made under subsection 42(2); or</p> <p>(l) any amendment to an agreement referred to in any of paragraphs (a) to (k).</p>	<p>h) l'accord de gestion entre Sa Majesté, PMI Société d'assurance hypothécaire du Canada et TD Asset Management Inc., conclu le 12 juillet 2007;</p> <p>i) l'accord de gestion entre Sa Majesté, la Société d'assurance hypothécaire Canada Guaranty et Philips, Hager & North Investment Management Ltd., conclu le 5 mai 2010;</p> <p>j) tout accord de réassurance auquel Sa Majesté et une société ou un prédécesseur d'une société sont parties;</p> <p>k) tout accord ou engagement précisés par règlement pris au titre du paragraphe 42(2);</p> <p>l) tout accord modifiant l'un ou l'autre des accords mentionnés aux alinéas a) à k).</p>	
Agreements are terminated	44. The agreements are terminated and all obligations and liabilities arising out of the agreements and all rights acquired under them are extinguished.	44. Les accords sont résiliés. Sont éteints toutes les obligations et responsabilités qui découlent de ces accords ainsi que tous les droits acquis en vertu de ceux-ci.	Résiliation des accords
No liability	45. No action or other proceeding, including any action or proceeding in restitution, or for damages of any kind, that is based on or is in relation to any agreement, lies or may be instituted by anyone against Her Majesty or any minister or any employee or agent of Her Majesty, or any person engaged to provide advice or services to Her Majesty in relation to any agreement, for anything done or omitted to be done or for anything purported to have been done or omitted to be done, in the exercise or performance of their powers, duties and functions.	45. Aucune action ni autre procédure, notamment en restitution ou dommages-intérêts, fondée sur un accord ou y étant liée, ne peut être intentée contre Sa Majesté, ni contre un ministre ou un employé ou mandataire de Sa Majesté ou contre toute autre personne engagée pour fournir des conseils ou services à Sa Majesté à l'égard des accords, pour les actes ou omissions accomplis dans l'exercice, réel ou prétendu tel, de leurs attributions.	Immunité
No compensation	46. No one is entitled to any compensation from Her Majesty in connection with the coming into force of section 44.	46. Nul ne peut obtenir d'indemnité contre Sa Majesté en raison de l'entrée en vigueur de l'article 44.	Absence d'indemnité
Obligation to send statement	47. (1) Within 30 days after the day on which this Act comes into force or any longer period that the Minister allows, each company must send to the Minister a written statement indicating, as of the time immediately before this Act comes into force, the following amounts:	47. (1) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi ou dans le délai plus long que le ministre précise, chaque société envoie au ministre une déclaration écrite indiquant au moment précédant immédiatement cette entrée en vigueur :	Obligation de déclarer

	<p>(a) the amount of cash on deposit in any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of the company; and</p> <p>(b) the current market value of all securities held in those accounts or funds.</p>	<p>a) la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommiss, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard de la société en vertu d'un accord;</p> <p>b) la valeur marchande actuelle de toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues.</p>	
Audit of statement	(2) The Minister may cause the statement to be audited.	(2) Le ministre peut faire vérifier la déclaration.	Vérification
Ownership	48. For greater certainty, the cash on deposit in, and the securities held in, any custodial account, trust account, guarantee fund or similar account or fund established under an agreement in respect of a company belong to the company on the coming into force of this Act.	48. Il est entendu que, à l'entrée en vigueur de la présente loi, la somme déposée à tout compte de dépositaire, compte en fiducie ou en fidéicommiss, fonds de garantie ou autre compte ou fonds semblable créé à l'égard d'une société en vertu d'un accord et toutes les valeurs mobilières qui y sont détenues appartiennent à la société.	Propriété
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS	MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
2006, c. 4	<i>Budget Implementation Act, 2006</i>	<i>Loi d'exécution du budget de 2006</i>	2006, ch. 4
2006, c. 4, s. 198; 2008, c. 28, s. 148	21. Part 9 of the <i>Budget Implementation Act, 2006</i> is repealed.	21. La partie 9 de la <i>Loi d'exécution du budget de 2006</i> est abrogée.	2006, ch. 4, art. 198; 2008, ch. 28, art. 148
R.S., c. N-11	<i>National Housing Act</i>	<i>Loi nationale sur l'habitation</i>	L.R., ch. N-11
	22. Section 5 of the <i>National Housing Act</i> is amended by adding the following after subsection (5):	22. L'article 5 de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	
Regulations	(6) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting the designation of approved lenders, including regulations establishing criteria that a person must meet in order to be so designated.	(6) Sur recommandation du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant l'agrément des prêteurs agréés, y compris des règlements fixant les critères auxquels une personne doit répondre pour pouvoir être agréée comme tel.	Règlements
	23. The Act is amended by adding the following after section 8:	23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :	
Regulations — Minister of Finance	8.1 (1) The Minister of Finance may, after consulting the Governor of the Bank of Canada and the Superintendent of Financial Institutions appointed under the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i> , make regulations respecting classes of housing loans and criteria to be met by loans in each of those classes in order for the Corporation to be able to provide insurance against risks relating to those loans.	8.1 (1) Le ministre des Finances peut, après consultation du gouverneur de la Banque du Canada et du surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières</i> , prendre des règlements concernant des catégories de prêts à l'habitation et les critères que doivent respecter les prêts de chaque catégorie pour que la Société puisse assurer les risques qui leur sont liés.	Règlements du ministre des Finances

Coming into force	<p>(2) A regulation made under this section comes into force on the day on which it is published in the <i>Canada Gazette</i> or on any later day that is specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and it gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation must not come into force before the day on which the announcement was made.</p>	<p>(2) Le règlement pris en vertu du présent article entre en vigueur à la date de sa publication dans la <i>Gazette du Canada</i> ou à la date ultérieure qui y est prévue. Dans les cas où il met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, le règlement peut toutefois avoir un effet rétroactif, s'il comporte une disposition en ce sens, auquel cas il ne peut entrer en vigueur avant la date où la mesure est ainsi annoncée.</p>	Entrée en vigueur
Fees for risk exposure	<p>8.2 The Minister of Finance may fix a fee to be paid by the Corporation to the Receiver General to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered by Her agent the Corporation arising from the insurance relating to housing loans. That Minister shall notify the Corporation in writing of the fee.</p>	<p>8.2 Le ministre des Finances peut imposer à la Société des droits, payables au receveur général du Canada, à titre d'indemnité pour les risques qui découlent de l'assurance liée aux prêts à l'habitation qu'elle fournit et que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté. Il en avise la Société par écrit.</p>	Frais pour risque courus par Sa Majesté
Obligation to retain information, books and records	<p>24. The Act is amended by adding the following after section 21:</p> <p>21.1 (1) The Corporation shall keep and retain books and records and retain information in respect of its business that are relevant for the purposes of this Part or that are prescribed.</p>	<p>24. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 21, de ce qui suit :</p> <p>21.1 (1) La Société tient et conserve les livres et documents — et conserve les renseignements — sur ses activités qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie ou qui sont précisés par règlement.</p>	Obligation de conservation de renseignements, livres et documents
Obligation to provide information or copies	<p>(2) At the request of the Minister of Finance, the Corporation shall, without delay, provide that Minister with any information or copies of any books or records that it is required to retain.</p>	<p>(2) La Société fournit sans délai au ministre des Finances, à la demande de celui-ci, toute copie de livre ou document ou tout renseignement qu'elle est tenue de conserver.</p>	Obligation de fournir des renseignements, etc.
Power to disclose	<p>(3) The Minister of Finance may disclose to the Superintendent of Financial Institutions appointed under the <i>Office of the Superintendent of Financial Institutions Act</i>, the Governor of the Bank of Canada, the Chairperson of the Canada Deposit Insurance Corporation and the Commissioner of the Financial Consumer Agency of Canada any information or copies of any books or records received under subsection (2).</p>	<p>(3) Le ministre des Finances peut communiquer les renseignements, livres ou documents obtenus au titre du paragraphe (2) au surintendant des institutions financières nommé en application de la <i>Loi sur le bureau du surintendant des institutions financières</i>, au gouverneur de la Banque du Canada, au président de la Société d'assurance dépôts du Canada et au commissaire de l'Agence de la consommation en matière financière du Canada.</p>	Communication de renseignements, etc.
Public information	<p>(4) The Corporation shall make available to the public prescribed books, records and information that are relevant for the purposes of this Part.</p>	<p>(4) La Société rend accessible au public les livres, documents et renseignements précisés par règlement et qui sont pertinents dans le cadre de la présente partie.</p>	Accessibilité au public
Regulations	<p>(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing the manner in which books and records are to be kept and retained, the manner in which information is to</p>	<p>(5) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements prévoyant les modalités de tenue et de conservation des livres et documents et de conservation de renseigne-</p>	Règlements

be retained and the manner in which books, records and information are to be made available to the public.

ments, ainsi que celles selon lesquelles les livres, documents et renseignements sont rendus accessibles au public.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
Part 1

Office of the Superintendent of Financial Institutions Act

Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
partie 1

1997, c. 15,
s. 339

25. Subsection 23(1) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act* is replaced by the following:

25. Le paragraphe 23(1) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 15,
art. 339

Superintendent
to ascertain
expenses

23. (1) The Superintendent shall, before December 31 in each year, ascertain the total amount of expenses incurred during the immediately preceding fiscal year for or in connection with the administration of the *Bank Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Green Shield Canada Act*, the *Insurance Companies Act*, the *Protection of Residential Mortgage or Hypothecary Insurance Act* and the *Trust and Loan Companies Act*.

23. (1) Le surintendant, avant le 31 décembre de chaque année, détermine le montant total des dépenses engagées pendant l'exercice précédent dans le cadre de l'application de la *Loi sur les banques*, la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, la *Loi sur l'association personnalisée le Bouclier vert du Canada*, la *Loi sur les sociétés d'assurances*, la *Loi sur la protection de l'assurance hypothécaire résidentielle* et la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Détermination
du surintendant

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

26. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

26. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

PART 8

PARTIE 8

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL ARRANGEMENTS ACT

LOI SUR LES ARRANGEMENTS FISCAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES PROVINCES

R.S., c. F-8;
1995, c. 17,
s. 45(1)

L.R., ch. F-8;
1995, ch. 17,
par. 45(1)

27. Section 3.12 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act* is renumbered as subsection 3.12(1) and is amended by adding the following:

27. L'article 3.12 de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces* devient le paragraphe 3.12(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Additional fiscal
equalization
payment —
2011-2012 fiscal
year

(2) An additional fiscal equalization payment may be paid for the fiscal year beginning on April 1, 2011 equal to,

(2) Le paiement de péréquation additionnel qui peut être fait aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011 est celui figurant en regard de leur nom :

Paiement de
péréquation
additionnel —
exercice 2011-
2012

- (a) for Quebec, \$368,932,000;
- (b) for Nova Scotia, \$157,591,000;
- (c) for New Brunswick, \$149,776,000; and
- (d) for Manitoba, \$275,808,000.

- a) Québec : 368 932 000 \$;
- b) Nouvelle-Écosse : 157 591 000 \$;
- c) Nouveau-Brunswick : 149 776 000 \$;
- d) Manitoba : 275 808 000 \$.

28. The Act is amended by adding the following after section 3.97:

28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 3.97, de ce qui suit :

PART I.01

OTHER PAYMENTS

Payments —
Ontario and
Prince Edward
Island

3.98 (1) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister, the following sums for the fiscal year beginning April 1, 2011:

- (a) to Ontario, \$150,365,000; and
- (b) to Prince Edward Island, \$1,089,000.

Recovery

(2) If the Minister has made a payment to a province under subsection (1), he or she shall reduce, by an amount equal to 1/10 of that payment, the fiscal equalization payments to that province for each of the fiscal years in the period beginning on April 1, 2012 and ending on March 31, 2022. If, for one of those fiscal years, it is not possible to reduce the fiscal equalization payment by that entire amount, he or she may recover the amount remaining as a debt due to Her Majesty in right of Canada out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to that province under this Act for that fiscal year.

R.S., c. 11
(3rd Suppl.),
s. 5(6)(F); 2005,
c. 7, s. 2(6)

29. Subsection 6(6) of the Act is replaced by the following:

Exception

(6) Despite subsection (4), for the purposes of determining the amount under subsection (1) for a fiscal year, the payment under section 3.12 and the additional cash payment under section 24.703 are not included in the province's non-natural resource revenue for the preceding fiscal year.

PART 9

INSURANCE COMPANIES ACT

1991, c. 47

1999, c. 1, s. 4

30. The portion of section 236.1 of the *Insurance Companies Act* before the definition “conversion proposal” is replaced by the following:

Definitions

236.1 The following definitions apply in sections 237 to 237.2.

31. The Act is amended by adding the following after section 237.1:

PARTIE I.01

AUTRES PAIEMENTS

3.98 (1) À la demande du ministre, peut être payée sur le Trésor aux provinces ci-après pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2011 la somme figurant en regard de leur nom :

- a) Ontario : 150 365 000 \$;
- b) Île-du-Prince-Édouard : 1 089 000 \$.

Paiements à
l'Ontario et à
l'Île-du-Prince-
Édouard

Recouvrement

(2) Si le ministre verse à la province la somme visée au paragraphe (1), il recouvre sur les paiements de péréquation dus à la province, pour chacun des exercices compris entre le 1^{er} avril 2012 et le 31 mars 2022, un dixième de la somme versée à la province. Si, pour un de ces exercices, la somme ne peut entièrement être recouvrée, le ministre peut en recouvrer le solde à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada en le retenant sur toute somme due par elle à cette province au titre de la présente loi pour l'exercice.

29. Le paragraphe 6(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 11
(3^e suppl.),
par. 5(6)(F);
2005, ch. 7,
par. 2(6)

(6) Malgré le paragraphe (4), pour le calcul du paiement de stabilisation pour un exercice, le paiement prévu à l'article 3.12 et la somme supplémentaire prévue à l'article 24.703 ne sont pas inclus dans le calcul du revenu de la province autre que celui provenant des ressources naturelles pour l'exercice précédent.

PARTIE 9

LOI SUR LES SOCIÉTÉS
D'ASSURANCES

1991, ch. 47

1999, ch. 1, art. 4

30. Le passage de l'article 236.1 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* précédant la définition de « lettres patentes de transformation » est remplacé par ce qui suit :

236.1 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 237 à 237.2.

31. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 237.1, de ce qui suit :

Définitions

Distribution prohibited

237.2 (1) A mutual company shall not take any action or series of actions directed toward the distribution of all or part of its property to its policyholders or shareholders or the provision of any other benefit to its policyholders or shareholders, other than as provided in subsections 237(1) to (1.2), until a conversion proposal has been approved by the Minister under subsection 237(1).

237.2 (1) La société mutuelle ne peut prendre aucune mesure ou série de mesures tendant à la distribution de tout ou partie de ses biens à ses souscripteurs ou actionnaires ou à la fourniture à ceux-ci de tout autre avantage tant que la proposition de transformation n'a pas été approuvée par le ministre en vertu du paragraphe 237(1).

Interdiction : distribution des biens ou fourniture d'avantages

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prevents
(a) the directors of the company from declaring a dividend on shares or a policy dividend, bonus or other benefit payable to policyholders in the ordinary course of business; or
(b) the company from paying or otherwise satisfying a dividend, bonus or other benefit referred to in paragraph (a).

(2) Les administrateurs peuvent toutefois déclarer des dividendes en faveur des actionnaires ou attribuer tout avantage aux souscripteurs, notamment sous forme de participation aux bénéfices ou de bonis, dans le cadre normal des activités de la société; le cas échéant, celle-ci procède au paiement ou s'exécute de toute autre façon.

Exception

Non-application

(3) This section does not apply to a company that is insolvent within the meaning of the *Winding-up and Restructuring Act*.

(3) Le présent article ne s'applique pas aux sociétés insolvables au sens de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*.

Non-application

PART 10

ASSESSMENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS REGULATIONS, 2001

AMENDMENT TO THE REGULATIONS

32. Paragraph 2(e) of the *Assessment of Financial Institutions Regulations, 2001* is replaced by the following:

- (e) the aggregate of
- (i) the total amount of net premiums received in Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies,
 - (ii) an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar year by each company, society and provincial company to which the *Insurance Companies Act* applies, and
 - (iii) in the case of a life company or a society, an amount equal to 25 per cent of net premiums received outside Canada during the immediately preceding calendar

PARTIE 10

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LES COTISATIONS DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES

MODIFICATION DU RÈGLEMENT

32. L'alinéa 2e) du *Règlement de 2001 sur les cotisations des institutions financières* est remplacé par ce qui suit :

- e) la somme des montants suivants :
- (i) le total des primes nettes perçues au Canada, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,
 - (ii) 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger, pendant l'année civile précédente, par chacune des sociétés, sociétés de secours et sociétés provinciales régies par la *Loi sur les sociétés d'assurances*,
 - (iii) dans le cas d'une société d'assurance-vie ou d'une société de secours, 25 pour cent des primes nettes perçues à l'étranger,

SOR/2001-177

DORS/2001-177

year by each of its subsidiaries that is engaged in the business of insurance outside Canada; and

pendant l'année civile précédente, par chacune de ses filiales qui se livrent à des activités d'assurances à l'étranger;

VALIDATION

33. Every amount assessed under subsection 23(3) of the *Office of the Superintendent of Financial Institutions Act*, after May 31, 2001, against a life company or a society is valid to the same extent as it would have been were it assessed after the coming into force of section 32.

33. Sont valides les cotisations imposées après le 31 mai 2001 à chaque société d'assurance-vie et société de secours, en vertu du paragraphe 23(3) de la *Loi sur le Bureau du surintendant des institutions financières*, dans la mesure où elles auraient été valides si elles avaient été imposées après l'entrée en vigueur de l'article 32.

PART 11

FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

34. The *Financial Administration Act* is amended by adding the following after section 29.1:

29.2 (1) A department may provide internal support services to and receive internal support services from one or more other departments, and the provision of those services may be through collaboration among departments.

(2) Any department providing internal support services to another department must enter into an agreement in writing with that department respecting those services.

(3) Subsection (1) does not authorize a department to provide internal support services if, under an Act of Parliament, order of the Governor in Council or direction of Treasury Board,

(a) those services may only be provided by another department or body;

(b) departments must obtain those services from another department or body; or

(c) it is precluded from doing so.

(4) In this section, "internal support services" means administrative activities that support

(a) human resources management services;

VALIDATION

PARTIE 11

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES

MODIFICATION DE LA LOI

34. La *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par adjonction, après l'article 29.1, de ce qui suit :

29.2 (1) Tout ministère peut fournir des services de soutien internes — notamment en collaboration avec d'autres ministères — à un ou plusieurs autres ministères et en recevoir de ceux-ci.

(2) Le ministère qui fournit des services de soutien internes à un autre ministère conclut avec celui-ci un accord écrit à cet égard.

(3) Le paragraphe (1) n'autorise pas le ministère à fournir des services de soutien internes lorsque, sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu d'un décret ou d'instructions du Conseil du Trésor :

a) soit la prestation de ceux-ci ressortit exclusivement à un autre ministère ou organisme;

b) soit les ministères doivent obtenir ces services auprès d'un autre ministère ou organisme;

c) soit il lui est interdit de le faire.

(4) Au présent article, « services de soutien internes » s'entend des activités administratives à l'appui des services suivants :

R.S., c. F-11

L.R., ch. F-11

Internal support services

Services de soutien internes

Written agreement

Accord écrit

Exception

Réserve

Definition of "internal support services"

Définition de « services de soutien internes »

- (b) financial management services;
- (c) information management services;
- (d) information technology services;
- (e) communications services;
- (f) real property services;
- (g) materiel services;
- (h) acquisition services; or
- (i) any other administrative service that is designated by order of the Governor in Council.

- a) les services de gestion des ressources humaines;
- b) les services de gestion financière;
- c) les services de gestion de l'information;
- d) les services de technologie de l'information;
- e) les services en matière de communications;
- f) les services des biens immobiliers;
- g) les services du matériel;
- h) les services des acquisitions;
- i) les autres services administratifs désignés par décret.

35. The Act is amended by adding the following after section 31:

31.1 If an order is made under section 2 of the *Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act*, all of the unexpended money authorized by an Act of Parliament to be paid and applied for the purposes of any power, duty or function or control or supervision of a portion of the federal public administration that is transferred as a result of the operation of sections 2 and 3 of that Act is deemed to have been appropriated for the purposes of the power, duty, function, control or supervision to the department in, or portion of, the federal public administration to which it has been transferred.

Credits transferred

35. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 31, de ce qui suit :

31.1 Lorsque le gouverneur en conseil prend un décret en vertu de l'article 2 de la *Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique*, les sommes affectées — mais non engagées — par toute loi fédérale pour les attributions, ou la responsabilité à l'égard d'un secteur de l'administration publique fédérale, transférées par l'application des articles 2 et 3 de la même loi, sont réputées avoir été affectées, pour ces attributions ou cette responsabilité, au ministère ou au secteur de l'administration publique fédérale à qui elles ont été transférées.

Transfert de crédits

COMING INTO FORCE

36. Section 35 is deemed to have come into force on June 1, 2011.

June 1, 2011

ENTRÉE EN VIGUEUR

36. L'article 35 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juin 2011.

1^{er} juin 2011

PART 12

CANADA SHIPPING ACT, 2001

2001, ch. 26

AMENDMENTS TO THE ACT

37. The definitions "authorized representative" and "Canadian vessel" in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001* are replaced by the following:

PARTIE 12

LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA

2001, ch. 26

MODIFICATION DE LA LOI

37. Les définitions de « bâtiment canadien » et « représentant autorisé », à l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“authorized representative”
«représentant autorisé»

“authorized representative” means

(a) in respect of a Canadian vessel, the person referred to in subsection 14(1);

(b) in respect of a fleet registered under Part 2, the person referred to in subsection 75.03(5); and

(c) in respect of a foreign vessel, the master.

“Canadian vessel”
«bâtiment canadien»

“Canadian vessel” means a vessel that is registered or listed under Part 2 (Registration, Listing and Recording) or that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1).

38. Subsection 43(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The Register is to contain records of the information and documents specified by the Chief Registrar in respect of a Canadian vessel or a fleet that is registered under this Part, including its description, its official number, the name and address of its owner and, in the case of a vessel that is not registered in the small vessel register, details of all mortgages registered in respect of it.

39. (1) The portion of subsection 46(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

46. (1) Unless it is exempted under the regulations, a vessel must be registered under this Part if it

(2) Subsection 46(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Every owner of a vessel that is required by subsection (1) to be registered under this Part shall ensure that it is so registered.

40. Section 47 of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

«bâtiment canadien» Bâtiment soit immatriculé ou enregistré sous le régime de la partie 2 (immatriculation, enregistrement et inscription), soit dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1).

«représentant autorisé» :

a) À l'égard d'un bâtiment canadien, la personne visée au paragraphe 14(1);

b) à l'égard d'une flotte immatriculée sous le régime de la partie 2, la personne visée au paragraphe 75.03(5);

c) à l'égard d'un bâtiment étranger, le capitaine.

38. Le paragraphe 43(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Doivent être consignés sur le Registre les renseignements et la documentation que le registraire en chef précise à l'égard d'un bâtiment canadien ou d'une flotte immatriculée sous le régime de la présente partie, notamment sa description et son numéro matricule, les nom et adresse du propriétaire et, dans le cas d'un bâtiment qui n'est pas immatriculé dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, le détail de toutes les hypothèques enregistrées à son égard.

39. (1) Le passage du paragraphe 46(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

46. (1) Exception faite du bâtiment faisant l'objet d'une dispense accordée en vertu des règlements, doit être immatriculé sous le régime de la présente partie tout bâtiment qui, à la fois :

(2) Le paragraphe 46(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Il incombe au propriétaire d'un bâtiment visé par l'exigence prévue au paragraphe (1) de veiller à ce que celui-ci soit immatriculé sous le régime de la présente partie.

40. L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

«bâtiment canadien»
“Canadian vessel”

«représentant autorisé»
“authorized representative”

Records

Contenu du Registre

Mandatory registration of vessels

Immatriculation obligatoire des bâtiments

Owner's obligation

Obligation du propriétaire

(a.1) a vessel that is exempted under the regulations from the registration requirement in subsection 46(1) and that is wholly owned by qualified persons;

41. Subsection 58(2) of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

42. Section 76 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

FLEETS

75.01 (1) An applicant may, instead of applying to have vessels individually registered in the small vessel register, apply to register a group of two or more vessels as a fleet in that register.

(2) The application must be made in the form and manner, include the information and be accompanied by the documents specified by the Chief Registrar.

(3) In addition to the specified information and documents, the Chief Registrar may require an applicant to provide evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the group of vessels may be registered as a fleet.

75.02 (1) The Chief Registrar may register a group of two or more vessels as a fleet if he or she is satisfied that

(a) all of the vessels are owned by the same owner;

(b) each vessel meets the requirements for registration in the small vessel register; and

a.1) le bâtiment qui est dispensé, en vertu des règlements, de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1) et qui appartient uniquement à des personnes qualifiées;

41. Le paragraphe 58(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Si un bâtiment canadien est modifié au point de n'être plus conforme à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation ou aux détails qui y sont indiqués, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après la modification et lui fournit les renseignements et documents utiles.

42. L'article 76 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

FLOTTES

75.01 (1) À l'égard d'un groupe d'au moins deux bâtiments, une demande d'immatriculation à titre de flotte, dans la partie du Registre sur les petits bâtiments, peut être présentée plutôt qu'une demande d'immatriculation de chacun des bâtiments dans cette partie.

(2) La demande est présentée selon les modalités que fixe le registraire en chef, notamment quant aux renseignements qu'elle doit comprendre et à la documentation qui doit l'accompagner.

(3) Outre ces renseignements et cette documentation, le registraire en chef peut exiger toute preuve qu'il estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que le groupe de bâtiments pourrait être immatriculé à titre de flotte.

75.02 (1) Le registraire en chef peut immatriculer à titre de flotte un groupe d'au moins deux bâtiments s'il estime que, à la fois :

a) tous les bâtiments appartiennent au même propriétaire;

b) chacun d'eux respecte les exigences relatives à l'immatriculation dans la partie du Registre sur les petits bâtiments;

Avis des modifications

Avis des modifications

Application for fleet

Demande d'immatriculation à titre de flotte

Form and manner

Modalités

Further evidence

Preuve

Registration — fleet

Immatriculation à titre de flotte

	(c) each vessel meets any other requirement — including with respect to a vessel's dimensions, usage or propulsion — that the Chief Registrar may establish for the vessels of a fleet.	c) chacun d'eux respecte les autres exigences relatives aux bâtiments d'une flotte que peut établir le registraire en chef, notamment celles concernant les dimensions, l'utilisation ou la propulsion de ceux-ci.	
Small vessel register	(2) A fleet that is accepted for registration must be registered in the small vessel register.	(2) Le cas échéant, la flotte est immatriculée dans la partie du Registre sur les petits bâtiments.	Partie du Registre sur les petits bâtiments
Certificate of registry	75.03 (1) The Chief Registrar must issue a certificate of registry in respect of a fleet that he or she registers, and the certificate is valid for the period that he or she specifies.	75.03 (1) Le registraire en chef délivre un certificat d'immatriculation à l'égard de la flotte qu'il immatricule et celui-ci est valide pour la période qu'il fixe.	Certificat d'immatriculation
Information	(2) A certificate of registry in respect of a fleet must contain the information specified by the Chief Registrar, including (a) a description of the fleet; (b) the fleet's official number; and (c) the name and address of the owner and the authorized representative of the fleet.	(2) Sont consignés sur le certificat d'immatriculation délivré à l'égard de la flotte les renseignements que le registraire en chef précise, notamment : a) la description de la flotte; b) son numéro matricule; c) les nom et adresse du propriétaire et du représentant autorisé de la flotte.	Contenu du certificat
Description — number of vessels	(3) In the fleet's description, the Chief Registrar must specify either the number of vessels that are to be part of the fleet or the minimum and maximum numbers of vessels that can be part of it.	(3) Dans la description de la flotte, le registraire en chef précise soit le nombre de bâtiments en faisant partie, soit le nombre minimal et le nombre maximal de bâtiments pouvant en faire partie.	Description : nombre de bâtiments
Official number	(4) The fleet's official number is also the official number of each vessel of that fleet.	(4) Le numéro matricule de la flotte est aussi celui de chacun des bâtiments qui en fait partie.	Numéro matricule
Authorized representative of fleet	(5) The authorized representative of a fleet is the authorized representative, as determined under section 14, of the vessels of that fleet.	(5) Le représentant autorisé de la flotte est le représentant autorisé, aux termes de l'article 14, des bâtiments de la flotte.	Représentant autorisé
More than one owner	(6) If subsection 14(3) applies to the vessels of a fleet, the owners must appoint, under that subsection, one of themselves to be the authorized representative of all of the fleet's vessels.	(6) Si le paragraphe 14(3) s'applique aux bâtiments d'une flotte, les propriétaires sont tenus de nommer, aux termes de ce paragraphe, l'un d'entre eux à titre de représentant autorisé de tous les bâtiments de la flotte.	Plus d'un propriétaire
Acts or omissions of authorized representative binding	(7) The owner of a fleet is bound by the acts or omissions of the authorized representative of the fleet with respect to all matters assigned by this Act to that representative.	(7) Le propriétaire d'une flotte est lié par les faits — actes ou omissions — de son représentant autorisé à l'égard des questions dont celui-ci est responsable au titre de la présente loi.	Actes ou omissions du représentant autorisé de la flotte
Addition or removal of vessels	75.04 Subject to subsection 75.1(2), an owner of a fleet may, after the fleet is registered, add a vessel to the fleet or remove a vessel from it. However, any vessel that is to be added must	75.04 Sous réserve du paragraphe 75.1(2), le propriétaire d'une flotte peut y incorporer ou en soustraire tout bâtiment après que celle-ci a été immatriculée. Toutefois, pour être incorporé à la flotte un bâtiment doit, à la fois :	Ajout ou retrait de bâtiments

	<p>(a) be owned by the same owner as all of the other vessels of the fleet;</p> <p>(b) satisfy the conditions set out in paragraphs 75.02(1)(b) and (c); and</p> <p>(c) fit within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.</p>	<p>a) appartenir au même propriétaire que les autres bâtiments de la flotte;</p> <p>b) respecter les exigences mentionnées aux alinéas 75.02(1)b) et c);</p> <p>c) correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.</p>	
Vessels registered	75.05 (1) Subject to subsection (2), a vessel that is or becomes part of a fleet is considered to be registered under this Part and, for greater certainty, is a Canadian vessel.	75.05 (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout bâtiment faisant partie d'une flotte ou incorporé à celle-ci est considéré comme étant immatriculé sous le régime de la présente partie et il est entendu qu'il est un bâtiment canadien.	Bâtiments tous immatriculés
No longer registered	(2) Unless it becomes part of another fleet, such a vessel ceases to be registered under this Part if <p>(a) there is a change in its ownership; or</p> <p>(b) it is altered to the extent that it no longer fits within the description or particulars set out in the fleet's certificate of registry.</p>	(2) À moins d'être incorporé à une autre flotte, il cesse d'être immatriculé sous le régime de la présente partie dans les cas suivants : <p>a) il survient un changement dans la propriété du bâtiment;</p> <p>b) il est modifié au point de ne plus correspondre à la description faite dans le certificat d'immatriculation de la flotte ou aux détails qui y sont indiqués.</p>	Cessation de l'immatriculation
Cancellation of individual registration	75.06 The Chief Registrar may cancel the registration of a Canadian vessel if the vessel becomes part of a fleet.	75.06 Le registraire en chef peut révoquer l'immatriculation d'un bâtiment canadien qui est incorporé à une flotte.	Révocation de l'immatriculation
Non-application of provisions	75.07 The following provisions do not apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet: <p>(a) subsections 57(2) and (3);</p> <p>(b) section 58;</p> <p>(c) section 60;</p> <p>(d) section 62;</p> <p>(e) subsections 63(1) and (2);</p> <p>(f) section 73.</p>	75.07 Les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte : <p>a) les paragraphes 57(2) et (3);</p> <p>b) l'article 58;</p> <p>c) l'article 60;</p> <p>d) l'article 62;</p> <p>e) les paragraphes 63(1) et (2);</p> <p>f) l'article 73.</p>	Dispositions non applicables
For greater certainty	75.08 (1) For greater certainty, the following provisions apply in respect of a fleet or a vessel of a fleet: <p>(a) section 56;</p> <p>(b) subsections 57(1) and (4);</p> <p>(c) subsections 63(3) and (4).</p>	75.08 (1) Il est entendu que les dispositions ci-après s'appliquent à l'égard des flottes ou des bâtiments faisant partie d'une flotte : <p>a) l'article 56;</p> <p>b) les paragraphes 57(1) et (4);</p> <p>c) les paragraphes 63(3) et (4).</p>	Précision
Section 59	(2) Section 59 applies in respect of a fleet, except that the reference to "section 58" is to be read as a reference to "section 75.1".	(2) L'article 59 s'applique à l'égard des flottes; toutefois, la mention de l'article 58 vaut mention de l'article 75.1.	Article 59

Marking— validity of fleet's certificate of registry	75.09 (1) A fleet's certificate of registry is not valid unless each of the fleet's vessels has been marked in accordance with subsection 57(1).	75.09 (1) Le certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte n'est valide que si chacun des bâtiments en faisant partie est marqué conformément au paragraphe 57(1).	Marques des bâtiments et validité du certificat
Maintenance of markings	(2) The authorized representative of a fleet shall ensure that each of the fleet's vessels is kept marked.	(2) Le représentant autorisé d'une flotte veille à ce que les marques de chacun des bâtiments de celle-ci demeurent en place.	Maintien des marques
Notification of changes — name and address	75.1 (1) The authorized representative of a fleet shall notify the Chief Registrar within 30 days after there has been a change in the owner's or authorized representative's name or address.	75.1 (1) Au plus tard trente jours après un changement apporté à son nom ou à son adresse, ou au nom ou à l'adresse du propriétaire, le représentant autorisé d'une flotte en avise le registraire en chef.	Avis des changements : noms et adresses
Notification of changes — number of vessels	(2) If the number of vessels in a fleet changes to the extent that the fleet no longer corresponds with its description set out on the certificate of registry, its authorized representative shall, within 30 days after the change in number, notify the Chief Registrar and provide him or her with the relevant information and documents.	(2) Si le nombre de bâtiments d'une flotte a changé au point que la flotte ne correspond plus à la description qui en est faite au certificat d'immatriculation, le représentant autorisé en avise le registraire en chef au plus tard trente jours après le changement et lui fournit les renseignements et documents utiles.	Avis des changements : nombre de bâtiments
Notification of changes — owner	(3) If for any reason a fleet does not have an authorized representative, its owner shall (a) notify the Chief Registrar of that fact as soon as possible in the circumstances; and (b) notify the Chief Registrar within 30 days after any event referred to in subsection (1) or (2) occurs.	(3) Si, pour quelque raison que ce soit, une flotte n'a pas de représentant autorisé, son propriétaire avise le registraire en chef : a) de ce fait aussitôt que possible dans les circonstances; b) de tout fait mentionné aux paragraphes (1) ou (2) au plus tard trente jours après que celui-ci est survenu.	Absence de représentant autorisé
Suspension and cancellation	75.11 (1) Subject to the regulations, the Chief Registrar may suspend or cancel the registration of a fleet if (a) any one of the fleet's vessels is not marked in accordance with subsection 57(1); (b) the fleet's certificate of registry has expired; (c) the fleet does not have an authorized representative; or (d) section 75.1 has not been complied with.	75.11 (1) Sous réserve des règlements, le registraire en chef peut suspendre ou révoquer l'immatriculation d'une flotte dans les cas suivants : a) un bâtiment de la flotte n'est pas marqué conformément au paragraphe 57(1); b) le certificat d'immatriculation de la flotte est parvenu à expiration; c) la flotte n'a pas de représentant autorisé; d) il y a eu contravention à l'article 75.1.	Suspension ou révocation
Cancellation — fleet	(2) Subject to the regulations, the Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if it no longer qualifies for registration under this Part.	(2) Sous réserve des règlements, le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte qui ne satisfait plus aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.	Révocation

Evidence	(3) The Chief Registrar must cancel the registration of a fleet if a person who acquires the fleet does not, within the prescribed period, provide evidence that satisfies the Chief Registrar that the fleet still qualifies for registration under this Part.	(3) Le registraire en chef révoque l'immatriculation d'une flotte si la personne qui l'acquiert ne fournit pas, dans le délai réglementaire, une preuve — que le registraire en chef estime suffisante — qu'elle satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie.	Preuve
Reinstatement	75.12 The Chief Registrar may reinstate the registration of a fleet if, in his or her opinion, the registration of the fleet should not have been cancelled.	75.12 Le registraire en chef peut rétablir l'immatriculation d'une flotte si, à son avis, celle-ci n'aurait pas dû être révoquée.	Rétablissement
Delivery of certificate	75.13 A person who is in possession of a fleet's certificate of registry shall deliver it to the person who is entitled to operate the fleet.	75.13 La personne ayant en sa possession un certificat d'immatriculation délivré à l'égard d'une flotte est tenue de le remettre à la personne qui a le droit d'exploiter la flotte.	Remise du certificat d'immatriculation
Change of ownership	75.14 If the ownership of a fleet changes and the fleet still qualifies to be registered under this Part, (a) the owner must provide the Chief Registrar with the evidence, including declarations, that the Chief Registrar considers necessary to establish that the fleet still qualifies to be so registered; and (b) the Chief Registrar must amend the Register and the certificate of registry to reflect the change.	75.14 S'il survient un changement dans la propriété d'une flotte et que celle-ci satisfait toujours aux exigences relatives à l'immatriculation prévues par la présente partie : a) le propriétaire de la flotte fournit au registraire en chef toute preuve que celui-ci estime nécessaire, notamment une déclaration, pour établir que la flotte satisfait toujours à ces exigences; b) le registraire en chef modifie le Registre ainsi que le certificat d'immatriculation afin de tenir compte du changement.	Transfert de propriété

ENTRIES

Copies of entries	76. A person may examine or obtain copies of any entries in the Register with respect to a vessel or fleet. 43. (1) Paragraph 77(a) of the Act is replaced by the following: (a) respecting the registration of vessels and fleets and the listing and recording of vessels; (2) Paragraph 77(c) of the Act is replaced by the following: (c) respecting the suspension and cancellation of the registration of a Canadian vessel or a fleet, and the suspension and cancellation of the listing of a Canadian vessel; (3) Subsection 77(f) of the Act is replaced by the following:
-------------------	---

INSCRIPTIONS

Copies des inscriptions	76. Toute personne peut, à l'égard d'un bâtiment ou d'une flotte, examiner les inscriptions sur le Registre ou en obtenir copie. 43. (1) L'alinéa 77a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : a) régir l'immatriculation des bâtiments et des flottes et l'enregistrement et l'inscription des bâtiments; (2) L'alinéa 77c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : c) régir la suspension et la révocation de l'immatriculation des bâtiments canadiens et des flottes et la suspension et la révocation de l'enregistrement des bâtiments canadiens; (3) L'alinéa 77f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :
-------------------------	--

(f) respecting the form and manner of notifying the Chief Registrar under sections 58 and 75.1;

(4) Section 77 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after that paragraph:

(h.1) respecting the exemption of vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1);

(h.2) authorizing the Minister to exempt, by order, vessels or classes of vessels from the registration requirement in subsection 46(1) for the period specified in the regulations and on any terms and conditions that he or she considers appropriate, if he or she is of the opinion that the exemption is not likely to adversely affect marine safety, and authorizing the Minister to amend or revoke an exemption;

(h.3) respecting an authorization under paragraph (h.2); and

44. Subsection 79(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (l) and by adding the following after that paragraph:

(l.1) subsection 75.09(2) (maintenance of markings);

(l.2) subsection 75.1(1) (notification of changes — name and address);

(l.3) subsection 75.1(2) (notification of changes — number of vessels);

(l.4) subsection 75.1(3) (notification of changes — owner);

(l.5) section 75.13 (delivery of certificate); or

f) régir les avis à donner au registraire en chef sous le régime des articles 58 ou 75.1;

(4) L'article 77 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :

h.1) régir les dispenses visant des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1);

h.2) autoriser le ministre à dispenser par arrêté, pour la période réglementaire, des bâtiments ou catégories de bâtiments de l'exigence relative à l'immatriculation prévue au paragraphe 46(1), aux conditions que le ministre estime indiquées, si celui-ci est d'avis que la sécurité maritime ne risque pas d'en être compromise, et autoriser celui-ci à modifier ou à révoquer toute dispense;

h.3) régir l'autorisation visée à l'alinéa h.2);

44. Le paragraphe 79(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa l), de ce qui suit :

l.1) au paragraphe 75.09(2) (maintien des marques);

l.2) au paragraphe 75.1(1) (obligation d'aviser des changements — noms et adresses);

l.3) au paragraphe 75.1(2) (obligation d'aviser des changements — nombre de bâtiments);

l.4) au paragraphe 75.1(3) (obligation d'aviser — propriétaire);

l.5) à l'article 75.13 (remise du certificat d'immatriculation);

1992, c. 31

CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO THE COASTING TRADE ACT

45. The definition “Canadian ship” in subsection 2(1) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:

2001, c. 26,
s. 289

MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LE CABOTAGE

45. La définition de «navire canadien», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 31

2001, ch. 26,
art. 289

“Canadian ship”
« navire
canadien »

“Canadian ship” means a Canadian vessel, as defined in section 2 of the *Canada Shipping Act, 2001*, in respect of which all duties and taxes imposed under the *Customs Tariff* and the *Excise Tax Act* have been paid;

« navire canadien » Bâtiment canadien au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* à l'égard duquel tous les droits et taxes imposés par le *Tarif des douanes* et la *Loi sur la taxe d'accise* ont été acquittés.

« navire
canadien »
“Canadian ship”

CHAPTER 16

FAIR AND EFFICIENT CRIMINAL TRIALS ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to

- (a) allow for the appointment of a judge as a case management judge;
- (b) define the role and the powers of a case management judge;
- (c) streamline the use of direct indictments preferred under section 577;
- (d) allow for delayed severance orders;
- (e) improve the protection of the identity of jurors;
- (f) increase the maximum number of jurors who can hear the evidence on the merits; and
- (g) provide that, in the case of a mistrial, certain decisions made during the trial are binding on the parties in any new trial.

CHAPITRE 16

LOI SUR LA TENUE DE PROCÈS CRIMINELS ÉQUITABLES ET EFFICACES

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour :

- a) permettre la nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance;
- b) prévoir les attributions du juge responsable de la gestion de l'instance;
- c) simplifier le recours aux actes d'accusation présentés en vertu de l'article 577;
- d) prévoir la prise d'effet ultérieure d'une ordonnance rendue pour la tenue de procès distincts;
- e) renforcer la protection de l'identité des jurés;
- f) augmenter le nombre maximal de jurés pouvant entendre la preuve sur le fond;
- g) prévoir qu'en cas d'avortement de procès, certaines décisions rendues dans le cadre de ce procès lient les parties lors de tout nouveau procès.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials) – Bill C-2
 (Introduced by: Minister of Justice)
 Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès) – Projet de loi C-2
 (Déposé par : Le ministre de la Justice)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-06-13	First Reading / Première lecture	2011-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-16	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-22
Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-16	Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-22
Committee / Comité	Justice and Human Rights / Justice et droits de la personne	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-21	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-22
Committee Report / Rapport du comité	2011-06-22	Committee Report / Rapport du comité	2011-06-23
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-06-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-06-23
Third Reading / Troisième lecture	2011-06-22	Third Reading / Troisième lecture	2011-06-23
Royal Assent: June 26, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 16 Sanction royale : Le 26 juin 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 16			

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 16

CHAPITRE 16

An Act to amend the Criminal Code (mega-trials)

Loi modifiant le Code criminel (mégaprocès)

[Assented to 26th June, 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Fair and Efficient Criminal Trials Act*.

1. *Loi sur la tenue de procès criminels équitables et efficaces.*

Titre abrégé

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

2. (1) Section 523 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (1.1):

2. (1) L'article 523 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :

When direct indictment is preferred charging same offence

(1.2) When an accused, in respect of an offence with which the accused is charged, has not been taken into custody or is being detained or has been released from custody under or by virtue of any provision of this Part and after the order for interim release or detention has been made, or the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance has been issued, given or entered into, and an indictment is preferred under section 577 charging the same offence or an included offence, the order for interim release or detention of the accused and the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance, if any, applies in respect of the indictment.

(1.2) Lorsque, à l'égard d'une infraction dont il est inculpé, un prévenu n'a pas été mis sous garde ou est détenu ou a été mis en liberté aux termes ou en vertu d'une autre disposition de la présente partie et qu'un acte d'accusation, lui imputant la même infraction ou une infraction incluse est présenté en vertu de l'article 577 après qu'une ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire a été rendue ou après que la sommation ou la citation à comparaître lui a été délivrée ou encore après qu'il a remis une promesse de comparaître ou une promesse ou contracté un engagement, l'ordonnance de mise en liberté ou de détention provisoire du prévenu, ainsi que la sommation ou la citation à comparaître, la promesse de comparaître, la promesse ou l'engagement, s'il en est, s'appliquent à l'acte d'accusation.

Acte d'accusation imputant la même infraction

R.S., c. 27 (1st Suppl.), s. 89(4)

(2) The portion of subsection 523(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 523(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.) par. 89(4)

Order vacating previous order for release or detention

(2) Despite subsections (1) to (1.2),

(2) Malgré les paragraphes (1) à (1.2) :

Ordonnance annulant une ordonnance de mise en liberté ou de détention

2002, c. 13, s. 27

3. Paragraphs 536.3(a) and (b) of the French version of the Act are replaced by the following:

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

4. The Act is amended by adding the following after section 551:

PART XVIII.1

CASE MANAGEMENT JUDGE

Appointment

551.1 (1) On application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, the Chief Justice or the Chief Judge of the court before which a trial is to be or is being held or the judge that the Chief Justice or the Chief Judge designates may, if he or she is of the opinion that it is necessary for the proper administration of justice, appoint a judge as the case management judge for that trial at any time before the jury selection, if the trial is before a judge and jury, or before the stage at which the evidence on the merits is presented, if the trial is being heard by a judge without a jury or a provincial court judge.

Conference or hearing

(2) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held for the purpose of deciding if it is necessary for the proper administration of justice to proceed with the appointment.

Timing of application or appointment

(3) In the case of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, the application or appointment may only be made after the prosecution prefers the indictment.

3. Les alinéas 536.3a) et b) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) les points sur lesquels la partie faisant la demande veut que des témoignages soient présentés dans le cadre de l'enquête;

b) le nom des témoins que la partie faisant la demande veut entendre à l'enquête.

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 551, de ce qui suit :

PARTIE XVIII.1

JUGE RESPONSABLE DE LA GESTION DE L'INSTANCE

2002, ch. 13, art. 27

Nomination

551.1 (1) Sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le juge en chef de la cour devant laquelle se tient ou doit se tenir un procès ou le juge qu'il désigne peut, s'il est d'avis que cela servirait la bonne administration de la justice, nommer relativement au procès un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance, à tout moment avant la constitution du jury, s'il s'agit d'un procès devant jury, ou avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, s'il s'agit d'un procès devant un juge sans jury ou un juge de la cour provinciale.

Conférence ou audience

(2) Il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience en vue de décider si cela servirait la bonne administration de la justice de procéder à la nomination.

Moment de la présentation de la demande ou de la nomination

(3) S'agissant d'un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, ni la demande du poursuivant ou de l'accusé ni la nomination ne peuvent précéder la présentation de l'acte d'accusation.

Same judge	(4) The appointment of a judge as the case management judge does not prevent him or her from becoming the judge who hears the evidence on the merits.	(4) La nomination d'un juge à titre de juge responsable de la gestion de l'instance n'empêchera pas celui-ci d'entendre la preuve sur le fond.	Même juge
Role	551.2 The case management judge shall assist in promoting a fair and efficient trial, including by ensuring that the evidence on the merits is presented, to the extent possible, without interruption.	551.2 Le juge responsable de la gestion de l'instance favorise la tenue d'un procès équitable et efficace, notamment en veillant, dans la mesure du possible, à ce que la preuve sur le fond soit présentée sans interruption.	Rôle
Powers before evidence on merits presented	<p>551.3 (1) In performing his or her duties before the stage of the presentation of the evidence on the merits, the case management judge, as a trial judge, may exercise the powers that a trial judge has before that stage, including</p> <p>(a) assisting the parties to identify the witnesses to be heard, taking into account the witnesses' needs and circumstances;</p> <p>(b) encouraging the parties to make admissions and reach agreements;</p> <p>(c) encouraging the parties to consider any other matters that would promote a fair and efficient trial;</p> <p>(d) establishing schedules and imposing deadlines on the parties;</p> <p>(e) hearing guilty pleas and imposing sentences;</p> <p>(f) assisting the parties to identify the issues that are to be dealt with at the stage at which the evidence on the merits is presented; and</p> <p>(g) subject to section 551.7, adjudicating any issues that can be decided before that stage, including those related to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the disclosure of evidence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the admissibility of evidence,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) expert witnesses,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) the severance of counts, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) the separation of trials on one or more counts when there is more than one accused.</p>	<p>551.3 (1) Dans le cadre des attributions qu'il exerce avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge avant ce stade, notamment :</p> <p>a) aider les parties à désigner les témoins à entendre, en prenant en compte la situation et les besoins de ceux-ci;</p> <p>b) les encourager à admettre des faits et à conclure des accords;</p> <p>c) les encourager à examiner toute autre question qui favoriserait la tenue d'un procès équitable et efficace;</p> <p>d) établir des horaires et leur imposer des échéances;</p> <p>e) entendre des plaidoyers de culpabilité et prononcer des peines;</p> <p>f) aider les parties à cerner les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond;</p> <p>g) sous réserve de l'article 551.7, trancher toute question qui peut l'être avant ce stade, y compris les questions concernant :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) la communication de la preuve,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) la recevabilité de la preuve,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) les témoins experts,</p> <p style="padding-left: 20px;">(v) la séparation des chefs d'accusation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(vi) la tenue de procès séparés sur un ou plusieurs chefs d'accusation lorsqu'il y a plusieurs accusés.</p>	Pouvoirs avant la présentation de la preuve sur le fond

4	C. 16	<i>Criminal Code (mega-trials)</i>	60 ELIZ. II
Hearing	(2) The case management judge shall order that a hearing be held for the purpose of exercising the power referred to in paragraph (1)(g).	(2) Il ordonne la tenue d'une audience en vue d'exercer le pouvoir prévu à l'alinéa (1)g).	Audience
Power exercised at trial	(3) When the case management judge exercises the power referred to in paragraph (1)(g), he or she is doing so at trial.	(3) Il exerce ce pouvoir, le cas échéant, au procès.	Exercice au procès
Decision binding	(4) A decision that results from the exercise of the power referred to in paragraph (1)(g) is binding on the parties for the remainder of the trial — even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge — unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice because, among other considerations, fresh evidence has been adduced.	(4) Les décisions découlant de l'exercice de ce pouvoir lient les parties jusqu'à la fin du procès — même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance — sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice notamment parce qu'une preuve nouvelle a été fournie.	Décisions liant les parties
Information relevant to presentation of evidence on merits to be part of court record	<p>551.4 (1) When the case management judge is of the opinion that the measures to promote a fair and efficient trial that can be taken before the stage of the presentation of the evidence on the merits have been taken — including adjudicating the issues that can be decided — he or she shall ensure that the court record includes information that, in his or her opinion, may be relevant at the stage of the presentation of the evidence on the merits, including</p> <p>(a) the names of the witnesses to be heard that have been identified by the parties;</p> <p>(b) any admissions made and agreements reached by the parties;</p> <p>(c) the estimated time required to conclude the trial;</p> <p>(d) any orders and decisions; and</p> <p>(e) any issues identified by the parties that are to be dealt with at the stage of the presentation of the evidence on the merits.</p>	<p>551.4 (1) Le juge responsable de la gestion de l'instance qui est d'avis que les mesures pouvant être prises avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond pour favoriser la tenue d'un procès équitable et efficace l'ont été, et notamment que les questions pouvant être tranchées l'ont été, vérifie que les renseignements qui, selon lui, pourront être utiles au stade de cette présentation sont consignés au dossier, notamment :</p> <p>a) le nom des témoins à entendre que les parties ont désignés;</p> <p>b) les faits admis par les parties et les accords qu'elles ont conclus;</p> <p>c) le délai estimé pour conclure le procès;</p> <p>d) les décisions et ordonnances qu'il a rendues;</p> <p>e) les questions à trancher au stade de la présentation de la preuve sur le fond que les parties ont cernées.</p>	Consignation des renseignements utiles à la présentation de la preuve sur le fond
Exception	(2) This section does not apply to a case management judge who also hears the evidence on the merits.	(2) Le présent article ne s'applique pas au juge responsable de la gestion de l'instance qui est aussi celui qui entend la preuve sur le fond.	Non-application
Trial continuous	551.5 Even if the judge who hears the evidence on the merits is not the same as the case management judge, the trial of an accused shall proceed continuously, subject to adjournment by the court.	551.5 Sous réserve d'ajournement par le tribunal, le procès d'un accusé se poursuit continûment même si le juge qui entend la preuve sur le fond n'est pas celui nommé à titre de juge responsable de la gestion de l'instance.	Instruction continue

Issues referred to case management judge	551.6 (1) During the presentation of the evidence on the merits, the case management judge shall adjudicate any issue referred to him or her by the judge hearing the evidence on the merits.	551.6 (1) Au stade de la présentation de la preuve sur le fond, le juge responsable de la gestion de l'instance tranche toute question que lui renvoie le juge qui entend la preuve sur le fond.	Questions renvoyées au juge responsable de la gestion de l'instance
Powers at stage of presentation of evidence on merits	(2) For the purposes of adjudicating an issue, the case management judge may exercise the powers of a trial judge.	(2) Pour ce faire, il peut exercer tous les pouvoirs dévolus à un juge qui préside le procès.	Pouvoirs
Decision whether to hold joint hearing	551.7 (1) If an issue referred to in any of subparagraphs 551.3(1)(g)(i) to (iii) is to be adjudicated in related trials that are to be or are being held in the same province before a court of the same jurisdiction, the Chief Justice or the Chief Judge of that court or his or her designate may, on application by the prosecutor or the accused or on his or her own motion, determine if it is in the interests of justice, including ensuring consistent decisions, to adjudicate that issue at a joint hearing for some or all of those trials.	551.7 (1) Lorsqu'une question visée à l'un des sous-alinéas 551.3(1)(g)(i) à (iii) doit être tranchée dans le cadre de procès connexes qui se tiennent ou doivent se tenir dans la même province et devant une cour de même juridiction, le juge en chef de cette cour ou le juge qu'il désigne peut, sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, décider si cela servirait l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de ces procès ou de certains d'entre eux.	Décision sur la tenue d'une audience conjointe
Considerations	(2) To make the determination, the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate (a) shall take into account, among other considerations, the degree to which the evidence relating to the issue is similar in the related trials; and (b) may order that a conference between the prosecutor and the accused or counsel for the accused or a hearing be held.	(2) Le cas échéant, pour prendre cette décision : a) il tient notamment compte du degré de ressemblance des éléments de preuve concernant la question dans les procès en cause; b) il peut ordonner la tenue d'une conférence entre les parties ou leurs avocats ou la tenue d'une audience.	Facteurs à considérer
Order for joint hearing	(3) If the Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate determines that it is in the interests of justice to adjudicate the issue at a joint hearing for some or all of the related trials, he or she shall issue an order (a) declaring that a joint hearing be held to adjudicate the issue in the related trials that he or she specifies; (b) naming the parties who are to appear at the hearing; (c) appointing a judge to adjudicate the issue; and	(3) S'il décide que cela servirait l'intérêt de la justice de trancher à une audience conjointe la question soulevée dans le cadre de plusieurs des procès en cause, il rend une ordonnance dans laquelle : a) il déclare qu'une audience conjointe doit être tenue pour trancher la question dans le cadre des procès qu'il indique; b) il nomme les parties qui y seront convoquées; c) il nomme un juge qui sera chargé de trancher la question;	Ordonnance pour la tenue d'une audience conjointe

	(d) designating the territorial division in which the hearing is to be held, if the trials are being held in different territorial divisions.	d) il désigne la circonscription territoriale où se tiendra l'audience, si les procès visés se tiennent dans des circonscriptions territoriales différentes.	
Limitation — indictable offence	(4) However, the order may only be made in respect of a trial for an indictable offence, other than a trial before a provincial court judge, if the indictment has been preferred.	(4) L'ordonnance ne peut toutefois viser un procès pour un acte criminel, à l'exception d'un procès devant un juge de la cour provinciale, que si l'acte d'accusation a été présenté.	Restriction visant les actes criminels
Order in court record and transmission to parties	(5) The Chief Justice or the Chief Judge or his or her designate shall cause a copy of the order to be included in the court record of each of the trials specified in the order and to be provided to each of the parties named in it.	(5) Le juge en chef ou le juge qu'il désigne fait consigner l'ordonnance au dossier de chacun des procès qui y sont visés et en fait transmettre copie aux parties qui y sont nommées.	Communication de l'ordonnance
Transmission of court record	(6) If one of the specified trials is being held in a territorial division other than the one in which the joint hearing will be held, the officer in that territorial division who has custody of the indictment or information and the writings relating to the trial shall, when he or she receives the order, transmit the indictment or information and the writings without delay to the clerk of the court before which the joint hearing is to be held.	(6) Si l'un des procès visés par l'ordonnance se tient dans une circonscription territoriale autre que celle où l'audience conjointe se tiendra, le fonctionnaire de cette circonscription territoriale ayant la garde de l'acte d'accusation ou de la dénonciation et des écrits se rapportant au procès est tenu, sur réception de l'ordonnance, de les transmettre immédiatement au greffier du tribunal devant lequel se tiendra l'audience.	Transmission du dossier des procès
Order to appear at joint hearing	(7) The judge appointed under the order shall require the parties who are named in it to appear at the joint hearing.	(7) Le juge nommé au titre de l'ordonnance convoque les parties qui y sont nommées à comparaître à l'audience conjointe.	Convocation à l'audience conjointe
Removal of prisoner	(8) The order made under subsection (2) or (3) is sufficient warrant, justification and authority to all sheriffs, keepers of prisons and peace officers for an accused's removal, disposal and reception in accordance with the terms of the order, and the sheriff may appoint and authorize any peace officer to convey the accused to a prison for the territorial division in which the hearing, as the case may be, is to be held.	(8) L'ordonnance rendue au titre des paragraphes (2) ou (3) constitue un mandat, une justification et une autorisation fondant tout shérif, gardien de prison et agent de la paix à transférer et recevoir un accusé et à prendre à son égard les mesures prévues dans l'ordonnance, et le shérif peut préposer et autoriser tout agent de la paix à transférer l'accusé à toute prison desservant la circonscription territoriale où l'audience se tiendra.	Transfert du prisonnier
Powers of judge	(9) The judge appointed under the order may, as a trial judge and for the purpose of adjudicating the issue at the joint hearing, exercise the powers of a trial judge.	(9) Pour trancher la question à l'audience conjointe, le juge nommé au titre de l'ordonnance peut, à titre de juge qui préside le procès, exercer tous les pouvoirs dévolus à un tel juge.	Pouvoirs du juge
Adjudication at trial	(10) When the judge adjudicates the issue, he or she is doing so at trial.	(10) La question ainsi tranchée en est une tranchée au procès.	Question tranchée au procès
Decision in court records and return of documents	(11) Once the judge has adjudicated the issue, he or she shall cause his or her decision, with reasons, to be included in the court record of each of the related trials in respect of which	(11) Une fois la question tranchée, le juge fait consigner sa décision, motifs à l'appui, au dossier de chacun des procès à l'égard desquels l'audience conjointe s'est tenue et, s'agissant	Consignation de la décision aux dossiers et retour des documents

the joint hearing was held and, in the case of a trial for which an indictment, information or writings were transmitted by an officer under subsection (6), the judge shall have the documents returned to the officer.

5. Section 591 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) The court may make an order under subsection (3) that takes effect either at a specified later date or on the occurrence of a specified event if, taking into account, among other considerations, the need to ensure consistent decisions, it is satisfied that it is in the interests of justice to do so.

(4.2) Unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, the decisions relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that are made before any order issued under subsection (3) takes effect continue to bind the parties if the decisions are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

6. Subsection 601(1) of the Act is replaced by the following:

601. (1) An objection to an indictment preferred under this Part or to a count in an indictment, for a defect apparent on its face, shall be taken by motion to quash the indictment or count before the accused enters a plea, and, after the accused has entered a plea, only by leave of the court before which the proceedings take place. The court before which an objection is taken under this section may, if it considers it necessary, order the indictment or count to be amended to cure the defect.

7. (1) Section 631 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2.2) If the judge considers it advisable in the interests of justice, he or she may order that 13 or 14 jurors, instead of 12, be sworn in

d'un procès pour lequel un fonctionnaire a transmis un acte d'accusation, une dénonciation ou des écrits au titre du paragraphe (6), fait renvoyer les documents à ce dernier.

5. L'article 591 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (3) peut, s'il est convaincu que cela sert l'intérêt de la justice, notamment en assurant l'uniformité des décisions, prévoir qu'elle prend effet à une date ultérieure ou à la survenance d'un événement qu'il précise.

(4.2) Sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues avant la prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe (3) continuent de lier les parties si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

6. Le paragraphe 601(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

601. (1) Une objection à un acte d'accusation présenté en vertu de la présente partie ou à un de ses chefs d'accusation, pour un vice de forme apparent à sa face même, est présentée par requête en annulation de l'acte ou du chef d'accusation, avant que le prévenu ait plaidé, et, par la suite, seulement sur permission du tribunal devant lequel se déroulent les procédures; le tribunal devant lequel une objection est présentée aux termes du présent article peut, si la chose lui paraît nécessaire, ordonner que l'acte ou le chef d'accusation soit modifié afin de remédier au vice indiqué.

7. (1) L'article 631 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) S'il estime indiqué, dans l'intérêt de la justice, que treize ou quatorze jurés plutôt que douze soient assermentés en conformité avec la

Delayed enforcement

Decisions binding on parties

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 123(1)

Amending defective indictment or count

Additional jurors

Prise d'effet différée

Décisions liant les parties

L.R., ch. 27 (1^{er} suppl.) par. 123(1)

Modification d'un acte ou d'un chef d'accusation défectueux

Jurés supplémentaires

accordance with this Part before the clerk of the court draws out the cards under subsection (3) or (3.1).

2001, c. 32,
s. 82(4)

(2) Subsections 631(3) and (3.1) of the Act are replaced by the following:

Cards to be
drawn by clerk
of court

(3) If the array of jurors is not challenged or the array of jurors is challenged but the judge does not direct a new panel to be returned, the clerk of the court shall, in open court, draw out one after another the cards referred to in subsection (1), call out the number on each card as it is drawn and confirm with the person who responds that he or she is the person whose name appears on the card drawn, until the number of persons who have answered is, in the opinion of the judge, sufficient to provide a full jury and any alternate jurors ordered by the judge after allowing for orders to excuse, challenges and directions to stand by.

Exception

(3.1) The court, or a judge of the court, before which the jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that it is necessary for the proper administration of justice, order the clerk of the court to call out the name and the number on each card.

2001, c. 32,
s. 82(4)

(3) Subsection 631(5) of the Act is replaced by the following:

Drawing
additional cards
if necessary

(5) If the number of persons who answer under subsection (3) or (3.1) is not sufficient to provide a full jury and the number of alternate jurors ordered by the judge, the clerk of the court shall proceed in accordance with subsections (3), (3.1) and (4) until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection (2.2) — and any alternate jurors are sworn.

2005, c. 32, s. 20

(4) Subsection 631(6) of the Act is replaced by the following:

présente partie, le juge l'ordonne avant que le greffier ne procède au tirage en application des paragraphes (3) ou (3.1).

(2) Les paragraphes 631(3) et (3.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 82(4)

(3) Si le tableau des jurés n'est pas récusé, ou s'il l'est mais que le juge n'ordonne pas la présentation d'une nouvelle liste, le greffier du tribunal tire, en pleine audience, l'une après l'autre les cartes mentionnées au paragraphe (1), appelle au fur et à mesure le numéro inscrit sur chacune d'elles et confirme auprès de la personne répondant à l'appel qu'elle est bien celle dont le nom figure sur la carte, jusqu'à ce que le nombre de personnes ayant répondu soit, de l'avis du juge, suffisant pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, après qu'il a été pourvu aux dispenses, aux récusations et aux mises à l'écart.

Tirage par le
greffier du
tribunal

(3.1) Le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il estime que cela servirait la bonne administration de la justice, ordonner que le nom inscrit sur la carte soit également appelé par le greffier.

Procédure
exceptionnelle

(3) Le paragraphe 631(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 32,
par. 82(4)

(5) Lorsque le nombre de ceux qui ont répondu à l'appel en conformité avec les paragraphes (3) ou (3.1) ne suffit pas pour constituer un jury complet et disposer du nombre de jurés suppléants éventuellement ordonné par le juge, le greffier du tribunal procède en conformité avec les paragraphes (3), (3.1) et (4) jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe (2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas, — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

Tirage d'autres
cartes au besoin

(4) Le paragraphe 631(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 32,
art. 20

Ban on publication, limitation to access or use of information

(6) On application by the prosecutor or on its own motion, the court or judge before which a jury trial is to be held may, if the court or judge is satisfied that such an order is necessary for the proper administration of justice, make an order

(a) directing that the identity of a juror or any information that could disclose their identity shall not be published in any document or broadcast or transmitted in any way; or

(b) limiting access to or the use of that information.

8. Section 634 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

If 13 or 14 jurors

(2.01) If the judge orders under subsection 631(2.2) that 13 or 14 jurors be sworn in accordance with this Part, the total number of peremptory challenges that the prosecutor and the accused are each entitled to is increased by one in the case of 13 jurors or two in the case of 14 jurors.

2008, c. 18, s. 26

9. Subsection 640(2.2) of the Act is replaced by the following:

Exclusion order

(2.2) If an order is made under subsection (2.1), two unsworn jurors, who are then exempt from the order, or two persons present who are appointed by the court for that purpose, shall be sworn to determine whether the ground of challenge is true. Those persons so appointed shall exercise their duties until 12 jurors — or 13 or 14 jurors, as the case may be, if the judge makes an order under subsection 631(2.2) — and any alternate jurors are sworn.

2001, c. 32, s. 41; 2002, c. 13, s. 55

10. Section 641 of the Act is replaced by the following:

Calling persons who have stood by

641. (1) If a full jury and any alternate jurors have not been sworn and no cards remain to be drawn, the persons who have been directed to stand by shall be called again in the order in which their cards were drawn and shall be sworn, unless excused by the judge or challenged by the accused or the prosecutor.

(6) Sur demande du poursuivant ou de sa propre initiative, le tribunal ou le juge du tribunal devant qui doit se tenir le procès avec jury peut, s'il est convaincu que la bonne administration de la justice l'exige :

a) interdire de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité d'un juré ou des renseignements qui permettraient de la découvrir;

b) limiter l'accès à ces renseignements ou l'usage qui peut en être fait.

8. L'article 634 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(2.01) Si le juge ordonne, en application du paragraphe 631(2.2), l'assermentation de treize ou quatorze jurés en conformité avec la présente partie, le nombre total de récusations péremptatoires, d'une part pour la poursuite et d'autre part pour la défense, est augmenté de un ou deux, selon le cas.

9. Le paragraphe 640(2.2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.2) Dans le cas où une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (2.1), deux jurés non assermentés, dès lors soustraits à l'ordonnance, ou deux personnes présentes que le tribunal peut nommer à cette fin sont assermentés pour vérifier si le motif de récusation est fondé. Les vérificateurs ainsi nommés conservent leurs fonctions jusqu'à ce que douze jurés — ou, si le juge rend l'ordonnance visée au paragraphe 631(2.2), treize ou quatorze jurés, selon le cas — et les jurés suppléants, s'il en est, soient assermentés.

10. L'article 641 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

641. (1) Si les jurés formant un jury complet et les jurés suppléants, s'il en est, n'ont pas tous été assermentés et qu'il ne reste plus de cartes à tirer, les personnes à qui il a été ordonné de se tenir à l'écart sont de nouveau appelées suivant l'ordre dans lequel leurs cartes ont été tirées; ces

Demande de non-publication ou de restriction à l'accès ou l'usage de renseignements

Treize ou quatorze jurés

2008, ch. 18, art. 26

Ordonnance d'exclusion

2001, ch. 32, art. 41; 2002, ch. 13, art. 55

Appel des personnes mises à l'écart

Other persons becoming available

(2) If, before a person is sworn as a juror under subsection (1), other persons in the panel become available, the prosecutor may require the cards of those persons to be put into and drawn from the box in accordance with section 631, and those persons shall be challenged, directed to stand by, excused or sworn, as the case may be, before the persons who were originally directed to stand by are called again.

2002, c. 13, s. 57

11. Subsection 642.1(1) of the Act is replaced by the following:

Substitution of alternate jurors

642.1 (1) Alternate jurors shall attend at the commencement of the presentation of the evidence on the merits and, if there is not a full jury present, shall replace any absent juror, in the order in which their cards were drawn under subsection 631(3).

2002, c. 13, s. 58

12. Subsection 643(1) of the Act is replaced by the following:

Who shall be the jury

643. (1) The 12, 13 or 14 jurors who are sworn in accordance with this Part and present at the commencement of the presentation of the evidence on the merits shall be the jury to hear the evidence on the merits.

13. The Act is amended by adding the following after section 652:

Trying of issues of indictment by jury

652.1 (1) After the charge to the jury, the jury shall retire to try the issues of the indictment.

Reduction of number of jurors to 12

(2) However, if there are more than 12 jurors remaining, the judge shall identify the 12 jurors who are to retire to consider the verdict by having the number of each juror written on a card that is of equal size, by causing the cards to be placed together in a box that is to be thoroughly shaken together and by drawing one card if 13 jurors remain or two cards if 14 jurors remain. The judge shall then discharge any juror whose number is drawn.

14. The Act is amended by adding the following after section 653:

personnes sont assermentées, à moins qu'elles ne soient dispensées par le juge ou récusées par le prévenu ou le poursuivant.

(2) Si, avant qu'une personne ne soit assermentée en application du paragraphe (1), d'autres personnes figurant sur la liste deviennent disponibles, le poursuivant peut demander que leurs cartes soient déposées dans la boîte et soient tirées conformément à l'article 631; ces personnes sont dispensées, récusées, mises à l'écart ou assermentées, selon le cas, avant que celles mises à l'écart en premier lieu ne soient appelées de nouveau.

Autres personnes devenant disponibles

11. Le paragraphe 642.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 57

642.1 (1) Les jurés suppléants sont tenus de se présenter le jour où débute la présentation de la preuve sur le fond et, si le jury n'est pas complet, ils prennent la place des jurés absents, selon l'ordre dans lequel leur carte a été tirée en application du paragraphe 631(3).

Jurés suppléants

12. Le paragraphe 643(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 58

643. (1) Les douze, treize ou quatorze jurés qui sont assermentés en conformité avec la présente partie et qui sont présents au début de la présentation de la preuve sur le fond constituent le jury qui entend cette preuve.

Qui forme le jury

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 652, de ce qui suit :

652.1 (1) Le jury à qui le juge a fait son exposé se retire pour juger les points de l'acte d'accusation.

Retrait du jury pour juger les points de l'acte d'accusation

(2) Toutefois, si le jury est composé de plus de douze jurés, le juge détermine les douze jurés devant se retirer pour délibérer en faisant tirer au sort une ou deux cartes, selon que le jury est composé de treize ou quatorze jurés, parmi l'ensemble des cartes de format identique portant chacune le numéro de chaque juré, et bien mélangées dans une boîte. Il libère tout juré qui est choisi.

Réduction du nombre de jurés à douze

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 653, de ce qui suit :

Mistrial—
rulings binding
at new trial

653.1 In the case of a mistrial, unless the court is satisfied that it would not be in the interests of justice, rulings relating to the disclosure or admissibility of evidence or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that were made during the trial are binding on the parties in any new trial if the rulings are made — or could have been made — before the stage at which the evidence on the merits is presented.

653.1 En cas d'avortement de procès, sauf si le tribunal est convaincu que cela ne sert pas l'intérêt de la justice, les décisions relatives à la communication ou recevabilité de la preuve ou à la *Charte canadienne des droits et libertés* qui ont été rendues dans le cadre de ce procès lient les parties dans le cadre de tout nouveau procès si elles ont été rendues — ou auraient pu l'être — avant le stade de la présentation de la preuve sur le fond.

Avortement de
procès :
décisions liant
les parties

1994, c. 44, s. 65

15. Subsections 669.2(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

15. Les paragraphes 669.2(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 44,
art. 65

If no
adjudication
made

(3) Subject to subsections (4) and (5), if the trial was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge, provincial court judge, justice or other person before whom the proceedings are continued shall, without further election by an accused, commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), lorsque le procès a débuté et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge, le juge de la cour provinciale, le juge de paix ou l'autre personne devant qui les procédures se poursuivent doit, sans nouveau choix de la part de l'accusé, recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

Lorsqu'aucune
décision n'a été
rendue

If no
adjudication
made — jury
trials

(4) If a trial that is before a court composed of a judge and a jury was commenced but no adjudication was made or verdict rendered, the judge before whom the proceedings are continued may, without further election by an accused, continue the trial or commence the trial again as if no evidence on the merits had been taken.

(4) Lorsque le procès a débuté devant un tribunal composé d'un juge et d'un jury et qu'aucune décision ni aucun verdict n'a été rendu, le juge devant qui les procédures se poursuivent peut, sans nouveau choix de la part de l'accusé, continuer les procédures ou recommencer le procès comme si aucune preuve sur le fond n'avait été présentée.

Pouvoir du juge

1991, c. 43, s. 7

16. Section 795 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 795 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 7

Application of
Parts XVI,
XVIII, XVIII.1,
XX and XX.1

795. The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice, and the provisions of Parts XVIII.1, XX and XX.1, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply, with any necessary modifications, to proceedings under this Part.

795. Les dispositions des parties XVI et XVIII concernant les moyens de contraindre un prévenu à comparaître devant un juge de paix, et celles des parties XVIII.1, XX et XX.1, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures prévues par la présente partie.

Application des
parties XVI,
XVIII, XVIII.1,
XX et XX.1

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

17. (1) Sections 1 to 6, subsections 7(2) and (4) and sections 10, 11 and 14 to 16 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

17. (1) Les articles 1 à 6, les paragraphes 7(2) et (4) et les articles 10, 11 et 14 à 16 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

Order in council

(2) Subsections 7(1) and (3) and sections 8, 9, 12 and 13 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les paragraphes 7(1) et (3) et les articles 8, 9, 12 et 13 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 17

RESTORING MAIL DELIVERY FOR CANADIANS ACT

SUMMARY

This enactment provides for the resumption and continuation of postal services and imposes a final offer selection process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

CHAPITRE 17

LOI SUR LE RÉTABLISSEMENT DE LA LIVRAISON DU COURRIER AUX CANADIENS

SOMMAIRE

Le texte prévoit la reprise et le maintien des services postaux et impose le choix d'une des offres finales comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services – Bill C-6

(Introduced by: Minister of Labour)

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux – Projet de loi C-6

(Déposé par : La ministre du Travail)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-06-20	First Reading / Première lecture	2011-06-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-06-26
Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-23	Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-23	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-26
Committee Report / Rapport du comité	2011-06-23	Committee Report / Rapport du comité	2011-06-26
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-06-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-06-26
Third Reading / Troisième lecture	2011-06-23	Third Reading / Troisième lecture	2011-06-26
Royal Assent: June 26, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 17 Sanction royale : Le 26 juin 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 17			

TABLE OF PROVISIONS

RESTORING MAIL DELIVERY FOR
CANADIANS ACT

SHORT TITLE

1. *Restoring Mail Delivery for Canadians Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

POSTAL SERVICES

3. Resumption or continuation of postal services
4. Prohibitions
5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

6. Extension of collective agreement
7. Strikes and lockouts prohibited

FINAL OFFER SELECTION

8. Appointment of arbitrator
9. Powers and duties
10. Obligation to provide final offer
11. Arbitrator's duties
12. Proceedings prohibited
13. New collective agreement not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

14. New collective agreement
15. Salaries
16. Amendments

COSTS

17. Costs

ENFORCEMENT

18. Individuals

TABLE ANALYTIQUE

LOI SUR LE RÉTABLISSEMENT DE LA
LIVRAISON DU COURRIER AUX
CANADIENS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux
Canadiens*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES POSTAUX

3. Reprise ou maintien des services postaux
4. Interdictions
5. Obligations

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

6. Prorogation
7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Nomination de l'arbitre
9. Attributions de l'arbitre
10. Obligation de fournir une offre finale
11. Mandat de l'arbitre
12. Impossibilité de recours judiciaires
13. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

14. Nouvelle convention collective
15. Salaires
16. Modification

FRAIS

17. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

18. Particuliers

- 19. No imprisonment
- 20. Recovery of fines
- 21. Presumption

COMING INTO FORCE

- 22. Coming into force

- 19. Exclusion de l'emprisonnement
- 20. Recouvrement
- 21. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 22. Entrée en vigueur

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

An Act to provide for the resumption and continuation of postal services

Loi prévoyant la reprise et le maintien des services postaux

[Assented to 26th June, 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Restoring Mail Delivery for Canadians Act*.

1. *Loi sur le rétablissement de la livraison du courrier aux Canadiens*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means the arbitrator appointed under section 8.

« arbitre » L'arbitre nommé en application de l'article 8.

« arbitre »
“arbitrator”

“collective agreement”
« convention collective »

“collective agreement” means the collective agreement between the employer and the union that expired on January 31, 2011.

« convention collective » La convention collective intervenue entre l'employeur et le syndicat et expirée le 31 janvier 2011.

« convention collective »
“collective agreement”

“employee”
« employé »

“employee” means a person employed by the employer and bound by the collective agreement.

« employé » Personne employée par l'employeur et liée par la convention collective.

« employé »
“employee”

“employer”
« employeur »

“employer” means the Canada Post Corporation.

« employeur » La Société canadienne des postes.

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

“union”
« syndicat »

“union” means the Canadian Union of Postal Workers.

« syndicat » Le Syndicat des travailleurs et travailleuses des postes.

« syndicat »
“union”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

POSTAL SERVICES

SERVICES POSTAUX

Resumption or continuation of postal services

- 3.** On the coming into force of this Act,
- (a) the employer must resume without delay, or continue, as the case may be, postal services; and
- (b) every employee must, when so required, resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of the employee's employment.

- 3.** Dès l'entrée en vigueur de la présente loi :
- a) l'employeur est tenu de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, la prestation des services postaux;
- b) les employés sont tenus de reprendre sans délai ou de continuer, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande.

Reprise ou maintien des services postaux

Prohibitions

- 4.** It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to
- (a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or
- (b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act.

- 4.** Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

Interdictions

- a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);
- b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Obligations

- 5.** The union and each officer and representative of the union must

- 5.** Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

Obligations

- (a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, postal services are to be resumed or continued, as the case may be, and that the employees, when so required, are to resume without delay, or continue, as the case may be, the duties of their employment;
- (b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and
- (c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b).

- a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation des services postaux doit reprendre ou continuer, selon le cas, et qu'ils doivent reprendre sans délai ou continuer leur travail lorsqu'on le leur demande;
- b) de prendre toutes les mesures raisonnables pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;
- c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b).

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENT

PROROGATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

Extension of collective agreement

- 6.** (1) The term of the collective agreement is extended to include the period beginning on February 1, 2011 and ending on the day on which a new collective agreement between the employer and the union comes into effect.

- 6.** (1) La convention collective est prorogée à compter du 1^{er} février 2011 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre l'employeur et le syndicat.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term

- (2) Despite anything in the collective agreement or in Part I of the *Canada Labour Code*, the collective agreement, as extended by sub-

- (2) Malgré toute disposition de la convention collective ou de la partie I du *Code canadien du travail*, la convention collective prorogée par le

Caractère obligatoire

section (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.

Strikes and lockouts prohibited

7. During the term of the collective agreement, as extended by subsection 6(1), it is prohibited

(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union;

(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer; and

(c) for an employee to participate in a strike against the employer.

FINAL OFFER SELECTION

Appointment of arbitrator

8. The Minister must appoint as arbitrator for final offer selection a person that the Minister considers appropriate.

Powers and duties

9. The arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a), (a.2), (a.3) and (a.4) and section 61 of the *Canada Labour Code*.

Obligation to provide final offer

10. (1) Within the time and in the manner that the arbitrator may specify, the employer and the union must each submit to the arbitrator

(a) a list of the matters on which the employer and the union were in agreement as of a date specified by the arbitrator, other than salaries and the term of the new collective agreement, and proposed contractual language that would give effect to those matters;

(b) a list of the matters remaining in dispute on that date, other than salaries and the term of the new collective agreement; and

(c) a final offer in respect of the matters referred to in paragraph (b).

Contractual language

(2) The final offer must be submitted with proposed contractual language that can be incorporated into the new collective agreement.

paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.

7. Pendant la durée de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :

a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat;

b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur;

c) aux employés de participer à une grève à l'égard de l'employeur.

CHOIX DE L'OFFRE FINALE

8. Le ministre nomme à titre d'arbitre des offres finales la personne qu'il juge qualifiée.

9. L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions prévues aux alinéas 60(1)a), a.2), a.3) et a.4) et à l'article 61 du *Code canadien du travail*.

10. (1) Avant l'expiration des délais et de la façon que fixe l'arbitre, l'employeur et le syndicat lui remettent chacun :

a) la liste des questions qui, à la date fixée par l'arbitre et à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective, font l'objet d'une entente, accompagnée du libellé qu'ils proposent pour leur mise en oeuvre;

b) la liste de celles qui, à cette date, font toujours l'objet d'un différend, à l'exception des salaires et de la durée de la nouvelle convention collective;

c) leur offre finale de règlement des questions visées à l'alinéa b).

(2) L'offre finale est accompagnée du libellé qui est proposé pour permettre son incorporation à la nouvelle convention collective.

Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

Nomination de l'arbitre

Attributions de l'arbitre

Obligation de fournir une offre finale

Libellé

Arbitrator's
duties

11. (1) Subject to section 13, within 90 days after being appointed, or within any longer period that may be specified by the Minister, the arbitrator must

(a) determine the matters on which the employer and the union were in agreement as of the date specified for the purposes of paragraph 10(1)(a);

(b) determine the matters remaining in dispute on that date;

(c) select, in order to resolve the matters remaining in dispute, either the final offer submitted by the employer or the final offer submitted by the union; and

(d) make a decision in respect of the resolution of the matters referred to in this subsection and forward a copy of the decision to the Minister, the employer and the union.

Guiding
principle

(2) In making the selection of a final offer, the arbitrator is to be guided by the need for terms and conditions of employment that are consistent with those in comparable postal industries and that will provide the necessary degree of flexibility to ensure the short- and long-term economic viability and competitiveness of the Canada Post Corporation, maintain the health and safety of its workers and ensure the sustainability of its pension plan, taking into account

(a) that the solvency ratio of the pension plan must not decline as a direct result of the new collective agreement; and

(b) that the Canada Post Corporation must, without recourse to undue increases in postal rates, operate efficiently, improve productivity and meet acceptable standards of service.

If no final offer
submitted

(3) If either the employer or the union fails to provide the arbitrator with a final offer in accordance with paragraph 10(1)(c), the arbitrator must select the final offer provided by the other party.

Contractual
language

(4) The arbitrator's decision must be drafted in a manner that constitutes a new collective agreement between the employer and the union and, to the extent that it is possible, incorporate

11. (1) Sous réserve de l'article 13, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa nomination ou dans le délai supérieur que peut lui accorder le ministre, l'arbitre :

a) détermine les questions qui, à la date fixée pour l'application de l'alinéa 10(1)a), faisaient l'objet d'une entente entre l'employeur et le syndicat;

b) détermine les questions qui, à cette date, faisaient toujours l'objet d'un différend;

c) choisit, pour régler les questions qui font toujours l'objet d'un différend, soit l'offre finale de l'employeur, soit celle du syndicat;

d) rend une décision sur les questions visées au présent paragraphe et en transmet une copie au ministre ainsi qu'à l'employeur et au syndicat.

Mandat de
l'arbitre

(2) Pour choisir l'offre finale, l'arbitre se fonde sur la nécessité de conditions de travail qui sont compatibles avec celles de secteurs postaux comparables et qui fourniront à la Société canadienne des postes la souplesse nécessaire à sa viabilité économique et sa compétitivité à court et à long terme, au maintien de la santé et de la sécurité de ses travailleurs et à la viabilité de son régime de pension, compte tenu des éléments suivants :

a) la nouvelle convention collective ne doit pas directement entraîner la diminution du ratio de solvabilité du régime de pension;

b) la Société canadienne des postes se doit, sans recours à des hausses indues de tarifs postaux, d'être efficace, d'accroître sa productivité et de respecter des normes de service acceptables.

Principe
directeur

(3) Si l'une des parties — employeur ou syndicat — ne remet pas à l'arbitre son offre finale en conformité avec l'alinéa 10(1)c), celui-ci est tenu de choisir celle de l'autre partie.

Omission de
présenter une
offre finale

(4) La décision de l'arbitre est rédigée de façon à pouvoir servir de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat; elle

Libellé

the contractual language that is referred to in paragraph 10(1)(a) and that is in the final offer selected by the arbitrator.

Proceedings prohibited

12. No order is to be made, no process is to be entered into and no proceeding is to be taken in court

(a) to question the appointment of the arbitrator; or

(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of the arbitrator.

New collective agreement not precluded

13. (1) Subject to subsections (2) and (3), nothing in this Act precludes the employer and the union from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator makes a decision and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on which the new collective agreement is entered into.

Term

(2) If the term of the new collective agreement is not identical to the term provided for in subsection 14(1), the term of the new collective agreement is deemed to be as provided for in that subsection.

Salaries

(3) If a salary calculated in accordance with or determined under the new collective agreement is not identical to the result of the increases referred to in section 15, the new collective agreement is deemed to provide for the salary being increased as provided for in that section.

NEW COLLECTIVE AGREEMENT

New collective agreement

14. (1) Subject to section 15 and despite anything in Part I of the *Canada Labour Code*, the arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between the employer and the union that is effective beginning on the day on which it is made and that binds the parties until January 31, 2015. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.

Coming into effect of provisions

(2) The new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.

incorpore, dans la mesure du possible, le libellé mentionné à l'alinéa 10(1)a) et celui de l'offre finale que l'arbitre choisit.

12. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :

a) soit à contester la nomination de l'arbitre;

b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci.

Impossibilité de recours judiciaires

13. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur et le syndicat de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne rende sa décision, celui-ci étant dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.

Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

(2) Si la durée de la nouvelle convention collective n'est pas celle prévue au paragraphe 14(1), elle est réputée être celle prévue à ce paragraphe.

Durée

(3) Tout salaire prévu par la nouvelle convention collective ou calculé conformément à celle-ci qui n'est pas identique au résultat obtenu par application de l'article 15 est réputé être celui qui est fixé au titre de cet article.

Salaires

NOUVELLE CONVENTION COLLECTIVE

14. (1) Sous réserve de l'article 15 et malgré la partie I du *Code canadien du travail*, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre l'employeur et le syndicat qui prend effet à compter de la date à laquelle la décision est rendue et lie les parties jusqu'au 31 janvier 2015. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime.

Nouvelle convention collective

(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.

Date de prise d'effet

Salaries

15. The new collective agreement is deemed to provide for the following increases to salaries:

(a) effective February 1, 2011, salaries in effect as of January 31, 2011 are increased by 1.75%;

(b) effective February 1, 2012, salaries in effect as of January 31, 2012 are increased by 1.5%;

(c) effective February 1, 2013, salaries in effect as of January 31, 2013 are increased by 2%; and

(d) effective February 1, 2014, salaries in effect as of January 31, 2014 are increased by 2%.

15. La nouvelle convention collective est réputée prévoir les majorations suivantes :

a) à compter du 1^{er} février 2011, 1,75 % des salaires applicables le 31 janvier 2011;

b) à compter du 1^{er} février 2012, 1,5 % des salaires applicables le 31 janvier 2012;

c) à compter du 1^{er} février 2013, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2013;

d) à compter du 1^{er} février 2014, 2 % des salaires applicables le 31 janvier 2014.

Salaires

Amendments

16. Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to agree to amend any provision of the new collective agreement, other than its term as provided for in subsection 14(1) or the salary increases referred to in section 15, and to give effect to the amendment.

16. La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de la durée prévue au paragraphe 14(1) et des salaires fixés au titre de l'article 15, et pour donner effet à la modification.

Modification

COSTS

Costs

17. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of the arbitrator and the performance of the arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.

FRAIS

17. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.

Frais

ENFORCEMENT

Individuals

18. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of

(a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or

(b) not more than \$1,000 in any other case.

CONTRÔLE D'APPLICATION

18. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction :

a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration;

b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.

Particuliers

Employer or union

(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.

(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.

Employeur ou syndicat

No imprisonment

19. Despite subsection 787(2) of the *Criminal Code*, no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 18.

19. Malgré le paragraphe 787(2) du *Code criminel*, la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of fines

20. If a person is convicted of an offence under section 18 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

20. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 18, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

Recouvrement

Presumption

21. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

21. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

Assimilation

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

22. This Act comes into force on the expiry of the twenty-fourth hour after the time at which it is assented to.

22. La présente loi entre en vigueur à l'expiration de la vingt-quatrième heure suivant sa sanction.

Entrée en vigueur

CHAPTER 18

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2011-12

CHAPITRE 18

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2011-2012

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2012 – Bill C-8
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 – Projet de loi C-8
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-06-22	First Reading / Première lecture	2011-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-22	Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-23
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-22	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2011-06-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-06-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2011-06-22	Third Reading / Troisième lecture	2011-06-26
Royal Assent: June 26, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 18 Sanction royale : Le 26 juin 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 18			

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

[Assented to 26th June, 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2011–12*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2011-2012*.

Titre abrégé

\$67,520,468,727.00
granted for 2011–12

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole sixty-seven billion, five hundred and twenty million, four hundred and sixty-eight thousand, seven hundred and twenty-seven dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de soixante-sept milliards cinq cent vingt millions quatre cent soixante-huit mille sept cent vingt-sept dollars, pour le paiement de plusieurs charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2011 au 31 mars 2012,

67 520 468 727,00 \$
accordés pour
2011-2012

public administration from April 1, 2011 to March 31, 2012 that sum being the total of the amounts set out in the Main Estimates for the fiscal year ending March 31, 2012, which is the total to the amounts set out in

(a) Schedule 1, less the amounts obtained through Governor General Special Warrants.....\$63,412,984,166.00 and

(b) Schedule 2, less the amounts obtained through Governor General Special Warrants.....\$4,107,484,561.00

et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes inscrits au Budget principal des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, obtenu par l'addition des totaux des postes énoncés aux annexes suivantes :

a) l'annexe 1, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général.....63 412 984 166,00 \$

b) l'annexe 2, moins les montants accordés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général.....4 107 484 561,00 \$

Confirmation of payment under special warrant for fiscal year 2011–12

2.1 The payment from and out of the Consolidated Revenue Fund of the sum of \$24,535,522,230.00, for the purposes set forth in the schedule to the special warrant signed by the Governor General pursuant to section 30 of the *Financial Administration Act* and to the orders of the Governor in Council of April 1, 2011 (P.C. 2011-546) and May 6, 2011 (P.C. 2011-557), published in Volume 145, Nos. 17 and 22 of Part I of the *Canada Gazette* dated April 23, 2011 and May 28, 2011, respectively, is hereby confirmed.

2.1 Est confirmé par le présent article le paiement de la somme de 24 535 522 230,00 \$, prélevée sur le Trésor aux fins prévues à l'annexe du mandat spécial signé par le gouverneur général en vertu de l'article 30 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et des décrets du 1^{er} avril 2011 (C.P. 2011-546) et du 6 mai 2011 (C.P. 2011-557) publiés le 23 avril 2011 et le 28 mai 2011 respectivement dans le Volume 145, n^{os} 17 et 22 de la Partie I de la *Gazette du Canada*.

Confirmation du paiement effectué en vertu d'un mandat spécial pour l'année financière 2011-2012

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2011.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu

Engagements

with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Engagements

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2013,

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2013. Chaque

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2012.

Accounts to be rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2012.

Comptes à rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE 1

Based on the Main Estimates 2011–12, the amount hereby granted is \$63,412,984,166.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less amounts granted through Governor General Special Warrants (\$23,210,598,218.00).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>			
	DEPARTMENT			
1	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and to offset expenditures incurred in the fiscal year for, collaborative research agreements and research services, the grazing and breeding activities of the Community Pastures Program and the administration of the AgriStability program; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period less than a year.....	716,925,822	191,556,456	525,369,366
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	28,150,200	7,037,550	21,112,650
10	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	409,425,666	102,356,417	307,069,249
		1,154,501,688	300,950,423	853,551,265
	CANADIAN DAIRY COMMISSION			
15	Canadian Dairy Commission – Program expenditures	3,930,000	982,500	2,947,500
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY			
20	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions.....	563,048,652	140,762,163	422,286,489
25	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	20,956,600	3,619,575	17,337,025
		584,005,252	144,381,738	439,623,514
	CANADIAN GRAIN COMMISSION			
30	Canadian Grain Commission – Program expenditures	35,029,788	14,595,745	20,434,043

ANNEXE 1

D'après le Budget des dépenses principal de 2011-2012, le montant accordé est de 63 412 984 166,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général (23 210 598 218,00 \$).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>			
	MINISTÈRE			
1	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par ces organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et de fixer les salaires des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires et les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et des programmes internationaux d'échanges pour l'emploi des jeunes et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY <i>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</i>			
	DEPARTMENT			
1	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	82,340,144	20,585,036	61,755,108
5	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions	226,783,293	56,695,823	170,087,470
		309,123,437	77,280,859	231,842,578
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION			
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>	65,026,000	16,256,500	48,769,500
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>			
	DEPARTMENT			
1	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network and the Canadian Audio-Visual Certification Office, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	187,611,938	48,002,985	139,608,953

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>			
	MINISTÈRE (suite)			
	ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 385 027 770	358 504 443	1 026 523 327
5	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses en capital...	211 368 121	48 021 015	163 347 106
10	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions, qui peuvent comprendre : dans le cadre du Programme de partenariat mondial du Canada (aux termes du Partenariat mondial du G8), des versements en espèces ou de biens, d'équipement et de services en vue de promouvoir la sécurité internationale à l'échelle mondiale; dans le cadre du Programme d'aide au renforcement des capacités antiterroristes du Canada et du Programme visant à renforcer les capacités de lutte contre la criminalité, des versements en espèces ou sous forme de produits et services fournis aux fins de l'aide antiterroriste et à la lutte contre la criminalité aux pays et entités gouvernementales; et, dans le cadre du Programme de paix et de sécurité mondiales, du Programme d'opérations mondiales de soutien de la paix et du Programme Glyn Berry, des versements en espèces ou sous forme de produits, de services, d'équipement ou de technologies fournis aux fins de la paix globale et de l'aide à la sécurité ainsi que l'autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 30 000 000 \$, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des exportations canadiennes; autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées; et autorisation de faire d'autres paiements précisés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en septembre 2010	879 829 814	80 212 049	799 617 765

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>			
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
5	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	932,804,044	249,740,942	683,063,102
		1,120,415,982	297,743,927	822,672,055
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS			
10	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....	181,760,816	87,013,571	94,747,245
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION			
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures	968,047,060	402,936,000	565,111,060
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital.....	4,000,000	1,000,000	3,000,000
25	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures	102,272,000	25,568,000	76,704,000
		1,074,319,060	429,504,000	644,815,060
	CANADIAN MUSEUM FOR HUMAN RIGHTS			
30	Payments to the Canadian Museum for Human Rights for operating and capital expenditures	31,700,000	4,700,000	27,000,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION			
35	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures.....	63,378,730	12,960,645	50,418,085
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE			
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	28,554,904	7,556,726	20,998,178

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i> MINISTÈRE (fin)	\$	\$	\$
15	Fond renouvelable du Bureau des passeports – En vertu de l'article 12 de la <i>Loi sur les fonds renouvelables</i> (L.R.C. (1985), ch. R-8), pour modifier le paragraphe 4(3) de cette loi afin d'augmenter de 4 000 000 \$ à 131 204 000 \$, à compter du 1 ^{er} avril 2011, et jusqu'au 31 mars 2012, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds peut excéder les recettes pour Passeport Canada.....	1	.....	1
		2 476 225 706	486 737 507	1 989 488 199
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE			
20	Versements à la Corporation commerciale canadienne	15 481 540	3 870 385	11 611 155
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL			
25	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement et autorisation : a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement et dans les pays en transition; b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement et des pays en transition, conformément au <i>Règlement sur l'assistance technique</i> , pris par le décret C.P. 1986-993 du 24 avril 1986 (et portant le numéro d'enregistrement DORS/86-475), y compris ses modifications ou tout autre règlement que peut prendre le gouverneur en conseil en ce qui concerne : (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement et dans les pays en transition, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard, (ii) le soutien de personnes des pays en développement et des pays en transition en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard,			

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>			
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION*			
45	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board	4,701,852	11,470,650	1
	LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA			
50	Library and Archives of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection	90,855,167	22,851,292	68,003,875
55	Library and Archives of Canada - Capital expenditures	10,350,000	2,587,500	7,762,500
		101,205,167	25,438,792	75,766,375
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION			
60	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures	35,631,174	10,410,897	25,220,277
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION			
65	National Battlefields Commission – Program expenditures	7,146,451	2,977,688	4,168,763
	NATIONAL FILM BOARD			
70	National Film Board – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	66,782,204	16,695,551	50,086,653

*The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission relies on the annual renewal of its revenue spending authority through an Appropriation Act. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the gross expenditures required for this Vote.

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite) <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Continued</i>			
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (suite et fin)			
	(iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement et dans les pays en transition, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement et des pays en transition.....	200 901 545	50 225 386	150 676 159
30	Agence canadienne de développement international – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et paiements aux institutions financières internationales conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , aux fins d'aide au développement international et d'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services.....	2 958 149 605	739 537 401	2 218 612 204
L35	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 248 113 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales.....	1	.....	1
L40	Conformément à l'alinéa 3c) de la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Affaires étrangères, en consultation avec le ministre des Finances, en ce qui concerne la participation à l'augmentation générale du capital des institutions financières internationales en vue de surmonter la crise économique mondiale et de répondre aux besoins à long terme de développement en Afrique, dans les Amériques, en Asie et dans les Caraïbes, ne doit pas être supérieur, pour la période commençant le 1 ^{er} avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, à 82 176 248 \$ US, soit un montant équivalent, en date du 24 septembre 2010, à 84 279 960 \$ CAN.....	1	.....	1
		3 159 051 152	789 762 787	2 369 288 365

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – <i>Continued</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite)</i>			
	NATIONAL GALLERY OF CANADA			
75	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	40,606,120	11,138,265	29,467,855
80	Payment to the National Gallery of Canada for the acquisition of objects for the Collection and other costs attributable to this activity	8,000,000	2,000,000	6,000,000
		48,606,120	13,138,265	35,467,855
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY			
85	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures	29,041,340	7,897,835	21,143,505
	OFFICE OF THE CO-ORDINATOR, STATUS OF WOMEN			
90	Office of the Co-ordinator, Status of Women – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	9,269,784	2,317,446	6,952,338
95	Office of the Co-ordinator, Status of Women – The grants listed in the Estimates and contributions	18,950,000	4,737,500	14,212,500
		28,219,784	7,054,946	21,164,838
	PUBLIC SERVICE COMMISSION			
100	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of assessment and counselling services and products	83,296,528	23,737,250	59,559,278

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>(fin)</i> <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – Concluded</i></p>			
	<p style="text-align: center;">CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL</p>			
45	Versements au Centre de recherches pour le développement international.....	207 370 244	51 842 561	155 527 683
	<p style="text-align: center;">COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE (SECTION CANADIENNE)</p>			
50	Commission mixte internationale (section canadienne) – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'Accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....	7 674 349	1 918 587	5 755 762
	<p style="text-align: center;">AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i></p>			
	<p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>			
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel; c) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (fin)</i>			
	PUBLIC SERVICE LABOUR RELATIONS BOARD			
105	Public Service Labour Relations Board – Program expenditures	12,418,768	3,104,692	9,314,076
	PUBLIC SERVICE STAFFING TRIBUNAL			
110	Public Service Staffing Tribunal – Program expenditures.....	4,905,102	1,226,276	3,678,826
	REGISTRY OF THE PUBLIC SERVANTS DISCLOSURE PROTECTION TRIBUNAL			
115	Registry of the Public Servants Disclosure Protection Tribunal – Program expenditures.....	1,644,000	411,000	1,233,000
	TELEFILM CANADA			
120	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>	105,667,144	25,000,000	80,667,144
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>			
	DEPARTMENT			
1	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	492,532,197	123,133,049	369,399,148
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	944,970,969	314,990,323	629,980,646
		1,437,503,166	438,123,372	999,379,794

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite) INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Continued			
	MINISTÈRE (suite et fin)			
	d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 042 799 123	347 599 708	695 199 415
5	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses en capital et :			
	a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;			
	b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumés par les gouvernements provinciaux, pour des routes et ouvrages connexes	12 194 000	3 048 500	9 145 500
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	6 049 915 235	2 520 798 015	3 529 117 220
L15	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherche, d'élaboration et de négociation concernant les revendications	47 403 000	11 850 750	35 552 250
L20	Prêts aux Premières nations de la Colombie-Britannique pour les aider à participer au processus de la Commission des traités de la Colombie-Britannique	30 400 000	7 600 000	22 800 000
		7 182 711 358	2 890 896 973	4 291 814 385

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i> <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)</i>			
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD			
10	Immigration and Refugee Board – Program expenditures.....	136,540,730	34,135,183	102,405,547
	ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC <i>AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC</i>			
1	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	43,952,638	10,988,160	32,964,478
5	Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec – The grants listed in the Estimates and contributions.....	247,037,301	61,759,325	185,277,976
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>	290,989,939	72,747,485	218,242,454
	DEPARTMENT			
1	Environment – Operating expenditures and (a) recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu’Appelle Basin Study Board and the St. John River Basin Study Board; (b) authority for the Minister of the Environment to engage such consultants as may be required by the Boards identified in paragraph (a), at such remuneration as those Boards may determine; (c) recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories; (d) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul;			

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (<i>fin</i>) <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>			
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU NORD			
25	Agence canadienne de développement économique du Nord – Dépenses de fonctionnement.....	12 935 925	3 233 982	9 701 943
30	Agence canadienne de développement économique du Nord – Contributions.....	30 057 000	7 514 250	22 542 750
		42 992 925	10 748 232	32 244 693
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES			
35	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme et contributions	936 747	234 186	702 561
	INSTITUT DE LA STATISTIQUE DES PREMIÈRES NATIONS			
40	Paiements versés à l'Institut de la statistique des Premières nations pour les dépenses de fonctionnement.....	5 000 000	1 250 000	3 750 000
	COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS			
45	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme	11 980 000	2 995 000	8 985 000
	GREFFE DU TRIBUNAL DES REVENDICATIONS PARTICULIÈRES			
50	Grefe du Tribunal des revendications particulières – Dépenses du Programme	2 644 830	661 208	1 983 622

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	ENVIRONMENT – <i>Continued</i> ENVIRONNEMENT (suite)			
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
	(e) authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys;			
	(f) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year arising from the operations of the department funded from this Vote; and			
	(g) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	652,480,455	240,374,408	412,106,047
5	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	41,662,400	10,415,600	31,246,800
10	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund of the Montreal Protocol taking the form of cash payments or the provision of goods, equipment or services	93,398,106	23,349,527	70,048,579
		787,540,961	274,139,535	513,401,426
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY			
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	27,134,473	11,711,824	15,422,649

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	<p style="text-align: center;">AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC <i>ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC</i></p>			
1	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	43 952 638	10 988 160	32 964 478
5	Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	247 037 301	61 759 325	185 277 976
	<p style="text-align: center;">AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE <i>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</i></p>	290 989 939	72 747 485	218 242 454
	MINISTÈRE			
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	82 340 144	20 585 036	61 755 108
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	226 783 293	56 695 823	170 087 470
		309 123 437	77 280 859	231 842 578
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON			
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>	65 026 000	16 256 500	48 769 500

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	ENVIRONMENT – <i>Concluded</i> <i>ENVIRONNEMENT (fin)</i>	\$	\$	\$
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY			
20	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures.....	4,809,974	1,202,494	3,607,480
	FINANCE <i>FINANCES</i>			
	DEPARTMENT			
1	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenue received during the fiscal year	100,883,435	28,315,859	72,567,576
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions	181,416,000	26,000,000	155,416,000
L10	Pursuant to paragraph 8(1)(c) of the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Finance for the purchase on behalf of Her Majesty in right of Canada of shares of the International Bank for Reconstruction and Development shall not exceed an amount of \$98,141,398 in United States dollars over the period 2011–12 to 2015–16, and in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of \$20,082,471 in United States dollars, notwithstanding that the amount may exceed the equivalent in Canadian dollars estimated at \$20,610,640 on September 24, 2010.....	20,610,640	.....	20,610,640
L15	In accordance with the <i>Bretton Woods and Related Agreements Act</i> , the issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$384,280,000 to the International Development Association	1	.....	1
		302,910,076	54,315,859	248,594,217

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>			
	MINISTÈRE			
1	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant des ententes de recherche concertée et des services de recherche, des activités de recherche concertée et des services de recherche, des activités de pâturage et de reproduction du Programme de pâturages communautaires, et de l'administration du Programme Agri-stabilité, et de compenser les dépenses engagées durant l'exercice; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	716 925 822	191 556 456	525 369 366
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital.....	28 150 200	7 037 550	21 112 650
10	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	409 425 666	102 356 417	307 069 249
		1 154 501 688	300 950 423	853 551 265
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT			
15	Commission canadienne du lait – Dépenses du Programme.....	3 930 000	982 500	2 947 500
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS			
20	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	563 048 652	140 762 163	422 286 489
25	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	20 956 600	3 619 575	17 337 025
		584 005 252	144 381 738	439 623 514
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS			
30	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....	35 029 788	14 595 745	20 434 043

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	FINANCE – Concluded FINANCES (suite et fin)			
	AUDITOR GENERAL			
20	Auditor General – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from audit professional services provided to members of the Canadian Council of Legislative Auditors (CCOLA) and the annual financial and performance audits and of contribution audits for the International Labour Organization (ILO)	74,508,869	18,792,217	55,716,652
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL			
25	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures	9,995,878	2,498,970	7,496,908
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA			
30	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures.....	36,315,817	11,086,636	25,229,181
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS			
35	Office of the Superintendent of Financial Institutions – Program expenditures	910,226	227,557	682,669
	PPP CANADA INC.			
40	Payments to PPP Canada Inc. for operations and program delivery.....	12,700,000	3,175,000	9,525,000
45	Payments to PPP Canada Inc. for P3 Fund investments	275,000,000	.....	275,000,000
		287,700,000	3,175,000	284,525,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	<p style="text-align: center;">ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i></p> <p style="text-align: center;">MINISTÈRE</p>			
1	Anciens Combattants – Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie et de recherche technique qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer les travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et vendues conformément à la <i>Loi sur les terres destinées aux anciens combattants</i> (S.R.C. (1970), ch. V-4), afin de corriger des défauts dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le directeur y possède et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	924 832 275	244 770 313	680 061 962
5	Anciens Combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	2 556 168 000	642 606 300	1 913 561 700
		3 481 000 275	887 376 613	2 593 623 662
	TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)			
10	Tribunal des anciens combattants (révision et appel) – Dépenses du Programme	9 932 780	2 483 195	7 449 585

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>			
1	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,229,050,480	319,266,270	909,784,210
5	Fisheries and Oceans – Capital expenditures and authority to make payments to provinces, municipalities and local or private authorities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	328,062,395	82,015,599	246,046,796
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	127,653,239	31,913,310	95,739,929
		1,684,766,114	433,195,179	1,251,570,935

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>			
	MINISTÈRE			
1	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	492 532 197	123 133 049	369 399 148
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	944 970 969	314 990 323	629 980 646
		1 437 503 166	438 123 372	999 379 794
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ			
10	Commission de l'immigration et du statut de réfugié – Dépenses du Programme	136 540 730	34 135 183	102 405 547
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>			
	SECRÉTARIAT			
1	Secrétariat du Conseil du Trésor – Dépenses du Programme et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités du Secrétariat du Conseil du Trésor	235 502 149	60 436 315	175 065 834

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>			
	DEPARTMENT			
1	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; cultural relations and academic exchange programs with other countries; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade fairs, missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and international youth employment exchange programs and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,385,027,770	358,504,443	1,026,523,327
5	Foreign Affairs and International Trade – Capital expenditures.....	211,368,121	48,021,015	163,347,106

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (suite) TREASURY BOARD – Continued			
	SECRETARIAT (suite)			
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l'augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s'inscrivent dans le mandat légal d'une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	.....	750 000 000
10	Initiatives pangouvernementales – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour appuyer la mise en œuvre d'initiatives de gestion stratégique entreprises dans la fonction publique du Canada	8 510 893	.....	8 510 893
20	Assurances de la fonction publique – Paiements à l'égard de programmes d'assurance, de pension, d'avantages sociaux ou autres, ou applicables à l'administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d'une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l'égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 452 205 200	730 364 300	1 721 840 900
25	Report du budget de fonctionnement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits en raison du report du budget de fonctionnement de l'exercice précédent	1 200 000 000	.....	1 200 000 000

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>			
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
10	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates, contributions, which may include: with respect to Canada’s Global Partnership Program (under the G8 Global Partnership), cash payments or the provision of goods, equipment and services for the purpose of worldwide international security assistance; with respect to Canada’s Counter-Terrorism Capacity Building Program and the Anti-Crime Capacity Building Program, cash payments or the provision of goods and services for the purpose of counter-terrorism and anti-crime assistance to states and government entities; and, with respect to the Global Peace and Security Program, Global Peace Operations Program and Glyn Berry Program, cash payments or the provision of goods, services, equipment and technology for the purposes of global peace and security assistance; and the authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$30,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales; and the authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied as well as the authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of September 2010.....	879,829,814	80,212,049	799,617,765
15	Passport Office Revolving Fund – In accordance with section 12 of the <i>Revolving Funds Act</i> (R.S., 1985, c. R-8), to amend subsection 4(3) of that Act by increasing from \$4,000,000 to \$131,204,000, for the period commencing April 1, 2011 and ending March 31, 2012, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund may exceed the revenues for Passport Canada	1	.....	1
		2,476,225,706	486,737,507	1,989,488,199
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION			
20	Payments to the Canadian Commercial Corporation	15,481,540	3,870,385	11,611,155

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR (<i>fin</i>) <i>TREASURY BOARD – Concluded</i>			
	SECRETARIAT (<i>fin</i>)			
30	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération	600 000 000	.....	600 000 000
33	Report du budget des dépenses en capital – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, ce crédit s'ajoute à d'autres crédits aux fins du report du budget d'immobilisations de l'exercice précédent.....	600 000 000	.....	600 000 000
		5 846 218 242	790 800 615	5 055 417 627
	ÉCOLE DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA			
40	École de la fonction publique du Canada – Dépenses du Programme....	48 209 571	12 052 393	36 157 178
	COMMISSARIAT AU LOBBYING			
45	Commissariat au lobbying – Dépenses du Programme.....	4 191 717	1 047 929	3 143 788
	COMMISSARIAT À L'INTÉGRITÉ DU SECTEUR PUBLIC			
50	Commissariat à l'intégrité du secteur public – Dépenses du Programme ..	6 333 000	1 583 250	4 749 750

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Continued</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (suite)</i>	\$	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY			
25	Canadian International Development Agency – Operating expenditures and authority to (a) engage persons for service in developing countries and in countries in transition; and (b) provide education or training for persons from developing countries and from countries in transition, in accordance with the <i>Technical Assistance Regulations</i> , made by Order in Council P.C. 1986-993 of April 24, 1986 (and registered as SOR/86-475), as may be amended, or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries and in countries in transition, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, (ii) the maintenance of persons from developing countries and from countries in transition who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances with respect thereto, and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries and in countries in transition or the education or training of persons from developing countries and from countries in transition	200,901,545	50,225,386	150,676,159
30	Canadian International Development Agency – The grants listed in the Estimates, contributions and payments to international financial institutions in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	2,958,149,605	739,537,401	2,218,612,204

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>			
	MINISTÈRE			
1	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	125 175 315	31 293 828	93 881 487
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES			
5	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme.....	6 157 901	1 539 475	4 618 426
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS			
10	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme	26 683 020	6 670 755	20 012 265
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS			
15	Directeur général des élections – Dépenses du Programme	29 467 503	7 366 876	22 100 627
	COMMISSARIAT AUX LANGUES OFFICIELLES			
20	Commissariat aux langues officielles – Dépenses du Programme.....	18 358 105	4 589 526	13 768 579
	SOCIÉTÉ DU VIEUX-PORT DE MONTRÉAL INC.			
25	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal inc. pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	28 373 000	7 093 250	21 279 750

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL (fin)</i>	\$	\$	\$
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY – <i>Concluded</i>			
L35	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$248,113,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts.....	1	.....	1
L40	Pursuant to paragraph 3(c) of the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , the amount of financial assistance provided by the Minister of Foreign Affairs, in consultation with the Minister of Finance for participation in General Capital Increase for International Financial Institutions to respond to the global economic crisis and to the longer-term development needs in Africa, Americas, Asia and the Caribbean, shall not exceed, in respect of the period commencing on April 1, 2011 and ending on March 31, 2012, an amount of \$82,176,248 US which amount is estimated in Canadian dollars at \$84,279,960 on September 24, 2010.....	1	.....	1
		3,159,051,152	789,762,787	2,369,288,365
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE			
45	Payments to the International Development Research Centre.....	207,370,244	51,842,561	155,527,683
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION (CANADIAN SECTION)			
50	International Joint Commission (Canadian Section) – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Great Lakes Water Quality Agreement.....	7,674,349	1,918,587	5,755,762

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (suite et fin) <i>PRIVY COUNCIL – Concluded</i>			
	SECRETARIAT DE LA COMMISSION DES NOMINATIONS PUBLIQUES			
30	Secrétariat de la Commission des nominations publiques – Dépenses du Programme	945 000	118 125	826 875
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ			
35	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité – Dépenses du Programme.....	2 708 429	677 107	2 031 322
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>			
	MINISTÈRE			
1	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 29 736 337 360 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 9 430 224 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre de ces crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces administrations; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre de ces crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, d'affecter les recettes de l'exercice pour n'importe lequel de ces crédits et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	14 964 971 433	3 510 596 555	11 454 374 878

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	GOVERNOR GENERAL GOUVERNEUR GÉNÉRAL			
1	Governor General – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve on them as a result of their having occupied the office of Governor General	17,014,933	4,253,733	12,761,200
	HEALTH SANTÉ			
	DEPARTMENT			
1	Health – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services or the sale of products related to health protection, regulatory activities and medical services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,734,817,376	466,003,367	1,268,814,009
5	Health – Capital expenditures	30,043,000	7,510,750	22,532,250
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,444,698,166	481,566,055	963,132,111
		3,209,558,542	955,080,172	2,254,478,370
	ASSISTED HUMAN REPRODUCTION AGENCY OF CANADA			
15	Assisted Human Reproduction Agency of Canada – Program expenditures	9,925,968	2,481,492	7,444,476

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE (suite et fin) NATIONAL DEFENCE – Concluded			
	MINISTÈRE (suite et fin)			
5	Défense nationale – Dépenses en capital	4 663 662 924	891 457 866	3 772 205 058
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense	241 678 000	60 419 500	181 258 500
		19 870 312 357	4 462 473 921	15 407 838 436
	COMITÉ DES GRIEFS DES FORCES CANADIENNES			
15	Comité des griefs des Forces canadiennes – Dépenses du Programme.....	6 059 621	1 514 905	4 544 716
	COMMISSION D'EXAMEN DES PLAINTES CONCERNANT LA POLICE MILITAIRE			
20	Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire – Dépenses du Programme.....	3 208 939	1 604 470	1 604 469
	BUREAU DU COMMISSAIRE DU CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS			
25	Bureau du commissaire du Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme.....	1 970 519	492 630	1 477 889

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	HEALTH – <i>Concluded</i> SANTÉ (<i>suite et fin</i>)			
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH			
20	Canadian Institutes of Health Research – Operating expenditures	50,007,434	12,501,858	37,505,576
25	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates	928,064,897	190,000,000	738,064,897
		978,072,331	202,501,858	775,570,473
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION			
30	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures	3,925,209	981,302	2,943,907
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD			
35	Patented Medicine Prices Review Board – Program expenditures	10,778,476	2,694,620	8,083,856
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA			
40	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products.....	369,225,667	92,318,916	276,906,751
45	Public Health Agency of Canada – Capital expenditures	22,898,787	5,724,696	17,174,091
50	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	196,320,663	57,260,194	139,060,469
		588,445,117	155,303,806	433,141,311

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN <i>WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION</i>			
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	44 994 894	11 248 724	33 746 170
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	140 862 000	32 215 500	105 646 500
		185 856 894	46 464 224	139 392 670
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>			
	MINISTÈRE			
1	Environnement – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle et de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean;</i> <i>b) autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions mentionnées à l'alinéa a) peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer;</i> <i>c) dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau;</i> <i>d) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario;</i> <i>e) autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part des frais des levés hydrométriques que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur;</i>			

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	<p style="text-align: center;">HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</p> <p style="text-align: center;">DEPARTMENT</p>			
1	<p>Human Resources and Skills Development – Operating expenditures and</p> <p>(a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the Employment Insurance Operating Account and the Specified Purpose Account for the administration of the Millennium Excellence Awards;</p> <p>(b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i>, authority to spend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from</p> <p>(i) the provision of Public Access Programs Sector services,</p> <p>(ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements,</p> <p>(iii) services offered on behalf of other federal government departments or federal government departmental corporations,</p> <p>(iv) the amount charged to any Crown Corporation under paragraph 14(b) of <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown Corporations, and</p> <p>(v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and</p> <p>(c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i>, as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year</p>	639,109,252	555,172,122	83,937,130
5	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions	1,861,298,806	775,541,169	1,085,757,637
		2,500,408,058	1,330,713,291	1,169,694,767

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	ENVIRONNEMENT (suite) ENVIRONMENT – Continued			
	MINISTÈRE (suite et fin)			
	f) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours du présent exercice les recettes de l'exercice générées par les activités du Ministère financées à même ce crédit;			
	g) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	652 480 455	240 374 408	412 106 047
5	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	41 662 400	10 415 600	31 246 800
10	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services	93 398 106	23 349 527	70 048 579
		787 540 961	274 139 535	513 401 426
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE			
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	27 134 473	11 711 824	15 422 649

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin)</i>			
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD			
10	Canada Industrial Relations Board – Program expenditures	11,421,923	2,855,481	8,566,442
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
15	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	1,907,423,000	476,855,750	1,430,567,250
	CANADIAN ARTISTS AND PRODUCERS PROFESSIONAL RELATIONS TRIBUNAL			
20	Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal – Program expenditures.....	1,878,673	469,668	1,409,005
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY*			
25	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	3,853,172	4,756,017	1

*The Canadian Centre for Occupational Health and Safety relies on the annual renewal of its revenue spending authority through an Appropriation Act. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the gross expenditures required for this Vote.

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	ENVIRONNEMENT (<i>fin</i>) <i>ENVIRONMENT – Concluded</i>			
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE			
20	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme	4 809 974	1 202 494	3 607 480
	FINANCES <i>FINANCE</i>			
	MINISTÈRE			
1	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	100 883 435	28 315 859	72 567 576
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	181 416 000	26 000 000	155 416 000
L10	Conformément à l'alinéa 8(1)c) de la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , le montant de l'aide financière fournie par le ministre des Finances pour l'achat, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, d'actions de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ne doit pas excéder 98 141 398 \$ US pour la période couvrant les années 2011-2012 à 2015-2016 et, en ce qui concerne la période commençant le 1 ^{er} avril 2011 et se terminant le 31 mars 2012, 20 082 471 \$ US, et ce, que le montant excède ou non son équivalent de 20 610 640 \$ CAN déterminé le 24 septembre 2010	20 610 640	.....	20 610 640
L15	Conformément à la <i>Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes</i> , émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 384 280 000 \$ en faveur de l'Association internationale de développement.....	1	.....	1
		302 910 076	54 315 859	248 594 217

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>			
	DEPARTMENT			
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (b) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (c) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	1,042,799,123	347,599,708	695,199,415
5	Indian Affairs and Northern Development – Capital expenditures and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; and (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments of expenditures on roads and related works.....	12,194,000	3,048,500	9,145,500
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions	6,049,915,235	2,520,798,015	3,529,117,220

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded			
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL			
20	Vérificateur général – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes obtenues pour compenser les dépenses engagées afin d'assurer pendant l'exercice des services professionnels d'audit aux membres du Conseil canadien des vérificateurs législatifs (CCVL) ainsi que les audits annuels des états financiers et de gestion et les audits des accords de contribution de l'Organisation internationale du Travail (OIT).....	74 508 869	18 792 217	55 716 652
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR			
25	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme	9 995 878	2 498 970	7 496 908
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA			
30	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme.....	36 315 817	11 086 636	25 229 181
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES			
35	Bureau du surintendant des institutions financières – Dépenses du Programme.....	910 226	227 557	682 669
	PPP CANADA INC.			
40	Paiements à PPP Canada Inc. pour le fonctionnement et l'exécution des programmes.....	12 700 000	3 175 000	9 525 000
45	Paiements à PPP Canada Inc. pour les investissements du Fonds P3	275 000 000	.....	275 000 000
		287 700 000	3 175 000	284 525 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT– <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i>	\$	\$	\$
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
L15	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims ..	47,403,000	11,850,750	35,552,250
L20	Loans to First Nations in British Columbia for the purpose of supporting their participation in the British Columbia Treaty Commission process.....	30,400,000	7,600,000	22,800,000
		7,182,711,358	2,890,896,973	4,291,814,385
	CANADIAN NORTHERN ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY			
25	Canadian Northern Economic Development Agency – Operating expenditures	12,935,925	3,233,982	9,701,943
30	Canadian Northern Economic Development Agency – Contributions ...	30,057,000	7,514,250	22,542,750
		42,992,925	10,748,232	32,244,693
	CANADIAN POLAR COMMISSION			
35	Canadian Polar Commission – Program expenditures and contributions.....	936,747	234,186	702,561
	FIRST NATIONS STATISTICAL INSTITUTE			
40	Payments to the First Nations Statistical Institute for operating expenditures	5,000,000	1,250,000	3,750,000
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION			
45	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures.....	11,980,000	2,995,000	8,985,000
	REGISTRY OF THE SPECIFIC CLAIMS TRIBUNAL			
50	Registry of the Specific Claims Tribunal – Program expenditures.....	2,644,830	661,208	1,983,622

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL <i>GOVERNOR GENERAL</i>			
1	Gouverneur général – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur sont échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	17 014 933	4 253 733	12 761 200
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>			
	MINISTÈRE			
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	349 132 946	138 981 982	210 150 964
5	Industrie – Dépenses en capital.....	5 949 465	1 487 366	4 462 099
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	616 187 125	286 796 781	329 390 344
L15	Paiements conformément au paragraphe 14(2) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	300 000	75 000	225 000
L20	Prêts conformément à l'alinéa 14(1)a) de la <i>Loi sur le ministère de l'Industrie</i>	500 000	125 000	375 000
		972 069 536	427 466 129	544 603 407

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>			
	DEPARTMENT			
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	349,132,946	138,981,982	210,150,964
5	Industry – Capital expenditures.....	5,949,465	1,487,366	4,462,099
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	616,187,125	286,796,781	329,390,344
L15	Payments pursuant to subsection 14(2) of the <i>Department of Industry Act</i>	300,000	75,000	225,000
L20	Loans pursuant to paragraph 14(1)(a) of the <i>Department of Industry Act</i>	500,000	125,000	375,000
		972,069,536	427,466,129	544,603,407
	CANADIAN SPACE AGENCY			
25	Canadian Space Agency – Operating expenditures	242,733,744	60,683,436	182,050,308
30	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	114,159,000	28,539,750	85,619,250
35	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	56,223,000	18,741,000	37,482,000
		413,115,744	107,964,186	305,151,558
	CANADIAN TOURISM COMMISSION			
40	Payments to the Canadian Tourism Commission	76,032,802	19,008,201	57,024,601
	COPYRIGHT BOARD			
45	Copyright Board – Program expenditures.....	2,815,245	703,811	2,111,434

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
	INDUSTRIE (suite) INDUSTRY – Continued	\$	\$	\$
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE			
25	Agence spatiale canadienne – Dépenses de fonctionnement	242 733 744	60 683 436	182 050 308
30	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	114 159 000	28 539 750	85 619 250
35	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	56 223 000	18 741 000	37 482 000
		413 115 744	107 964 186	305 151 558
	COMMISSION CANADIENNE DU TOURISME			
40	Paiements à la Commission canadienne du tourisme.....	76 032 802	19 008 201	57 024 601
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR			
45	Commission du droit d'auteur – Dépenses du Programme.....	2 815 245	703 811	2 111 434
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO			
50	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement.....	25 538 566	6 384 642	19 153 924
55	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subvention inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	191 671 310	23 958 914	167 712 396
		217 209 876	30 343 556	186 866 320
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA			
60	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	387 214 851	96 803 713	290 411 138
65	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital.....	38 016 775	9 504 194	28 512 581
70	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	139 650 480	38 540 620	101 109 860
		564 882 106	144 848 527	420 033 579

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	<i>INDUSTRY – Continued</i> <i>INDUSTRIE (suite)</i>			
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO			
50	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures	25,538,566	6,384,642	19,153,924
55	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	191,671,310	23,958,914	167,712,396
		217,209,876	30,343,556	186,866,320
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA			
60	National Research Council of Canada – Operating expenditures	387,214,851	96,803,713	290,411,138
65	National Research Council of Canada – Capital expenditures	38,016,775	9,504,194	28,512,581
70	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions	139,650,480	38,540,620	101,109,860
		564,882,106	144,848,527	420,033,579
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL			
75	Natural Sciences and Engineering Research Council – Operating expenditures	42,744,681	10,686,170	32,058,511
80	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates.....	1,002,065,627	250,516,406	751,549,221
		1,044,810,308	261,202,576	783,607,732
	REGISTRY OF THE COMPETITION TRIBUNAL			
85	Registry of the Competition Tribunal – Program expenditures	2,159,832	539,958	1,619,874

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	INDUSTRIE (<i>fin</i>) <i>INDUSTRY – Concluded</i>			
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE			
75	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Dépenses de fonctionnement.....	42 744 681	10 686 170	32 058 511
80	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses	1 002 065 627	250 516 406	751 549 221
		1 044 810 308	261 202 576	783 607 732
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE			
85	Greffe du Tribunal de la concurrence – Dépenses du Programme	2 159 832	539 958	1 619 874
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES			
90	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement.....	22 934 361	5 733 590	17 200 771
95	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	651 684 666	162 921 166	488 763 500
		674 619 027	168 654 756	505 964 271
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES			
100	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>	7 129 000	1 782 250	5 346 750
	STATISTIQUE CANADA			
105	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice.....	661 447 755	390 723 878	270 723 877

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	INDUSTRY – <i>Concluded</i> <i>INDUSTRIE (fin)</i>			
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL			
90	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	22,934,361	5,733,590	17,200,771
95	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	651,684,666	162,921,166	488,763,500
		674,619,027	168,654,756	505,964,271
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA			
100	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i>	7,129,000	1,782,250	5,346,750
	STATISTICS CANADA			
105	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year.....	661,447,755	390,723,878	270,723,877

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>			
	MINISTÈRE			
1	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	266 546 996	163 325 233	103 221 763
5	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions ..	388 098 536	13 176 559	374 921 977
		654 645 532	176 501 792	478 143 740
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE			
10	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme	20 466 259	5 116 565	15 349 694
	TRIBUNAL CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE			
15	Tribunal canadien des droits de la personne – Dépenses du Programme ...	4 102 340	1 025 585	3 076 755

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>			
	DEPARTMENT			
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	266,546,996	163,325,233	103,221,763
5	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions.....	388,098,536	13,176,559	374,921,977
		654,645,532	176,501,792	478,143,740
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION			
10	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures.....	20,466,259	5,116,565	15,349,694
	CANADIAN HUMAN RIGHTS TRIBUNAL			
15	Canadian Human Rights Tribunal – Program expenditures.....	4,102,340	1,025,585	3,076,755

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	<i>JUSTICE (suite)</i> <i>JUSTICE – Continued</i>			
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE			
20	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement, traitements, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Yukon, de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut, non prévus dans la <i>Loi sur les juges</i> et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'année générées par la prestation de services administratifs et de formation judiciaire.....	8 271 542	2 136 636	6 136 906
25	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 508 971	377 243	1 131 728
		9 780 513	2 513 879	7 266 634
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES			
30	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme.....	58 231 458	14 557 865	43 673 593
	BUREAU DU DIRECTEUR DES POURSUITES PÉNALES			
35	Bureau du directeur des poursuites pénales – Dépenses du Programme, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes générées par la prestation de services de poursuites et de services connexes aux ministères et organismes fédéraux et de services facultatifs aux sociétés d'État, à des organismes non gouvernementaux et internationaux, à condition que ces services soient conformes au mandat du Bureau du directeur des poursuites pénales et de compenser les dépenses connexes au cours du même exercice	153 833 631	41 893 908	111 939 723

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	<i>JUSTICE – Continued</i> <i>JUSTICE (suite)</i>			
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS			
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice, not provided for by the <i>Judges Act</i> , and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to spend revenues received during the year arising from the provision of administrative services and judicial training services.....	8,271,542	2,136,636	6,134,906
25	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures.....	1,508,971	377,243	1,131,728
		9,780,513	2,513,879	7,266,634
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE			
30	Courts Administration Service – Program expenditures.....	58,231,458	14,557,865	43,673,593
	OFFICE OF THE DIRECTOR OF PUBLIC PROSECUTIONS			
35	Office of the Director of Public Prosecutions – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of prosecution and prosecution-related services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Office of the Director of Public Prosecution’s mandate	153,833,631	41,893,908	111,939,723

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	JUSTICE (<i>fin</i>) <i>JUSTICE – Concluded</i>			
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA			
40	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme	10 615 324	2 653 831	7 961 493
45	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada – Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme.....	22 128 733	5 532 183	16 596 550
		32 744 057	8 186 014	24 558 043
	COUR SUPRÊME DU CANADA			
50	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme	21 716 101	5 429 025	16 287 076
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>			
	SÉNAT			
1	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le président du Sénat, versements à l'égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d'un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice.....	59 490 350	14 872 588	44 617 762
	CHAMBRE DES COMMUNES			
5	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement au lieu d'une résidence pour le président de la Chambre des communes et au lieu d'un appartement pour le vice-président, les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....	290 297 302	80 000 000	210 297 302

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	<i>JUSTICE – Concluded JUSTICE (fin)</i>	\$	\$	\$
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA			
40	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	10,615,324	2,653,831	7,961,493
45	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada – Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	22,128,733	5,532,183	16,596,550
		32,744,057	8,186,014	24,558,043
	SUPREME COURT OF CANADA			
50	Supreme Court of Canada – Program expenditures	21,716,101	5,429,025	16,287,076

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	PARLEMENT (suite et fin) PARLIAMENT – Concluded			
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT			
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	37 496 080	12 832 027	24 664 053
	COMMISSARIAT AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS ET À L'ÉTHIQUE			
15	Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique – Dépenses du Programme.....	6 338 000	2 112 667	4 225 333
	CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE			
20	Conseiller sénatorial en éthique – Dépenses du Programme.....	719 500	179 875	539 625
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE			
	MINISTÈRE			
1	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine et le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	187 611 938	48 002 985	139 608 953
5	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	932 804 044	249 740 942	683 063 102
		1 120 415 982	297 743 927	822 672 055

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>			
	DEPARTMENT			
1	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$29,736,337,360 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$9,430,224,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of those Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of those Votes in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to expend revenue, as authorized by the Treasury Board, received during the fiscal year for the purposes of any of those Votes and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	14,964,971,433	3,510,596,555	11,454,374,878
5	National Defence – Capital expenditures.....	4,663,662,924	891,457,866	3,772,205,058
10	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes.....	241,678,000	60,419,500	181,258,500
		19,870,312,357	4,462,473,921	15,407,838,436

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued			
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA			
10	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi.....	181 760 816	87 013 571	94 747 245
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA			
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	968 047 060	402 936 000	565 111 060
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement.....	4 000 000	1 000 000	3 000 000
25	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses en capital	102 272 000	25 568 000	76 704 000
		1 074 319 060	429 504 000	644 815 060
	MUSÉE CANADIEN DES DROITS DE LA PERSONNE			
30	Paiements au Musée canadien des droits de la personne à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	31 700 000	4 700 000	27 000 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS			
35	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	63 378 730	12 960 645	50 418 085
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE			
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	28 554 904	7 556 726	20 998 178

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	NATIONAL DEFENCE – <i>Concluded</i> <i>DÉFENSE NATIONALE (suite et fin)</i>			
	CANADIAN FORCES GRIEVANCE BOARD			
15	Canadian Forces Grievance Board – Program expenditures.....	6,059,621	1,514,905	4,544,716
	MILITARY POLICE COMPLAINTS COMMISSION			
20	Military Police Complaints Commission – Program expenditures.....	3,208,939	1,604,470	1,604,469
	OFFICE OF THE COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT COMMISSIONER			
25	Office of the Communications Security Establishment Commissioner – Program expenditures.....	1,970,519	492,630	1,477,889
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>			
	DEPARTMENT			
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	569,941,887	200,628,629	369,313,258

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued			
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES*			
45	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor	4 701 852	11 470 650	1
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA			
50	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l'exercice et attribuables à l'accès à la collection et à sa reproduction	90 855 167	22 851 292	68 003 875
55	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses en capital	10 350 000	2 587 500	7 762 500
		101 205 167	25 438 792	75 766 375
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS			
60	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....	35 631 174	10 410 897	25 220 277
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX			
65	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	7 146 451	2 977 688	4 168 763
	OFFICE NATIONAL DU FILM			
70	Office national du film – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	66 782 204	16 695 551	50 086 653

*Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes compte sur le renouvellement annuel de l'autorisation de dépenser les recettes en vertu de la loi de crédit. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses brutes liées à ce crédit.

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	NATURAL RESOURCES – <i>Concluded</i> <i>RESSOURCES NATURELLES (suite et fin)</i>			
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>			
5	Natural Resources – Capital expenditures	13,892,000	3,473,000	10,419,000
10	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,267,522,960	158,440,370	1,109,082,590
		1,851,356,847	362,541,999	1,488,814,848
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED*			
15	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures.....	102,143,000	246,631,083	1
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION			
20	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	26,457,136	24,252,374	2,204,762
	NATIONAL ENERGY BOARD			
25	National Energy Board – Program expenditures.....	52,730,832	13,182,708	39,548,124
	NORTHERN PIPELINE AGENCY			
30	Northern Pipeline Agency – Program expenditures.....	1,203,000	300,750	902,250

*Atomic Energy of Canada Limited has significant legal and contractual obligations for which funding is approved after Main Estimates were established and payments are required early in the fiscal year. In the absence of Interim Supply, the Special Warrant application had to be sufficient to cover the expenditures planned for this Vote.

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN (suite) CANADIAN HERITAGE – Continued			
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA			
75	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....	40 606 120	11 138 265	29 467 855
80	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection et des frais connexes découlant de cette activité	8 000 000	2 000 000	6 000 000
		48 606 120	13 138 265	35 467 855
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE			
85	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	29 041 340	7 897 835	21 143 505
	BUREAU DE LA COORDONNATRICE DE LA SITUATION DE LA FEMME			
90	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	9 269 784	2 317 446	6 952 338
95	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	18 950 000	4 737 500	14 212 500
		28 219 784	7 054 946	21 164 838
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
100	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation des produits et services d'évaluation et de counseling.....	83 296 528	23 737 250	59 559 278

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>			
	THE SENATE			
1	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators’ offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate.....	59,490,350	14,872,588	44,617,762
	HOUSE OF COMMONS			
5	House of Commons – Program expenditures, including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....	290,297,302	80,000,000	210,297,302
	LIBRARY OF PARLIAMENT			
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.....	37,496,080	12,832,027	24,664,053
	OFFICE OF THE CONFLICT OF INTEREST AND ETHICS COMMISSIONER			
15	Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner – Program expenditures.....	6,338,000	2,112,667	4,225,333
	SENATE ETHICS OFFICER			
20	Senate Ethics Officer – Program expenditures	719,500	179,875	539,625

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>	\$	\$	\$
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE			
105	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme.....	12 418 768	3 104 692	9 314 076
	TRIBUNAL DE LA DOTATION DE LA FONCTION PUBLIQUE			
110	Tribunal de la dotation de la fonction publique – Dépenses du Programme.....	4 905 102	1 226 276	3 678 826
	GREFFE DU TRIBUNAL DE LA PROTECTION DES FONCTIONNAIRES DIVULGATEURS D'ACTES RÉPRÉHENSIBLES			
115	Greffe du Tribunal de la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles – Dépenses du Programme.....	1 644 000	411 000	1 233 000
	TÉLÉFILM CANADA			
120	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>	105 667 144	25 000 000	80 667 144

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PRIVY COUNCIL CONSEIL PRIVÉ			
	DEPARTMENT			
1	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of Inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	125,175,315	31,293,828	93,881,487
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT			
5	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures	6,157,901	1,539,475	4,618,426
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD			
10	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures.....	26,683,020	6,670,755	20,012,265
	CHIEF ELECTORAL OFFICER			
15	Chief Electoral Officer – Program expenditures.....	29,467,503	7,366,876	22,100,627
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES			
20	Office of the Commissioner of Official Languages – Program expenditures	18,358,105	4,589,526	13,768,579

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>			
1	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés;</i> <i>b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an</i>	1 229 050 480	319 266 270	909 784 210
5	Pêches et Océans – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces, aux municipalités, à des autorités locales ou à des entrepreneurs privés à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	328 062 395	82 015 599	246 046 796
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	127 653 239	31 913 310	95 739 929
		1 684 766 114	433 195 179	1 251 570 935

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>			
	OLD PORT OF MONTREAL CORPORATION INC.			
25	Payments to the Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	28,373,000	7,093,250	21,279,750
	PUBLIC APPOINTMENTS COMMISSION SECRETARIAT			
30	Public Appointments Commission Secretariat – Program expenditures ...	945,000	118,125	826,875
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE			
35	Security Intelligence Review Committee – Program expenditures	2,708,429	677,107	2,031,322
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>			
	DEPARTMENT			
1	Public Safety and Emergency Preparedness – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	136,709,360	34,177,340	102,532,020
5	Public Safety and Emergency Preparedness – The grants listed in the Estimates and contributions	263,561,791	34,798,845	228,762,946
		400,271,151	68,976,185	331,294,966
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE			
20	Canadian Security Intelligence Service – Program expenditures	460,353,651	87,544,206	372,809,445

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>			
	MINISTÈRE			
1	Ressources humaines et Développement des compétences – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'effectuer des dépenses remboursables au titre du Régime de pensions du Canada, du Compte des opérations de l'assurance-emploi et au Compte à fins déterminées pour l'administration des bourses d'excellence du millénaire; b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l'exercice, les recettes reçues au cours de l'exercice qui proviennent : (i) des services du Secteur des programmes d'accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d'autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d'établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n'importe quelle société d'État en vertu de l'alinéa 14b) de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d'État, (v) la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> , c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	639 109 252	555 172 122	83 937 130
5	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 861 298 806	775 541 169	1 085 757 637
		2 500 408 058	1 330 713 291	1 169 694 767

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Continued</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite)</i>			
	CORRECTIONAL SERVICE OF CANADA			
25	Correctional Service of Canada – Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions, and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by that Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments, in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister of Public Safety, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	2,207,945,939	551,986,485	1,655,959,454
30	Correctional Service of Canada – Capital expenditures, including payments as contributions to (a) Aboriginal communities as defined in section 79 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> in connection with the provision of correctional services pursuant to section 81 of that Act; and (b) non-profit organizations involved in community corrections operations, provinces and municipalities towards construction done by those bodies	517,519,000	129,379,750	388,139,250
		2,725,464,939	681,366,235	2,044,098,704

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES (suite et fin) <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT – Concluded</i>			
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES			
10	Conseil canadien des relations industrielles – Dépenses du Programme ...	11 421 923	2 855 481	8 566 442
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
15	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l'habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	1 907 423 000	476 855 750	1 430 567 250
	TRIBUNAL CANADIEN DES RELATIONS PROFESSIONNELLES ARTISTES-PRODUCTEURS			
20	Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs – Dépenses du Programme.....	1 878 673	469 668	1 409 005
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL*			
25	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	3 853 172	4 756 017	1

*Le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail compte sur le renouvellement annuel de l'autorisation de dépenser les recettes en vertu de la loi de crédits. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses brutes liées à ce crédit.

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – <i>Concluded</i> <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (fin)</i>			
	NATIONAL PAROLE BOARD			
35	National Parole Board – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services to process pardon applications for persons convicted of offences under federal acts and regulations	43,219,791	14,718,530	28,501,261
	OFFICE OF THE CORRECTIONAL INVESTIGATOR			
40	Office of the Correctional Investigator – Program expenditures	3,780,465	945,116	2,835,349
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE			
45	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year	2,009,383,982	931,579,116	1,077,804,866
50	Royal Canadian Mounted Police – Capital expenditures	279,359,403	69,839,850	209,519,553
55	Royal Canadian Mounted Police – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	120,362,517	30,090,630	90,271,887
		2,409,105,902	1,031,509,596	1,377,596,306
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE			
60	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures	1,287,893	321,973	965,920
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION			
65	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures	4,822,531	1,405,633	3,416,898

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>			
	MINISTÈRE			
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l'exercice par suite de la vente de produits d'information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d'évaluation, d'analyse et d'administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	569 941 887	200 628 629	369 313 258
5	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	13 892 000	3 473 000	10 419 000
10	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 267 522 960	158 440 370	1 109 082 590
		1 851 356 847	362 541 999	1 488 814 848
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE*			
15	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	102 143 000	246 631 083	1
	COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE			
20	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	26 457 136	24 252 374	2 204 762

*Énergie atomique du Canada limitée a des obligations juridiques et contractuelles importantes pour lesquelles le financement est approuvé après que le budget principal des dépenses a été établi et les versements sont requis en début de l'exercice. En l'absence de crédits provisoires, l'utilisation des mandats spéciaux devait suffire pour couvrir les dépenses prévues pour ce crédit.

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>			
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to spend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	2,117,845,756	851,305,922	1,266,539,834
5	Public Works and Government Services – Capital expenditures including expenditures on works other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister of Public Works and Government Services	344,511,826	86,127,957	258,383,869
10	Public Works and Government Services – Contributions.....	5,210,000	1,302,500	3,907,500
		2,467,567,582	938,736,379	1,528,831,203

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
	RESSOURCES NATURELLES (<i>suite et fin</i>) <i>NATURAL RESOURCES – Concluded</i>	\$	\$	\$
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE			
25	Office national de l'énergie – Dépenses du Programme.....	52 730 832	13 182 708	39 548 124
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD			
30	Administration du pipe-line du Nord – Dépenses du Programme	1 203 000	300 750	902 250
	SANTÉ <i>HEALTH</i>			
	MINISTÈRE			
1	Santé – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la prestation de services ou la vente de produits se rattachant à la protection de la santé, aux activités de réglementation et aux services médicaux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	1 734 817 376	466 003 367	1 268 814 009
5	Santé – Dépenses en capital	30 043 000	7 510 750	22 532 250
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1 444 698 166	481 566 055	963 132 111
		3 209 558 542	995 080 172	2 254 478 370
	AGENCE CANADIENNE DE CONTRÔLE DE LA PROCRÉATION ASSISTÉE			
15	Agence canadienne de contrôle de la procréation assistée – Dépenses du Programme	9 925 968	2 481 492	7 444 476

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>			
	DEPARTMENT			
1	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	549,895,362	158,150,340	391,745,022
5	Transport – Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities or local or private authorities towards construction done by those bodies	95,157,250	10,000,000	85,157,250
10	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions	669,077,485	88,000,000	581,077,485
		1,314,130,097	256,150,340	1,057,979,757
	CANADA POST CORPORATION			
15	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes	22,210,000	5,552,500	16,657,500
	CANADIAN AIR TRANSPORT SECURITY AUTHORITY			
20	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	582,727,000	145,681,750	437,045,250

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	SANTÉ (suite et fin) HEALTH – Concluded			
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA			
20	Instituts de recherche en santé du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	50 007 434	12 501 858	37 505 576
25	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	928 064 897	190 000 000	738 064 897
		978 072 331	202 501 858	775 570 473
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES			
30	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme	3 925 209	981 302	2 943 907
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS			
35	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés – Dépenses du Programme	10 778 476	2 694 620	8 083 856
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA			
40	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits	369 225 667	92 318 916	276 906 751
45	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses en capital.....	22 898 787	5 724 696	17 174 091
50	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	196 320 663	57 260 194	139 060 469
		588 445 117	155 303 806	433 141 311

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	<i>TRANSPORT – Continued</i> <i>TRANSPORTS (suite)</i>			
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY			
25	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....	23,806,376	5,951,594	17,854,782
	FEDERAL BRIDGE CORPORATION LIMITED			
30	Payments to the Federal Bridge Corporation Limited	64,699,000	8,087,375	56,611,625
	MARINE ATLANTIC INC.			
35	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....	200,585,000	66,861,667	133,723,333
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION			
40	Payments to the National Capital Commission for operating expenditures	78,398,834	19,599,709	58,799,125
45	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures ...	28,473,000	7,118,250	21,354,750
		106,871,834	26,717,959	80,153,875
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA			
50	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	50,031,062	12,507,766	37,523,296
55	Office of Infrastructure of Canada – Contributions	4,693,333,359	556,840,500	4,136,492,859
		4,743,364,421	569,348,266	4,174,016,155

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>			
	MINISTÈRE			
1	Sécurité publique et Protection civile – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	136 709 360	34 177 340	102 532 020
5	Sécurité publique et Protection civile – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	263 561 791	34 798 845	228 762 946
		400 271 151	68 976 185	331 294 966
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ			
20	Service canadien du renseignement de sécurité – Dépenses du Programme	460 353 651	87 544 206	372 809 445
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA			
25	Service correctionnel du Canada – Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions et : a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les revenus tirés, au cours de l'année, des activités des détenus financées par cette caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les revenus provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux;			

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (fin)</i>	\$	\$	\$
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED			
60	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal.....	98,944,000	37,314,000	61,630,000
	TRANSPORTATION APPEAL TRIBUNAL OF CANADA			
65	Transportation Appeal Tribunal of Canada – Program expenditures	1,284,898	321,225	963,673
	VIA RAIL CANADA INC.			
70	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	458,309,000	152,769,667	305,539,333

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (suite) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Continued</i>			
	SERVICE CORRECTIONNEL DU CANADA (suite et fin)			
	d) autorisation au ministre de la Sécurité publique, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements.....	2 207 945 939	551 986 485	1 655 959 454
30	Service correctionnel du Canada – Dépenses en capital, y compris les paiements : a) aux collectivités autochtones, au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , en ce qui concerne la prestation de services correctionnels en vertu de l'article 81 de cette loi; b) aux organisations sans but lucratif prenant part aux mesures correctionnelles communautaires, aux provinces et aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	517 519 000	129 379 750	388 139 250
		2 725 464 939	681 366 235	2 044 098 704
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES			
35	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes générées durant un même exercice et issues de la prestation de services visant le traitement des demandes de réhabilitation présentées par les personnes condamnées pour des infractions à des lois ou à des règlements fédéraux, et de porter ces recettes en réduction des dépenses engagées pendant cet exercice....	43 219 791	14 718 530	28 501 261
	BUREAU DE L'ENQUÊTEUR CORRECTIONNEL			
40	Bureau de l'enquêteur correctionnel – Dépenses du Programme	3 780 465	945 116	2 835 349

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>			
	SECRETARIAT			
1	Treasury Board Secretariat – Program expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from activities of the Treasury Board Secretariat	235,502,149	60,436,315	175,065,834
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to re-use any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations...	750,000,000	.....	750,000,000
10	Government-Wide Initiatives – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations in support of the implementation of strategic management initiatives in the public service of Canada	8,510,893	.....	8,510,893
20	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i>	2,452,205,200	730,364,300	1,721,840,900
25	Operating Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for the operating budget carry forward from the previous fiscal year	1,200,000,000	.....	1,200,000,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE (<i>fin</i>) <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS – Concluded</i>	\$	\$	\$
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
45	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement, et conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les revenus de l'exercice	2 009 383 982	931 579 116	1 077 804 866
50	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses en capital	279 359 403	69 839 850	209 519 553
55	Gendarmerie royale du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, le montant inscrit à chacune des subventions pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	120 362 517	30 090 630	90 271 887
		2 409 105 902	1 031 509 596	1 377 596 306
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
60	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	1 287 893	321 973	965 920
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA			
65	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme	4 822 531	1 405 633	3 416 898

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	TREASURY BOARD – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL DU TRÉSOR (suite et fin)</i>			
	SECRETARIAT – <i>Concluded</i>			
30	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments	600,000,000	.....	600,000,000
33	Capital Budget Carry Forward – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for purposes of the capital budget carry forward allowance from the previous fiscal year	600,000,000	.....	600,000,000
		5,846,218,242	790,800,615	5,055,417,627
	CANADA SCHOOL OF PUBLIC SERVICE			
40	Canada School of Public Service – Program expenditures	48,209,571	12,052,393	36,157,178
	OFFICE OF THE COMMISSIONER OF LOBBYING			
45	Office of the Commissioner of Lobbying – Program expenditures	4,191,717	1,047,929	3,143,788
	OFFICE OF THE PUBLIC SECTOR INTEGRITY COMMISSIONER			
50	Office of the Public Sector Integrity Commissioner – Program expenditures	6,333,000	1,583,250	4,749,750

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>			
	MINISTÈRE			
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	549 895 362	158 150 340	391 745 022
5	Transports – Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales ou des entrepreneurs privés	95 157 250	10 000 000	85 157 250
10	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	669 077 485	88 000 000	581 077 485
		1 314 130 097	256 150 340	1 057 979 757
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
15	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	22 210 000	5 552 500	16 657 500
	ADMINISTRATION CANADIENNE DE LA SÛRETÉ DU TRANSPORT AÉRIEN			
20	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	582 727 000	145 681 750	437 045 250

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>			
	DEPARTMENT			
1	Veterans Affairs – Operating expenditures, upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the <i>Veterans' Land Act</i> (R.S.C., 1970, c.V-4), to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	924,832,275	244,770,313	680,061,962
5	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions, provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board.....	2,556,168,000	642,606,300	1,913,561,700
		3,481,000,275	887,376,613	2,593,623,662
	VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD			
10	Veterans Review and Appeal Board – Program expenditures	9,932,780	2,483,195	7,449,585

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	TRANSPORTS (suite) TRANSPORT – Continued			
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA			
25	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	23 806 376	5 951 594	17 854 782
	LA SOCIÉTÉ DES PONTS FÉDÉRAUX LIMITÉE			
30	Paiements à la Société des ponts fédéraux Limitée.....	64 699 000	8 087 375	56 611 625
	MARINE ATLANTIQUE S.C.C.			
35	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve; b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....	200 585 000	66 861 667	133 723 333
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE			
40	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement.....	78 398 834	19 599 709	58 799 125
45	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital	28 473 000	7 118 250	21 354 750
		106 871 834	26 717 959	80 153 875
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA			
50	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement ...	50 031 062	12 507 766	37 523 296
55	Bureau de l'infrastructure du Canada – Contributions.....	4 693 333 359	556 840 500	4 136 492 859
		4 743 364 421	596 348 266	4 174 016 155

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION <i>DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN</i>			
1	Western Economic Diversification – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	44,994,894	11,248,724	33,746,170
5	Western Economic Diversification – The grants listed in the Estimates and contributions	140,862,000	35,215,500	105,646,500
		185,856,894	46,464,224	139,392,670
		86,471,422,655	23,210,598,218	63,412,984,166

Note: Total Main Estimates less Amount Granted through Special Warrants does not equal the Amount Granted by this Schedule because the following departments exceeded their Main Estimates through the use of Governor General Special Warrants: Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Canadian Centre for Occupational Health and Safety and Atomic Energy of Canada Limited.

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	TRANSPORTS (<i>fin</i>) <i>TRANSPORT – Concluded</i>			
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE			
60	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d'une partie de l'autoroute Bonaventure, de l'estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal	98 944 000	37 314 000	61 630 000
	TRIBUNAL D'APPEL DES TRANSPORTS DU CANADA			
65	Tribunal d'appel des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	1 284 898	321 225	963 673
	VIA RAIL CANADA INC.			
70	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits	458 309 000	152 769 667	305 539 333

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>			
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	2 117 845 756	851 305 922	1 266 539 834
5	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses en capital, y compris les dépenses relatives à des ouvrages autres que des biens fédéraux et autorisation de rembourser les locataires d'immeubles fédéraux à l'égard d'améliorations autorisées par le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux.....	344 511 826	86 127 957	258 383 869
10	Travaux publics et Services gouvernementaux – Contributions.....	5 210 000	1 302 500	3 907 500
		2 467 567 582	938 736 379	1 528 831 203
		86 471 422 655	23 210 598 218	63 412 984 166

Nota : Le total du budget principal des dépenses, moins le montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux, ne correspond pas au montant accordé dans le cadre de cette annexe étant donné que trois organismes qui ont excédé leur budget principal des dépenses par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général : le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, le Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail et Énergie atomique du Canada limitée.

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates 2011–12, the amount hereby granted is \$4,107,484,561.00, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule less amounts granted through Governor General Special Warrants (\$1,324,924,012.00).

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2013, and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	CANADA REVENUE AGENCY <i>AGENCE DU REVENU DU CANADA</i>			
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	3,083,906,257	849,221,015	2,234,685,242
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i>	151,346,470	18,918,309	132,428,161
		3,235,252,727	868,139,324	2,367,113,403
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>			
	PARKS CANADA AGENCY			
25	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	531,093,209	66,386,651	464,706,558
30	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	500,000	62,500	437,500
		531,593,209	66,449,151	465,144,058

ANNEXE 2

D'après le Budget des dépenses principal de 2011-2012, le montant accordé est de 4 107 484 561,00 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins les montants accorés par l'entremise de mandats spéciaux du gouverneur général (1 324 924 012,00 \$).

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2013 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	AGENCE DU REVENU DU CANADA <i>CANADA REVENUE AGENCY</i>			
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	3 083 906 257	849 221 015	2 234 685 242
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses revouvrable au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	151 346 470	18 918 309	132 428 161
		3 235 252 727	868 139 324	2 367 113 403
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>			
	AGENCE PARCS CANADA			
25	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	531 093 209	66 386 651	464 706 558
30	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	500 000	62 500	437 500
		531 593 209	66 449 151	465 144 058

SCHEDULE 2 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted Through Special Warrants	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$	\$
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>			
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY			
10	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege, and payments received under contracts entered into by the Agency	1,551,632,149	390,335,537	1,161,296,612
15	Canada Border Services Agency – Capital expenditures	113,930,488	.....	113,930,488
		1,665,562,637	390,335,537	1,275,227,100
		5,432,408,573	1,324,924,012	4,107,484,561

ANNEXE 2 (suite et fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par l'entremise de mandats spéciaux	Montant accordé dans le cadre de cette annexe
		\$	\$	\$
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>			
	AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA			
10	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence	1 551 632 149	390 335 537	1 161 296 612
15	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital	113 930 488	.....	113 930 488
		1 665 562 637	390 335 537	1 275 227 100
		5 432 408 573	1 324 924 012	4 107 484 561

CHAPTER 19

APPROPRIATION ACT NO. 2, 2011-12

CHAPITRE 19

LOI DE CRÉDITS N° 2 POUR 2011-2012

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration
for the financial year ending March 31, 2012 – Bill C-9
(Introduced by: President of the Treasury Board)
Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale
pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012 – Projet de loi C-9
(Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-06-22	First Reading / Première lecture	2011-06-22
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	
Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-22	Second Reading / Deuxième lecture	2011-06-23
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-06-22	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2011-06-22	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-06-22	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2011-06-22	Third Reading / Troisième lecture	2011-06-26
Royal Assent: June 26, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 19 Sanction royale : Le 26 juin 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 19			

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 19

CHAPITRE 19

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2012

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2012

[Assented to 26th June, 2011]

[Sanctionnée le 26 juin 2011]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2012, and for other purposes connected with the federal public administration;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 2011–12*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 2 pour 2011-2012*.

Titre abrégé

\$2,026,401,314.00
granted for
2011–12

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, twenty-six million, four hundred and one thousand, three hundred and fourteen dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2011 to

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de deux milliards vingt-six millions quatre cent un mille trois cent quatorze dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2011 au 31 mars 2012, et auxquelles il n'est pas pourvu

2 026 401 314,00 \$
accordés pour
2011-2012

March 31, 2012, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (A) for the fiscal year ending March 31, 2012, as contained in the schedule to this Act.....\$2,026,401,314.00

par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (A) de l'exercice se terminant le 31 mars 2012, figurant à l'annexe de la présente loi.....2 026 401 314,00 \$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in the schedule are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2011.

(2) Les dispositions des postes figurant à l'annexe sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2011.

Prise d'effet

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

- (a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and
- (b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

- a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;
- b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in the Schedule

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in the schedule may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered
R.S.C., 1985,
c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

6. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe

Comptes à rendre
L.R.C. (1985),
ch. F-11

SCHEDULE

Based on Supplementary Estimates (A), 2011–12, the amount hereby granted is \$2,026,401,314, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2012 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN MUSEUM OF IMMIGRATION AT PIER 21		
37a	Payments to the Canadian Museum of Immigration at Pier 21 for operating and capital expenditures		9,974,440
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
45a	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010, Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....		2,553,902
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	FINANCIAL TRANSACTIONS AND REPORTS ANALYSIS CENTRE OF CANADA		
30a	Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada – Program expenditures		14,670,000
	HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT <i>RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES</i>		
	DEPARTMENT		
5a	Human Resources and Skills Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....		1
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
15a	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the <i>National Housing Act</i> or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of Parliament of Canada other than the <i>National Housing Act</i> , in accordance with the Corporation’s authority under the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>		254,500,000

ANNEXE

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (A) de 2011-2012, le montant accordé est de 2 026 401 314 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2012 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10a	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....		17 773 440
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
30a	Besoin en matière de rémunération – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d'emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d'emploi dans l'administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n'ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération ..		1 300 000 000
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
10a	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, lesquelles subventions et contributions peuvent comprendre des versements en espèces ou tenir lieu de paiement accordé à un bénéficiaire, des prestations de biens ou de services ou l'utilisation d'installations, et qui peuvent également comprendre les contributions pouvant être approuvées par le gouverneur en conseil, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , pour l'acquisition ou le transfert d'équipement de défense, de services ou de fournitures ou d'installations aux fins de défense.....		1

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
10a	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....		17,773,440
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Industry – Operating expenditures, and pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year related to communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	23,798,446	
10a	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	94,427,704	118,226,150
	FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY FOR SOUTHERN ONTARIO		
50a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – Operating expenditures....	1,683,507	
55a	Federal Economic Development Agency for Southern Ontario – The grants listed in the Estimates and contributions	45,396,000	47,079,507

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	CENTRE D'ANALYSE DES OPÉRATIONS ET DÉCLARATIONS FINANCIÈRES DU CANADA		
30a	Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada – Dépenses du Programme		14 670 000
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes, perçues au cours d'un exercice, qui ont trait à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d'un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	23 798 446	
10a	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	94 427 704	118 226 150
	AGENCE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE POUR LE SUD DE L'ONTARIO		
50a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Dépenses de fonctionnement.....	1 683 507	
55a	Agence fédérale de développement économique pour le Sud de l'Ontario – Subvention inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 396 000	47 079 507

SCHEDULE – *Continued*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Justice – Operating expenditures, and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	7,264,163	
5a	Justice – The grants listed in the Estimates and contributions	7,600,000	
			14,864,163
	COURTS ADMINISTRATION SERVICE		
30a	Courts Administration Service – Program expenditures		2,754,928
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
10a	National Defence – The grants listed in the Estimates and contributions, which grants and contributions may include cash payments or, in lieu of payment made to a recipient, the provision of goods or services or of the use of facilities, and which may also include the contributions that may be approved by the Governor in Council in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , for provision or transfer of defence equipment or services or supplies or facilities for defence purposes		

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE JUSTICE		
	MINISTÈRE		
1a	Justice – Dépenses de fonctionnement, et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	7 264 163	
5a	Justice – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	7 600 000	14 864 163
	SERVICE ADMINISTRATIF DES TRIBUNAUX JUDICIAIRES		
30a	Service administratif des tribunaux judiciaires – Dépenses du Programme		2 754 928
	PATRIMOINE CANADIEN CANADIAN HERITAGE		
	MUSÉE CANADIEN DE L'IMMIGRATION DU QUAI 21		
37a	Paiements au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		9 974 440
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
45a	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor		2 553 902

SCHEDULE – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
1a	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations</i> ; and from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year	129,400,000	
5a	Natural Resources – Capital expenditures	6,000,000	
			135,400,000
	PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS <i>SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE</i>		
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
65a	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission – Program expenditures		2,660,673
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
6a	Translation Bureau Revolving Fund – In accordance with section 29.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to increase from \$10,000,000 to \$20,000,000, effective April 1, 2011, the amount by which the aggregate of expenditures made for the purpose of the fund, established by Vote 23d, <i>Appropriation Act No. 4, 1994–95</i> , may exceed the revenues		1
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
17a	Transport – Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and accrued interest due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$22,646,108 relating to the Saint John Harbour Bridge Authority		22,646,108

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	RESSOURCES HUMAINES ET DÉVELOPPEMENT DES COMPÉTENCES <i>HUMAN RESOURCES AND SKILLS DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5a	Ressources humaines et Développement des compétences – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions		1
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D’HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
15a	Rembourser à la Société canadienne d’hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et débours engagés en vertu des dispositions de la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> ou à l’égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu’elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la <i>Loi nationale sur l’habitation</i> , au titre du pouvoir qui lui est conféré par la <i>Loi sur la Société canadienne d’hypothèques et de logement</i>		254 500 000
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
1a	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l’exercice par suite de la vente de produits d’information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement sur les explosifs</i> ; et de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d’évaluation, d’analyse et d’administration dans le cadre des activités du Ministère et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an	129 400 000	
5a	Ressources naturelles – Dépenses en capital.....	6 000 000	
			135 400 000

SCHEDULE – *Concluded*

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	TRANSPORT – <i>Concluded</i> <i>TRANSPORTS (suite et fin)</i>		
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
45a	Payments to the National Capital Commission for capital expenditures		3,490,000
	THE JACQUES CARTIER AND CHAMPLAIN BRIDGES INCORPORATED		
60a	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier, Champlain and Honoré Mercier Bridges, a portion of the Bonaventure Autoroute, the Pont-Champlain Jetty, and Melocheville Tunnel, Montreal		31,808,000
	VIA RAIL CANADA INC.		
70a	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>		48,000,000
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
30a	Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....		1,300,000,000
			2,026,401,314

ANNEXE (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SÉCURITÉ PUBLIQUE ET PROTECTION CIVILE <i>PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS</i>		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
65a	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme		2 660 673
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
17a	Transports – Conformément à l’article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , renoncer à certaines dettes et à certains intérêts courus dus à Sa Majesté du chef du Canada totalisant 22 646 108 \$ à l’égard de l’Administration du pont du port de Saint John		22 646 108
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
45a	Paiements à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses en capital		3 490 000
	LES PONTS JACQUES-CARTIER ET CHAMPLAIN INCORPORÉE		
60a	Paiements à la société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Inc. à affecter au paiement de l’excédent des dépenses sur les revenus de la société (à l’exception de l’amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l’exploitation des ponts Jacques-Cartier, Champlain et Honoré-Mercier, d’une partie de l’autoroute Bonaventure, de l’estacade du pont Champlain et du tunnel Melocheville à Montréal..		31 808 000
	VIA RAIL CANADA INC.		
70a	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d’immobilisations et paiements en vue de la prestation d’un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>		48 000 000

ANNEXE (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
6a	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i> Fonds renouvelable du Bureau de la traduction – En vertu de l'article 29.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , pour augmenter de 10 000 000 \$ à 20 000 000 \$, à compter du 1 ^{er} avril 2011, le montant duquel la totalité des dépenses effectuées aux fins du fonds, établi aux termes du crédit 23d, <i>Loi de crédits n° 4 pour 1994-1995</i> , peut excéder les recettes.....		1
			2 026 401 314

CHAPTER 20

**EEYOU MARINE REGION LAND CLAIMS AGREEMENT
ACT.**

SUMMARY

This enactment gives effect to the Eeyou Marine Region land claims agreement.

CHAPITRE 20

**LOI SUR L'ACCORD SUR LES REVENDICATIONS
TERRITORIALES CONCERNANT LA RÉGION MARINE
D'EEYOU**

SOMMAIRE

Le texte met en vigueur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region – Bill C-22
 (Introduced by: Minister of Aboriginal Affairs and Northern Development)
 Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou – Projet de loi C-22
 (Déposé par : Le ministre des Affaires autochtones et du développement du Nord canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-11-04	First Reading / Première lecture	2011-11-15
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-11-17
Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-04	Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-17
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Aboriginal Peoples / Peuples autochtones
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-04	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-22
Committee Report / Rapport du comité	2011-11-04	Committee Report / Rapport du comité	2011-11-22
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-11-04	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-11-23
Third Reading / Troisième lecture	2011-11-04	Third Reading / Troisième lecture	2011-11-23
Royal Assent: November 29, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 20 Sanction royale : Le 29 novembre 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 20			

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 20

CHAPITRE 20

An Act to give effect to the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region

Loi portant mise en vigueur de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou

[Assented to 29th November, 2011]

[Sanctionnée le 29 novembre 2011]

Preamble

Recognizing that

the Crees of Eeyou Istchee assert aboriginal rights in and title to the Eeyou Marine Region as defined in the Agreement;

the Eeyou Marine Region is a fundamental and integral component of Eeyou Istchee as defined in the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee are an aboriginal people of Canada;

the *Constitution Act, 1982* recognizes and affirms the existing aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada;

the Crees of Eeyou Istchee, as represented by the Grand Council of the Crees, and the Government of Canada have negotiated the Agreement;

the Crees of Eeyou Istchee, by a vote held from March 15 to 26, 2010, have approved the Agreement;

the Agreement was signed on behalf of the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada on July 7, 2010; and

the Agreement requires that legislation be enacted by the Parliament of Canada in order for the Agreement to be ratified;

Attendu :

que les Cris d'Eeyou Istchee revendiquent des droits ancestraux et le titre aborigène à l'égard de la région délimitée dans l'accord;

que la région marine d'Eeyou est une partie fondamentale et intégrante d'Eeyou Istchee, au sens de l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee sont un peuple autochtone du Canada;

que la *Loi constitutionnelle de 1982* reconnaît et confirme les droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada;

que les Cris d'Eeyou Istchee, représentés par le Grand Conseil des Cris, et le gouvernement du Canada ont négocié l'accord;

que les Cris d'Eeyou Istchee ont approuvé l'accord par un vote tenu du 15 au 26 mars 2010;

que l'accord a été signé le 7 juillet 2010 pour le compte des Cris d'Eeyou Istchee et de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;

que l'accord stipule que sa ratification est subordonnée à l'adoption d'une loi par le Parlement du Canada,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Eeyou Marine Region Land Claims Agreement Act*.

1. *Loi sur l'accord sur les revendications territoriales concernant la région marine d'Eeyou*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definition of "Agreement"

2. (1) In this Act, "Agreement" means the Agreement between the Crees of Eeyou Istchee and Her Majesty the Queen in right of Canada concerning the Eeyou Marine Region, signed on July 7, 2010, including any amendments made to it.

2. (1) Dans la présente loi, « accord » s'entend de l'Accord entre les Cris d'Eeyou Istchee et Sa Majesté la Reine du chef du Canada sur la région marine d'Eeyou, signé le 7 juillet 2010, avec ses modifications éventuelles.

Définition de « accord »

Definitions in Agreement

(2) In this Act, "Crees of Eeyou Istchee" and "Legislation" have the same meaning as in Chapter 1 of the Agreement, and "Grand Council of the Crees" has the same meaning as "Grand Council of the Crees (Eeyou Istchee)" in that Chapter.

(2) Dans la présente loi, « Cris d'Eeyou Istchee » et « législation » s'entendent au sens du chapitre 1 de l'accord et « Grand Conseil des Cris » s'entend du Grand Conseil des Cris (Eeyou Istchee) au sens de ce chapitre.

Définitions prévues à l'accord

Status of Agreement

3. The Agreement is a treaty within the meaning of sections 25 and 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. L'accord constitue un traité au sens des articles 25 et 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Statut de l'accord

HER MAJESTY

SA MAJESTÉ

Act binding on Her Majesty

4. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province so as to give effect to the Agreement in accordance with its terms.

4. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces de manière à donner effet à l'accord conformément à ses dispositions.

Obligation de Sa Majesté

AGREEMENT

ACCORD

Agreement given effect

5. (1) The Agreement is approved, given effect and declared valid.

5. (1) L'accord est approuvé, mis en vigueur et déclaré valide.

Entérinement de l'accord

Rights and obligations

(2) For greater certainty, any person or body has the powers, rights, privileges and benefits conferred on them by the Agreement and must perform the duties, and is subject to the liabilities, imposed on them by the Agreement.

(2) Il est entendu que les personnes et organismes visés par l'accord ont les droits, pouvoirs, privilèges et avantages qu'il leur confère et sont assujettis aux obligations et responsabilités qui y sont prévues.

Droits et obligations

Third parties

(3) The Agreement is binding on, and may be relied on by, all persons and bodies that are not parties to it.

(3) L'accord est opposable à toute personne et à tout organisme qui n'y sont pas parties et ceux-ci peuvent s'en prévaloir.

Opposabilité

Inconsistency with Agreement

6. (1) The Agreement prevails over this Act and other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.

6. (1) L'accord l'emporte sur les dispositions incompatibles de la présente loi de même que sur celles de toute autre législation.

Primauté de l'accord

Inconsistency with Act	(2) This Act prevails over other Legislation to the extent of an inconsistency or conflict between them.	(2) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre législation.	Primauté de la présente loi
Legal capacity	7. (1) The Eeyou Marine Region Planning Commission, the Eeyou Marine Region Wildlife Board and the Eeyou Marine Region Impact Review Board established by the Agreement each have the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purposes of carrying out their objectives.	7. (1) Pour accomplir leur mission respective, la Commission d'aménagement de la région marine d'Eeyou, le Conseil de gestion des ressources fauniques de la région marine d'Eeyou et la Commission de la région marine d'Eeyou chargée de l'examen des répercussions, constitués par l'accord, ont la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Not agents of Her Majesty	(2) The bodies referred to in subsection (1) are not agents of Her Majesty in right of Canada.	(2) Ils ne sont pas mandataires de Sa Majesté du chef du Canada.	Statut

APPROPRIATION

Payments out of C.R.F.	8. The sums that are required to meet the monetary obligations of Her Majesty in right of Canada under Chapters 13, 22, 23 and 25 of the Agreement are to be paid out of the Consolidated Revenue Fund.	8. Sont prélevées sur le Trésor les sommes nécessaires pour satisfaire aux obligations pécuniaires contractées par Sa Majesté du chef du Canada au titre des chapitres 13, 22, 23 et 25 de l'accord.	Paiement sur le Trésor
------------------------	---	--	------------------------

GENERAL

Judicial notice	9. (1) Judicial notice is to be taken of the Agreement.	9. (1) L'accord est admis d'office.	Admission d'office
Publication	(2) The Agreement is to be published by the Queen's Printer.	(2) L'imprimeur de la Reine publie le texte de l'accord.	Publication
Evidence	(3) A copy of the Agreement published by the Queen's Printer is evidence of the Agreement and of its contents, and a copy purporting to be published by the Queen's Printer is presumed to be so published unless the contrary is shown.	(3) Tout exemplaire de l'accord publié par l'imprimeur de la Reine fait preuve de l'accord et de son contenu. L'exemplaire donné comme publié par l'imprimeur de la Reine est, sauf preuve contraire, présumé avoir été ainsi publié.	Preuve
Notice of issues arising	10. (1) If an issue arises in any judicial or administrative proceeding in respect of the interpretation, validity or application of the Agreement or of this Act, the issue is not to be decided unless the party raising it has served notice on the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees.	10. (1) Il ne peut être statué sur aucune question soulevée dans une instance judiciaire ou administrative quant à l'interprétation, la validité ou l'application de l'accord ou de la présente loi à moins qu'un préavis n'ait été signifié par la partie qui la soulève au procureur général du Canada et au Grand Conseil des Cris.	Préavis de la question soulevée
Notice of issues arising — Nunavut	(2) If the issue affects the interests of the Government of Nunavut, it is not to be decided unless the party raising it has also served notice on the Minister of Justice of Nunavut.	(2) Si la question touche aux intérêts du gouvernement du Nunavut, la partie qui la soulève doit aussi signifier un préavis au ministre de la Justice du Nunavut.	Préavis de la question soulevée — Nunavut

AFFECTATION DE FONDS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Content of notice	<p>(3) The notice must</p> <p>(a) describe the judicial or administrative proceeding in which the issue arises;</p> <p>(b) specify what the issue arises in respect of;</p> <p>(c) state the day on which the issue is to be argued;</p> <p>(d) give particulars necessary to show the point to be argued; and</p> <p>(e) be served at least 14 days before the day of argument, unless the court or tribunal authorizes a shorter period.</p>	<p>(3) Le préavis précise la nature de l'instance, l'objet de la question en litige, la date prévue pour le débat sur la question et donne assez de détails pour que soit révélée l'argumentation. Il est signifié au moins quatorze jours avant la date prévue pour le débat ou dans le délai plus court fixé par la juridiction saisie.</p>	Teneur et délai du préavis
Participation in proceedings	<p>(4) In any proceeding to which subsection (1) applies, the Attorney General of Canada and the Grand Council of the Crees — and, if subsection (2) applies, the Minister of Justice of Nunavut — may appear and participate in the proceeding as parties with the same rights as any other party.</p>	<p>(4) Le procureur général du Canada et le Grand Conseil des Cris — et, si le paragraphe (2) s'applique, le ministre de la Justice du Nunavut — peuvent, dans le cadre de l'instance, comparaître, intervenir et exercer les mêmes droits que toute autre partie.</p>	Intervention
Saving	<p>(5) For greater certainty, subsections (3) and (4) do not require that an oral hearing be held if one is not otherwise required.</p>	<p>(5) Il est entendu que les paragraphes (3) et (4) n'ont pas pour effet d'imposer la tenue d'une audience si elle n'est pas par ailleurs nécessaire.</p>	Précision
<i>Statutory Instruments Act</i>	<p>11. An instrument made under the Agreement is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i>.</p>	<p>11. Les textes établis au titre de l'accord ne sont pas des textes réglementaires pour l'application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>.</p>	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Orders and regulations	<p>12. The Governor in Council may make any orders and regulations that are necessary for the purpose of carrying out any of the provisions of the Agreement.</p>	<p>12. Le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et les règlements nécessaires à l'application de l'accord.</p>	Décrets et règlements
Review by Grand Council of the Crees	<p>13. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a review of the implementation of this Act and the Agreement may be undertaken by the Grand Council of the Crees.</p>	<p>13. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le Grand Conseil des Cris peut entreprendre un examen de la mise en application de celle-ci et de l'accord.</p>	Examen par le Grand Conseil des Cris
Report	<p>(2) The Grand Council of the Crees may submit a report on any review undertaken under subsection (1) to the Minister referred to in subsection 14(1).</p>	<p>(2) Le Grand Conseil des Cris peut déposer un rapport de l'examen auprès du ministre visé au paragraphe 14(1).</p>	Rapport
Tabling of report	<p>(3) The Minister must cause any report submitted under subsection (2) to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it.</p>	<p>(3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.</p>	Dépôt du rapport

Review by
Minister

14. (1) Within 10 years after this Act receives royal assent, a comprehensive review of the implementation of this Act and the Agreement must be undertaken by the Minister designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

14. (1) Dans les dix ans suivant la sanction de la présente loi, le ministre que le gouverneur en conseil désigne pour l'application de cette loi entreprend un examen approfondi de la mise en application de celle-ci et de l'accord.

Examen par le
ministre

Tabling of report

(2) The Minister must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is completed.

(2) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Dépôt du rapport

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

15. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret.

Décret

CHAPTER 21

FEDERAL LAW–CIVIL LAW HARMONIZATION ACT,
NO. 3

SUMMARY

This enactment is the third in a series of enactments drafted in the course of the harmonization of federal statutes by the Department of Justice of Canada as a result of the coming into force of the *Civil Code of Québec* in 1994, which substantially changed the concepts, institutions and terminology of civil law. It amends a number of statutes including the *Canada Business Corporations Act* and the *Expropriation Act* in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law.

CHAPITRE 21

LOI D’HARMONISATION N° 3 DU DROIT FÉDÉRAL
AVEC LE DROIT CIVIL

SOMMAIRE

Le texte est le troisième d’une série de textes rédigés dans le cadre de l’harmonisation des lois fédérales entreprise par le ministère de la Justice du Canada par suite de l’entrée en vigueur en 1994 du *Code civil du Québec*, lequel a modifié substantiellement les concepts, les institutions et la terminologie du droit civil. Il modifie un certain nombre de lois, dont la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* et la *Loi sur l’expropriation*, afin que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law – Bill S-3

(Introduced by: Leader of the Government in the Senate)

Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law – Projet de loi S-3

(Déposé par : Le leader du gouvernement au Sénat)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-11-16	First Reading / Première lecture	2011-09-29
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-10-04 2011-10-19 2011-10-25
Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-23	Second Reading / Deuxième lecture	2011-10-25
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-23	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-02
Committee Report / Rapport du comité	2011-11-23	Committee Report / Rapport du comité	2011-11-03
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-11-23	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2011-11-23	Third Reading / Troisième lecture	2011-11-15
Royal Assent: November 29, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 21 Sanction royale : Le 29 novembre 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 21			

TABLE OF PROVISIONS

FEDERAL LAW-CIVIL LAW HARMONIZATION ACT,
NO. 3

SHORT TITLE

1. *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 3*

PART 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

- 2-3. *Boards of Trade Act*
4-12. *Business Development Bank of Canada Act*
13-71. *Canada Business Corporations Act*
72-118. *Canada Cooperatives Act*
119-121. *Consumer Packaging and Labelling Act*

122-126. *Electricity and Gas Inspection Act*
127-153. *Expropriation Act*
154. *Precious Metals Marking Act*
155. *Public Documents Act*
156. *Standards Council of Canada Act*
157. *Textile Labelling Act*
158-160. *Weights and Measures Act*

PART 2

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

161. *Dominion Water Power Act*
162. *Dry Docks Subsidies Act*
163. *Harbour Commissions Act*
164. *International Bridges and Tunnels Act*

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

165. *Canada Marine Act*

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

TABLE ANALYTIQUE

LOI D’HARMONISATION N° 3 DU DROIT FÉDÉRAL
AVEC LE DROIT CIVIL

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi d’harmonisation n° 3 du droit fédéral avec le droit civil.*

PARTIE 1

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

- 2-3. *Loi sur les chambres de commerce*
4-12. *Loi sur la Banque de développement du Canada*
13-71. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*
72-118. *Loi canadienne sur les coopératives*
119-121. *Loi sur l’emballage et l’étiquetage des produits de consommation*

122-126. *Loi sur l’inspection de l’électricité et du gaz*
127-153. *Loi sur l’expropriation*
154. *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*
155. *Loi sur les documents publics*
156. *Loi sur le Conseil canadien des normes*
157. *Loi sur l’étiquetage des textiles*
158-160. *Loi sur les poids et mesures*

PARTIE 2

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

161. *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*
162. *Loi sur les subventions aux bassins de radoub*
163. *Loi sur les commissions portuaires*
164. *Loi sur les ponts et tunnels internationaux*

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

165. *Loi maritime du Canada*

ANNEXE 1

ANNEXE 2

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 21

CHAPITRE 21

A third Act to harmonize federal law with the civil law of Quebec and to amend certain Acts in order to ensure that each language version takes into account the common law and the civil law

Loi n° 3 visant à harmoniser le droit fédéral avec le droit civil du Québec et modifiant certaines lois pour que chaque version linguistique tienne compte du droit civil et de la common law

[Assented to 29th November, 2011]

[Sanctionnée le 29 novembre 2011]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Federal Law–Civil Law Harmonization Act, No. 3*.

1. *Loi d'harmonisation n° 3 du droit fédéral avec le droit civil.*

Titre abrégé

PART 1

PARTIE 1

AMENDMENTS TO CERTAIN ACTS

MODIFICATION DE CERTAINES LOIS

R.S., c. B-6

BOARDS OF TRADE ACT

LOI SUR LES CHAMBRES DE COMMERCE

L.R., ch. B-6

2. Subsection 8(2) of the *Boards of Trade Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur les chambres de commerce* est remplacé par ce qui suit :

Body corporate

(2) The persons referred to in subsection (1) and their associates, assigns and successors, by the name and style specified in the certificate, are a body corporate, with power to acquire, sell and convey any real property or immovable necessary for the objects of the board of trade.

(2) Ces personnes ainsi que leurs associés, successeurs et ayants droit, sont, sous les dénomination et raison mentionnées dans le certificat, constitués en personne morale, ayant le pouvoir d'acheter, de vendre et d'aliéner les immeubles ou biens réels nécessaires aux objets de la chambre de commerce.

Personnalité morale

3. Subsection 32(3) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 32(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Three arbitrators to act

(3) When parties in a case referred to in subsection (2) agree to bind themselves to submit a matter in dispute between them to the decision of the Board of Arbitration, the submission is deemed to be made to any three

(3) Lorsque les parties conviennent de s'obliger à soumettre le sujet de leur différend à la décision du conseil d'arbitrage, elles sont réputées l'avoir soumis à trois des membres du conseil, qui peuvent, soit par ordre spécial du

Trois arbitres agissent

members of the Board, who may, either by the special order of the Board or by virtue of any general rules adopted by the Board, or under any by-law of the corporation relating to the consideration of any cases so submitted, be appointed to hear, arbitrate and decide on the matter.

conseil, soit en vertu de règles générales adoptées par lui ou d'un règlement administratif de la chambre de commerce ayant trait à l'examen d'affaires ainsi soumises, être nommés pour entendre, arbitrer et régler le différend.

1995, c. 28

**BUSINESS DEVELOPMENT BANK OF
CANADA ACT**

4. Sections 10 to 12 of the English version of the *Business Development Bank of Canada Act* are replaced by the following:

Officers and employees

10. The Bank may employ the officers and employees, and may hire the agents or mandataries, advisers and consultants, it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or hiring.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent or mandatary of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents or mandataries, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before commencing their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

5. Subsection 13(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Other remuneration and expenses

(4) Officers, employees, agents or mandataries, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

2001, c. 34, s. 9(F)

6. The portion of subsection 14(5) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

**LOI SUR LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT
DU CANADA**

4. Les articles 10 à 12 de la version anglaise de la *Loi sur la Banque de développement du Canada* sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 28

Officers and employees

10. The Bank may employ the officers and employees, and may hire the agents or mandataries, advisers and consultants, it considers necessary to carry out the purpose of this Act and for the proper conduct of its business and the Bank may fix the terms and conditions of their employment or hiring.

Delegation of powers and specification of duties

11. The Board may delegate power to, and specify the duties and authority of, any officer, employee or agent or mandatary of the Bank to act in all matters that are not by this Act or any by-law or resolution specifically reserved to be done by the Board or the Executive Committee.

Confidentiality

12. All directors, officers and employees of the Bank, and all agents or mandataries, advisers and consultants whose services are engaged by the Bank, must, before commencing their duties, take an oath or make a solemn affirmation of office and confidentiality in the form set out in the schedule before a commissioner of oaths or other person having authority to administer the oath or solemn affirmation in the place where it is taken or made.

5. Le paragraphe 13(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Other remuneration and expenses

(4) Officers, employees, agents or mandataries, advisers and consultants are entitled to be paid by the Bank the remuneration, expenses and benefits that the Bank may determine.

2001, ch. 34, art. 9(F)

6. Le paragraphe 14(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Acquiring and dealing with property

(5) In any circumstances in which the Bank may make a loan or investment to a person, or give a guarantee in relation to a person, under this section, the Bank may

(a) purchase or otherwise acquire real or personal property or immovables or movables including accounts receivable; and

7. Subsection 15(1) of the Act is replaced by the following:

15. (1) The Bank may

(a) acquire and hold security or a security interest, including, in Quebec, a right in a security, of any kind and in any form for the due discharge of obligations under a loan, investment, guarantee or agreement that it makes or gives;

(b) surrender the security, security interest or right in the security and acquire and hold, in exchange, security or a security interest, including, in Quebec, a right in a security, of any kind and in any form;

(c) realize the security, security interest or right in the security made, acquired or held by it on the loan, investment, guarantee or agreement; and

(d) exchange, lease, sell, assign, convey or otherwise dispose of the loan, investment, guarantee, agreement, security, security interest or right in a security.

8. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

18. (1) The Bank may borrow money by any means, including issuing, selling, pledging or hypothecating debt obligations of the Bank.

(2) Subsection 18(5) of the Act is replaced by the following:

(5) The Bank may pledge or hypothecate any of its assets or give deposits as security for any debt obligations issued by the Bank or as security for the due performance of its obligations under any financial management agreement.

Security

Borrowing powers

Securities

(5) Dans le cadre des prêts ou investissements qu'elle fait à une personne, ou des garanties qu'elle lui donne, aux termes du présent article, la Banque peut acquérir, par achat ou autrement, des biens meubles, immeubles, personnels ou réels — y compris des comptes clients —, les détenir ou les louer à cette personne et, par la suite, sous réserve de tout droit de rachat, les aliéner, notamment par vente, ou en faire ce qu'elle entend.

7. Le paragraphe 15(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

15. (1) La Banque peut :

a) acquérir et détenir une sûreté, y compris, au Québec, un droit sur une sûreté, quelles qu'en soient la nature et la forme, en garantie de la bonne exécution des obligations découlant d'un prêt, d'un investissement ou d'une garantie qu'elle consent ou d'un contrat qu'elle conclut;

b) renoncer à la sûreté ou au droit sur celle-ci et acquérir et détenir en échange une sûreté, y compris, au Québec, un droit sur une sûreté, de nature et de forme identiques ou différentes;

c) réaliser les sûretés — ou droits sur celles-ci — constituées, acquises ou détenues par elle;

d) échanger, louer, céder ou aliéner, notamment par vente ou transport, les prêts, investissements, garanties, contrats, sûretés ou droits sur celles-ci.

8. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. (1) La Banque peut contracter des emprunts par tout moyen, notamment vendre, hypothéquer, donner en gage ou nantir ses titres de créance ou en émettre.

(2) Le paragraphe 18(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) La Banque peut hypothéquer, donner en gage ou nantir ses éléments d'actif ou faire des dépôts en garantie des titres de créance qu'elle émet ou en garantie de la bonne exécution des obligations découlant des ententes de gestion financière.

Acquisition de biens

Sûretés

Pouvoir d'emprunt

Garanties

9. Section 20 of the English version of the Act is replaced by the following:

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent or mandatary for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

10. Paragraphs 22(d) and (e) of the Act are replaced by the following:

(d) acquire and dispose of any interest or right in any entity by any means;

(e) acquire, hold, exchange, lease, sell or otherwise dispose of any interest or right in real or personal property or immovables or movables and retain and use the proceeds of disposition; and

11. Subsection 37(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Privileged information

37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent or mandatary of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

12. The schedule to the English version of the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 1 to this Act.

R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

2001, c. 14, s. 1(5)

13. (1) The definitions “personal representative” and “security interest” in subsection 2(1) of the *Canada Business Corporations Act* are replaced by the following:

“personal representative” «représentant personnel»

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an

9. L’article 20 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Agreements

20. The Bank may enter into agreements with, and act as agent or mandatary for, any department or agency of the government of Canada or a province, or any other body or person, for the provision of services or programs to, on behalf of or jointly with that body or person and, subject to subsection 14(3), may deliver financial assistance on their behalf under the agreement.

10. Les alinéas 22d) et e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

d) acquérir et aliéner, par tout moyen, des droits ou intérêts sur une entité;

e) acquérir, détenir, échanger, louer, vendre ou céder de quelque autre façon des droits ou intérêts sur des biens meubles, immeubles, personnels ou réels et garder et utiliser le produit de la cession;

11. Le paragraphe 37(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Privileged information

37. (1) Subject to subsection (2), all information obtained by the Bank in relation to its customers is privileged and a director, officer, employee or agent or mandatary of, or adviser or consultant to, the Bank must not knowingly communicate, disclose or make available the information, or permit it to be communicated, disclosed or made available.

12. L’annexe de la version anglaise de la même loi est remplacée par l’annexe figurant à l’annexe 1 de la présente loi.

LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)

13. (1) Les définitions de «représentant personnel» et «sûreté», au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 1(5)

«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment le fiduciaire, l’exécuteur testamentaire, l’adminis-

«représentant personnel» “personal representative”

executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney;

“security interest”
«sûreté»

“security interest” means an interest or right in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;

(2) The definition “beneficial ownership” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“beneficial ownership”
«véritable propriétaire» et
«propriété effective»

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

2001, c. 14,
s. 1(2)(F)

(3) The definitions “mandataire”, “option d’achat” and “option de vente” in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

«mandataire»
“mandatary”

«mandataire» Au Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

«option d’achat»
“call”

«option d’achat» Option négociable par livraison qui permet d’exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquies des valeurs mobilières de la société qui l’a accordé.

«option de vente»
“put”

«option de vente» Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

2001, c. 14,
s. 1(3)

(4) Paragraph (c) of the definition “associate” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

trateur successoral, le liquidateur de succession, l’administrateur du bien d’autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir.

«sûreté» Droit, intérêt ou charge grevant les biens d’une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l’exécution de ses obligations.

«sûreté»
“security interest”

(2) La définition de «beneficial ownership», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or mandatary, or other intermediary;

“beneficial ownership”
«véritable propriétaire» et
«propriété effective»

(3) Les définitions de «mandataire», «option d’achat» et «option de vente», au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«mandataire» Au Québec, s’entend notamment de l’ayant cause.

«mandataire»
“mandatary”

«option d’achat» Option négociable par livraison qui permet d’exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l’option ou le droit d’acquies des valeurs mobilières de la société qui l’a accordé.

«option d’achat»
“call”

«option de vente» Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

«option de vente»
“put”

(4) L’alinéa c) de la définition de «associate», au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(c) a trust or estate or succession in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,

2001, ch. 14,
par. 1(3)

(5) Subsection 2(1) of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“mandatary”
«mandataire»

“mandatary”, in Quebec, includes a successor;

14. Subsection 15(1) of the French version of the Act is replaced by the following:

Capacité

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d’une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

2001, c. 14, s. 8

15. Paragraphs 18(1)(d) and (e) of the English version of the Act are replaced by the following:

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

2001, c. 14,
s. 11(1)

16. (1) Subsection 21(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Requirement for
affidavit—
securities
register

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation’s usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

2001, c. 14,
s. 11(2) and
s. 135 (Sch., s. 2)
(E)

(2) Subsections 21(3) and (4) of the English version of the Act are replaced by the following:

(5) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“mandatary”, in Quebec, includes a successor;

14. Le paragraphe 15(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

“mandatary”
«mandataire»

Capacité

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d’une personne physique et les droits, pouvoirs et privilèges de celle-ci.

2001, ch. 14,
art. 8

15. Les alinéas 18(1)d) et e) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(d) a person held out by a corporation as a director, officer, agent or mandatary of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer, agent or mandatary;

(e) a document issued by any director, officer, agent or mandatary of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or genuine; or

2001, ch. 14,
par. 11(1)

16. (1) Le paragraphe 21(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Requirement for
affidavit—
securities
register

(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent or mandatary, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent or mandatary shall allow the applicant access to the securities register during the corporation’s usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.

2001, ch. 14,
par. 11(2) et
art. 135, ann.,
art. 2(A)

(2) Les paragraphes 21(3) et (4) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Shareholder lists	(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.	(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent or mandatary the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent or mandatary to provide within 10 days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than 10 days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.	Shareholder lists
Supplemental lists	(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.	(4) A person requiring a corporation to provide a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent or mandatary on payment of a reasonable fee to provide supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.	Supplemental lists
	(3) The portion of subsection 21(5) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(3) Le passage du paragraphe 21(5) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
When supplemental lists to be provided	(5) The corporation or its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)	(5) The corporation or its agent or mandatary shall provide a supplemental list required under subsection (4)	When supplemental lists to be provided
	17. The portion of subsection 22(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	17. Le passage du paragraphe 22(2) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	
Precautions	(2) A corporation or its agents or mandataries shall take reasonable precautions to	(2) A corporation or its agents or mandataries shall take reasonable precautions to	Precautions
2001, c. 14, s. 12	18. Subsection 23(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	18. Le paragraphe 23(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, art. 12
Validity of unsealed documents	(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.	Validity of unsealed documents

2001, c. 14,
s. 14(1)

19. Subparagraph 26(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

2001, c. 14,
s. 17(2)

20. The portion of subsection 30(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

Détention par la filiale des actions d'une société

2001, c. 14,
s. 18(1)(F)

21. (1) Subsection 31(1) of the Act is replaced by the following:

31. (1) A corporation may in the capacity of a personal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the holding body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

Exception

2001, c. 14,
s. 18(2)

(2) Paragraph 31(3)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the subsidiary's capacity as a personal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

22. Subsection 32(6) of the Act is replaced by the following:

(6) No transfer of shares by a corporation shall be void, voidable or, in Quebec, null solely because the transfer is in contravention of subsection (2).

Transfer not void, voidable or null

2001, c. 14, s. 19

23. Paragraph 33(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) holds the shares in the capacity of a personal representative; and

24. Section 37 of the Act is replaced by the following:

19. Le sous-alinéa 26(3)a(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of, or another interest or right in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

2001, ch. 14,
par. 14(1)

20. Le passage du paragraphe 30(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à disposer de ces actions, notamment par vente, au cours des cinq ans suivant la date, selon le cas :

2001, ch. 14,
par. 17(2)

Détention par la filiale des actions d'une société

21. (1) Le paragraphe 31(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

31. (1) La société peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

2001, ch. 14,
par. 18(1)(F)

Exception

(2) L'alinéa 31(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) en qualité de représentant personnel, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

22. Le paragraphe 32(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité ni annulable pour ce seul motif.

2001, ch. 14,
par. 18(2)

Transfert non entaché de nullité ni annulable

23. L'alinéa 33(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, les détenir en qualité de représentant personnel;

24. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 19

Gift or legacy of shares	<p>37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift including, in Quebec, a legacy but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38.</p>	<p>37. La société peut accepter d'un actionnaire toute donation d'actions, y compris, au Québec, un legs d'actions, mais ne peut limiter ou supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38.</p>	Donation et legs d'actions
2001, c. 14, s. 24(F)	<p>25. Subsections 39(11) and (12) of the French version of the Act are replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 24(F)
Acquittement	<p>(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie conformément au paragraphe (12) ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.</p>	<p>(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie conformément au paragraphe (12) ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.</p>	Acquittement
Acquisition et réémission de titres de créance	<p>(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.</p>	<p>(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures, sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement; l'acquisition, la réémission ou le fait de les donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.</p>	Acquisition et réémission de titres de créance
2001, c. 14, s. 27	<p>26. Subsections 45(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 27
Lien or hypothec on shares	<p>(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien or hypothec on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent prévoir qu'une hypothèque ou un privilège en faveur de la société grève les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.</p>	Actions grevées d'une hypothèque ou d'un privilège
Enforcement of lien or hypothec	<p>(3) A corporation may enforce a lien or hypothec referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.</p>	<p>(3) La société peut faire valoir l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.</p>	Exécution de l'hypothèque ou du privilège
2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 4) (E)	<p>27. Subsection 46(3) of the Act is replaced by the following:</p>		2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 4(A)
Effect of sale	<p>(3) If shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately before the sale shall by that sale be divested of their interest or right in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the</p>	<p>(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit ou intérêt sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de</p>	Effet de la vente

sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned on the proceeds from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes on the proceeds and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation to the constitution of the fund.

l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

2001, c. 14, s. 29

28. (1) The definitions “adverse claim”, “fiduciary” and “purchaser” in subsection 48(2) of the Act are replaced by the following:

28. (1) Les définitions de « acquéreur », « opposition » et « représentant », au paragraphe 48(2) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 29

“adverse claim”
« opposition »

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the security;

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, donation ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »
“purchaser”“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person;

« opposition » Est assimilé à l'opposition le fait d'invoquer qu'un transfert est ou serait illégal ou qu'un opposant déterminé détient la propriété ou un droit ou intérêt sur les valeurs mobilières en cause.

« opposition »
“adverse claim”“purchaser”
« acquéreur »

“purchaser” means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;

« représentant » L'administrateur du bien d'autrui ou la personne qui agit à titre fiduciaire, notamment le représentant personnel d'une personne décédée.

« représentant »
“fiduciary”

(2) The definition “issuer” in subsection 48(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

(2) L'alinéa b) de la définition de « émetteur », au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(b) that, in Quebec, issues securities that confer directly or indirectly rights in its property, or

b) au Québec, émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur ses biens;

(c) that, elsewhere in Canada, directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of the fractional interests;

c) ailleurs au Canada, crée, même indirectement, une fraction d'intérêt sur ses droits ou ses biens et émet des valeurs mobilières constatant ces fractions d'intérêt.

(3) Paragraph (d) of the definition “security” or “security certificate” in subsection 48(2) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa d) de la définition de « valeur mobilière » ou “certificat de valeur mobilière”, au paragraphe 48(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(d) evidence of a share, participation or other interest or right in or obligation of a corporation;

d) atteste l'existence soit d'une action ou d'une obligation de la société, soit de droits ou intérêts, notamment une participation dans celle-ci.

2001, c. 14,
s. 30(4)

29. (1) The portion of subsection 49(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

29. (1) Le passage du paragraphe 49(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 30(4)

Restrictions

(8) No restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate:

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, charges, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance :

Restrictions

2001, c. 14,
s. 30(4)

(2) Paragraph 49(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 49(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 30(4)

(b) a charge, lien or hypothec in favour of the corporation;

b) des charges, hypothèques ou privilèges en faveur de la société;

(3) Subsection 49(12) of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 49(12) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Transitional

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words "private company" appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, hypothec, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

(12) L'expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l'avis des restrictions, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Dispositions
transitoires

(4) Paragraph 49(16)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) L'alinéa 49(16)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

30. (1) Subsection 50(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

30. (1) Le paragraphe 50(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Central and
branch registers

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

(2) A corporation may appoint an agent or mandatary to maintain a central securities register and branch securities registers.

Central and
branch registers

(2) The portion of subsection 50(7) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Destruction of certificates

(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 82(1) is not required to produce

2001, c. 14, s. 31(1)

31. (1) Paragraph 51(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;

2001, c. 14, s. 31(2)

(2) Subsection 51(5) of the Act is replaced by the following:

(5) If a person who is less than 18 years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of obligations is effective against the corporation.

Persons less than 18 years of age

(3) The portion of paragraph 51(7)(a) of the Act before subparagraph (ii) is replaced by the following:

(a) the original grant of probate, of letters of administration or, in Quebec, of the probate of the will or of the notarial minutes of the probate, or a copy certified to be a true copy of one of those documents by

(i) the court that granted the probate or letters of administration, or the notary who prepared the minutes of the probate,

(4) Paragraph 51(7)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) in the case of transmission by notarial will in Quebec, an authentic copy established in accordance with the laws of that province,

2001, c. 14, s. 31(3)

(5) The portion of subsection 51(8) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 50(7) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(7) A corporation, its agent or mandatary, or a trustee as defined in subsection 82(1) is not required to produce

Destruction of certificates

2001, ch. 14, par. 31(1)

31. (1) L'alinéa 51(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate or succession of a deceased security holder;

2001, ch. 14, par. 31(2)

(2) Le paragraphe 51(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L'annulation, la réduction des obligations ou la répudiation ultérieure de l'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans des droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une société n'ont pas d'effet contre cette dernière.

Mineurs

(3) Le passage de l'alinéa 51(7)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (ii) est remplacé par ce qui suit :

a) l'original, au Québec, du jugement en vérification de testament ou du procès-verbal notarié de vérification, ou, ailleurs qu'au Québec, des lettres d'homologation ou des lettres d'administration, ou une copie certifiée conforme de l'un de ces documents par :

(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement ou délivré les lettres d'homologation ou d'administration ou le notaire qui a dressé le procès-verbal,

(4) L'alinéa 51(7)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) en cas de transmission par testament notarié au Québec, une copie authentique de ce testament établie conformément aux lois de cette province;

2001, ch. 14, par. 31(3)

(5) Le passage du paragraphe 51(8) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration or the probate of the will or the notarial minutes of the probate in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

2001, c. 14, s. 31(3)

(6) Paragraph 51(8)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest or right in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

32. Subsection 55(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Notice of defect

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

33. Subsection 60(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation of the purchase

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 17(4))(E)

34. Subsection 63(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the

Transmissions

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement en vérification de testament, de procès-verbal notarié de vérification ou de lettres d'homologation ou d'administration, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

(6) L'alinéa 51(8)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits ou intérêts du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

32. Le paragraphe 55(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 31(3)

Notice of defect

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated in it by reference to another instrument or act, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, even though the security expressly states that a person accepting it admits the notice.

33. Le paragraphe 60(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation of the purchase

(3) A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 17(4)(A)

34. Le paragraphe 63(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer or to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the

rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(2))(E)

35. (1) Paragraph 65(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the authorized agent or mandatary.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 19(4))(E)

(2) Subsection 65(10) of the English version of the Act is replaced by the following:

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

Failure of fiduciary to comply

36. Subsection 70(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate share in the fungible bulk.

Ownership of part of fungible bulk

37. Subsection 72(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded or, in Quebec, sequestered pending litigation.

Remedies

2001, c. 14, s. 33(F) and s. 135 (Sch., s. 24)(E)

38. Sections 74 and 75 of the Act are replaced by the following:

74. No seizure of a security or other interest or right evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

Seizure of security

rights and privileges of a purchaser under this section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent or mandatary are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

35. (1) L'alinéa 65(1)(g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent or mandatary, the authorized agent or mandatary.

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 19(2)(A)

(2) Le paragraphe 65(10) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or act or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 19(4)(A)

36. Le paragraphe 70(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate share in the fungible bulk.

Failure of fiduciary to comply

Ownership of part of fungible bulk

37. Le paragraphe 72(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded or, in Quebec, sequestered pending litigation.

Remedies

38. Les articles 74 et 75 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit ou intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

2001, ch. 14, art. 33(F) et 135, ann., art. 24(A)

Saisie d'une valeur mobilière

No liability for acts in good faith

75. An agent or mandatary or a bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or mandatary or the bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation has received securities and sold, pledged or delivered them, according to the instructions of their principal or mandator, is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

39. Paragraph 77(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

40. Paragraph 78(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

41. (1) The portion of subsection 81(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(2) Subsection 81(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatary.

Rights and obligations

Notice to agent or mandatary

75. Le mandataire ou le baillaire — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

39. L'alinéa 77(1)(a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the endorsement is by an agent or mandatary, reasonable assurance of authority to sign;

40. L'alinéa 78(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent or mandatary of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

41. (1) Le passage du paragraphe 81(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents d'inscription ou de transfert et les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

(2) Le paragraphe 81(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent or mandatary of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent or mandatary.

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

Droits et obligations

Notice to agent or mandatary

42. The definitions “trustee” and “trust indenture” in subsection 82(1) of the Act are replaced by the following:

“trustee”
« fiduciaire »

“trustee” means any person appointed as trustee, including the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;

“trust indenture”
« acte de fiducie »

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument or act, including any supplement or amendment, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations.

43. The heading of Part IX of the English version of the Act is replaced by the following:

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 31)(E)

44. Section 94 of the English version of the Act is replaced by the following:

Functions of
receiver or
sequestrator

94. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the corporation.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 31)(E)

45. Sections 95 and 96 of the Act are replaced by the following:

Functions of
receiver-
manager

95. A receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver-manager is appointed.

Directors’
powers cease

96. If a receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager or sequestrator is

42. Les définitions de « acte de fiducie » et « fiduciaire », au paragraphe 82(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« fiduciaire » Toute personne, y compris ses remplaçants et l’administrateur du bien d’autrui, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.

« acte de
fiducie »
“trust indenture”

« fiduciaire »
“trustee”

43. Le titre de la partie IX de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

44. L’article 94 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 31(A)

94. A receiver or sequestrator of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property, pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the corporation.

Functions of
receiver or
sequestrator

45. Les articles 95 et 96 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 31(A)

95. Le séquestre-gérant peut exploiter l’entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

Fonctions du
séquestre-gérant

96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés, au Québec, au séquestre ou, ailleurs au Canada, au séquestre-gérant nommés par le tribunal ou en vertu d’un acte.

Suspension des
pouvoirs des
administrateurs

authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager or sequestrator is discharged.

46. Sections 97 and 98 of the English version of the Act are replaced by the following:

Duty to act

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty under instrument or act

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

47. The portion of section 99 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Duty of care

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 33)(E)

48. Section 100 of the English version of the Act is replaced by the following:

Directions given by court

100. On an application by a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any

46. Les articles 97 et 98 de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Duty to act

97. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.

Duty under instrument or act

98. A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act shall act in accordance with that instrument or act and any direction of a court made under section 100.

47. Le passage de l'article 99 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Duty of care

99. A receiver, receiver-manager or sequestrator of a corporation appointed under an instrument or act shall

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 33(A)

48. L'article 100 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Directions given by court

100. On an application by a receiver, receiver-manager or sequestrator, whether appointed by a court or under an instrument or act, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) an order fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) an order requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed, to make good any default in connection with the receiver's, receiver-manager's or sequestrator's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on any

terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

49. (1) The portion of section 101 of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

(2) Paragraphs 101(b) to (d) of the English version of the Act are replaced by the following:

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 34)(E)

50. Paragraph 109(5)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

2001, c. 14, s. 40

51. Subsection 119(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A director who pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is en-

2001, c. 14, s. 47(2)(F) and s. 135 (Sch., s. 42(2))(E)

Subrogation of director

terms that the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

49. (1) Le passage de l'article 101 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

101. A receiver, receiver-manager or sequestrator shall

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 34(A)

Duties of receiver, receiver-manager or sequestrator

(2) Les alinéas 101(b) à (d) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument or act under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver, receiver-manager or sequestrator of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 34(A)

50. L'alinéa 109(5)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the corporation or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

2001, ch. 14, art. 40

51. Le paragraphe 119(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de

2001, ch. 14, par. 47(2)(F) et art. 135, ann., par. 42(2)(A)

Subrogation de l'administrateur

titled to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

- (a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and
- (b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

2001, c. 14, s. 48

52. Paragraph 120(5)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

- (a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;

53. Subsection 137(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

Immunité

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 48)(E)

54. (1) The definitions "form of proxy" and "proxy" in section 147 of the English version of the Act are replaced by the following:

"form of proxy"
«formulaire de
procuration»

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

"proxy"
«procuration»

"proxy" means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

2001, c. 14, s. 67(2)

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition "solicit" or "solicitation" in section 147 of the English version of the Act is replaced by the following:

- (ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 49(1))(E)

55. (1) Subsection 148(2) of the Act is replaced by the following:

liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été rendu :

- a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;
- b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

52. L'alinéa 120(5)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

- (a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee, agent or mandatary of the corporation or an affiliate;

53. Le paragraphe 137(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Ni la société ni les personnes agissant en son nom n'engagent leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.

2001, ch. 14, art. 48

Immunité

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 48(A)

54. (1) Les définitions de «form of proxy» et «proxy», à l'article 147 de la version anglaise de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

"form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;

"form of proxy"
«formulaire de
procuration»

"proxy" means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder's behalf at a meeting of shareholders;

"proxy"
«procuration»

(2) Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «"solicit" or "solicitation"», à l'article 147 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2001, ch. 14, par. 67(2)

55. (1) Le paragraphe 148(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann., par. 49(1)(A)

Execution or
signing of proxy

(2) A proxy shall be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's personal representative authorized in writing.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 49(2))(E)

(2) The portion of paragraph 148(4)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) by depositing an instrument or act in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by the shareholder's personal representative authorized in writing

(3) Subsection 148(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit of
proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent or mandatary.

56. Subparagraph 161(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 57(1))(E)

57. (1) Subsection 170(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to
information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

(2) L'actionnaire ou son représentant personnel autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la
procuration

(2) Le passage de l'alinéa 148(4)a de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son représentant personnel muni d'une autorisation écrite :

(3) Le paragraphe 148(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent or mandatary.

56. Le sous-alinéa 161(2)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of the person's proposed appointment as auditor of the corporation.

57. (1) Le paragraphe 170(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees, agents or mandataries of the corporation shall provide any

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
par. 49(2)(A)

Deposit of
proxies

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
par. 57(1)(A)

Right to
information

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 57(2))(E)

(2) Paragraph 170(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. Paragraph 174(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

2001, c. 14,
s. 93(2)

59. Paragraph 189(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) émettre, réémettre ou vendre les titres de créance de la société ou les donner en garantie sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement;

60. (1) Paragraph 190(19)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Subsection 190(20) of the French version of the Act is replaced by the following:

that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees, agents or mandataries are reasonably able to provide.

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
par. 57(2)(A)

(2) L'alinéa 170(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents or mandataries are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and

58. L'alinéa 174(6)d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

59. L'alinéa 189(1)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) émettre, réémettre ou vendre les titres de créance de la société ou les donner en garantie sous forme d'hypothèque mobilière, de gage ou de nantissement;

60. (1) L'alinéa 190(19)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être joints comme parties à l'instance et sont liés par la décision du tribunal;

(2) Le paragraphe 190(20) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 93(2)

Pouvoirs du tribunal

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

2001, c. 14, s. 99(3)

61. (1) The portion of the definition “offeror” in subsection 206(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

“offeror”
« pollicitant »

“offeror” means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

2001, c. 14, s. 99(10)

(2) Paragraph 206(14)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(3) Subsection 206(15) of the French version of the Act is replaced by the following:

Pouvoirs du tribunal

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

2001, c. 14, s. 108

62. (1) Paragraph 217(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) Paragraph 217(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

63. Paragraph 222(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s'il existe d'autres actionnaires dissidents à joindre comme parties à l'instance et doit fixer la juste valeur des actions en question.

Pouvoirs du tribunal

61. (1) Le passage de la définition de « offeror » précédant l'alinéa a), au paragraphe 206(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

“offeror” means a person, other than an agent or mandatary, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

2001, ch. 14, par. 99(3)

“offeror”
« pollicitant »

(2) L'alinéa 206(14)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont joints comme parties à l'instance et liés par la décision du tribunal;

(3) Le paragraphe 206(15) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à joindre comme parties à l'instance.

2001, ch. 14, par. 99(10)

Pouvoirs du tribunal

62. (1) L'alinéa 217b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération et de le remplacer;

(2) L'alinéa 217k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

63. L'alinéa 222(1)e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 108

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the corporation;

2001, c. 14,
s. 111(E)

64. Subsection 223(4) of the Act is replaced by the following:

Publication

(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security, fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 72)(E)

65. Paragraph 226(5)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

2001, c. 14,
s. 114(1)(F) and
s. 135 (Sch.,
s. 75)(E)

66. Subsections 235(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Information
respecting
ownership and
control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest or right in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest or right to report to him or her or to any person the Director designates

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests or rights in the security; and

(b) the names and addresses of the persons with such an interest or right and of any person who acts or has acted in relation to the security on their behalf.

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the corporation;

64. Le paragraphe 223(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 111(A)

Publication

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance détournement et vol pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 72(A)

65. L'alinéa 226(5)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de joindre comme partie à l'instance chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

2001, ch. 14,
par. 114(1)(F) et
art. 135, ann.,
art. 75(A)

66. Les paragraphes 235(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Renseignements
concernant la
propriété et le
contrôle des
valeurs
mobilières

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit ou intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir ou de fournir à la personne qu'il désigne :

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits ou intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits ou intérêts et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest or right in a security if

(a) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest or right in it;

(b) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person with an interest or right in the security; or

(c) any other person with an interest or right in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the security in accordance with the person's instructions.

2001, c. 14, s. 135 (Sch., s. 76)(E)

67. Section 236 of the Act is replaced by the following:

236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.

Solicitor-client privilege or professional secrecy

2001, c. 14, s. 115; 2005, c. 33, s. 5(2)

68. Subsection 237.5(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.

Exception

69. Subsection 242(2) of the Act is replaced by the following:

(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement, dismissal or failure, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

Court approval to discontinue

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit ou intérêt sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :

Présomption

a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou qui a un droit ou intérêt sur celle-ci;

b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit ou intérêt sur cette valeur;

c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit ou intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

67. L'article 236 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 135, ann., art. 76(A)

236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat ou du notaire.

Secret professionnel

68. Le paragraphe 237.5(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 115; 2005, ch. 33, par. 5(2)

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.

Exception

69. Le paragraphe 242(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs intérêts peuvent être sérieusement atteints.

Approbation de l'abandon des poursuites

2001, c. 14,
s. 135 (Sch.,
s. 81)(E)

70. Section 247 of the English version of the Act is replaced by the following:

Restraining or
compliance
order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions of this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, c. 14,
s. 127(2)

71. Subparagraph 262(2)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary, and

1998, c. 1

CANADA COOPERATIVES ACT

2001, c. 14,
s. 137(2)

72. (1) The definitions “personal representative” and “security interest” in subsection 2(1) of the *Canada Cooperatives Act* are replaced by the following:

“personal
representative”
« *représentant
personnel* »

“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a liquidator of a succession, an administrator of the property of others, a guardian or tutor, a curator, a receiver or sequestrator, an agent or mandatary or an attorney.

“security
interest”
« *sûreté* »

“security interest” means an interest or right in or charge on property of a cooperative to secure payment of a debt or the performance of an obligation of the cooperative.

(2) The definitions “option d’achat” and “option de vente” in subsection 2(1) of the French version of the Act are replaced by the following:

70. L’article 247 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
art. 135, ann.,
art. 81(A)

Restraining or
compliance
order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions of this Act, the regulations, articles or by-laws, or a unanimous shareholder agreement, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

2001, ch. 14,
par. 127(2)

71. Le sous-alinéa 262(2)b)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent or mandatary, and

1998, ch. 1

LOI CANADIENNE SUR LES COOPÉRATIVES

2001, ch. 14,
par. 137(2)

72. (1) Les définitions de «représentant personnel» et «sûreté», au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les coopératives*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

«représentant personnel» Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment le fiduciaire, l’exécuteur testamentaire, l’administrateur successoral, le liquidateur de succession, l’administrateur du bien d’autrui, le tuteur, le curateur, le séquestre, le mandataire et le fondé de pouvoir.

«représentant
personnel»
“*personal
representative*”

«sûreté» Droit, intérêt ou charge grevant les biens d’une coopérative pour garantir le paiement de ses dettes ou l’exécution de ses obligations.

«sûreté»
“*security
interest*”

(2) Les définitions de «option d’achat» et «option de vente», au paragraphe 2(1) de la version française de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« option d'achat »
« call »

« option d'achat » Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquies des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option d'achat » Option négociable par livraison qui permet d'exiger que soit livré un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquies des valeurs mobilières de la coopérative qui l'a accordé.

« option d'achat »
« call »

« option de vente »
« put »

« option de vente » Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« option de vente » Option négociable par livraison qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.

« option de vente »
« put »

(3) The definition “proxy” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(3) La définition de « proxy », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“proxy”
« procuration »

“proxy” means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of the shareholders.

“proxy” means a completed and executed or, in Quebec, signed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of the shareholders.

“proxy”
« procuration »

73. Paragraph 11(1)(i) of the Act is replaced by the following:

73. L’alinéa 11(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) whether the cooperative is to be incorporated with or without membership share capital, and, if there is to be no membership share capital, a statement that the interest or right of each member as member is, subject to subsection 7(3), the same as that of every other member;

i) le mode de constitution de la coopérative — avec ou sans capital de parts de membre — et, dans le deuxième cas, une déclaration portant que tout droit ou intérêt d’un membre à ce titre est égal, sous réserve du paragraphe 7(3), à celui de tout autre membre;

74. (1) Paragraph 15(1)(e) of the Act is replaced by the following:

74. (1) L’alinéa 15(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) whether the interest or right of a member in the cooperative may, subject to section 46, be transferred or assigned, and any conditions or restrictions that apply to such a transfer or assignment;

e) sous réserve de l’article 46, soit le fait que le droit ou intérêt d’un membre dans la coopérative peut être transféré ou cédé, soit le fait qu’il ne peut pas l’être, ainsi que toute condition ou restriction applicable;

(2) Paragraph 15(1)(i) of the Act is replaced by the following:

(2) L’alinéa 15(1)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) subject to sections 39 and 40 and Parts 20 and 21, the conditions on which membership is terminated, whether by withdrawal or by involuntary termination, if it may be terminated otherwise than as provided for in this Act, and the determination of the value and disposition of the member’s interest or right in the cooperative on termination; and

i) sous réserve des articles 39 et 40 et des parties 20 et 21, si elles diffèrent de ce que prévoit la présente loi, les conditions de retrait ou d’exclusion d’un membre, et, dans un tel cas, l’évaluation et l’aliénation du droit ou intérêt du membre dans la coopérative;

75. Subsection 34(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Validity of unsealed documents

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

76. Paragraph 85(7)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

2001, c. 14, s. 167(2)(F)

77. Subsection 102(7) of the Act is replaced by the following:

Subrogation of director

(7) A director who pays a debt owed under this section that is proven in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings is subrogated to any priority that the employee would have been entitled to and, if a judgment has been obtained, the director is

(a) in Quebec, subrogated to the employee's rights as declared in the judgment; and

(b) elsewhere in Canada, entitled to an assignment of the judgment.

78. Paragraph 119(2)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) a statement that there is a charge, lien or hypothec on the membership shares or member loans represented by the certificate in favour of the cooperative for any indebtedness of the member to the cooperative.

2001, c. 14, s. 175

79. (1) Subsection 123(1) of the Act is replaced by the following:

Charge, lien or hypothec on membership shares for amounts

123. (1) A cooperative has a charge, lien or hypothec on a membership share or any amount standing to the credit of a member or the personal representative of a member for a debt of that member to the cooperative.

75. Le paragraphe 34(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) A document executed or, in Quebec, signed on behalf of a cooperative is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

76. L'alinéa 85(7)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager, sequestrator or secured creditor who participates in the management of the cooperative or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

77. Le paragraphe 102(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Validity of unsealed documents

(7) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au présent article, dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, est subrogé dans les droits de priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, si un jugement a été rendu :

a) au Québec, est subrogé dans les droits constatés par celui-ci;

b) ailleurs au Canada, a le droit d'en exiger la cession.

78. L'alinéa 119(2)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) la mention du fait que les parts de membre ou les prêts de membre qu'il représente sont grevés d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège en faveur de la coopérative pour toutes sommes qui lui sont dues.

79. (1) Le paragraphe 123(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 167(2)(F)

Subrogation de l'administrateur

2001, ch. 14, art. 175

123. (1) La coopérative peut grever d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège les parts de membre ou toute somme inscrite au

Parts de membre grevées d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège

(2) Paragraph 123(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) enforce a charge, lien or hypothec referred to in subsection (1) in the manner set out in its by-laws; or

80. Section 129 of the Act is replaced by the following:

129. (1) Subject to subsection 183(2), the articles may provide that the cooperative has a charge, lien or hypothec on an investment share registered in the name of a shareholder or the personal representative of a shareholder for a debt of the shareholder to the cooperative, including an amount unpaid as of the date a body corporate was continued under this Act, in respect of an investment share issued by it.

(2) A cooperative may enforce a charge, lien or hypothec referred to in subsection (1) in accordance with its by-laws.

81. Paragraph 130(6)(d) of the English version of the Act is replaced by the following:

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

82. Subsection 131(3) of the Act is replaced by the following:

(3) A person who owned an investment share that was sold under this section is divested of all interests or rights in the investment share and is entitled to receive only the net proceeds of the sale and any net income on the proceeds.

83. Paragraph 137(c) of the French version of the Act is replaced by the following:

c) donner des garanties;

crédit d'un membre ou de son représentant personnel pour toute dette du membre envers elle.

(2) L'alinéa 123(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit faire valoir la charge, l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs;

80. L'article 129 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

129. (1) Sous réserve du paragraphe 183(2), les statuts peuvent prévoir qu'une charge, une hypothèque ou un privilège en faveur de la coopérative grève les parts de placement inscrites au nom d'un détenteur de parts de placement débiteur ou de son représentant personnel, la dette pouvant inclure des montants dus, à la date de la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, sur des parts de placement ou des actions émises par celle-ci.

(2) La coopérative peut faire valoir la charge, l'hypothèque ou le privilège visé au paragraphe (1) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.

81. L'alinéa 130(6)(d) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of investment shares of the cooperative and the right of the cooperative and its directors, employees and agents or mandataries to rely on that disclosure and the effects of that reliance; and

82. Le paragraphe 131(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui était propriétaire des parts de placement vendues conformément au présent article perd tout droit ou intérêt sur ces parts et a droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu net perçu sur ce produit.

83. L'alinéa 137(c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) donner des garanties;

2001, c. 14, s. 177

Charge, lien or hypothec on investment shares

Enforcement

Right to proceeds

2001, c. 14, s. 180(2)

2001, ch. 14, art. 177

Parts de placement grevées d'une charge, d'une hypothèque ou d'un privilège

Exécution de la charge, de l'hypothèque ou du privilège

Droit au produit

2001, ch. 14, par. 180(2)

2001, c. 14,
s. 181(1)(F)

84. Subparagraph 138(3)(a)(ii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) shares of, or another interest or right in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

85. Subsection 145(1) of the Act is replaced by the following:

145. (1) A cooperative may, and may permit its subsidiaries to, hold, in the capacity of a personal representative, shares in itself or in its holding body corporate only if the cooperative, holding body corporate or subsidiary does not have a beneficial interest in the shares.

Exception for holding own shares

86. (1) The definition “form of proxy” in subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

(2) Subparagraph (a)(ii) of the definition “solicit” or “solicitation” in subsection 163(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2001, c. 14,
s. 185

87. (1) Subsection 164(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) For a proxy to be valid, it must be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing.

2001, c. 14,
s. 186(1)

Execution or signature of proxy

(2) The portion of paragraph 164(4)(a) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

2001, c. 14,
s. 186(2)

84. Le sous-alinéa 138(3)a(ii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) shares of, or another interest or right in, an entity that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the cooperative at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

85. Le paragraphe 145(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

145. (1) La coopérative peut, en qualité de représentant personnel, détenir ses propres parts ou celles de sa personne morale mère à l'exception de celles sur lesquelles la coopérative, sa personne morale mère ou sa filiale a un droit découlant des droits du véritable propriétaire. Elle peut étendre ce droit de détention de ses parts à ses filiales, avec les mêmes réserves.

2001, ch. 14,
par. 181(1)(F)

Exception

86. (1) La définition de «form of proxy», au paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution or, in Quebec, on signing by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy.

“form of proxy”
«formulaire de
procuration»

(2) Le sous-alinéa a(ii) de la définition de «“solicit” or “solicitation”», au paragraphe 163(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ii) a request to execute or not to execute or, in Quebec, to sign or not to sign a form of proxy or to revoke a proxy,

2001, ch. 14,
art. 185

87. (1) Le paragraphe 164(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) For a proxy to be valid, it must be executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing.

2001, ch. 14,
par. 186(1)

Execution or signature of proxy

(2) Le passage de l'alinéa 164(4)a de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14,
par. 186(2)

(a) by depositing a document in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing

(3) Subsection 164(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent or mandatary.

88. (1) The definitions “adverse claim”, “fiduciary” and “purchaser” in subsection 177(1) of the Act are replaced by the following:

“adverse claim”
« opposition »

“adverse claim”, in respect of a security, includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest or right in the security.

“fiduciary”
« représentant »

“fiduciary” means any person who acts in a fiduciary capacity or as the administrator of the property of others and includes a personal representative of a deceased person.

“purchaser”
« acquéreur »

“purchaser” means a person who takes an interest or right in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction.

(2) The definition “issuer” in subsection 177(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:

- (b) in Quebec, issues securities that confer directly or indirectly rights in its property; or
(c) elsewhere in Canada, directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and issues securities as evidence of the fractional interests.

(3) Paragraph (d) of the definition “security” or “security certificate” in subsection 177(1) of the Act is replaced by the following:

(a) by depositing a document in writing executed or, in Quebec, signed by the shareholder or by their personal representative authorized in writing

(3) Le paragraphe 164(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deposit of proxies

(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not more than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, before the meeting or adjournment before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the cooperative or its agent or mandatary.

88. (1) Les définitions de « acquéreur », « opposition » et « représentant », au paragraphe 177(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits ou intérêts sur une valeur mobilière, par achat, hypothèque, gage, émission, réémission, donation ou toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »
“purchaser”

« opposition » Est assimilé à l’opposition le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit ou intérêt sur les valeurs mobilières en cause.

« opposition »
“adverse claim”

« représentant » L’administrateur du bien d’autrui ou la personne qui agit à titre fiducial, notamment le représentant personnel d’une personne décédée.

« représentant »
“fiduciary”

(2) L’alinéa b) de la définition de « émetteur », au paragraphe 177(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- b) au Québec, émet des valeurs mobilières conférant, même indirectement, des droits sur ses biens;
c) ailleurs au Canada, crée, même indirectement, une fraction d’intérêt sur ses droits ou ses biens et émet des valeurs mobilières constatant ces fractions d’intérêt.

(3) L’alinéa d) de la définition de « valeur mobilière » ou « certificat de valeurs mobilières », au paragraphe 177(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

	(d) evidence of an investment share, participation or other interest or right in or obligation of a cooperative,	d) atteste l'existence soit d'une part de placement ou d'une obligation de la coopérative, soit de droits ou intérêts, notamment d'une prise de participation dans celle-ci.	
2001, c. 14, s. 198(1)	89. (1) Subsection 183(2) of the Act is replaced by the following:	89. (1) Le paragraphe 183(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 198(1)
Notation of restrictions	(2) No restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement described in subsection (3) is effective against a transferee of a security, issued by a cooperative or by a body corporate before it is continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, lien, hypothec, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate.	(2) Les certificats de valeurs mobilières, délivrés par la coopérative ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, qui sont assujettis à des restrictions, charges, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements mentionnés au paragraphe (3) doivent les indiquer ostensiblement, par description ou référence, pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance.	Mention des restrictions
2001, c. 14, s. 198(1)	(2) The portion of subsection 183(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 183(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 198(1)
Restrictions, etc.	(3) The restrictions, charges, liens, hypothecs, agreements and endorsements referred to in subsection (2) are	(3) Les restrictions, charges, hypothèques, privilèges, conventions ou endossements visés au paragraphe (2) sont les suivants :	Restrictions
2001, c. 14, s. 198(1)	(3) Paragraph 183(3)(b) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 183(3)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 14, par. 198(1)
	(b) a charge, lien or hypothec in favour of the cooperative;	b) les charges, hypothèques ou privilèges en faveur de la coopérative;	
	90. Paragraph 185(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:	90. L'alinéa 185(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and	(a) the scrip certificates become void or, in Quebec, null if not exchanged for an investment share representing a full investment share before a specified date; and	
	91. Section 187 of the English version of the Act is replaced by the following:	91. L'article 187 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Agent or mandatary	187. A cooperative may appoint an agent or mandatary to maintain securities registers on its behalf.	187. A cooperative may appoint an agent or mandatary to maintain securities registers on its behalf.	Agent or mandatary
	92. Section 194 of the Act is replaced by the following:	92. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Minors	194. If an individual who is less than 18 years of age exercises a right of ownership in a security of a cooperative, no subsequent repu-	194. L'annulation, la réduction des obligations ou la répudiation ultérieure de l'exercice par un particulier de moins de dix-huit ans des	Mineurs

diation or avoidance or, in Quebec, annulment or reduction of obligations is effective against the cooperative.

93. Subsection 200(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

Incorporation by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another instrument or act, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

94. Section 211 of the English version of the Act is replaced by the following:

Limitation of the purchase

211. A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

95. Section 225 of the English version of the Act is replaced by the following:

Effect of failure by fiduciary to comply

225. Failure of a fiduciary to comply with the instrument or act that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

96. Subsection 231(2) of the Act is replaced by the following:

Ownership of part of fungible bulk

(2) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of the proportionate interest or right in the fungible bulk.

97. Sections 235 and 236 of the Act are replaced by the following:

Seizure of security

235. No seizure of a security or other interest or right evidenced by the security is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No liability for acts in good faith

236. An agent or mandatary, or a bailee or depositary, who in good faith has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of the principal or mandator is not in breach of a fiduciary duty or otherwise liable even though they have no right to dispose of the securities.

droits attachés à la propriété de valeurs mobilières d'une coopérative n'ont pas d'effet contre cette dernière.

93. Le paragraphe 200(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Incorporation by reference

200. (1) The terms of a security include those stated on the security and those incorporated by reference to another instrument or act, Act of Parliament or the legislature of a province, regulation, rule or order to the extent that the incorporated terms do not conflict with those stated on the security.

94. L'article 211 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation of the purchase

211. A purchaser acquires rights only to the extent of the interest or right purchased.

95. L'article 225 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Effect of failure by fiduciary to comply

225. Failure of a fiduciary to comply with the instrument or act that is the source of the fiduciary's power or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part.

96. Le paragraphe 231(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Propriété d'une partie d'un ensemble fungible

(2) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend un droit ou intérêt proportionnel dans cet ensemble.

97. Les articles 235 et 236 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Saisie d'une valeur mobilière

235. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit ou intérêt qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession.

236. Le mandataire, le dépositaire ou le baillaire qui, de bonne foi, a reçu, vendu, donné en gage ou délivré des valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant, ne peut être tenu responsable du manquement à une obligation de représentant ou de tout autre manquement, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

Absence de responsabilité en cas de bonne foi

98. The portion of section 245 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Obligation d'authentification

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents de transfert ou les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

99. Subparagraph 253(2)(b)(iii) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

100. The definitions “trustee” and “trust indenture” in section 266 of the Act are replaced by the following:

“trustee”
« fiduciaire »

“trustee” means a person appointed as trustee, including the administrator of the property of others, under the terms of a trust indenture to which a cooperative is a party, and includes a successor trustee.

“trust indenture”
« acte de fiducie »

“trust indenture” means a deed, indenture or other instrument or act, including a supplement or amendment, made by a cooperative under which the cooperative issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued under it.

101. The heading of Part 15 of the English version of the Act is replaced by the following:

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

102. Sections 278 and 279 of the Act are replaced by the following:

Functions of receiver or sequestrator

278. A receiver or sequestrator of any property of a cooperative may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities

98. Le passage de l'article 245 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

245. Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les mandataires, les agents de transfert ou les fiduciaires, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :

99. Le sous-alinéa 253(2)(b)(iii) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) has been a receiver, receiver-manager, sequestrator, liquidator or trustee in bankruptcy of the cooperative or any of its affiliates within two years of the proposed appointment of the person as auditor of the cooperative.

100. Les définitions de « acte de fiducie » et « fiduciaire », à l'article 266 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« acte de fiducie » Acte — y compris tout acte additif ou modificatif — établi par une coopérative, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

« fiduciaire » Toute personne, y compris ses remplaçants et l'administrateur du bien d'autrui, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la coopérative est partie.

101. Le titre de la partie 15 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

RECEIVERS, RECEIVER-MANAGERS AND SEQUESTRATORS

102. Les articles 278 et 279 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

278. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une coopérative peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le

Obligation d'authentification

« acte de fiducie »
“trust indenture”

« fiduciaire »
“trustee”

Fonctions du séquestre

connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver or sequestrator is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver or sequestrator may not carry on the business of the cooperative.

279. A receiver-manager of a cooperative may carry on any business of the cooperative to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver-manager is appointed.

103. Section 280 of the English version of the Act is replaced by the following:

280. If a receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, no director shall exercise the directors' powers that the receiver, receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise until the receiver, receiver-manager or sequestrator is discharged.

104. (1) Subsections 281(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:

281. (1) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

(2) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act must act in accordance with the instrument or act and any direction that the court may make under section 282.

(2) The portion of subsection 281(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) A receiver, receiver-manager or sequestrator must

105. Section 282 of the English version of the Act is replaced by the following:

282. A court may, on the application of a receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court or under an instrument or act, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator that it considers appropriate, including an order

compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

279. Le séquestre-gérant peut exploiter l'entreprise de la coopérative afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.

103. L'article 280 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

280. If a receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed by a court or under an instrument or act, no director shall exercise the directors' powers that the receiver, receiver-manager or sequestrator is authorized to exercise until the receiver, receiver-manager or sequestrator is discharged.

104. (1) Les paragraphes 281(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

281. (1) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court must act in accordance with any directions of the court.

(2) A receiver, receiver-manager or sequestrator appointed under an instrument or act must act in accordance with the instrument or act and any direction that the court may make under section 282.

(2) Le passage du paragraphe 281(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) A receiver, receiver-manager or sequestrator must

105. L'article 282 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

282. A court may, on the application of a receiver, receiver-manager or sequestrator appointed by a court or under an instrument or act, or any other interested person, make any order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator that it considers appropriate, including an order

Functions of receiver-manager

Directors' powers cease

Appointment by court

Appointment under instrument or act

Duty

Directions given by court

Fonctions du séquestre-gérant

Directors' powers cease

Appointment by court

Appointment under instrument or act

Duty

Directions given by court

(a) appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom they were appointed, to make good any default in connection with their custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving them, or a person by or on behalf of whom they were appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

(e) confirming any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

106. (1) The portion of section 283 of the English version of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:

Required action

283. A receiver, receiver-manager or sequestrator must

(a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order, instrument or act under which the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed;

(b) open and maintain a bank account as receiver, receiver-manager or sequestrator of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;

(c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) keep accounts of the administration as receiver, receiver-manager or sequestrator and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(a) appointing, replacing or discharging a receiver, receiver-manager or sequestrator and approving their accounts;

(b) determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;

(c) fixing the remuneration of the receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) requiring the receiver, receiver-manager or sequestrator, or a person by or on behalf of whom they were appointed, to make good any default in connection with their custody or management of the property and business of the cooperative, or relieving them, or a person by or on behalf of whom they were appointed, from any default on any terms that the court considers appropriate;

(e) confirming any act of the receiver, receiver-manager or sequestrator; and

(f) giving directions on any other matter relating to the duties of the receiver, receiver-manager or sequestrator.

106. (1) Le passage de l'article 283 de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit :

Required action

283. A receiver, receiver-manager or sequestrator must

(a) take the property of the cooperative into custody and control in accordance with the court order, instrument or act under which the receiver, receiver-manager or sequestrator is appointed;

(b) open and maintain a bank account as receiver, receiver-manager or sequestrator of the cooperative for the money of the cooperative coming under their control;

(c) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver, receiver-manager or sequestrator;

(d) keep accounts of the administration as receiver, receiver-manager or sequestrator and cause them to be made available during usual business hours for inspection by the directors;

(2) Paragraph 283(f) of the English version of the Act is replaced by the following:

(f) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver, receiver-manager or sequestrator has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (e); and

107. (1) Subparagraph 302(6)(c)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) in the case of a dissenting member, for withdrawal from the cooperative, for payment of all membership shares at their fair value and for repayment of any other interest or right held by the member in the cooperative, fair value being determined on the day before the resolution was adopted, and

(2) Subsection 302(19) of the Act is replaced by the following:

(19) On an application under subsection (16) or (17), all dissenting members and shareholders whose shares or other interests or rights have not been purchased are joined as parties and the cooperative must notify them, advising each of them of the right to participate in, and the consequences of, the application. No dissenting member or shareholder is required to give security for costs in the application.

108. (1) Paragraph 316(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

(2) Paragraph 316(k) of the French version of the Act is replaced by the following:

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

(2) L'alinéa 283(f) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(f) on completion of their duties, render a final account of the administration in the form that the receiver, receiver-manager or sequestrator has adopted for preparation of interim accounts under paragraph (e); and

107. (1) L'alinéa 302(6)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas du membre dissident, une demande de retrait de la coopérative ainsi que de versement de la juste valeur de toutes ses parts de membre et de remboursement des droits ou intérêts qu'il a dans la coopérative, et, dans le cas du détenteur de parts de placement dissident, de versement de la juste valeur marchande de toutes ses parts de placement de chaque catégorie, la juste valeur ou la juste valeur marchande devant être déterminée la veille de l'adoption de la résolution.

(2) Le paragraphe 302(19) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(19) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (16) ou (17), le membre dissident ou le détenteur de parts de placement dissident dont la coopérative n'a pas acheté les parts ou autres droits ou intérêts doit être joint comme partie à l'instance et la coopérative doit l'informer de son droit de participer à la demande et des conséquences de celle-ci. Il n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais de celle-ci.

108. (1) L'alinéa 316b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de nommer un liquidateur et d'exiger de lui une garantie, de fixer sa rémunération ou de le remplacer;

(2) L'alinéa 316k) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et de confirmer ses actes;

Parties

Parties

109. Paragraph 321(1)(e) of the English version of the Act is replaced by the following:

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the cooperative;

110. Subsection 322(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security, a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

111. Paragraph 326(5)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:

a) joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

112. Subsections 335(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

335. (1) For the purposes of this section, a security includes a membership share or an interest or right in one.

(2) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part 9 or 10 or for the purposes of enforcing any regulation made under section 130, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a cooperative or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest or right in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest or right to report to the Director or to any designated person,

(a) information that the person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests or rights in the security; and

109. L'alinéa 321(1)(e) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(e) do all acts and execute or, in Quebec, sign any documents in the name and on behalf of the cooperative;

110. Le paragraphe 322(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A liquidator must give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 316, to each member or shareholder and to any person who provided a security, a fidelity bond or fidelity insurance for the liquidation, and must publish the notice in a newspaper published or distributed in the place where the cooperative has its registered office, in any manner set out in the by-laws or as otherwise directed by the court.

111. L'alinéa 326(5)(a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) joindre comme partie à l'instance chaque ancien membre ou détenteur de parts de placement que le demandeur a retrouvé;

112. Les paragraphes 335(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

335. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés à une valeur mobilière la part de membre ou le droit ou intérêt détenu sur celle-ci.

(2) S'il est convaincu, pour l'application des parties 9 ou 10 ou de tout règlement d'application de l'article 130, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une coopérative ou de personnes morales de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit ou intérêt sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne, de fournir au directeur ou à la personne désignée :

Publication

Publication

Membership shares included

Valeur mobilière

Information respecting ownership and control

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

(b) the names and addresses of the persons who have or have had such an interest or right and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of such persons.

(3) For the purposes of subsection (2), a person is deemed to hold an interest or right in a security if

(a) in the case of a membership share, the person is or is entitled to be entered in the records of the cooperative as the owner of the membership share; and

(b) in the case of an investment share,

(i) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the investment share or an interest or right in it,

(ii) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person with an interest or right in the investment share, or

(iii) any other person with an interest or right in the investment share can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to it in accordance with that person's instructions.

113. Section 336 of the English version of the Act is replaced by the following:

336. Nothing in this Part may be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.

114. Subsection 337.5(1.1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.

115. Subsection 341(2) of the Act is replaced by the following:

a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits ou intérêts présents et passés détenus sur ces valeurs;

b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits ou intérêts et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est réputée détenir un droit ou intérêt sur une valeur mobilière la personne :

a) qui, dans le cas d'une part de membre, est inscrite dans les livres de la coopérative, ou est habile à l'être, à titre de propriétaire de la part de membre;

b) qui, dans le cas d'une part de placement, a l'un des droits suivants :

(i) elle a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit ou intérêt sur celle-ci,

(ii) son consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit ou intérêt sur cette valeur,

(iii) elle donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit ou intérêt sur cette valeur peuvent être obligées ou ont l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.

113. L'article 336 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

336. Nothing in this Part may be construed as affecting solicitor-client privilege or, in Quebec, the professional secrecy of advocates and notaries.

114. Le paragraphe 337.5(1.1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver or sequestrator of a body corporate.

115. Le paragraphe 341(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deemed interest or right in securities

Présomption

Solicitor-client privilege or professional secrecy

Solicitor-client privilege or professional secrecy

2001, c. 14, s. 218; 2005, c. 33, s. 6(2)

2001, ch. 14, art. 218; 2005, ch. 33, par. 6(2)

Exception

Exception

Court approval to discontinue

(2) No application made and no action brought or intervened in under this Part is to be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution or, in Quebec, failure to respect the agreement between the parties as to the conduct of the proceeding without the approval of the court given on any terms that the court considers appropriate.

116. Section 346 of the English version of the Act is replaced by the following:

Restraining or compliance order

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a cooperative does not comply with this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

2001, c. 14, s. 226

117. Subsection 367(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Execution or signature of documents

(4) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or, in Quebec, signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

2001, c. 14, s. 229(2)

118. Subparagraph 373(2)(b)(iv) of the English version of the Act is replaced by the following:

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its agent or mandatary, and

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de non-respect de l'entente sur le déroulement de l'instance ou, ailleurs qu'au Québec, de défaut de poursuite est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées.

116. L'article 346 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Approbation de l'abandon des poursuites

346. If a cooperative or any director, officer, employee, agent or mandatary, auditor, trustee, receiver, receiver-manager, sequestrator or liquidator of a cooperative does not comply with this Act, the regulations, the articles, the by-laws or a unanimous agreement, a complainant or the Director may, in addition to any other right, apply to a court for an order directing any such person to comply with or restraining them from acting in breach of it. On the application, the court may order compliance and make any further order it thinks fit.

Restraining or compliance order

117. Le paragraphe 367(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, art. 226

(4) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or, in Quebec, signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, are deemed to constitute one document for the purposes of this Act.

Execution or signature of documents

118. Le sous-alinéa 373(2)(b)(iv) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 14, par. 229(2)

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of it, to the cooperative or its agent or mandatary, and

CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT**LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION**

119. The definition “product” in subsection 2(1) of the *Consumer Packaging and Labelling Act* is replaced by the following:

119. La définition de « produit », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*, est remplacée par ce qui suit :

“product”
« produit »

“product” means any article that is or may be the subject of trade or commerce but does not include land or any interest or right in land;

« produit » Tout article dont on peut faire le commerce. La présente définition exclut toutefois les biens-fonds et les droits ou intérêts afférents.

« produit »
“product”

120. Subsection 20(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

120. Le paragraphe 20(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Criminal liability
of officers, etc.,
of corporations

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Criminal liability
of officers, etc.,
of corporations

121. Subsection 21(1) of the Act is replaced by the following:

121. Le paragraphe 21(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by
employee or
agent or
mandatary

21. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

21. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT**LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

122. (1) Paragraph 10(a) of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:

122. (1) L'alinéa 10a) de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :

(a) may, on making application in prescribed manner, be accredited by the director for purposes of the verification, sealing, re-verification and resealing of any meter or any class, type or design of meter and the

a) peut, en en faisant la demande de la façon réglementaire, être accréditée par le directeur pour la vérification et le scellage initiaux et subséquents de tout compteur ou de toute catégorie, de tout type ou de tout modèle de compteur ainsi que pour l'exercice, tant par

execution of prescribed incidental functions by that person or their employee, agent or mandatary; and

(2) Paragraph 10(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) shall, in the event of the granting of the application under paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

123. Subsection 26(5) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.

124. (1) Subsections 31(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) When any meter is ordered to be forfeited under subsection (1), any person, other than a party to the proceedings that resulted in the order, who claims an interest or right in the meter as owner, mortgagee or hypothecary creditor, as lien holder or holder of a prior claim or of any like interest or right may, within 30 days after the making of the order of forfeiture, apply to any superior court of competent jurisdiction for an order under subsection (5) after which the court shall fix a day for the hearing of the application.

(3) An applicant for an order under subsection (5) shall, at least 30 days prior to the day fixed for the hearing of the application, serve a notice of the application and of the hearing on the Minister and on all other persons who have claimed an interest or right in the meter that is the subject matter of the application as owner, mortgagee or hypothecary creditor, as lien holder or holder of a prior claim or of any like interest or right of whom the applicant has knowledge.

(2) Subsection 31(5) of the Act is replaced by the following:

elle-même que par son employé ou son mandataire, des fonctions réglementaires qui s'y rapportent;

(2) L'alinéa 10(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) shall, in the event of the granting of the application under paragraph (a), be issued with a certificate of accreditation in prescribed form by the director.

123. Le paragraphe 26(5) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.

124. (1) Les paragraphes 31(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque des compteurs sont confisqués en vertu du paragraphe (1), quiconque n'est pas partie aux procédures dont résulte l'ordonnance de confiscation et revendique un droit ou intérêt sur ces compteurs à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de titulaire d'une priorité ou d'un privilège ou de créancier d'un droit ou intérêt semblable peut, dans les trente jours suivant l'ordonnance de confiscation, requérir de toute cour supérieure compétente une ordonnance en vertu du paragraphe (5), après quoi la cour fixe la date d'audition de la requête.

(3) Quiconque requiert une ordonnance en vertu du paragraphe (5) doit donner avis de la requête et de la date fixée pour son audition au moins trente jours avant cette date, au ministre et à toute personne qui, au su du requérant, revendique sur les compteurs, objet de la requête, un droit ou intérêt à titre de propriétaire, de créancier hypothécaire, de titulaire d'une priorité ou d'un privilège ou de créancier d'un droit ou intérêt semblable.

(2) Le paragraphe 31(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Restrictions

Restrictions

Application by person claiming interest or right

Requête faite par quiconque revendique un droit ou intérêt

Notice

Avis

Order declaring nature and extent of interests or rights

(5) If, on the hearing of an application under this section, the court is satisfied that the applicant or any intervenor

(a) is innocent of any complicity in any conduct that caused the meter to be subject to forfeiture and of any collusion in relation to any such conduct, and

(b) exercised all reasonable care in respect of the persons permitted to obtain possession and use of the meter to satisfy himself or herself that it was not likely to be used in the commission of an offence under paragraph 30(b) or, in the case of a mortgagee or hypothecary creditor or a lien holder or a holder of a prior claim, that they exercised such care with respect to the mortgagor or hypothecary debtor or the giver of a lien or prior claim,

the applicant, intervenor or both are entitled to an order declaring that their interests or rights are not affected by the forfeiture and declaring the nature and extent of each of their interests or rights and the rankings among them, and the court may, in addition, order that the meter to which the interests or rights relate be delivered to one or more of the persons found to have an interest or right in the meter or that an amount equal to the value of each of the interests or rights so declared be paid to the persons found to have those interests or rights.

125. Subsection 35(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

Officers, etc., of corporations

(2) If a contractor or corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

126. (1) Subsection 36(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

(5) Lorsque, après l'audition d'une requête présentée en vertu du présent article, le tribunal est convaincu que le requérant ou l'intervenant :

a) d'une part, n'est coupable ni de complicité ni de collusion à l'égard des actes qui ont rendu les compteurs susceptibles de confiscation;

b) d'autre part, a fait toute diligence pour s'assurer que les personnes habilitées à la possession et à l'exploitation des compteurs ne risquaient pas en cette qualité de perpétrer une infraction visée à l'alinéa 30b) ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou du titulaire d'une priorité ou d'un privilège, qu'il a fait toute diligence en ce sens à l'égard du débiteur hypothécaire ou du débiteur ayant consenti la priorité ou le privilège,

le requérant ou l'intervenant est fondé à obtenir une ordonnance préservant ses droits et intérêts des effets de la confiscation et déclarant la nature et l'étendue de ceux-ci ainsi que leur rang respectif; le tribunal peut en outre ordonner de remettre les compteurs sur lesquels s'exercent ces droits ou intérêts en possession de l'une ou de plusieurs des personnes dont il constate les droits ou intérêts, ou de verser à chacune d'elles une somme égale à la valeur de leurs droits ou intérêts respectifs.

125. Le paragraphe 35(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) If a contractor or corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the contractor or corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the contractor or corporation has been prosecuted or convicted.

126. (1) Le paragraphe 36(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance déclarative de la nature et de l'étendue des droits ou intérêts

Officers, etc., of corporations

Offence by
employee or
agent or
mandatary

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Subsection 36(4) of the English version of the Act is replaced by the following:

Prosecution of
unincorporated
body

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of that prosecution, the body is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent or mandatary of the body within the scope of their authority to act on behalf of the body is deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

R.S., c. E-21

EXPROPRIATION ACT

127. (1) The definitions “expropriated interest”, “interest in land” and “owner” in section 2 of the *Expropriation Act* are repealed.

(2) The definitions “land” and “registrar” in section 2 of the Act are replaced by the following:

“land”
« *bien-fonds* »

“land” includes mines, buildings, structures, other things in the nature of fixtures and objects that are immovable within the meaning of Quebec civil law and also includes minerals whether precious or base, on, above or below the surface, but excludes minerals above the surface in Quebec;

“registrar”
« *registrateur* »

“registrar” means the officer with whom the titles relating to real property and immovables are registered or recorded.

(3) The definition “enregistrer” in section 2 of the French version of the Act is replaced by the following:

36. (1) In any prosecution for an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

(2) Le paragraphe 36(4) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) A prosecution for an offence under this Act may be brought against and in the name of an unincorporated body that is a contractor and, for the purposes of that prosecution, the body is deemed to be a person and any act or thing done or omitted by any officer or agent or mandatary of the body within the scope of their authority to act on behalf of the body is deemed to be an act or thing done or omitted by the body.

Offence by
employee or
agent or
mandatary

Prosecution of
unincorporated
body

L.R., ch. E-21

LOI SUR L'EXPROPRIATION

127. (1) Les définitions de « droit exproprié », « droit réel immobilier » et « titulaire », à l'article 2 de la *Loi sur l'expropriation*, sont abrogées.

(2) Les définitions de « bien-fonds » et « registrateur », à l'article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

« bien-fonds » S'entend notamment des fonds de terre, mines, bâtiments, structures, accessoires fixes ainsi que des objets qui sont immeubles au sens du droit civil du Québec. Sont également visés les minéraux, précieux ou communs, de surface, souterrains ou en surplomb, à l'exclusion, au Québec, des minéraux en surplomb.

« registrateur » Fonctionnaire auprès de qui les titres relatifs aux immeubles ou biens réels sont enregistrés.

(3) La définition de « enregistrer », à l'article 2 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« bien-fonds »
“*land*”

« registrateur »
“*registrar*”

«enregistrer»
“register”

«enregistrer» S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

(4) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“expropriated interest or right”
«droit ou intérêt exproprié»

“expropriated interest or right” means any estate, interest or right that has been lost, in whole or in part, by the registration of a notice of confirmation under Part I;

(5) Section 2 of the Act is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(a) an interest in land relates to any land in Canada elsewhere than in Quebec;

(b) an immovable real right relates to any land in Quebec and includes the right of a lessee of the land;

(c) an owner of an interest is a person who has a right, estate or interest in any land in Canada elsewhere than in Quebec; and

(d) a holder of a right is a person who has a right in any land in Quebec, including a lessee of the land.

128. Subsection 4(1) of the Act is replaced by the following:

Authority to expropriate

4. (1) Any interest in land or immovable real right, including any of the interests or rights mentioned in sections 7 and 7.1, that, in the opinion of the Minister, is required by the Crown for a public work or other public purpose may be expropriated by the Crown in accordance with the provisions of this Part.

1996, c. 10,
s. 228

129. (1) Subsections 4.1(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

Request by railway company to expropriate

4.1 (1) If a railway company, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, requires an interest in land or immovable real right for the purposes of its railway and has unsuccessfully attempted to purchase the interest or right, the railway company may request

«enregistrer» S’entend notamment du fait d’inscrire, de produire ou de déposer.

(4) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«droit ou intérêt exproprié» Droit, domaine ou intérêt totalement ou partiellement perdu du fait de l’enregistrement d’un avis de confirmation en vertu de la partie I.

(5) L’article 2 de la même loi devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente loi :

a) l’intérêt foncier se rapporte au bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;

b) le droit réel immobilier se rapporte au bien-fonds situé au Québec et, par assimilation, il comprend le droit de tout locataire de ce bien-fonds;

c) le détenteur est la personne qui a un droit, un domaine ou un intérêt sur un bien-fonds situé au Canada, mais ailleurs qu’au Québec;

d) le titulaire est la personne qui a un droit sur un bien-fonds situé au Québec, y compris, par assimilation, le locataire d’un tel bien-fonds.

128. Le paragraphe 4(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

4. (1) La Couronne peut exproprier, en conformité avec les dispositions de la présente partie, tout droit réel immobilier ou intérêt foncier, y compris l’un des droits ou intérêts mentionnés aux articles 7 et 7.1, dont elle a besoin, de l’avis du ministre, pour un ouvrage public ou à une autre fin d’intérêt public.

129. (1) Les paragraphes 4.1(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4.1 (1) La compagnie de chemin de fer — au sens de l’article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* — présente au ministre des Transports une demande pour que le ministre fasse exproprier par la Couronne, conformément à la présente partie, le droit réel immobilier ou intérêt foncier dont elle a besoin pour un chemin de fer et qu’elle n’a pu acheter.

«enregistrer»
“register”

«droit ou intérêt exproprié»
“expropriated interest or right”

Disposition interprétative

Pouvoir d’exproprier

1996, ch. 10,
art. 228

Demande d’expropriation

the Minister of Transport to have the Minister have the interest or right expropriated by the Crown in accordance with this Part.

Power of Minister

(2) The Minister shall have the interest in land or immovable real right expropriated by the Crown in accordance with this Part if

(a) the Minister of Transport is of the opinion that the interest or right is required by the railway company for its railway and recommends to the Governor in Council that it be expropriated in accordance with this Part; and

(b) the Governor in Council consents to the expropriation of the interest or right.

Deemed opinion

(3) If the Minister of Transport is of the opinion that the interest in land or immovable real right is required by the railway company for its railway, the Minister is deemed to be of the opinion that the interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose.

1996, c. 10, s. 228

(2) Subsection 4.1(6) of the French version of the Act is replaced by the following:

Garantie

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

1996, c. 10, s. 228

(3) Subsection 4.1(7) of the English version of the Act is replaced by the following:

Vesting

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

1996, c. 10, s. 228

(4) Subsection 4.1(8) of the Act is replaced by the following:

Restriction on alienation

(8) If an interest in land or immovable real right that was vested in the Crown before the expropriation is obtained by a railway company under section 15, the railway company may not alienate that interest or right except to transfer it to the Crown.

(2) Avec l'agrément du gouverneur en conseil donné sur recommandation du ministre des Transports, lorsqu'il estime que la compagnie de chemin de fer a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un chemin de fer, le ministre fait exproprier par la Couronne ce droit ou intérêt en conformité avec la présente partie.

Pouvoir du ministre

(3) Si le ministre des Transports recommande l'expropriation, le ministre est censé être d'avis que la Couronne a besoin du droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public.

Présomption

(2) Le paragraphe 4.1(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(6) Le ministre peut exiger que la compagnie de chemin de fer fournisse une garantie, selon le montant et les autres modalités qu'il détermine, pour le paiement des frais payables en application du présent article.

Garantie

(3) Le paragraphe 4.1(7) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(7) For the purpose of this section, the reference to the Crown in section 15 shall be read as a reference to the railway company that made a request under subsection (1).

Vesting

(4) Le paragraphe 4.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 228

(8) La compagnie de chemin de fer qui a obtenu en vertu de l'article 15 un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui était dévolu, avant l'expropriation, à la Couronne ne peut l'aliéner qu'au profit de celle-ci.

Restriction

130. Sections 5 to 7 of the Act are replaced by the following:

5. (1) If, in the opinion of the Minister, any interest in land or immovable real right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may request the Attorney General of Canada to register a notice of intention to expropriate the interest or right, signed by the Minister, setting out

- (a) a description of the land;
- (b) the nature of the interest or right intended to be expropriated and whether the interest or right is intended to be subject to any existing interest in land or immovable real right;
- (c) an indication of the public work or other public purpose for which the interest or right is required; and
- (d) a statement that it is intended that the interest or right be expropriated by the Crown.

(2) On receiving from the Minister a request to register a notice of intention described in this section, the Attorney General of Canada shall cause the notice, together with a plan of the land to which the notice relates, to be registered in the office of the registrar for the county, district or registration division in which the land is situated, and, after causing any investigations and searches to be made respecting the state of the title to the land that appear to him or her to be necessary or desirable, the Attorney General of Canada shall provide the Minister with a report setting out the names and latest known addresses, if any, of the persons appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as he or she has been able to ascertain them.

(3) If, in the opinion of the Minister, the interest or right to which a notice of intention described in this section relates is required by the Crown for a purpose related to the safety or security of Canada or a state allied or associated with Canada and it would not be in the public interest to indicate that purpose, a statement in the notice to the effect that the interest or right is required by the Crown for such a purpose is sufficient compliance with paragraph (1)(c) without any other indication.

Notice of intention to expropriate

Registration of notice

Further indication of public purpose

130. Les articles 5 à 7 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5. (1) Chaque fois que, de l'avis du ministre, la Couronne a besoin d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public, le ministre peut demander au procureur général du Canada d'enregistrer un avis d'intention d'exproprier ce droit ou intérêt, signé par le ministre, et qui, à la fois :

- a) décrit le bien-fonds;
- b) précise la nature du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée et détermine s'il sera assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds;
- c) indique l'ouvrage public ou l'autre fin d'intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt est requis;
- d) déclare que la Couronne a l'intention d'exproprier le droit ou intérêt.

(2) Lorsqu'il reçoit du ministre une demande d'enregistrement d'un avis d'intention mentionné au présent article, le procureur général du Canada fait enregistrer, au bureau du registrateur de la circonscription foncière, du comté, du district ou de la division d'enregistrement où se trouve le bien-fonds, cet avis ainsi qu'un plan du bien-fonds visé par l'avis, et, après avoir fait faire les enquêtes et recherches qu'il juge nécessaires ou souhaitables sur le titre du bien-fonds, il fournit au ministre un rapport indiquant les noms et dernières adresses connues, le cas échéant, des personnes qui paraissent y avoir un droit, un domaine ou un intérêt dans la mesure où il lui a été possible d'en connaître l'existence.

(3) Lorsque le ministre estime que le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention mentionné au présent article est requis par la Couronne à une fin visant la protection ou la sécurité du Canada ou d'un pays allié du Canada ou associé avec lui et qu'il ne serait pas dans l'intérêt public de donner plus de précisions, il suffit que l'avis contienne une déclaration portant que le droit ou intérêt est requis par la Couronne à cette fin pour qu'il soit conforme à l'alinéa (1)c) sans autres précisions.

Avis d'intention d'exproprier

Enregistrement d'un avis

Précisions quant à la fin d'intérêt public — déclaration

Further indication of public purpose — additional information

(4) Subject to subsection (3), the Minister shall, for the purposes of sections 9 and 10 and to the extent that it appears to him or her practicable and in the public interest to do so, make available to any person on request any additional information that is available to the Minister with respect to the public work or other public purpose for which the interest or right to which a notice registered under this section relates is required by the Crown.

(4) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre met à la disposition de toute personne qui en fait la demande, pour l'application des articles 9 et 10 et dans la mesure où il lui apparaît praticable et d'intérêt public de le faire, tous renseignements supplémentaires dont il dispose quant à l'ouvrage public ou l'autre fin d'intérêt public pour lesquels la Couronne a besoin du droit ou intérêt visé par l'avis enregistré en vertu du présent article.

Précisions quant à la fin d'intérêt public — renseignements supplémentaires

Error, etc., in notice or plan

6. (1) If a notice or plan registered under section 5 contains any omission, misstatement or erroneous description, a corrected notice or plan may be registered and will be deemed to relate back to the day the original notice or plan was registered.

6. (1) Lorsqu'il y a, dans l'avis ou le plan enregistré en vertu de l'article 5, une omission, un exposé inexact ou une description erronée, un avis ou un plan corrigé avec effet rétroactif à la date d'enregistrement du premier avis ou plan peut être enregistré.

Erreur ou omission dans l'avis ou le plan

Validity of notice — nature of the interest or right

(2) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out the nature of the interest or right intended to be expropriated and, in that case, the interest or right intended to be expropriated includes all the interests in the land or immovable real rights to which the notice relates.

(2) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il omet d'indiquer la nature du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée; en pareil cas, ce droit ou intérêt comprend l'ensemble des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers sur le bien-fonds visé par l'avis.

Validité de l'avis — nature du droit ou intérêt

Validity of notice — existing interest in land or immovable real right

(3) A notice registered under section 5 is not invalid by reason only that it does not set out whether the interest or right intended to be expropriated is intended to be subject to an existing interest in land or immovable real right to which the notice relates, and, if it does not do so, the interest or right intended to be expropriated is not subject to that existing interest or right.

(3) L'avis enregistré en vertu de l'article 5 n'est pas invalide du seul fait qu'il ne détermine pas si le droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sera assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant sur le bien-fonds visé. En ce cas, le droit réel immobilier ou intérêt foncier à exproprier n'est pas assujéti à ce droit ou intérêt préexistant.

Validité de l'avis — droit réel immobilier ou intérêt foncier préexistant

Provincial lands

(4) If it appears to the Attorney General of Canada that any land, interest in land or immovable real right to which a notice registered under section 5 relates belongs to Her Majesty in right of any province, he or she shall immediately cause the attorney general of the province to be notified of the registration and its particulars.

(4) Lorsqu'il apparaît au procureur général du Canada qu'un bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis enregistré en vertu de l'article 5 appartient à Sa Majesté du chef d'une province, il fait, dès lors, notifier au procureur général de la province l'enregistrement et ses détails.

Biens-fonds provinciaux

Nature of interests that may be set out in notice — provinces other than Quebec

7. In Canada elsewhere than in Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the interest intended to be expropriated, any estate or interest in land, including, without restricting the generality of the foregoing,

7. Au Canada mais ailleurs qu'au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature de l'intérêt dont l'expropriation est proposée, tout domaine ou intérêt foncier, notamment :

Nature des intérêts pouvant être indiqués dans l'avis : provinces autres que le Québec

(a) an interest limited as to time or by condition or otherwise;

a) un intérêt assorti d'un terme ou d'une condition ou limité de toute autre façon;

- (b) an easement, profit or other servitude;
- (c) any right to, over or in respect of land that might be conferred by the owner of the land, whether or not that right, if conferred by the owner, could be asserted against a subsequent owner of the land;
- (d) any restriction on the use of land that might be assumed by covenant or other agreement, whether or not that restriction, if assumed by the owner of the land, could be asserted against a subsequent owner thereof; and
- (e) the exclusive possession of land for a limited time or for a definite or indefinite period, subject to any conditions or limitations that may be specified in the notice.

- b) une servitude, des profits à prendre ou tout autre service foncier;
- c) tout droit relatif à un bien-fonds que pourrait conférer le propriétaire du bien-fonds, que ce droit soit ou non, s'il est conféré par le propriétaire, opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds,
- d) toute restriction visant l'usage du bien-fonds qui pourrait être établie par contrat ou autre accord, que cette restriction, si la charge en était assumée par le propriétaire du bien-fonds, soit ou non opposable à un tiers acquéreur du bien-fonds;
- e) la possession exclusive du bien-fonds pour une durée fixée ou pour une période définie ou non, sous réserve, le cas échéant, des conditions ou limitations que peut spécifier l'avis.

Nature of rights that may be set out in notice—Quebec

7.1 In Quebec, a notice of intention may set out, as the nature of the right intended to be expropriated, any immovable real right.

7.1 Au Québec, l'avis d'intention peut mentionner, pour indiquer la nature du droit dont l'expropriation est proposée, tout droit réel immobilier.

Nature des droits pouvant être indiqués dans l'avis d'intention : Québec

131. (1) The portion of subsection 8(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

8. (1) If a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right has been registered, the Minister shall cause a copy of the notice

(2) Subsection 8(3) of the Act is replaced by the following:

(3) There shall be included in any notice or copy published or sent as described in subsection (1) a statement of the provisions of section 9 as that section applies to the intended expropriation of the interest or right to which the notice relates.

132. Section 9 of the Act is replaced by the following:

9. Any person who objects to the intended expropriation of an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates may, within 30 days after the day on which the notice is given, serve on the Minister an objection in writing stating the name and

Sending of copies and publication of notice

Statement regarding right to object

Objections

131. (1) Le passage du paragraphe 8(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

8. (1) Lorsqu'un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, le ministre :

(2) Le paragraphe 8(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Tout avis, sous forme d'original ou de copie, publié ou envoyé conformément au paragraphe (1) comporte un énoncé des dispositions de l'article 9 dans la mesure où cet article s'applique à l'expropriation envisagée du droit ou intérêt visé par l'avis.

132. L'article 9 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

9. Toute personne qui s'oppose à l'expropriation envisagée d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention peut, dans un délai de trente jours à compter du jour où l'avis est donné, signifier au ministre une opposition par écrit indiquant ses nom et adresse

Envoi de copies et publication de l'avis

Énoncé relatif au droit de faire opposition

Opposition

address of that person and indicating the nature of the objection, the grounds on which the objection is based and the nature of the interest of that person in the matter of the intended expropriation.

133. (1) Subsection 10(6) of the English version of the Act is replaced by the following:

Right to legal counsel

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

(2) Subsection 10(11) of the Act is replaced by the following:

Order if possession by Crown urgently required

(11) If, before a notice of intention is registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to the extent of the interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required and that to order that a public hearing be conducted with respect to it would occasion a delay prejudicial to the public interest, the Governor in Council may direct that no order be made by the Minister under subsection (1) with respect to the intended expropriation and, in which case, a statement to that effect shall be included in the notice of intention.

134. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:

If more limited interest or right only required

(3) Whenever, at the time of confirming an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, the Minister is of the opinion that a more limited interest or right is required by the Crown for a public work or other public purpose, the Minister may confirm the intention to expropriate the more limited interest or right, in which case the Minister shall be deemed to have abandoned the intention to expropriate the remainder of the interest in land or immovable real rights.

135. Sections 12 and 13 of the Act are replaced by the following:

Notice of abandonment of intention

12. (1) If the Minister has abandoned an intention to expropriate an interest in land or immovable real right otherwise than by confirming an intention to expropriate a more

ainsi que la nature et les motifs de son opposition et son intérêt à s'opposer à l'expropriation envisagée.

133. (1) Le paragraphe 10(6) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Any person who may be heard at a public hearing under this section may be represented by legal counsel at the hearing.

Right to legal counsel

(2) Le paragraphe 10(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Si le gouverneur en conseil est d'avis, avant l'enregistrement de l'avis d'intention, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence et que le fait d'ordonner la tenue d'une audience publique à ce sujet entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, il peut ordonner au ministre de ne pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) quant à l'expropriation envisagée; dans un tel cas, une déclaration à cet effet est incluse dans l'avis d'intention.

Décret lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

134. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Chaque fois que, au moment de confirmer l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, le ministre est d'avis qu'un droit ou intérêt plus restreint est requis par la Couronne pour un ouvrage public ou une autre fin d'intérêt public, il peut confirmer son intention d'exproprier le droit ou intérêt plus restreint, auquel cas il est réputé avoir renoncé à l'intention d'exproprier ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier.

Lorsqu'un droit ou intérêt plus restreint est requis

135. Les articles 12 et 13 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

12. (1) Lorsque le ministre a renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier autrement qu'en confirmant son intention d'exproprier un droit ou intérêt

Avis de renonciation

limited interest or right in it, the Minister shall immediately cause a notice of abandonment of the intention to be sent

(a) to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of intention was registered.

Right of owner or holder if abandonment of intention

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or the remainder of the interest or rights, has been abandoned, compensation in accordance with this Part shall be paid by the Crown to any person who was the owner or holder of the interest or right or of the remainder of the interest or rights at the time when the notice of intention was registered.

Copy of report and reasons to be sent on request

13. If the Minister, after receiving and considering a report of a hearing officer appointed to conduct a public hearing with respect to an objection served on the Minister by any person under section 9, has confirmed an intention to expropriate an interest in land or immovable real right, or a more limited interest or right in it, in the manner provided in section 14, the Minister shall, at the written request of the person who served the objection, provide that person with a copy of the report of the hearing officer and, if effect was not given to the objection, a statement of the reasons that the Minister had for not giving it effect.

136. Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:

Notice of confirmation of intention

14. (1) The Minister may confirm an intention to expropriate an interest in land or immovable real right to which a notice of intention relates, or a more limited interest or right in the land, by requesting the Attorney

plus restreint afférent au bien-fonds, il fait immédiatement envoyer un avis de renonciation à cette intention :

a) à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) au procureur général du Canada qui confirme immédiatement la renonciation en faisant enregistrer un tel avis au bureau du registrateur où l'avis d'intention a été enregistré.

(2) Lorsqu'il a été renoncé à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier, ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt sur le bien-fonds, une indemnité conforme à la présente partie est payée par la Couronne à toute personne qui était titulaire ou détenteur du droit ou intérêt ou du reste des droits ou de l'intérêt au moment où l'avis d'intention a été enregistré.

Droit du titulaire ou du détenteur en cas de renonciation à une intention

13. Si le ministre, après avoir reçu et examiné le rapport de l'enquêteur nommé pour tenir une audience publique relativement à une opposition signifiée en vertu de l'article 9, a confirmé, conformément à l'article 14, l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, il doit, à la demande écrite de la personne ayant signifié l'opposition, lui fournir une copie du rapport de l'enquêteur et, dans le cas où l'opposition n'a pas été retenue, un énoncé des motifs de son rejet.

136. Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le ministre peut confirmer l'intention d'exproprier le droit réel immobilier ou intérêt foncier visé par l'avis d'intention, ou un droit ou intérêt plus restreint afférent au bien-fonds, en demandant au procureur général du Canada d'enregistrer un avis de confirmation, signé par le ministre, contenant :

Copie du rapport et des motifs fournis sur demande

Avis de confirmation d'intention

General of Canada to register a notice of confirmation, signed by the Minister, setting out,

(a) if the interest or right expropriated is the same as the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate that interest or right is confirmed; or

(b) if the interest or right expropriated is a more limited interest or right than the interest or right to which the notice of intention relates, a statement that the intention to expropriate the interest or right to which the notice of intention relates is confirmed except as expressly specified in the statement.

137. Sections 15 and 16 of the Act are replaced by the following:

15. On the registration of a notice of confirmation,

(a) the interest or right confirmed to be expropriated becomes and is absolutely vested in the Crown; and

(b) any other estate, interest or right is, as against the Crown or any person claiming on behalf of or under the direction of the Crown, thereby lost to the extent that the estate, interest or right is inconsistent with the interest or right confirmed to be expropriated.

16. (1) When a notice of confirmation has been registered, the Minister shall,

(a) immediately after the registration of the notice, cause a copy of the notice to be sent to each of the persons then appearing to have any estate, interest or right in the land, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, and each other person who served an objection on the Minister under section 9; and

(b) within 90 days after the day on which the notice is registered, or, if at any time before the expiration of those 90 days an application has been made under section 18, within the later of

(i) 90 days after the day on which the notice is registered, or

a) si le droit ou intérêt exproprié est le même que le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt;

b) si le droit ou intérêt exproprié est un droit ou intérêt plus restreint que celui visé par l'avis d'intention, une déclaration confirmant l'intention d'exproprier le droit ou intérêt visé par l'avis d'intention, avec les réserves expressément spécifiées dans la déclaration.

137. Les articles 15 et 16 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

15. Dès l'enregistrement d'un avis de confirmation :

a) le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée devient absolument dévolu à la Couronne;

b) tout autre droit, domaine ou intérêt est perdu, à l'égard de la Couronne ou de toute personne agissant en son nom ou sous son autorité, dans la mesure où ce droit, ce domaine ou cet intérêt est incompatible avec le droit ou intérêt dont l'expropriation est confirmée.

16. (1) En cas d'enregistrement d'un avis de confirmation, le ministre :

a) immédiatement après l'enregistrement de l'avis, fait envoyer une copie de celui-ci à chacune des personnes qui paraissent avoir un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, et à toute autre personne qui a signifié une opposition au ministre en vertu de l'article 9;

b) dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'enregistrement de l'avis ou si, avant l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, une demande a été faite en vertu de l'article 18, dans celui des deux délais suivants qui se termine le dernier :

Effect of registration of notice

Effet de l'enregistrement de l'avis

Copies to be sent and offer of full compensation to be made

Des copies sont envoyées et une offre d'indemnité totale est faite

(ii) 30 days after the day on which the application is finally disposed of,

make to each person who is entitled to compensation under this Part, in respect of an expropriated interest or right to which the notice of confirmation relates, an offer in writing of compensation, in an amount estimated by the Minister to be equal to the compensation to which that person is then entitled under this Part in respect of that interest or right, not conditional on the provision by that person of any release or releases and without prejudice to the right of that person, if the person accepts the offer, to claim additional compensation in respect thereof.

If delay in offer

(2) If, in any case, it is not practicable for the Minister to make an offer of compensation under this section in respect of an expropriated interest or right within the applicable period described in paragraph (1)(b), the Minister shall make such an offer as soon as practicable after the expiration of that period and in any event before any compensation is adjudged by the Court to be payable under this Part in respect of that interest or right, in which case, interest as described in subsection 36(4) is payable in addition to any other interest payable under section 36 to the person entitled to compensation in respect of that interest or right.

Offer to be based on written appraisal

(3) An offer of compensation made to a person under this section in respect of an expropriated interest or right shall be based on a written appraisal of the value of that interest or right, and a copy of the appraisal shall be sent to that person at the time of the making of the offer.

Statements to be included in copy of notice and in offer

(4) There shall be included in any copy of a notice of confirmation sent to any person as described in paragraph (1)(a) a statement of the provisions of section 29 as that section applies to them, and there is to be included in any offer in writing sent to any person as described in paragraph (1)(b) a statement to the effect that the offer is not conditional on them providing any release or releases and is made without

(i) soit les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'enregistrement de l'avis,

(ii) soit les trente jours qui suivent celui de la décision finale statuant sur la demande,

fait, par écrit, à toute personne qui a droit à une indemnité en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié visé par l'avis de confirmation, une offre d'indemnité d'un montant qu'il estime égal à l'indemnité à laquelle cette personne peut alors prétendre en vertu de la présente partie pour ce droit ou intérêt, sans nécessité pour elle de donner une décharge et sans préjudice du droit de cette personne, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire à ce sujet.

(2) Si le ministre n'est pas en mesure de faire une offre d'indemnité dans le délai prévu à l'alinéa (1)b) relativement à un droit ou intérêt exproprié, il fait l'offre aussitôt que possible après l'expiration de ce délai et en tout cas avant qu'une indemnité ne soit accordée par le tribunal en vertu de la présente partie relativement à ce droit ou intérêt; toutefois, dans ce cas, l'intérêt prévu au paragraphe 36(4) est payable, en plus de tous autres intérêts payables en vertu de l'article 36, à la personne qui peut prétendre à l'indemnité relativement à ce droit ou intérêt.

Offre faite en retard

(3) L'offre d'indemnité faite à une personne en vertu du présent article relativement à un droit ou intérêt exproprié est fondée sur une évaluation écrite de la valeur de ce droit ou intérêt et une copie de l'évaluation est envoyée à cette personne au moment où l'offre est faite.

L'offre est fondée sur une évaluation écrite

(4) Est inclus dans toute copie d'un avis de confirmation envoyée à une personne visée à l'alinéa (1)a) un exposé de la façon dont les dispositions de l'article 29 lui sont applicables, et est incluse dans toute offre transmise par écrit à une personne visée à l'alinéa (1)b) une déclaration portant que cette offre n'est pas subordonnée à l'obligation, pour cette personne, de donner une décharge et qu'elle est faite sans

Déclarations à inclure dans la copie de l'avis et dans l'offre

prejudice to their right, if the offer is accepted, to claim additional compensation in respect of the expropriated interest or right.

138. (1) Subsection 18(1) of the Act is replaced by the following:

Determination respecting title

18. (1) If the Attorney General of Canada, at any time after the registration of a notice of confirmation, is in doubt as to the persons who had any estate, interest or right in the land to which the notice relates or as to its nature or extent, the Attorney General of Canada may apply to the Court to make a determination respecting the state of the title to the land or any part of the land immediately before the registration of the notice, and to adjudge who had an estate, interest or right in the land at that time, and its nature and extent.

(2) Subsections 18(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

Adjudication

(3) After the hearing under subsection (2), the Court shall either adjudge for the purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent, or direct an issue or issues to be tried for the purpose of enabling the Court to make such an adjudication.

Effect of adjudication

(4) An adjudication made by the Court for the purposes of this Part is deemed to be a final judgment of the Court and, subject to variation on appeal, if any, to finally determine for all purposes of this Part what persons had any estate, interest or right in the land to which the notice of confirmation relates immediately before the registration of the notice, and its nature and extent.

139. Sections 19 to 21 of the Act are replaced by the following:

Right of Crown to physical possession

19. (1) Despite section 15, the Crown becomes entitled to take physical possession or make use of any land to which a notice of confirmation relates, to the extent of the expropriated interest or right, only at such of the following times as is applicable:

préjudice de son droit, si elle accepte l'offre, de réclamer une indemnité supplémentaire au sujet du droit ou intérêt exproprié.

138. (1) Le paragraphe 18(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

18. (1) Si le procureur général du Canada, après l'enregistrement d'un avis de confirmation, ne sait pas exactement quelles sont les personnes qui avaient un droit, un domaine ou un intérêt afférent au bien-fonds visé par l'avis ou quelle est la nature ou l'étendue de ceux-ci, il peut demander au tribunal de rendre une décision sur l'état du titre afférent au bien-fonds ou à une partie de celui-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, et de décider qui y avait alors un droit, un domaine ou un intérêt et quelle en était la nature et l'étendue.

(2) Les paragraphes 18(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Après l'audition, ou bien le tribunal décide, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue, ou bien il ordonne qu'une ou plusieurs questions soient instruites afin de lui permettre de rendre une telle décision.

(4) Une décision rendue par le tribunal, pour l'application de la présente partie, est réputée être un jugement final du tribunal et, sous réserve, le cas échéant, de sa modification en appel, elle détermine d'une manière définitive, pour l'application de la présente partie, quelles personnes avaient un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis de confirmation immédiatement avant l'enregistrement de l'avis et quelle en était la nature et l'étendue.

139. Les articles 19 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

19. (1) Malgré l'article 15, la Couronne n'a le droit de prendre matériellement possession et de faire usage du bien-fonds visé par l'avis de confirmation, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, qu'à celui des moments suivants qui est applicable :

Décision relative au titre

Décision

Effet de la décision

Droit qu'a la Couronne de prendre matériellement possession

(a) at the time of the registration of the notice of confirmation, if at that time no other person who was the owner or holder of an interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation is in occupation of the land;

(b) at such time, if any, after the registration of the notice of confirmation as physical possession or use of the land to the extent of the expropriated interest or right is given up to the Crown without any notice under paragraph (c) having been sent to the persons described in that paragraph; or

(c) in any other case, at any time after the registration of the notice of confirmation that

(i) the Minister has sent a notice to each of the persons appearing to have had any estate, interest or right in the land at the time of the registration of the notice of confirmation, so far as the Attorney General of Canada has been able to ascertain them, or, if an application has been made under section 18 and has been finally disposed of, to each of the persons adjudged to have had an estate, interest or right in the land immediately before the registration of the notice of confirmation, that physical possession or use is required by the Crown on and after the expiration of any period that is specified in the notice, being not less than 90 days after the day on which the notice is sent to each of those persons, and either that period has expired or physical possession or use has been given up to the Crown before the expiration of that period, and

(ii) the Minister has made an offer under section 16 to each of the persons then entitled to compensation under this Part in respect of an expropriated interest or right.

a) au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, si à ce moment-là aucune autre personne qui était titulaire ou détenteur d'un droit ou intérêt sur le bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation n'occupe le bien-fonds;

b) le cas échéant, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où la possession matérielle ou l'usage du bien-fonds, dans la mesure du droit ou intérêt exproprié, est abandonné à la Couronne sans qu'un avis ait été envoyé en vertu de l'alinéa c) aux personnes indiquées dans cet alinéa;

c) dans tout autre cas, au moment postérieur à l'enregistrement de l'avis de confirmation où :

(i) d'une part, le ministre a envoyé à chacune des personnes qui paraissent avoir eu, au moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation, un droit, un domaine ou un intérêt sur le bien-fonds, dans la mesure où il a été possible au procureur général du Canada d'en connaître l'existence, ou, lorsqu'une demande a été faite en vertu de l'article 18 et qu'il en a été disposé définitivement, à chacune des personnes au sujet desquelles il a été décidé qu'elles avaient un droit, domaine ou intérêt sur ce bien-fonds immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, un avis portant que cette possession matérielle ou cet usage sont requis par la Couronne à compter de l'expiration de la période spécifiée dans l'avis et qui doit être d'au moins quatre-vingt-dix jours après l'envoi de l'avis à chacune de ces personnes, et, portant, ou bien que ce délai est expiré ou bien que cette possession matérielle ou cet usage ont été abandonnés à la Couronne avant l'expiration de ce délai,

(ii) d'autre part, le ministre a fait, en vertu de l'article 16, une offre à chacune des personnes qui peuvent alors avoir droit à une indemnité en vertu de la présente partie en ce qui concerne un droit ou intérêt exproprié.

If possession by Crown urgently required

(2) If, at any time before or after a notice of confirmation has been registered, the Governor in Council is of the opinion that the physical possession or use by the Crown of the land to which the notice relates to the extent of the expropriated interest or right or interest or right intended to be expropriated is, by reason of special circumstances, urgently required, the Governor in Council may direct

(a) that there be substituted for the 90 days referred to in paragraph (1)(c) any lesser number of days that in his or her opinion the circumstances require; or

(b) if an application has been made under section 18 but has not been finally disposed of, that physical possession or use may be taken or made by the Crown despite the fact that no offer has then been made under section 16.

Intention to abandon expropriation — right of election to accept or reject abandonment

20. (1) If, at any time before any compensation is paid in respect of an expropriated interest or right, the Minister is of the opinion that the interest or right is not or is no longer required by the Crown for a public work or other public purpose, or that a more limited interest or right only is so required, the Minister may give notice that he or she intends to abandon the interest or right or the remainder of the interest or rights, as the case may be, by causing a copy of the notice to be sent to each of the persons mentioned in paragraph 19(1)(c), each of whom may, within 30 days after the day a copy of the notice was sent to them, serve on the Minister a notice in writing that they elect to

(a) accept the abandonment, and have the interest or right or the remainder of the interest or rights revert in them to the extent that the abandonment would operate so that the interest or right or the remainder would revert in them; or

(b) reject the abandonment.

If election to accept abandonment

(2) If each of the persons to whom a notice is sent under subsection (1) serves a notice on the Minister under that subsection that they elect to accept the abandonment, the Minister may cause a notice of abandonment of the expropriated interest or right or the remainder of the

(2) Si le gouverneur en conseil estime, avant ou après l'enregistrement d'un avis de confirmation, que la possession matérielle ou l'usage par la Couronne du bien-fonds visé par l'avis dans les limites du droit ou intérêt exproprié ou du droit ou intérêt dont l'expropriation est proposée sont, en raison de circonstances spéciales, requis d'urgence, il peut ordonner :

a) que soit substitué aux quatre-vingt-dix jours mentionnés à l'alinéa (1)c) le délai plus court qui lui semble justifié par les circonstances;

b) s'il a été fait, en vertu de l'article 18, une demande qui n'a pas fait l'objet d'une décision finale, que la Couronne puisse ainsi prendre matériellement possession ou faire usage du bien-fonds malgré le fait qu'aucune offre n'a alors été faite en vertu de l'article 16.

20. (1) Si le ministre est d'avis, avant le paiement d'une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié, que la Couronne n'a pas ou n'a plus besoin de ce droit ou intérêt pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public ou qu'elle n'a besoin pour cela que d'un droit ou intérêt plus restreint, il peut donner avis qu'il a l'intention de renoncer au droit ou intérêt ou à ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, en faisant envoyer une copie de l'avis à chacune des personnes visées à l'alinéa 19(1)c); chacune de ces personnes peut, dans les trente jours suivant le jour où une copie de l'avis lui a été adressée, signifier au ministre un avis énonçant qu'elle choisit :

a) soit d'accepter la renonciation et de reprendre le droit ou intérêt ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, dans la mesure où la renonciation ferait en sorte qu'ils lui en fassent retour;

b) soit de rejeter la renonciation.

(2) Si chacune des personnes auxquelles un avis est envoyé en vertu du paragraphe (1) signifie au ministre avis qu'elle choisit d'accepter la renonciation, ce dernier peut faire envoyer un avis de renonciation au droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits ou

Lorsque la possession par la Couronne est requise d'urgence

Intention de renoncer à une expropriation : droit de choisir entre l'acceptation ou le rejet de la renonciation

Acceptation de la renonciation

interest or rights, as the case may be, to be sent to each of those persons and to the Attorney General of Canada, who shall immediately confirm the abandonment by causing the notice to be registered in the office of the registrar where the notice of confirmation was registered.

Effect of confirmation of abandonment

21. If an expropriated interest or right or the remainder of the interest in land or immovable real rights is confirmed to be abandoned, the expropriated interest or right then reverts in the persons from whom it was taken or the persons entitled to claim on their behalf or under their direction, or the land reverts in those persons subject to the more limited interest or right in the land retained by the Crown, as the case may be.

140. Section 22 of the English version of the Act is replaced by the following:

Duties of registrar

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

141. Paragraphs 23(b) and (c) of the Act are replaced by the following:

(b) it shall be deemed that

- (i) all of the interests or rights to which a notice of intention relates are,
- (ii) a more limited interest or right only to which a notice of confirmation relates is, or
- (iii) an interest or right stated in a notice of abandonment to be abandoned or the remainder of the interest or rights, as the case may be, is not or is no longer,

in the opinion of the Minister required by the Crown for a public work or other public purpose; and

(c) it shall be deemed that, on being caused to be registered by the Attorney General of Canada in the office of the registrar where a notice of intention to expropriate an interest in land or immovable real right was regis-

de l'intérêt, selon le cas, à chacune de ces personnes et au procureur général du Canada, qui dès lors confirme la renonciation en faisant enregistrer cet avis au bureau du registrateur où a été enregistré l'avis de confirmation.

Effet de la confirmation d'une renonciation

21. Lorsque la renonciation à un droit ou intérêt exproprié ou à ce qui reste des droits réels immobiliers ou de l'intérêt foncier est confirmée, le droit ou intérêt exproprié retourne dès lors aux personnes à qui il avait été enlevé ou à celles agissant en leur nom ou sous leur autorité, selon le cas, ou le bien-fonds retourne à ces personnes sous réserve du droit ou intérêt plus restreint sur ce bien-fonds que la Couronne a retenu sur celui-ci.

140. L'article 22 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

22. Every registrar shall receive and permanently preserve in their office any notices and plans that the Attorney General of Canada causes to be registered under this Part, and shall endorse on the notices and plans the day, hour and minute when they were received as the time of registration and make any entries in the records or registers that will make their registration public.

141. Les alinéas 23b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

b) il est considéré que, selon le cas :

- (i) tous les droits ou intérêts visés par l'avis d'intention sont,
- (ii) un droit ou intérêt plus restreint visé seulement par un avis de confirmation est,
- (iii) un droit ou intérêt auquel il a été renoncé par un avis de renonciation ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, selon le cas, n'est pas ou n'est plus,

selon le ministre, requis par la Couronne pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public;

c) il est considéré que, lorsque le procureur général du Canada a fait enregistrer, au bureau du registrateur où un avis d'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier a été enregistré, un document

Duties of registrar

tered, a document purporting to be a notice of confirmation of the intention to expropriate that interest or right or a more limited interest or right only in the land is a notice of confirmation of that intention then registered in accordance with this Part.

142. Sections 25 to 27 of the Act are replaced by the following:

25. (1) Compensation is to be paid by the Crown to each person who, immediately before the registration of a notice of confirmation, was the owner or holder of an estate, interest or right in the land to which the notice relates, to the extent of their expropriated interest or right, the amount of which compensation is equal to the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest or right at the time of its taking, and
- (b) the amount of any decrease in value of the remaining property of the owner or holder, as determined under section 27.

(2) For the purposes of this section and sections 26 and 27, the time of the taking of an expropriated interest or right is,

- (a) if an election is made under subsection (3) by the owner or holder of the interest or right, the time specified by the owner or holder in their election; and
- (b) in any other case, the time when the notice of confirmation was registered.

(3) If no copy of a notice of confirmation was sent to a person whose name is set out in the report of the Attorney General of Canada referred to in subsection 5(2) or who served an objection on the Minister under section 9 until a time more than 90 days after the day on which the notice is registered, that person may, at any time before any compensation is paid to them in respect of any expropriated interest or right of which they were the owner or holder immediately before the registration of the notice of confirmation, elect to have the value of the interest or right determined, as specified by them in their election, at either

paraissant être un avis de confirmation de l'intention d'exproprier ce droit ou intérêt ou un droit ou intérêt plus restreint sur le bien-fonds, ce document est un avis de confirmation de cette intention dès lors enregistré en conformité avec la présente partie.

142. Les articles 25 à 27 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

25. (1) Une indemnité est payée par la Couronne à chaque personne qui, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, était le titulaire ou détenteur d'un droit, d'un domaine ou d'un intérêt sur le bien-fonds visé par l'avis, jusqu'à concurrence de son droit ou intérêt exproprié; le montant de cette indemnité est égal à l'ensemble des sommes suivantes :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié à la date à laquelle la Couronne l'a pris;
- b) le montant de la diminution de valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur, déterminé conformément à l'article 27.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 26 et 27, le moment de la prise d'un droit ou intérêt exproprié est :

- a) lorsqu'un choix a été fait en vertu du paragraphe (3) par le titulaire ou détenteur de ce droit ou intérêt, le moment spécifié par lui dans son choix;
- b) dans tout autre cas, le moment où l'avis de confirmation a été enregistré.

(3) Lorsque la copie de l'avis de confirmation a été envoyée plus de quatre-vingt-dix jours après l'enregistrement de l'avis à une personne dont le nom est indiqué dans le rapport du procureur général du Canada mentionné au paragraphe 5(2) ou à une personne qui a signifié au ministre une opposition en vertu de l'article 9, cette personne peut, avant qu'une indemnité ne lui soit payée pour un droit ou intérêt exproprié dont elle était le titulaire ou détenteur immédiatement avant l'enregistrement de l'avis, choisir de faire déterminer la valeur de ce droit ou intérêt, et faire connaître son choix :

- a) soit à la date où l'avis de confirmation a été enregistré;

Right to compensation

Droit à l'indemnité

Time as of which value to be determined

Moment auquel la valeur est déterminée

Election to have the value of the interest or right determined

Choix de faire déterminer la valeur du droit ou intérêt

- (a) the time when the notice of confirmation was registered; or
- (b) the time when the copy of the notice of confirmation was sent to them.

b) soit à la date où la copie de l'avis de confirmation lui a été envoyée.

Rules for determining value

26. (1) The rules set out in this section shall be applied in determining the value of an expropriated interest or right.

26. (1) Les règles qu'énonce le présent article s'appliquent à la détermination de la valeur d'un droit ou intérêt exproprié.

Règles de la détermination de la valeur

Market value defined

(2) Subject to this section, the value of an expropriated interest or right is its market value, being the amount that would have been paid for the interest or right if, at the time of its taking, it had been sold in the open market by a willing seller to a willing buyer.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la valeur d'un droit ou intérêt exproprié est la valeur marchande de ce droit ou intérêt, c'est-à-dire le montant qui aurait été payé pour celui-ci si, à la date à laquelle la Couronne l'a pris, il avait été vendu sur le marché libre par un vendeur consentant à un acheteur consentant.

Valeur marchande

If owner or holder required to give up occupation

(3) If the owner or holder of an expropriated interest or right was in occupation of any land at the time the notice of confirmation was registered and, as a result of the expropriation, it has been necessary for them to give up occupation of the land, the value of the expropriated interest or right is the greater of

(3) Lorsque le titulaire ou détenteur d'un droit ou intérêt exproprié occupait le bien-fonds à la date d'enregistrement de l'avis de confirmation et, qu'à la suite de l'expropriation, il lui a fallu renoncer à l'occupation du bien-fonds, la valeur du droit ou intérêt exproprié est le plus élevé des deux montants suivants :

Lorsque le titulaire ou détenteur est requis de renoncer à l'occupation

- (a) the market value of that interest or right determined as set out in subsection (2), and
- (b) the aggregate of

- a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);
- b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) the market value of that interest or right determined on the basis that the use to which the expropriated interest or right was being put at the time of its taking was its highest and best use, and

(i) la valeur marchande de ce droit ou intérêt déterminée d'après l'usage qui en était fait à la date à laquelle la Couronne l'a pris, considéré comme s'il était le plus rémunérateur et le plus rationnel,

(ii) the costs, expenses and losses arising out of or incidental to the owner's or holder's disturbance, including moving to other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may be allowed in their place a percentage, not more than 15, of the market value determined as set out in subparagraph (i),

(ii) les frais, dépenses et pertes attribuables ou connexes au trouble de jouissance éprouvé par le titulaire ou détenteur, y compris son déménagement dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent de la valeur marchande déterminée conformément au sous-alinéa (i),

plus the value to the owner or holder of any element of special economic advantage to them arising out of or incidental to their occupation of the land, to the extent that no other provision is made by this paragraph for the inclusion of that element in determining the value of the expropriated interest or right.

plus la valeur, pour le titulaire ou détenteur, de tout facteur représentant pour lui un avantage économique particulier attribuable ou connexe à son occupation du bien-fonds, dans la mesure où le présent alinéa ne prévoit

If Crown has taken physical possession of land

(4) If the Crown has taken physical possession or made use of the land referred to in subsection (3) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

If specially designed building erected on land

(5) Despite subsection (3), if any parcel of land to which a notice of confirmation relates had any building or other structure erected on it that was specially designed for use for the purpose of a school, hospital, municipal institution or religious or charitable institution or for any similar purpose, the use of which building or other structure for that purpose by the owner or holder has been rendered impracticable as a result of the expropriation, the value of the expropriated interest or right is, if that interest or right was and, but for the expropriation, would have continued to be used for that purpose and at the time of its taking there was no general demand or market for that interest or right for that purpose, the greater of

(a) the market value of the expropriated interest or right determined as set out in subsection (2), and

(b) the aggregate of

(i) the cost of any reasonably alternative interest in land or immovable real right for that purpose, and

(ii) the cost, expenses and losses arising out of or incidental to moving to and re-establishment on other premises, but if those costs, expenses and losses cannot practically be estimated or determined, there may instead be allowed a percentage, not exceeding 15, of the cost referred to in subparagraph (i),

minus the amount by which the owner or holder has improved, or may reasonably be expected to improve, their position through re-establishment on other premises.

pas par ailleurs l'inclusion de ce facteur dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié.

(4) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du bien-fonds visé au paragraphe (3) ou en fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée en vertu du présent article un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

Supplément

(5) Malgré le paragraphe (3), lorsque, sur le terrain visé par l'avis de confirmation, était construit un bâtiment ou une autre structure spécialement conçus pour servir aux fins d'un établissement scolaire, hospitalier ou municipal ou d'une institution religieuse ou charitable ou à des fins analogues, dont l'utilisation à ces fins par le titulaire ou détenteur est devenue pratiquement impossible à la suite de l'expropriation, la valeur du droit ou intérêt exproprié est, si ce droit ou intérêt était utilisé à ces fins et — n'eût été l'expropriation — aurait continué de l'être et si, à la date à laquelle la Couronne l'a pris, il n'y avait pas, en général, de demande ou de marché à ces fins pour ce droit ou intérêt, le plus élevé des deux montants suivants :

Bâtiment construit pour une fin spéciale

a) la valeur marchande de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au paragraphe (2);

b) l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le coût du droit réel immobilier ou intérêt foncier susceptible de remplacer raisonnablement à ces fins le droit ou intérêt exproprié,

(ii) les frais, les dépenses et les pertes attribuables ou connexes au déménagement et à l'installation dans d'autres lieux, mais s'il n'est pas possible de les évaluer ou de les déterminer en pratique, ils peuvent être remplacés par un pourcentage ne dépassant pas quinze pour cent du coût visé au sous-alinéa (i),

If Crown has taken physical possession of land

(6) If the Crown has taken physical possession or made use of the parcel of land referred to in subsection (5) on the expiration of a period of notice to the owner or holder shorter than the 90 days mentioned in paragraph 19(1)(c), there shall be added to the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section an additional amount equal to 10 per cent of that value.

Additional factors

(7) For the purposes of subparagraphs (3)(b)(ii) and (5)(b)(ii), consideration shall be given to the time and circumstances in which a former owner or holder was allowed to continue in occupation of the land after the Crown became entitled to take physical possession or make use of it, and to any assistance given by the Minister to enable the former owner or holder to seek and obtain alternative premises.

Land used for residence

(8) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, being used by its owner or holder for the purposes of their residence and the value of the interest or right otherwise determined under this section is less than the minimum amount sufficient to enable the owner or holder, at the earlier of

(a) the time of payment to them of any compensation in respect of the interest or right, otherwise than pursuant to any offer made to them under section 16, and

(b) the time when the Crown became entitled to take physical possession or make use of the land to the extent of the expropriated interest or right,

to relocate their residence in or on premises reasonably equivalent to the premises expropriated, there shall be added to the value of the interest or right otherwise determined under this section the amount by which that minimum amount exceeds that value.

moins le montant de l'amélioration de la situation du titulaire ou détenteur qui a été obtenue ou qu'on peut raisonnablement prévoir du fait de sa réinstallation dans d'autres lieux.

(6) Dans tout cas où la Couronne a pris matériellement possession du terrain visé au paragraphe (5) ou en a fait usage, à l'expiration d'un délai de préavis au titulaire ou détenteur qui est plus court que le préavis de quatre-vingt-dix jours mentionné à l'alinéa 19(1)c), il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt exproprié déterminée conformément au présent article, un supplément égal à dix pour cent de cette valeur.

(7) Pour l'application des sous-alinéas (3)b)(ii) et (5)b)(ii), il doit être tenu compte du moment auquel et des circonstances dans lesquelles un titulaire ou détenteur a été autorisé à conserver l'occupation du bien-fonds après que la Couronne a acquis le droit d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage ainsi que de toute assistance fournie par le ministre pour permettre à ce titulaire ou détenteur de chercher et d'obtenir des lieux de remplacement.

(8) Lorsqu'un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l'enregistrement d'un avis de confirmation, utilisé par son titulaire ou détenteur aux fins de sa résidence et que la valeur de ce droit ou intérêt déterminée conformément au présent article est inférieure au montant minimal suffisant pour permettre au titulaire ou détenteur de se réinstaller :

a) soit au moment où lui est fait le paiement d'une indemnité relative au droit ou intérêt autrement qu'en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16;

b) soit au moment où la Couronne a eu le droit de prendre matériellement possession ou de faire usage du bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié,

en prenant de ces deux dates celle qui est antérieure à l'autre, dans ou sur des lieux raisonnablement équivalant aux lieux expropriés, il est ajouté à la valeur du droit ou intérêt

Supplément

Facteurs supplémentaires

Bien-fonds utilisé comme résidence

Moving and relocation expenses of lessee

(9) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, owned or held by a lessee, there shall be substituted for the amount determined under subparagraph (3)(b)(ii) or (5)(b)(ii), or the amount by which the minimum amount referred to in subsection (8) exceeds the value of the interest or right referred to in the notice of confirmation otherwise determined under this section, as the case may be, any part of that amount that is appropriate having regard to

- (a) the length of the term of the lease and the portion of the term remaining at the time at which the determination is relevant;
- (b) any right or reasonable prospect of renewal of the term that the lessee had; and
- (c) any investment in the land by the lessee and the nature of any business carried on by them on the land.

Land subject to security interest or real security

(10) If an expropriated interest or right was, immediately before the registration of a notice of confirmation, subject to an interest in land or immovable real right held by its owner or holder as security only, in this subsection called a “security interest” or, in Quebec, a “real security”,

- (a) the value of the expropriated interest or right is the aggregate of
 - (i) the value of the interest or right determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, and
 - (ii) the amount of any loss or anticipated loss to the owner or holder of the expropriated interest or right resulting from a difference in rates of interest during the remainder of the period for which any principal amount payable under the terms of the security was advanced, that difference to be calculated on the basis of an assumed rate of interest not greater than the prevailing rate of interest for an equivalent security, to the extent that no other

déterminée conformément au présent article l’excédent de ce montant minimal sur cette valeur.

(9) Lorsqu’un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l’enregistrement de l’avis de confirmation, celui d’un locataire, il doit être substitué au montant déterminé en vertu des sous-alinéas (3)b)(ii) ou (5)b)(ii), ou à l’excédent du montant minimal mentionné au paragraphe (8) sur la valeur du droit ou intérêt y mentionné et déterminée conformément au présent article, selon le cas, la partie de ce montant qui convient compte tenu :

- a) de la durée du bail et de la période restant à courir au moment auquel se rapporte la détermination;
- b) de tout droit ou de toute perspective raisonnable de renouvellement du bail qu’avait le locataire;
- c) de tout investissement dans le bien-fonds par le locataire et de la nature de toute entreprise exercée par lui sur les lieux.

(10) Lorsqu’un droit ou intérêt exproprié était, immédiatement avant l’enregistrement d’un avis de confirmation, assujéti à un droit réel immobilier ou intérêt foncier qui n’était détenu par son titulaire ou détenteur qu’à titre de garantie, appelé au présent paragraphe une « sûreté » :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié est l’ensemble des sommes suivantes :
 - (i) la valeur de ce droit ou intérêt, déterminée conformément au présent article comme s’il n’avait été assujéti à aucune sûreté,
 - (ii) le montant de toute perte actuelle ou escomptée, pour le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt exproprié, par suite d’une différence de taux d’intérêt durant le reste de la période pour laquelle un montant en principal payable en vertu des conditions de la garantie a été avancé, cette différence devant être calculée à partir d’un taux d’intérêt hypothétique ne dépassant pas le taux d’intérêt courant pour une garantie équivalente, dans la mesure où aucune

Frais de déménagement et de réinstallation du locataire

Bien-fonds assujéti à une sûreté

provision is made by this section for the inclusion of an amount in respect of the loss or anticipated loss in determining the value of the expropriated interest or right,

less the value of each security interest or real security to which the expropriated interest or right was subject, determined as provided in paragraph (b) but as though no amount were included by virtue of subparagraph (b)(ii);

(b) the value of the security interest or real security is the aggregate of

(i) the principal amount outstanding under the terms of the security, and any interest due or accrued under those terms, at the time of the registration of the notice of confirmation, and

(ii) an amount equal to three times the interest element, calculated as a monthly amount, of any payment of interest or of principal and interest payable under the terms of the security at the rate in effect under the terms of the security immediately before the registration of the notice of confirmation,

and if the expropriated interest or right was subject to more than one security interest or real security, the value of each security interest or real security is to be determined in the order of its rank but in no case is the value of any security interest or real security to which an expropriated interest or right was subject to exceed the value of the expropriated interest or right otherwise determined under this section as though it had not been subject to any security interest or real security, less the value of each other security interest or real security the value of which is required by this subsection to be determined in accordance with its ranking; and

(c) if part only of the interest or a more limited right that was subject to a security interest or real security was expropriated, the value of the security interest or real security is that proportion of its value otherwise determined under this subsection as though the

autre disposition du présent article ne prévoit l'inclusion, dans la détermination de la valeur du droit ou intérêt exproprié, d'un montant à l'égard de cette perte,

moins la valeur de chaque sûreté à laquelle le droit ou intérêt exproprié était assujéti, déterminée comme le prévoit l'alinéa b) mais comme si aucun montant n'y était inclus en vertu du sous-alinéa (ii) de cet alinéa;

b) la valeur de la sûreté est l'ensemble des sommes suivantes :

(i) le principal impayé suivant les conditions de la garantie et de tout intérêt exigible ou couru en vertu de celle-ci, à l'époque de l'enregistrement de l'avis de confirmation,

(ii) le montant égal à trois fois l'élément d'intérêt, calculé comme montant mensuel, de tout paiement d'intérêt, ou de principal et d'intérêt payable aux termes de la garantie, au taux en vigueur aux termes de celle-ci immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation;

lorsque le droit ou intérêt exproprié était assujéti à plus d'une sûreté, la valeur de chaque sûreté est déterminée selon son rang mais en aucun cas la valeur d'une sûreté à laquelle était assujéti un droit ou intérêt exproprié ne peut dépasser la valeur obtenue en soustrayant de la valeur du droit ou intérêt exproprié, déterminée conformément au présent article comme si ce droit ou intérêt n'avait été assujéti à aucune sûreté, la valeur de toutes les autres sûretés de rang antérieur dont le présent paragraphe requiert la détermination selon leur rang;

c) lorsque l'expropriation ne porte que sur un droit plus restreint ou une partie de l'intérêt assujéti à une sûreté, la valeur de la sûreté est la fraction de sa valeur totale, déterminée conformément au présent paragraphe comme si le droit moins restreint ou la totalité de l'intérêt assujéti à la sûreté avait été exproprié, que :

whole of the interest or a less limited right subject to the security interest or real security had been expropriated, that

- (i) the value of the part only of the interest or a more limited right, otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security,

is of

- (ii) the value of the whole of the interest or a less limited right otherwise determined under this subsection as though it had not been subject to any security interest or real security

less the same proportion of the interest element of any payment made under the terms of the security, between the time of the registration of the notice of confirmation and the time of payment of any compensation in respect of the security interest or real security otherwise than pursuant to any offer made to its owner or holder under section 16.

Factors not to be taken into account

(11) In determining the value of an expropriated interest or right, no account is to be taken of

- (a) any anticipated or actual use by the Crown of the land at any time after the expropriation;
- (b) any value established or claimed to be established by or by reference to any transaction or agreement involving the lease or disposition of the interest or right, or any part of the interest or a more limited right, where the transaction or agreement was entered into after the registration of the notice of intention to expropriate;
- (c) any increase or decrease in the value of the interest or right resulting from the anticipation of expropriation by the Crown or from any knowledge or expectation, before the expropriation, of the public work or other public purpose for which the interest or right was expropriated; or
- (d) any increase in the value of the interest or right resulting from its having been put to a use that was contrary to law.

- (i) la valeur du droit plus restreint ou de la partie de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe comme si ceux-ci n'avaient été assujettis à aucune sûreté,

représente par rapport à :

- (ii) la valeur du droit moins restreint ou de la totalité de l'intérêt, déterminée conformément au présent paragraphe comme si ceux-ci n'avaient été assujettis à aucune sûreté,

moins la même fraction de l'élément d'intérêt de tout paiement, effectué aux termes de la garantie, entre le moment de l'enregistrement de l'avis de confirmation et le moment du paiement de toute indemnité pour la sûreté autrement qu'en conformité avec une offre faite à son titulaire ou détenteur en vertu de l'article 16.

(11) En déterminant la valeur d'un droit ou intérêt exproprié, il n'est tenu aucun compte :

- a) de tout usage que la Couronne envisage de faire ou fait réellement du bien-fonds après l'expropriation;
- b) de toute valeur établie ou prétendue établie par une opération ou un contrat comportant le louage ou la disposition du droit ou intérêt ou d'un droit plus restreint ou d'une partie de l'intérêt, ou par référence à ceux-ci, lorsque cette opération ou ce contrat a été passé après l'enregistrement de l'avis de l'intention d'exproprier;
- c) de toute augmentation ou diminution de la valeur du droit ou intérêt résultant de la prévision d'une expropriation par la Couronne ou d'une connaissance ou prévision, avant l'expropriation, de l'ouvrage public ou de l'autre fin d'intérêt public pour lesquels le droit ou intérêt a été exproprié;
- d) de toute augmentation de la valeur du droit ou intérêt résultant de son usage en contravention avec la loi.

Facteurs dont il ne faut pas tenir compte

Decrease in value of remaining property where severance

27. (1) The amount of the decrease in value, if any, of the remaining property of an owner or holder is the value of all of their interests in land or immovable real rights immediately before the time of the taking of the expropriated interest or right, determined as provided in section 26, minus the aggregate of

- (a) the value of the expropriated interest or right, and
- (b) the value of all their remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right.

Factors to consider in determining change in value of remaining property

(2) For the purpose of paragraph (1)(b), the value of the owner's or holder's remaining interests in land or immovable real rights immediately after the time of the taking of the expropriated interest or right is to be determined as provided in section 26, except that, in determining that value, account is to be taken of any increase or decrease in the value of any remaining interests in land or immovable real rights that immediately before the registration of the notice of confirmation were held by the owner or holder together with the expropriated interest or right, resulting from the construction or use or anticipated construction or use of any public work on the land to which the notice relates or from the use or anticipated use of that land for any public purpose.

143. Subsections 28(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

- 28.** (1) The fact of
- (a) an abandonment or reversion under this Part of an interest in land or an immovable real right or of the remainder of the interest or rights, or
 - (b) any undertaking given on behalf of the Crown by the Minister, or by any other person within the scope of the Minister's authority, to make any alteration, construct any work or grant or concede or transfer any other land or interest in land or immovable real right,

Additional factors to be taken into account

27. (1) Le montant de la diminution de valeur, le cas échéant, de ce qui reste au titulaire ou détenteur est le montant obtenu en retranchant de la valeur de tous les droits réels immobiliers ou intérêts fonciers qu'il avait immédiatement avant la prise du droit ou intérêt exproprié, calculée conformément à l'article 26, la somme obtenue en additionnant les sommes suivantes :

- a) la valeur du droit ou intérêt exproprié;
- b) la valeur de tout ce qui reste de ses droits réels immobiliers ou intérêts fonciers immédiatement après le moment de la prise du droit ou intérêt exproprié.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)b), la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers du titulaire ou détenteur immédiatement après la prise du droit ou intérêt exproprié est déterminée conformément à l'article 26, sauf qu'il doit être tenu compte, dans la détermination de cette valeur, de tout accroissement ou de toute diminution de la valeur de ce qui reste des droits réels immobiliers ou intérêts fonciers détenus par le titulaire ou détenteur avec le droit ou intérêt exproprié immédiatement avant l'enregistrement de l'avis de confirmation, par suite de la construction ou de l'usage ou de la construction ou de l'usage prévus d'un ouvrage public sur le bien-fonds visé par l'avis ou de l'usage ou de l'usage prévu de ce bien-fonds à une fin d'intérêt public.

143. Les paragraphes 28(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- 28.** (1) Il est tenu compte :
- a) d'une renonciation ou d'une nouvelle dévolution, en vertu de la présente partie, en ce qui concerne un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt;
 - b) d'un engagement, pris au nom de la Couronne par le ministre ou par une autre personne dans les limites de ses pouvoirs, d'apporter une modification, de construire un ouvrage, de concéder ou de transférer un autre bien-fonds ou un droit réel immobilier ou intérêt foncier y afférent,

Diminution de la valeur de ce qui reste au titulaire ou détenteur après séparation

Facteurs à considérer dans la détermination de la valeur du reste des droits ou intérêts

Autres éléments dont il doit être tenu compte

shall be taken into account, in connection with all other circumstances of the case, in determining the amount to be paid to any person claiming compensation for an expropriated interest or right.

Compensation payable if intention to expropriate abandoned

(2) If an intention to expropriate an interest in land or immovable real right or the remainder of the interest or rights has been abandoned, the compensation payable by the Crown to its owner or holder is the amount of any actual loss sustained by the owner or holder, after the time when the notice of intention was registered and before the time when the abandonment of the intention, or the intention to expropriate a more limited interest or right, as the case may be, was confirmed, in consequence of the registration

(a) of the notice of intention, if the intention to expropriate the interest or right has been abandoned; or

(b) of the notice of intention in so far as that notice relates to the remainder of the interest or rights, if the intention to expropriate the remainder has been abandoned.

144. (1) Subsections 30(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Notice to negotiate settlement of compensation payable

30. (1) If, after an offer of compensation in respect of an expropriated interest or right has been made under section 16 to any person entitled to compensation, that person and the Minister are unable to agree on the amount of the compensation, either the person or the Minister may, within 60 days after the day on which the offer is made, serve on the other a notice to negotiate settlement of the compensation to which the person is then entitled.

Stay of proceedings

(2) If a notice has been served as provided in subsection (1), no proceedings under sections 31 and 32 are to be instituted, or if instituted are to be proceeded with, by or on behalf of either the person entitled to compensation or the Attorney General of Canada in respect of the expropriation, until the expiration of 60 days after the day on which the notice is served, unless before the expiration of those 60 days the negotiator to whom the matter is referred under subsection (4) has made a report to the Minister

corrélativement avec toutes les autres circonstances de l'espèce, pour déterminer le montant à payer à toute personne réclamant une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié.

(2) En cas de renonciation à l'intention d'exproprier un droit réel immobilier ou intérêt foncier ou ce qui reste des droits ou de l'intérêt, l'indemnité payable par la Couronne à son titulaire ou détenteur est le montant de toute perte réelle subie par celui-ci après l'enregistrement de l'avis d'intention et avant la confirmation, soit de la renonciation à l'intention, soit de l'intention d'exproprier un droit ou intérêt plus restreint, selon le cas, du fait de l'enregistrement :

a) de l'avis d'intention, en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le droit ou intérêt;

b) de l'avis d'intention dans la mesure où cet avis concerne ce qui reste des droits ou de l'intérêt en cas de renonciation à l'intention d'exproprier le reste.

144. (1) Les paragraphes 30(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

30. (1) Lorsque, après qu'une offre d'indemnité relativement à un droit ou intérêt exproprié a été faite en vertu de l'article 16 à une personne ayant droit à une indemnité, celle-ci et le ministre sont incapables de convenir du montant de l'indemnité à laquelle elle a alors droit, cette dernière peut signifier au ministre ou le ministre peut lui signifier, dans les soixante jours qui suivent l'offre, un avis de négocier l'indemnité à laquelle la personne a alors droit.

(2) Lorsqu'un tel avis a été signifié, aucune procédure ne peut être instituée en vertu des articles 31 et 32 ou, si elle a été instituée, ne peut être poursuivie soit par la personne ayant droit à l'indemnité, soit par le procureur général du Canada, ou en leur nom, quant à l'expropriation, jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la signification de l'avis, à moins qu'avant l'expiration de ces soixante jours le conciliateur auquel la question a été renvoyée en vertu du paragraphe (4) n'ait fait un rapport au ministre énonçant qu'il lui a

Indemnité payable en cas de renonciation à l'intention d'exproprier

Avis de négocier l'indemnité payable

Poursuites interdites

that he or she has been unable to effect a settlement and has sent a copy of the report to the person entitled to compensation.

(2) Subsections 30(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(4) Immediately after any notice to negotiate is served on the Minister or a person entitled to compensation in accordance with this section, the Minister shall refer the matter to a negotiator appointed under subsection (3) who shall, on reasonable notice to that person and the Minister, meet with them or their authorized representatives, make any inspection of the land that he or she deems necessary, receive and consider any appraisals, valuations or other written or oral evidence submitted to him or her on which either the person or the Minister relies for his or her estimation of the amount of the compensation payable, whether or not the evidence would be admissible in proceedings before a court, and endeavour to effect a settlement of the compensation payable.

(5) The negotiator shall, within 60 days after the day on which the notice to negotiate is served, report to the Minister his or her success or failure in the matter of the negotiation, and shall thereupon send a copy of his or her report to the person entitled to compensation.

(6) Evidence of anything said or of any admission made in the course of a negotiation under this section is not admissible in any proceedings before a court for the recovery or determination of the compensation payable to the person entitled to it.

145. (1) The portion of paragraph 31(1)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) a person entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right may,

(2) Subparagraph 31(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

été impossible de parvenir à un règlement et n'ait envoyé une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

(2) Les paragraphes 30(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(4) Immédiatement après qu'un avis de négocier est signifié au ministre ou à la personne ayant droit à l'indemnité en conformité avec le présent article, le ministre renvoie l'affaire à un conciliateur nommé en vertu du paragraphe (3), qui doit, après avoir donné un préavis raisonnable à cette personne et au ministre, les rencontrer ou rencontrer leurs représentants autorisés, faire l'inspection du bien-fonds qu'il estime nécessaire, recevoir et examiner les estimations, évaluations ou autres preuves écrites ou orales qui lui sont soumises, sur lesquelles soit la personne, soit le ministre se fondent pour l'estimation du montant de l'indemnité à payer, que ces preuves soient admissibles ou non dans des procédures engagées devant un tribunal, et s'efforcer d'aboutir à un règlement de l'indemnité à payer.

(5) Le conciliateur, dans les soixante jours suivant la signification de l'avis de négocier, fait rapport au ministre du succès ou de l'échec de la négociation et envoie alors une copie de son rapport à la personne ayant droit à l'indemnité.

(6) Aucune preuve de tout ce qui s'est dit ou d'un aveu fait au cours d'une négociation en vertu du présent article n'est admissible dans des procédures engagées devant un tribunal pour le recouvrement ou la détermination de l'indemnité à payer à la personne y ayant droit.

145. (1) Le passage de l'alinéa 31(1)a) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

a) une personne qui a droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié peut :

(2) Le sous-alinéa 31(1)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Reference to negotiator

Report of negotiator

Statements in course of negotiation

Renvoi au conciliateur

Rapport du conciliateur

Déclarations au cours d'une négociation

(ii) the names, so far as they have been ascertained, of each of the persons entitled to compensation in respect of an expropriated interest or right and the names of the persons who are to be parties to the proceedings,

146. Subsection 32(5) of the Act is replaced by the following:

(5) A judgment, whether by consent, default or otherwise, in any proceedings under this section or section 31 bars all further claims of the parties and of any persons claiming on their behalf or under their direction, including any claim in respect of dower or of dower not yet open or in respect of any mortgage, hypothec or other right, and the Court shall declare the amount of compensation payable and make any order for the distribution, payment or investment of any compensation money, and for the securing of the rights of all persons interested, that may be necessary.

147. Sections 33 to 35 of the Act are replaced by the following:

33. (1) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest or right stands in lieu of the interest or right.

(2) Any compensation agreed to be payable or the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of a security interest or real security described in subsection 26(10) is, for all purposes as between the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security and the owner or holder of the security interest or real security, to be deemed to discharge any liability, under the terms of the security, of the owner or holder of the interest or right, subject to the security interest or real security, to the extent of the compensation so agreed or adjudged to be payable, and, if any amount or proportion of any amount described in subparagraph 26(10)(b)(ii) is included in the compensation, to be in full satisfaction of any notice or

(ii) les noms, dans la mesure où ils sont connus, de chaque personne ayant droit à une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié et les noms des personnes qui doivent être parties aux procédures,

146. Le paragraphe 32(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Qu'il soit rendu avec le consentement des parties, par défaut ou d'autre façon, un jugement rendu dans des procédures, en vertu du présent article ou de l'article 31, fait obstacle à toutes nouvelles réclamations des parties aux procédures et des personnes réclamant en leur nom ou sous leur autorité, y compris toute réclamation relative à un douaire ou à un douaire non encore ouvert ou relativement à quelque hypothèque ou autre droit, et le tribunal déclare le montant de l'indemnité payable et rend l'ordonnance qui peut être nécessaire pour la répartition, le paiement ou le placement des deniers de l'indemnité et pour la garantie des droits de tous les intéressés.

147. Les articles 33 à 35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

33. (1) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour un droit ou intérêt exproprié tient lieu du droit ou intérêt.

(2) Toute indemnité dont il a été convenu ou l'indemnité allouée par le tribunal en vertu de la présente partie pour une sûreté visée au paragraphe 26(10) est, en ce qui concerne les rapports entre le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté et le titulaire ou détenteur de la sûreté, réputée libérer de toute obligation, aux termes de la garantie, le titulaire ou détenteur du droit ou intérêt assujetti à la sûreté, jusqu'à concurrence de l'indemnité ainsi convenue ou allouée et, lorsqu'un montant ou une fraction d'un montant indiqué au sous-alinéa 26(10)(b)(ii) sont inclus dans cette indemnité, cette dernière est réputée le libérer intégralement de l'obligation de donner tout avis ou payer tout boni requis aux termes de la

Judgment as bar to further claims

Character of compensation

Effect of payment in case of security interest or real security

Jugement faisant obstacle à toute autre réclamation

Nature de l'indemnité

Effet du paiement dans le cas d'une sûreté

bonus required under the terms of the security in respect of its prepayment resulting from the expropriation.

Crown in position of purchaser

34. If any compensation in respect of an expropriated interest or right has been paid to a person of whose right to claim compensation the Crown had notice at the time of payment, no compensation is payable to another person, whether that other person's interest or right is derived from the person to whom compensation has been paid or otherwise, if under the law of the province in which the land is situated the interest or right giving rise to the claim to compensation of that other person would have been void or, in Quebec, null or unenforceable against the Crown had the Crown, at the time the notice of intention was registered, been a purchaser of the expropriated interest or right.

Set-off and recovery of excess compensation

35. If any compensation has been paid to a person in respect of an expropriated interest or right pursuant to an offer made to them under section 16, the amount so paid to that person is to be deducted from the amount of the compensation adjudged by the Court under this Part to be payable to them in respect of that interest or right, and when the paid amount exceeds the amount so adjudged to be payable, the excess constitutes a debt due to the Crown and may be recovered by the Crown in any court of competent jurisdiction.

148. The definition “compensation” in subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

“compensation”
« indemnité »

“compensation” means the amount adjudged by the Court under this Part to be payable in respect of an expropriated interest or right;

149. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

Entry for inspection appraisal

37. (1) If a notice of intention has been registered, any person authorized in writing in that behalf by the Minister may, at any reasonable time on notice to a person in occupation of the land to which the notice relates, enter on the land for the purpose of making any inspection of the land that they are authorized by this Part

garantie en ce qui concerne le paiement par anticipation de la garantie par suite de l'expropriation.

34. Lorsqu'une indemnité pour un droit ou intérêt exproprié a été payée à une personne dont le droit de réclamer une indemnité avait déjà été notifié à la Couronne au moment du paiement, aucune indemnité n'est payable à une autre personne, que le droit ou intérêt de cette autre personne provienne ou non de la personne à qui une indemnité a été payée, si, selon la loi de la province où le bien-fonds est situé, le droit ou intérêt objet de la réclamation d'indemnité de cette autre personne avait été nul ou non exécutoire contre la Couronne en cas d'achat par la Couronne du droit ou intérêt exproprié, au moment de l'enregistrement de l'avis d'intention.

La situation de la Couronne est celle d'un acheteur

35. Lorsqu'une indemnité a été payée à une personne pour un droit ou intérêt exproprié, en conformité avec une offre qui lui a été faite en vertu de l'article 16, le montant ainsi payé est déduit du montant de l'indemnité que le tribunal lui a allouée, en vertu de la présente partie, pour ce même droit ou intérêt et, lorsque le montant ainsi payé dépasse le montant ainsi alloué, l'excédent constitue une dette due à la Couronne et peut être recouvré par la Couronne devant tout tribunal compétent.

Déduction et recouvrement de l'excédent d'indemnité

148. La définition de « indemnité », au paragraphe 36(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« indemnité » Somme allouée par le tribunal, en vertu de la présente partie, pour un droit ou intérêt exproprié.

« indemnité »
“compensation”

149. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

37. (1) Lorsqu'un avis d'intention a été enregistré, toute personne qui y est autorisée par écrit par le ministre peut, à tout moment convenable, sur avis à une personne qui occupe le bien-fonds visé par l'avis, pénétrer sur les lieux afin d'y faire l'inspection que la présente partie l'autorise à faire, ou afin de faire une

Entrée en vue d'une inspection ou d'une évaluation

to make, or for the purpose of making an appraisal of the value of the land or any interest in land or immovable real right.

150. Subsection 38(1) of the Act is replaced by the following:

38. (1) When the Minister, or a person acting for the Minister, is prevented from entering on or taking physical possession or making use of any land to the extent of any expropriated interest or right under this Part, a judge of the Court or any judge of a superior court of a province may, on proof of the expropriation and, when required, of the right of the Crown to take physical possession or make use of it, and after notice to show cause given in any manner and to any persons who shall be parties to the proceedings that the judge prescribes, issue a warrant in accordance with the form set out in the schedule to the appropriate sheriff directing that the Minister, or a person authorized to act for the Minister, be put in physical possession of the land to the extent of the expropriated interest or right.

Warrant for possession

151. Subsection 39(2) of the Act is replaced by the following:

(2) If the amount of the compensation adjudged under this Part to be payable to a party to any proceedings in the Court under sections 31 and 32 in respect of an expropriated interest or right does not exceed the total amount of any offer made under section 16 and any subsequent offer made to the party in respect of that interest or right before the commencement of the trial of the proceedings, the Court shall, unless it finds the amount of the compensation claimed by the party in the proceedings to have been unreasonable, direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings be paid by the Crown, and if the amount of the compensation so adjudged to be payable to the party exceeds that total amount, the Court shall direct that the whole of the party's costs of and incident to the proceedings, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by the Crown.

Costs payable by the Crown

estimation de la valeur de ce bien-fonds ou d'un droit réel immobilier ou intérêt foncier y affèrent.

150. Le paragraphe 38(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

38. (1) Lorsque le ministre ou la personne qui agit en son nom est empêché de pénétrer sur les lieux, ou de prendre matériellement possession ou de faire usage d'un bien-fonds, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié en vertu de la présente partie, tout juge du tribunal ou d'une cour supérieure d'une province peut, sur preuve de l'expropriation et, si nécessaire, sur preuve du droit de la Couronne d'en prendre matériellement possession ou d'en faire usage, et après avoir donné de la manière prescrite par le juge aux personnes que ce dernier désigne et qui sont parties aux procédures un avis les invitant à exposer leurs raisons, émettre son mandat, conforme à la formule énoncée à l'annexe de la présente loi, au shérif compétent lui enjoignant de mettre le ministre ou une personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle du bien-fonds, dans les limites du droit ou intérêt exproprié.

Mandat de prise de possession

151. Le paragraphe 39(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsque le montant de l'indemnité allouée en vertu de la présente partie à une partie à des procédures devant le tribunal en vertu des articles 31 et 32, pour un droit ou intérêt exproprié, ne dépasse pas le montant total de toute offre faite à cette partie en vertu de l'article 16 et de toute offre subséquente qui lui est faite pour ce droit ou intérêt avant le début de l'instruction des procédures, le tribunal ordonne, sauf s'il conclut que le montant de l'indemnité réclamée par cette partie dans les procédures était déraisonnable, que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie soit payée par la Couronne, et lorsque le montant de l'indemnité ainsi allouée à cette partie dépasse ce montant total, le tribunal ordonne que la totalité des frais des procédures et des frais accessoires supportés par cette partie, y compris les frais extrajudiciaires que le tribunal détermine, soit payée à cette partie par la Couronne.

Frais payés par la Couronne

152. (1) Subsection 44(1) of the Act is replaced by the following:

Appointment of trustee, etc., to act for persons under disability

44. (1) The Court may, when a trustee, guardian or tutor, curator, or someone else representing any person who is incapable or any other persons including issue unborn is unable or unwilling to act on their behalf or where any such person or persons including issue unborn are not so represented, after any notice that the Court may direct, appoint a trustee, guardian or tutor, curator, or other representative to act on their behalf for the purposes of this Act.

(2) Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

Contract, etc., binding

(3) Any contract, agreement, release or receipt made or given by any person appointed under subsection (1) and any instrument or act of transfer made or given in pursuance of the contract or agreement is binding for all purposes on the person by whom and any person or persons including issue unborn on behalf of whom the contract, agreement, release or receipt is made or given.

153. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in Schedule 2 to this Act.

R.S., c. P-19

PRECIOUS METALS MARKING ACT

154. The definition “dealer” in section 2 of the English version of the *Precious Metals Marking Act* is replaced by the following:

“dealer”
«commerçant»

“dealer” means a person who is a manufacturer or an importer of any article to which this Act applies and any person who traffics by whole-sale or retail in any such article and includes any director, manager, officer or agent or mandatary of that person;

R.S., c. P-28

PUBLIC DOCUMENTS ACT

155. Section 3 of the *Public Documents Act* is replaced by the following:

152. (1) Le paragraphe 44(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

44. (1) Si un fiduciaire, un tuteur, un curateur ou quelqu’un d’autre, représentant un incapable ou d’autres personnes, y compris des enfants à naître, ne peut pas ou ne veut pas agir pour leur compte, ou si une ou plusieurs de ces personnes, y compris des enfants à naître, ne sont pas ainsi représentées, le tribunal peut, après le préavis qu’il peut ordonner, nommer un fiduciaire, un tuteur, un curateur ou un autre représentant qui agira en leur nom pour l’application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Tout contrat ou accord conclu, toute décharge ou quittance donnée, par une personne nommée en vertu du paragraphe (1), et tout acte de transfert exécuté aux termes de ce contrat ou de cet accord lie, à toutes fins, la personne par qui est conclu ce contrat ou cet accord ou par qui est donnée cette décharge ou quittance, et toutes personnes, y compris les enfants à naître, pour le compte desquelles ils sont conclus ou donnés.

153. L’annexe de la même loi est remplacée par l’annexe figurant à l’annexe 2 de la présente loi.

Nomination d’une personne qui agit pour les incapables

Obligation créée par le contrat, etc.

L.R., ch. P-19

LOI SUR LE POINÇONNAGE DES MÉTAUX PRÉCIEUX

154. La définition de «dealer», à l’article 2 de la version anglaise de la *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux*, est remplacée par ce qui suit :

“dealer” means a person who is a manufacturer or an importer of any article to which this Act applies and any person who traffics by whole-sale or retail in any such article and includes any director, manager, officer or agent or mandatary of that person;

“dealer”
«commerçant»

L.R., ch. P-28

LOI SUR LES DOCUMENTS PUBLICS

155. L’article 3 de la *Loi sur les documents publics* est remplacé par ce qui suit :

Defective letters patent or documents

3. (1) If letters patent under the Great Seal, other than letters patent that grant or concede lands, or documents under the Privy Seal of the Governor General or person administering the Government of Canada, have been issued to or in the name of the wrong person, or contain any clerical error or misnomer or wrong description of any material fact, the Registrar General of Canada, when authorized by the Governor in Council, may direct that the defective letters patent or documents be cancelled, that a minute of the cancellation be entered in the margin of the registry of the original letters patent or other documents and that correct letters patent under the Great Seal or documents under the Privy Seal be issued in their place.

Effect

(2) Correct letters patent or documents issued under subsection (1) relate back to the date of those cancelled.

R.S., c. S-16

STANDARDS COUNCIL OF CANADA ACT

156. Paragraphs 5(b) and (c) of the *Standards Council of Canada Act* are replaced by the following:

(b) acquire and hold real property or immovables or any interest or right in them and dispose of that real property or those immovables or interest or right at pleasure;

(c) acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such money, securities or other property, subject to the terms, if any, on which the acquisition is made;

R.S., c. T-10

TEXTILE LABELLING ACT

157. Subsection 13(1) of the *Textile Labelling Act* is replaced by the following:

Offence by employee or agent or mandatary

13. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been

3. (1) Si des lettres patentes revêtues du grand sceau, autres que celles qui portent concession de terres, ou des documents revêtus du sceau privé du gouverneur général ou de l'administrateur du gouvernement du Canada ont été délivrés à une personne, ou au nom d'une personne, autre que celle qui y a droit, ou contiennent une erreur d'écriture, une erreur dans les noms ou une énonciation inexacte d'un fait important, le registraire général du Canada, s'il y est autorisé par le gouverneur en conseil, peut ordonner l'annulation de ces lettres patentes ou documents défectueux, la notation de cette annulation en marge du registre des premières lettres patentes ou autres documents et la délivrance, à leur place, de lettres patentes correctes sous le grand sceau ou de documents corrects sous le sceau privé.

Lettres patentes ou documents défectueux

(2) Ces nouveaux titres ont effet depuis la date des lettres ou documents annulés.

Effet

L.R., ch. S-16

LOI SUR LE CONSEIL CANADIEN DES NORMES

156. Les alinéas 5b) et c) de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* sont remplacés par ce qui suit :

b) acquérir et détenir des immeubles ou biens réels ou un droit ou intérêt sur ceux-ci et en disposer à son gré;

c) acquérir par don, legs ou autrement des biens, notamment sous forme d'argent ou de valeurs mobilières, et les employer, les gérer ou en disposer, pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie l'acquisition.

LOI SUR L'ÉTIQUETAGE DES TEXTILES

157. Le paragraphe 13(1) de la *Loi sur l'étiquetage des textiles* est remplacé par ce qui suit :

13. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se

L.R., ch. T-10

Infraction commise par un employé ou un mandataire

prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

R.S., c. W-6

WEIGHTS AND MEASURES ACT**LOI SUR LES POIDS ET MESURES**

L.R., ch. W-6

158. The portion of subsection 26(1) of the *Weights and Measures Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

158. Le passage du paragraphe 26(1) de la *Loi sur les poids et mesures* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Unlawful disposition of devices

26. (1) Every dealer is guilty of an offence who sells or otherwise disposes of, or leases, any device that

26. (1) Commet une infraction le fournisseur qui dispose, notamment par vente, d'un instrument ou le loue si cet instrument :

Disposition ou location illégales d'instruments

159. Subsection 35(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

159. Le paragraphe 35(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Officers, etc., of corporations

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

(3) If a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of corporations

160. Subsection 37(1) of the Act is replaced by the following:

160. Le paragraphe 37(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offence by employee or agent or mandatary

37. (1) In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused whether or not the employee or agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without their knowledge or consent and that they exercised all due diligence to prevent its commission.

37. (1) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction commise par un employé ou un mandataire

PART 2**PARTIE 2****CONSEQUENTIAL AMENDMENTS****MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

R.S., c. W-4

DOMINION WATER POWER ACT**LOI SUR LES FORCES HYDRAULIQUES DU CANADA**

L.R., ch. W-4

1996, c. 10, s. 273

161. Subsection 7(1.2) of the *Dominion Water Power Act* is replaced by the following:

161. Le paragraphe 7(1.2) de la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 273

Expropriation Act

(1.2) Land or an interest in land in respect of which the Minister has granted permission under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or an immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the person to whom the Minister granted permission.

(1.2) Toute terre ou tout intérêt y afférent pour lequel le ministre a accordé une permission est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « personne qui reçoit la permission du ministre » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

R.S., c. D-4

DRY DOCKS SUBSIDIES ACT

LOI SUR LES SUBVENTIONS AUX BASSINS DE RADOUB

L.R., ch. D-4

1996, c. 10, s. 215

162. Subsection 6(3) of the *Dry Docks Subsidies Act* is replaced by the following:

162. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur les subventions aux bassins de radoub* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 215

Expropriation Act

(3) Land or real property or an interest in land the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the company.

(3) Tout terrain, immeuble ou intérêt y afférent dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « compagnie » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

R.S., c. H-1

HARBOUR COMMISSIONS ACT

LOI SUR LES COMMISSIONS PORTUAIRES

L.R., ch. H-1

1996, c. 10, s. 230

163. Subsection 23(3) of the *Harbour Commissions Act* is replaced by the following:

163. Le paragraphe 23(3) de la *Loi sur les commissions portuaires* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 10, art. 230

Expropriation Act

(3) An interest in land the expropriation of which has been approved by the Governor in Council under subsection (1) is deemed to be, for the purposes of the *Expropriation Act*, an interest in land or an immovable real right that, in the opinion of the appropriate minister in relation to Part I of that Act, is required for a public work or other public purpose, and a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

(3) Tout terrain dont le gouverneur en conseil a approuvé l'expropriation est censé être, pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, un droit réel immobilier ou intérêt foncier dont le ministre compétent à l'égard de la partie I de cette loi a besoin pour un ouvrage public ou à une autre fin d'intérêt public. Cette loi s'applique dès lors comme si le terme « commission » était substitué au terme « Couronne ».

Loi sur l'expropriation

2007, c. 1

**INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS
ACT**

164. Section 12 of the *International Bridges and Tunnels Act* is replaced by the following:

Expropriation

12. If a person requires an interest in land or an immovable real right within the meaning of section 2 of the *Expropriation Act*, for the purposes of the construction or alteration of an international bridge or tunnel and has unsuccessfully attempted to purchase the interest in land or the immovable real right, the person may request the Minister to have the Minister of Public Works and Government Services have the interest in land or the immovable real right expropriated by the Crown and section 4.1 of that Act applies to that person, with any modifications that are necessary, as if the person were a railway company.

PART 3

COORDINATING AMENDMENTS

1998, c. 10

165. (1) In this section, “other Act” means the *Canada Marine Act*.

(2) If section 201 of the other Act comes into force before section 163 of this Act, that section 163 is repealed.

(3) If section 201 of the other Act comes into force on the same day as section 163 of this Act, then that section 163 is deemed to have come into force before that section 201.

**LOI SUR LES PONTS ET TUNNELS
INTERNATIONAUX**

2007, ch. 1

164. L'article 12 de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux* est remplacé par ce qui suit :

Expropriation

12. L'article 4.1 de la *Loi sur l'expropriation* s'applique, comme s'il s'agissait d'une compagnie de chemin de fer et avec les adaptations nécessaires, à la personne qui construit ou modifie un pont ou tunnel international et qui présente au ministre une demande pour que le ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux fasse exproprier, par la Couronne, un droit réel immobilier ou intérêt foncier au sens de l'article 2 de cette loi dont elle a besoin et qu'elle n'a pu acquérir.

PARTIE 3

DISPOSITIONS DE COORDINATION

1998, ch. 10

165. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi maritime du Canada*.

(2) Si l'article 201 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 163 de la présente loi, cet article 163 est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 201 de l'autre loi et celle de l'article 163 de la présente loi sont concomitantes, cet article 163 est réputé être entré en vigueur avant cet article 201.

SCHEDULE 1
(Section 12)

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the “Bank”) and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

ANNEXE 1
(article 12)

SCHEDULE
(Section 12)

OATH OR SOLEMN AFFIRMATION OF OFFICE

I, ..., solemnly swear (*or affirm*) that I will faithfully, truly and to the best of my judgement, skill and knowledge, perform the duties required of me as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Business Development Bank of Canada (the “Bank”) and that properly relate to my duties as a director (*or officer, employee or agent or mandatary, as the case may be*) of (*or adviser or consultant to, as the case may be*) the Bank.

I also solemnly swear (*or affirm*) that I will not communicate, disclose or make available any information relating to the business of the Bank or the affairs of its customers to any person who is not legally entitled to receive the information and I will not permit it to be communicated, disclosed or made available to such a person.

I also solemnly swear (*or affirm*) that, except as authorized by law, I will not allow any person to inspect or have access to any books or documents that belong to, or are in the possession of, the Bank and that relate to the business of the Bank or the affairs of its customers.

SCHEDULE 2
(Section 153)

ANNEXE 2
(article 153)

SCHEDULE
(Subsection 38(1))

ANNEXE
(paragraphe 38(1))

WARRANT

MANDAT

IN THE MATTER OF
the *Expropriation Act*
of Canada

RELATIVEMENT À LA
Loi sur l'expropriation
(Canada)

Province of
or Territory

Province de
ou Territoire

AND IN THE MATTER OF

ET À L'AFFAIRE DE

.....

.....

To :

AU :

The sheriff of the

SHÉRIF de

Whereas the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act* or a person acting for him or her has been prevented from entering on or taking physical possession of the land described as follows, to the extent of any expropriated interest or right in that land under the Act:

Attendu :

qu'on a empêché le ministre compétent pour l'application de la partie I de la *Loi sur l'expropriation* ou quelqu'un qui agit en son nom de prendre matériellement possession du bien-fonds dont la description figure ci-dessous, dans les limites de tout droit ou intérêt exproprié sur celui-ci en vertu de la loi;

And whereas the proof required by section 38 of the Act has been made before me;

que la preuve requise par l'article 38 de la loi a été faite devant moi,

This is therefore to command you in Her Majesty's name to immediately put the Minister or the person authorized to act for him or her in physical possession of the said land to the extent of the expropriated interest or right in that land and make return of this Warrant to the (*name of court*) and of the manner in which it was executed.

les présentes vous enjoignent, au nom de Sa Majesté, de mettre immédiatement ce ministre ou la personne autorisée à agir en son nom en possession matérielle de ce bien-fonds dans les limites du droit ou intérêt exproprié sur ce bien-fonds, et de faire rapport sur l'exécution du présent mandat à (*nom du tribunal*) ainsi que sur la façon dont il a été exécuté.

Given under my hand this day of, 20....

Fait sous mon seing, ce jour de 20....

.....
Judge

.....
Juge

CHAPTER 22

SECURITY OF TENURE OF MILITARY JUDGES ACT

SUMMARY

This enactment amends the provisions of the *National Defence Act* that deal with the tenure of military judges.

CHAPITRE 22

LOI SUR L'INAMOVIBILITÉ DES JUGES MILITAIRES

SOMMAIRE

Le texte modifie les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* portant sur le mandat des juges militaires.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the National Defence Act (military judges) – Bill C-16
 (Introduced by: Minister of National Defence)
 Loi modifiant la Loi sur la défense nationale (juges militaires) – Projet de loi C-16
 (Déposé par : Le ministre de la Défense nationale)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2011-10-07	First Reading / Première lecture	2011-11-16
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-11-04	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2011-11-22
Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-04	Second Reading / Deuxième lecture	2011-11-22
Committee / Comité	National Defence / Défense nationale	Committee / Comité	Legal and Constitutional Affairs / Affaires juridiques et constitutionnelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-15	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2011-11-23 2011-11-24
Committee Report / Rapport du comité	2011-11-15	Committee Report / Rapport du comité	2011-11-24
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2011-11-16	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2011-11-29
Third Reading / Troisième lecture	2011-11-16	Third Reading / Troisième lecture	2011-11-29
Royal Assent: November 29, 2011, Statutes of Canada, 2011, chapter 22 Sanction royale : Le 29 novembre 2011, Lois du Canada (2011), chapitre 22			

60 ELIZABETH II

60 ELIZABETH II

CHAPTER 22

CHAPITRE 22

An Act to amend the National Defence Act
(military judges)

Loi modifiant la Loi sur la défense nationale
(juges militaires)

[Assented to 29th November, 2011]

[Sanctionnée le 29 novembre 2011]

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Security of
Tenure of Military Judges Act*.

1. *Loi sur l'inamovibilité des juges militai-
res.*

Titre abrégé

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 42

**2. (1) Subsection 165.21(2) of the *National
Defence Act* is replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 165.21(2) de la *Loi
sur la défense nationale* est remplacé par ce
qui suit :**

1998, ch. 35,
art. 42

Removal for
cause

(2) A military judge holds office during good
behaviour and may be removed by the Governor
in Council for cause on the recommendation of
an Inquiry Committee established under regula-
tions made by the Governor in Council.

(2) Le juge militaire est nommé à titre
inamovible, sous réserve de révocation motivée
par le gouverneur en conseil sur recommanda-
tion d'un comité d'enquête établi par règlement
du gouverneur en conseil.

Mandat et
révocation

1998, c. 35, s. 42

**(2) Subsections 165.21(3) and (4) of the
Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 165.21(3) et (4) de la
même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1998, ch. 35,
art. 42

Ceasing to hold
office

(3) A military judge ceases to hold office on
being released at his or her request from the
Canadian Forces or on attaining the age of 60
years.

(3) Le juge militaire cesse d'occuper sa
charge dès qu'il est, à sa demande, libéré des
Forces canadiennes ou qu'il atteint l'âge de
soixante ans.

Cessation des
fonctions

Resignation

(4) A military judge may resign from office by giving notice in writing to the Minister. The resignation takes effect on the day on which the Minister receives the notice or on a later day that may be specified in the notice.

(4) Il peut démissionner de sa charge en avisant par écrit le ministre, la démission prenant effet à la date de réception de l'avis ou, si elle est postérieure, à la date précisée dans celui-ci.

Démission

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 28 APRIL, 2011 TO 7 DECEMBER, 2011**

_____	Date in force	Canada Gazette Part II
Canada–Colombia Free Trade Agreement Implementation Act, S.C. 2010, c. 4, the Act, in force	15 Aug., 2011	SI/2011-55 Vol. 145, p. 1199
Canada Not-for-profit Corporations Act, S.C. 2009, c. 23, sections 1 to 296, subsections 297(1) and (5), sections 298, 299, 303, 305 to 307 and 309, subsections 311(2) and (5), section 312, paragraphs 313(z.4) and (z.6), sections 314 to 316, subsection 317(1) and sections 318 to 340, in force.....	17 Oct., 2011	SI/2011-87 Vol. 145, p. 2198
Cape Breton Development Corporation Divestiture Authorization and Dissolution Act, S.C. 2000, c. 23, sections 18 to 22, in force	1 Dec., 2011	SI/2011-106 Vol. 145, p. 2665
Criminal Code (suicide bombings), An Act to amend the, S.C. 2010, c. 19, the Act, in force	30 Nov., 2011	SI/2011-99 Vol. 145, p. 2657
Enhanced New Veterans Charter Act, S.C. 2011, c. 12, the Act, in force	3 Oct., 2011	SI/2011-81 Vol. 145, p. 2124
Fair and Efficient Criminal Trials Act, S.C. 2011, c. 16, (a) sections 1 to 6, subsections 7(2) and (4) and sections 10, 11 and 14 to 16, in force.....	15 Aug., 2011	SI/2011-62 Vol. 145, p. 1574
(b) subsections 7(1) and (3) and sections 8, 9, 12 and 13, in force	24 Oct., 2011	SI/2011-62 Vol. 145, p. 1574
Immigration and Refugee Protection Act, An Act to amend the, S.C. 2011, c. 8, the Act, other than section 6, in force	30 June, 2011	SI/2011-57 Vol. 145, p. 1407
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, Agreement on Social Security Between Canada and the Republic of Macedonia, in force	1 Nov., 2011	SI/2011-89 Vol. 145, p. 2199
Old Age Security Act, R.S., c. O-9, Agreement on Social Security Between Canada and Romania and the Administrative Agreement between the Government of Canada and the Government of Romania for the Application of the Agreement on Social Security between Canada and Romania, in force	1 Nov., 2011	SI/2011-90 Vol. 145, p. 2213
Standing up for Victims of White Collar Crime Act, S.C. 2011, c. 6, the Act, in force	1 Nov., 2011	SI/2011-82 Vol. 145, p. 2126

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 28 APRIL, 2011 TO 7 DECEMBER, 2011 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II
<p>Other than Statutory Authority:</p> <p>Fire Prevention Week, proclamation designating the week commencing Sunday, the ninth of October, and ending on Saturday, the fifteenth of October, in the present year as “Fire Prevention Week” and that Saturday, the fifteenth of October be designated as “Fire Service Recognition Day”, effective.....</p>	4 Aug., 2011	SI/2011-75 Vol. 145, p. 1637
<p>Parliament:</p> <p>— Proclamation summoning Parliament to meet on June 2, 2011 (Dispatch of Business), in force.....</p>	16 May, 2011	SI/2011-37 Vol. 145, p. 1112 Extra No. 2, p. 1

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
28 AVRIL 2011 — 7 DÉCEMBRE 2011**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Accord de libre-échange Canada-Colombie, Loi de mise en œuvre de l', L.C. 2010, ch. 4, la loi.....	15 août 2011	TR/2011-55 Vol. 145, p. 1199
Code criminel (attentats suicides à la bombe), Loi modifiant le, L.C. 2010, ch. 19, la loi.....	30 nov. 2011	TR/2011-99 Vol. 145, p. 2657
Immigration et la protection des réfugiés, Loi modifiant la Loi sur l', L.C. 2011, ch. 8, la loi, à l'exception de l'article 6.....	30 juin 2011	TR/2011-57 Vol. 145, p. 1407
Nouvelle Charte des anciens combattants, Loi améliorant la, L.C. 2011, ch. 12, la loi.....	3 oct. 2011	TR/2011-81 Vol. 145, p. 2124
Organisations à but non lucratif, Loi canadienne sur les, L.C. 2009, ch. 23, les articles 1 à 296, les paragraphes 297(1) et (5), les articles 298, 299, 303, 305 à 307 et 309, les paragraphes 311(2) et (5), l'article 312, les alinéas 313z.4) et z.6), les articles 314 à 316, le paragraphe 317(1) et les articles 318 à 340.....	17 oct. 2011	TR/2011-87 Vol. 145, p. 2198
Procès criminels équitables et efficaces, Loi sur la tenue de, L.C. 2011, ch. 16, — les articles 1 à 6, les paragraphes 7(2) et (4) et les articles 10, 11 et 14 à 16.....	15 août 2011	TR/2011-62 Vol. 145, p. 1574
— les paragraphes 7(1) et (3) et les articles 8, 9, 12 et 13.....	24 oct. 2011	TR/2011-62 Vol. 145, p. 1574
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Macédoine.....	1 ^{er} nov. 2011	TR/2011-89 Vol. 145, p. 2199
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9, l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie et l'Accord administratif entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la Roumanie pour l'application de l'Accord de la sécurité sociale entre le Canada et la Roumanie.....	1 ^{er} nov. 2011	TR/2011-90 Vol. 145, p. 2213
Société de développement du Cap-Breton à aliéner ses biens et prévoyant la dissolution de celle-ci, Loi autorisant la, L.C. 2000, ch. 23, les articles 18 à 22.....	1 ^{er} déc. 2011	TR/2011-106 Vol. 145, p. 2665
Victimes de crimes en col blanc, Loi sur la défense des, L.C. 2011, ch. 6, la loi.....	1 ^{er} nov. 2011	TR/2011-82 Vol. 145, p. 2126



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5